叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》（punch）(punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch）(punch,) 000002

3. 《笨拙》（punch）(punch,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch）(Punch,)
第1/3页

[pʌntʃ] ,
PUNCH ,
冲床 ,

冲床，

[ɔːr] [ðə; ði] ['lʌndən] [ʃəˌrɪvə'ri] .
OR THE LONDON CHARIVARI .
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

['vɑːl] . - .
Vol . 152 .
沃尔 . - .

第152卷。

['februeri] 14th , - .
February 14th , 1917 .
二月 14th , - .

1917年2月14日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 101]
[页 -]

[第101页]

- .
CHARIVARIA .
- .

喧闹。

" [wiː; wi] [wɪl] [hoʊld] [ʌp] [wiːt] , [wiː; wi] [wɪl] [hoʊld] [ʌp] [miːt] ,
" We will hold up wheat , we will hold up meat ,
" 我们 将要 抓住 向上 小麦 , 我们 将要 抓住 向上 肉 ,

"我们将扣押小麦，我们将扣押肉类，

[wiː; wi] [wɪl] [hoʊld] [ʌp] [mjuː'nɪʃnz] [ʌv; əv] [wɔːr] [ænd; ənd] [wiː; wi] [wɪl] [hoʊld] [ʌp] [ðə; ði] ['wɝːldz] ['kɑːmɜːrs]
we will hold up munitions of war and we will hold up the world's commerce
我们 将要 抓住 向上 弹药 的 战争 和 我们 将要 抓住 向上 这 世界的 商业
,
,
,

我们将封锁军需品供应，我们将阻碍世界贸易。

" [sez] [hɛə] ['bælɪn] .
" says Herr Ballin .
" 说道 先生 巴林 .

巴林先生说道。

['miːnwaɪl] [hɪz; ɪz] ['kʌntriːmɪn] [ɑːn] [ðə; ði] ['westərn] [frʌnt] [ɑːr; ər] ['kɑːntent] [tuː; tə] [hoʊld] [ʌp] [ðer; ðər]
Meanwhile his countrymen on the Western front are content to hold up their
同时 他的 同胞们 在 这 西 正面 是 内容 到 抓住 向上 他们的
[hændz] .
hands .
双手 .

与此同时，他在西线的同胞们却甘愿举起双手。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'pɔːrtɪd] [frʌm; frəm]['dʒɜːrmən] ['hedkwɔːrtərz] [ðæt] [ðə; ði]['kaɪzər] [in'tendz] [tuː; tə][kən'fɜːr][ɑːn]

It	is	reported	from	German	Headquarters	that	the	Kaiser	intends	to	confer	on
它	是	据报道	从	德语	总部	那	这	凯撒	意图	到	授予	在

[kaʊnt] ['bɜːrnstɔːrf] [ðə; ði]['aɪərn] [krɔːs] [wɪð; wɪθ] [waɪt] ['rɪbən] .

Count	Bernstorff	the	Iron	Cross	with	white	ribbon	.
数数	伯恩斯托夫	这	铁	叉	和	白色的	丝带	.

据德国总部消息，德皇打算授予伯恩斯托夫伯爵白绶铁十字勋章。

[ðɪs] [hæz; həz] , [wiː; wi] [ˌʌndər'stænd] , [kɔːzd] [ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n][ɪn] [ə'fɪʃ(ə)l] ['sɜːrkl] ,

This	has	,	we	understand	,	caused	consternation	in	official	circles	,
这	有	,	我们	理解	,	导致	惊愕	在	官方的	界	,

据我们了解，这在官方层面引起了不安。

[wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][felt] [ðæt]['æftər][ɔːl][ðə; ði] [kaʊnt] [hæz; həz] [dʌn] [hɪz; ɪz][best][fɔːr; fər]['dʒɜːrməni] .

where	it	is	felt	that	after	all	the	Count	has	done	his	best	for	Germany	.
在哪里	它	是	毛毡	那	后	全部	这	数数	有	完毕	他的	最好的	为了	德国	.

人们认为，伯爵毕竟已经为德国尽了全力。

" [wiː; wi][ɑːr; ər][æt; ət][wɔːr] , " [sez] [ðə; ði][ˌbɜːr'lɪnər]['tɑːgəˌblɑːt] ,

"	We	are	at	war	,	"	says	the	Berliner	Tageblatt	,
"	我们	是	在	战争	,	"	说道	这	柏林人	日报	,

《柏林日报》称："我们正处于战争状态。"

[ə; eɪ] ['steɪtmənt] [wɪtʃ] ['oʊnli][goʊz][tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] ['hɪd(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði]

a	statement	which	only	goes	to	prove	that	there	is	nothing	hidden	from	the
一个	陈述	哪个	仅有的	去	到	证明	那	那里	是	没有什么	隐	从	这

[greɪt] [maɪndz][ʌv; əv]['dʒɜːrməni] .

great	minds	of	Germany	.
伟大的	思想	的	德国	.

这一声明恰恰证明，没有什么能瞒过德国的伟大思想家们。

[ðə; ði][rɪ'pɔːrt] [ðæt] ['mɪstər] . ['henri] [fɔːrd][hæz; həz] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [pleɪs] [hɪz; ɪz][wɜːrks][æt; ət][ðə; ði]

The	report	that	Mr	.	Henry	Ford	has	offered	to	place	his	works	at	the
这	报告	那	先生	.	亨利	福特	有	提供	到	地方	他的	作品	在	这

[dɪ'spoʊz(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] [ə'θɔːrətiz] [siːmz] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [dɪ'tɜːrmɪnd]

disposal	of	the	American	authorities	seems	to	indicate	that	he	is	determined
处理	的	这	美国人	当局	似乎	到	表明	那	他	是	决定

[tuː; tə][get] [ə'merɪkə] [ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd] ,

to	get	America	on	his	side	,
到	得到	美国	在	他的	边	,

有报道称，亨利·福特先生已提出将他的作品交给美国当局使用，这似乎表明他决心争取美国的支持。

[wʌn] [weɪ] [ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] .

one	way	or	the	other	.
一	方式	或者	这	其他	.

不管怎样。

['mɪstər] . [es] . [ef] . [edʒ] , [ðə; ði] ['feɪməs] ['moʊtərɪst] , [naʊ] [ɑːn][ðə; ði] [fuːd] [kən'troʊlɜ-z] [stɑːf] ,

Mr	.	S	.	F	.	Edge	,	the	famous	motorist	,	now	on	the	Food	Controller's	staff	,
先生	.	S	.	F	.	边缘	,	这	著名的	驾车者	,	现在	在	这	食物	控制器的	职员	,

著名赛车手SF Edge先生，现在是食品监管局的工作人员。

[hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['aʊtdɔːr] [laɪf][ɪz][best][fɔːr; fər][pɪgz] .

has	given	it	as	his	opinion	that	a	simple	outdoor	life	is	best	for	pigs	.
有	给定	它	作为	他的	观点	那	一个	简单的	户外的	生活	是	最好的	为了	猪	.

他认为，简单的户外生活最适合猪。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [əˈʃeɪmd] [tuː; tə][seɪ] [ðæt][ˈaʊər; ɑːr][oʊn] [ˈprefrəns] [fɔːr; fər][ɪkˈskluːdɪŋ][ðem; ðəm]

We	are	ashamed	to	say	that	our	own	preference	for	excluding	them
我们	是	羞愧	到	说	那	我们的	自己的	偏爱	为了	不包括	他们

[frʌm; frəm][ˈaʊər; ɑːr] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [hæz; həz][ˌhɪðərˈtuː] [bɪn] [dikˈteitid][baɪ] [ˈpjʊrli] [ˈselfɪʃ] [ˈməutivz] .

from	our	drawing	-	room	has	hitherto	been	dictated	by	purely	selfish	motives	.
从	我们的	绘画	-	房间	有	迄今为止	到过	口述	经过	纯粹	自私	动机	.

我们惭愧地承认，我们一直以来将他们排除在客厅之外的做法，完全是出于自私的动机。

[əˈmerɪkə] [ɪz] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈevri] [ˌprepəˈreɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈpɑːsəb(ə)l][wɔːr] , [ænd; ənd][ˈmeksɪkoʊ] , [nɑːt]

America	is	making	every	preparation	for	a	possible	war	,	and	Mexico	,	not
美国	是	制作	每一个	准备	为了	一个	可能的	战争	,	和	墨西哥	,	不是

[tuː; tə][biː; bi] [ˌaʊtˈdʌn] ,

to	be	outdone	,
到	是	胜过	,

美国正在为可能发生的战争做一切准备，而墨西哥也不甘示弱。

[hæz; həz][dɪˈsaɪdɪd][tuː; tə][hoʊld][ə; eɪ] [ˌprezɪˈdenʃl] [ɪˈlekʃ(ə)n] .

has	decided	to	hold	a	Presidential	election	.
有	决定	到	抓住	一个	总统	选举	.

已决定举行总统选举。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] [ðæt][ˈmɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [ˈbəːnəd; bəˈnɑːd] [ʃɔː] [hæz; həz][ˈvɪzɪtɪd] [ðə; ði] [frʌnt] , [bʌt; bət]

It	is	true	that	Mr	.	George	Bernard	Shaw	has	visited	the	Front	,	but
它	是	真的	那	先生	.	乔治	伯纳德	肖	有	到访	这	正面	,	但

[tuː] [ˈlɪt(ə)l][hæz; həz] ,

too	little	has	,
也	小的	有	,

乔治·伯纳德·肖先生确实去过前线，但去前线的人太少了。

[wiː; wi] [θɪŋk] , [bɪn] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi] [wɔːr] [ˈkɑːki] — [dʒʌst][laɪk][æn; ən][ˈɔːrd(ə)neri]

we	think	,	been	made	of	the	fact	that	he	wore	khaki	—	just	like	an	ordinary
我们	思考	,	到过	制成	的	这	事实	那	他	穿着	卡其色	—	只是	喜欢	一个	普通的

[ˈpɜːrs(ə)n] , [ɪn][fækt] .

person	,	in	fact	.
人	,	在	事实	.

我们认为，之所以会这样，是因为他穿着卡其布衣服——实际上，就像一个普通人一样。

[ə; eɪ][senˈseɪʃən(ə)l][ˈstɔːri] [ˈriːtʃɪz] [ˌjuː ˈes][tuː; tə][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ðæt][ə; eɪ] [nuː] [ˌdʒɜːrnəˈlɪstɪk] [ˈentərpraɪz] [ɪn]

A	sensational	story	reaches	us	to	the	effect	that	a	new	journalistic	enterprise	in
一个	轰动一时	故事	到达	我们	到	这	影响	那	一个	新的	新闻	企业	在

[bɜːrˈlɪn][ɪz] [ˈbiːɪŋ] [dɪˈvoʊtɪd][tuː; tə][ðə; ði] " [rɪˈlaɪəb(ə)l] [rɪˈpɔːrtɪŋ] [ʌv; əv] [nuːz] .

Berlin	is	being	devoted	to	the	"	reliable	reporting	of	news	.
柏林	是	存在	奉献	到	这	"	可靠的	报道	的	消息	.

我们收到一条耸人听闻的消息，称柏林一家新的新闻机构致力于"可靠地报道新闻"。

" [wiː; wi][hæv; həv][ˈɔːlweɪz] [meɪnˈteɪnd] [ðæt][tuː; tə][biː; bi] [səkˈsesf(ə)l] [ɪn] [ˈbɪznəs] [juː; jʊ][mʌst; məst]

"	We	have	always	maintained	that	to	be	successful	in	business	you	must
"	我们	有	总是	维持	那	到	是	成功的	在	商业	你	必须

[straɪk] [aʊt][ɑːn][əˈrɪdʒən(ə)l][laɪnz] .

strike	out	on	original	lines	.
罢工	出去	在	原来的	线条	.

我们一直认为，要想在商业上取得成功，就必须另辟蹊径。

[æn; ən][ˌeksɪˈbɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈzepəlɪn] [ˈrekɪdʒ] [hæz; həz] [bɪn] [ˈoʊpənd][ɪn][ðə; ði][ˈmɪd(ə)l][ˈtemp(ə)l]

An	exhibition	of	Zeppelin	wreckage	has	been	opened	in	the	Middle	Temple
一个	展览	的	齐柏林飞艇	残骸	有	到过	打开	在	这	中间	寺庙

[ˈgaːdnz] .

Gardens	.
花园	.

中殿花园举办了齐柏林飞艇残骸展览。

[ðə; ði] [ə'θɔ:rətiz] [ɑ:r; ər] [sed] [tu:; tə][bi:; bi] [kən'sɪdərɪŋ] [æn; ən]['ɔ:fər] [ˌkɑ:nfɪ'denʃəli] [kə'mju:nikeitid]

The	authorities	are	said	to	be	considering	an	offer	confidentially	communicated
这	当局	是	说	到	是	考虑	一个	提供	保密	沟通

[tu:; tə][ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði]['dʒɜ:rmən] ['gʌvərnmənt] [tu:; tə][ˌeɪ di: 'di:] [kaʊnt] ['zepəlɪn] [æz; əz][æn; ən]

to	them	by	the	German	Government	to	add	Count	Zeppelin	as	an
到	他们	经过	这	德语	政府	到	添加	数数	齐柏林飞艇	作为	一个

[ɪg'zɪbɪt] [tu:; tə][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] ['rekɪdʒ] .

exhibit	to	the	rest	of	the	wreckage	.
展览	到	这	休息	的	这	残骸	.

据称，当局正在考虑德国政府秘密向他们提出的一项提议，即把齐柏林伯爵号与其他残骸一起作为展品展出。

['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:nər] [oʊk] [gɑ:lf] [klʌb] [ɑ:r; ər] ['sta:tiŋ] [ə; eɪ] ['pɪgəri] [ɑ:n][ðer; ðər] [kɔ:rs] ,

Members	of	the	Honor	Oak	Golf	Club	are	starting	a	piggery	on	their	course	,
成员	的	这	荣誉	橡木	高尔夫球	俱乐部	是	开始	一个	养猪场	在	他们的	课程	,

荣誉橡树高尔夫俱乐部的成员们正在球场内开办一个养猪场。

[ænd; ənd][æn; ən] ['eldərli] ['gɑ:lfər] [hu:] ['præktɪs] [ɑ:n][ə; eɪ] ['kɑ:mən] [nɪr] ['lʌndən] [ɪz][ə'baʊt][tu:; tə]

and	an	elderly	golfer	who	practises	on	a	common	near	London	is	about	to
和	一个	老年	高尔夫球手	WHO	实践	在	一个	常见的	靠近	伦敦	是	关于	到

[raɪt] [tu:; tə][ðə; ði]['spekteɪtər][tu:; tə] [steɪt] [ðæt] [ɑ:n] ['sætərdeɪ] [hi:; hi]['stɑ:rtɪd][ə; eɪ] ['ræbɪt] .

write	to	The	Spectator	to	state	that	on	Saturday	he	started	a	rabbit	.
写	到	这	旁观者	到	状态	那	在	周六	他	开始	一个	兔子	.

一位在伦敦附近一片公共草地上练习的老年高尔夫球手即将写信给《旁观者》杂志，声称他在周六打出了一只兔子。

[ðə; ði] [ə'merɪkən] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][fɔ:r; fər][ðə; ði] [æd'væns] [ʌv; əv] ['saɪəns] [dɪ'saɪdɪd][æt; ət][ə; eɪ]

The	American	Association	for	the	Advance	of	Science	decided	at	a
这	美国人	协会	为了	这	进步	的	科学	决定	在	一个

['ri:s(ə)nt] [ˌkɑ:nvə'keɪʃn] [ðæt] [ðə; ði] [eɪp] [hæd; həd] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm][mæn] .

recent	convocation	that	the	ape	had	descended	from	man	.
最近的	召集	那	这	猿	有	下降	从	男人	.

美国科学促进会最近一次大会上决定，猿猴是由人类进化而来。

[ðɪs] ['steɪtmənt] [hæz; həz] [i'vəukt] [ə; eɪ] ['veri] [strɔ:ŋ] ['prouтest][ɪn] ['mʌŋki] ['sɜ:rkl] .

This	statement	has	evoked	a	very	strong	protest	in	monkey	circles	.
这	陈述	有	唤起	一个	非常	强的	反对	在	猴	界	.

这一言论在猴子圈子里引起了强烈的抗议。

[ðə; ði] [tʌk] - [ʃɑ:ps] [ʌv; əv] ['hæroʊ] [hæv; həv] [bɪn] ['lɔɪəli] [pleɪst] [aʊt][ʌv; əv] [baʊndz] [baɪ][ðə; ði] [bɔɪz]

The	tuck	-	shops	of	Harrow	have	been	loyally	placed	out	of	bounds	by	the	boys
这	塞进	-	商店	的	耙	有	到过	忠诚地	放置	出去	的	界限	经过	这	男孩们

[ðəm'selvz] ,

themselves	,
他们自己	,

哈罗公学的食堂一直被学生们自己忠实地禁止进入。

[ðoʊ] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ði:z] [is'tæbliʃmənts] , [laɪk][ðə; ði] ['pleɪɪŋ] [fi:ldz] [ʌv; əv] ['i:tn] ,

though	of	course	these	establishments	,	like	the	playing	fields	of	Eton	,
尽管	的	课程	这些	机构	,	喜欢	这	玩耍	字段	的	伊顿公学	,

当然，这些场所，比如伊顿公学的运动场，

[hæd; həd][ðer; ðər][pɑ:rt][ɪn][ðə; ði] ['wɪnɪŋ] [ʌv; əv][ˌwɔ:tər'lu:; ˌwɑ:tər'lu:] .

had	their	part	in	the	winning	of	Waterloo	.
有	他们的	部分	在	这	获胜	的	滑铁卢	.

他们在滑铁卢战役的胜利中发挥了作用。

[wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][lɑ:rdʒ] ['restərənt] [ɪz] ['prɪntɪŋ] [ɑ:n][ɪts]['mɛnju:z][ðə; ði]['æktʃuəl] [weɪt] [ʌv; əv]

One	of	our	large	restaurants	is	printing	on	its	menus	the	actual	weight	of
一	的	我们的	大的	餐厅	是	印刷	在	它是	菜单	这	实际的	重量	的

[mi:t] [ju:st] [ɪn] [i:tʃ] [dɪʃ] .

meat	used	in	each	dish	.
肉	用过的	在	每个	盘子	.

我们的一家大型餐厅正在菜单上印出每道菜所用肉的实际重量。

[ɪn] ['ʌðər] , [fɪʃ] [ɪz] ['biːɪŋ] [pʊt][ɑːn][ðə; ði]['teɪbl] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ɪts] [oʊn] [skeɪlz] .

In	others	,	fish	is	being	put	on	the	table	accompanied	by	its	own	scales	.
在	其他的	,	鱼	是	存在	放	在	这	桌子	伴随	经过	它是	自己的	秤	.

在一些菜肴中，鱼连同鱼鳞一起被端上餐桌。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [rɪ'kwestɪd] [tuː; tə] ['kæri] [hoʊm]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['pɝːtʃəsəz, 'pɝːtʃəsɪz] ,

We	are	requested	to	carry	home	our	own	purchases	,
我们	是	请求	到	携带	家	我们的	自己的	购买	,

我们被要求自行将购买的物品带回家。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrmz][fɔːr; fər] [huːm] [wiː; wi] [fiːl] ['sɑːri] [ɪz]['mesərz] . ['fɝːnɪs] ,

and	one	of	the	firms	for	whom	we	feel	sorry	is	Messrs	.	Furness	,
和	一	的	这	公司	为了	谁	我们	感觉	对不起	是	先生们	.	弗内斯	,

我们感到惋惜的公司之一是弗内斯先生。

['wɪði] & ['kʌmpəni] , [ʌv; əv] ['lɪvəpuːl] , [huː] [hæv; həv][dʒʌst] ['pəːtʃəst] ['pæsɪdʒ] [dɑːks] , [kɔːrk] .

Withy	&	Company	,	of	Liverpool	,	who	have	just	purchased	Passage	Docks	,	Cork	.
威蒂	&	公司	,	的	利物浦	,	WHO	有	只是	购买	通道	码头	,	软木	.

利物浦的 Withy & Company 公司刚刚收购了科克的 Passage Docks。

[ɔː'streɪliə] [baɪ]['ɔːrgəˌnaɪzɪŋ][hɜːr; hər] ['kɑːmənwelθ] [loʊn] [gruːp] , [wʌns] [ə'gen] [laɪvz; lɪvz][ʌp][tuː; tə]

Australia	by	organising	her	Commonwealth	Loan	Group	,	once	again	lives	up	to
澳大利亚	经过	组织	她	联邦	贷款	团体	,	一次	再次	生活	向上	到

[hɜːr; hər]['mɑːtoʊ] , " [æd'væns] , [ɔː'streɪliə] .

her	motto	,	"	Advance	,	Australia	.
她	座右铭	,	"	进步	,	澳大利亚	.

澳大利亚通过组织联邦贷款集团，再次践行了她的座右铭：“前进，澳大利亚”。

" [ðə; ði]['kɔːrənər][ʌv; əv] [iːst] ['esɪks] ['hævɪŋ] [set][ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [pɪgz][ɪn][hɪz; ɪz][roʊz]

"	The	Coroner	of	East	Essex	having	set	the	example	of	keeping	pigs	in	his	rose
"	这	验尸官	的	东方	埃塞克斯	拥有	放	这	例子	的	保持	猪	在	他的	玫瑰

['gɑːrdn] ,

garden	,
花园	,

“东埃塞克斯郡的验尸官在自家玫瑰园里养猪，树立了榜样，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ruːmərd] [ðæt] [ðə; ði] ['deɪli] [meɪl] ['kɔntempleɪts] ['ɔːfərɪŋ] [ə; eɪ][hjuːdʒ][praɪz][fɔːr; fər][ə; eɪ]

it	is	rumoured	that	The	Daily	Mail	contemplates	offering	a	huge	prize	for	a
它	是	传闻	那	这	日常的	邮件	沉思	提供	一个	巨大的	奖	为了	一个

['stændərd] [roʊz] - ['sentɪd] [pɪg] .

Standard	Rose	-	Scented	Pig	.
标准	玫瑰	-	香味	猪	.

有传言称，《每日邮报》正在考虑悬赏巨额奖金征集一头标准玫瑰香猪。

[tuː; tə][biː; bi][ɪn][laɪn][wɪð; wɪθ] ['meni] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [kən'tɛmpɝˌɛriːz] [wiː; wi][ɑːr; ər]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [steɪt]

To	be	in	line	with	many	of	our	contemporaries	we	are	able	to	state
到	是	在	线	和	许多	的	我们的	同时代人	我们	是	有能力的	到	状态

['defɪnətli] [ðæt] [ðə; ði][wɔːr][ɪz] [baʊnd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end] ,

definitely	that	the	War	is	bound	to	come	to	an	end	,
确实	那	这	战争	是	边界	到	来	到	一个	结尾	,

与许多同时代的人一样，我们可以肯定地说，这场战争终将结束。

[ðoʊ] [wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] [jet] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði][ɪg'zækt] [deɪt] .

though	we	have	not	yet	fixed	on	the	exact	date	.
尽管	我们	有	不是	然而	固定的	在	这	精确的	日期	.

虽然我们尚未确定具体日期。

[fuːd] [dɪ'veləpmənt] [ɪn][ðə; ði]['pɑːrks] .

FOOD	DEVELOPMENT	IN	THE	PARKS	.
食物	发展	在	这	公园	.

公园内的食品开发。

[ə; eɪ] ['fɔːrkæst] [ʌv; əv][nekst] ['vælənˌtaɪnz] [deɪ] .

A	Forecast	of	Next	Valentine's	Day	.
一个	预报	的	下一个	情人节	天	.

对下一个情人节的预测。

['spɪnstər] ([riːdz]) .

Spinster	(	reads	)	.
单身女子	(	阅读	)	.

老处女（读）。

" ['dɪrɪst] , [miːt] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði] ['skerkroʊ] [ɪn] [haid] [pɑːrk] .

"	Dearest	,	meet	me	by	the	scarecrow	in	Hyde	Park	.
"	亲爱的	,	见面	我	经过	这	稻草人	在	海德	公园	.

亲爱的，在海德公园的稻草人那里见我。

" [er] - ['kɑːslz] .

"	AIR	-	CASTLES	.
"	空气	-	城堡	.

“空中城堡。”

[wen] [aɪ] [groʊ] [ʌp][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd] [wer] [hwɔt'ɛə; 'hwət-][aɪ] [pliːz] ,

When	I	grow	up	to	be	a	man	and	wear	whate'er	I	please	,
什么时候	我	生长	向上	到	是	一个	男人	和	穿	什么	我	请	,

等我长大成人，成为男人，可以随心所欲地穿衣服的时候，

[blæk] - [klɔːθ] [ænd; ənd][sɜːrdʒ][ænd; ənd] ['hærɪs] - [twiːd] — [aɪ] [wɪl] [hæv; həv] [nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] ;

Black	-	cloth	and	serge	and	Harris	-	tweed	—	I	will	have	none	of	these	;
黑色的	-	布	和	哔叽	和	哈里斯	-	粗花呢	—	我	将要	有	没有任何	的	这些	;

黑布、斜纹呢和哈里斯花呢——这些我一个也不想要；

[fɔːr; fər] ['ʃægi] [men] [wer] ['hærɪs] - [twiːd] , [soʊ] ['hærɪs] - [twiːd] [wəʊnt][duː] ,

For	shaggy	men	wear	Harris	-	tweed	,	so	Harris	-	tweed	won't	do	,
为了	毛茸茸	男人	穿	哈里斯	-	粗花呢	,	所以	哈里斯	-	粗花呢	惯于	做	,

头发蓬乱的男人穿哈里斯花呢，所以哈里斯花呢不行。

[ænd; ənd][fæt] [kə'mɜːrʃ(ə)l] ['trævələz] [ɑːr; ər] [drest] [ɪn]['dɪndʒi] [bluː] ;

And	fat	commercial	travellers	are	dressed	in	dingy	blue	;
和	胖的	商业的	旅行者	是	穿着	在	昏暗的	蓝色的	;

而体态肥胖的商业旅客则穿着暗淡的蓝色衣服；

[læk] - ['lʌstər] [blæk] [tuː; tə]['lɔjɜ-z, 'lɔɪɜ-z] [liːv] [ænd; ənd][sæd] [soʊlz] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ,

Lack	-	lustre	black	to	lawyers	leave	and	sad	souls	in	the	City	,
缺少	-	光泽	黑色的	到	律师	离开	和	伤心	灵魂	在	这	城市	,

黯淡的黑色，律师们离开，城市里悲伤的灵魂，

[bʌt; bət] [aɪl] [wer] ['lɪnzɪ] - ['wʊlzi] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [soʊ] ['prɪti] .

But	I'll	wear	Linsey	-	Woolsey	because	it	sounds	so	pretty	.
但	患病的	穿	林赛	-	伍尔西	因为	它	声音	所以	漂亮的	.

但我会穿Linsey-Woolsey这个名字，因为它听起来很好听。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] ,

I	don't	know	what	it	looks	like	,
我	不	知道	什么	它	看起来	喜欢	,

我不知道它长什么样。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [fiːlz] ,

I	don't	know	how	it	feels	,
我	不	知道	如何	它	感觉	,

我不知道那是什么感觉，

[bʌt; bət] ['lɪnzɪ] - ['wʊlzi] [tuː; tə][maɪ]['fænsi]

But	Linsey	-	Woolsey	to	my	fancy
但	林赛	-	伍尔西	到	我的	想要

但就我个人而言，我更喜欢林赛-伍尔西。

['prɪtɪli] [ə'pi:lz] .
Prettily appeals .
漂亮 上诉 .

外形漂亮。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][faɪnd][ə; eɪ] ['lʌvli] [meɪd][tu:; tə]['set(ə)l][ɔ:l][maɪ] [kæʃ] [ɑ:n] ,
And when I find a lovely maid to settle all my cash on ,
和 什么时候 我 寻找 一个 迷人的 女佣 到 定居 全部 我的 现金 在 ,

等我找到一个可爱的女佣，把我的所有积蓄都付给她之后，

[ʃi:; ʃi] [wɪl] [bi:; bi] [mʌtʃ] [tu:] ['bju:tɪf(ə)l] [tu:; tə] [ni:d] [ðə; ði] [gɔ:dz] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] .
She will be much too beautiful to need the gauds of fashion .
她 将要 是 很多 也 美丽的 到 需要 这 纱丽 的 时尚 .

她美得无需华丽的服饰来装点自己。

[noʊ] ['tɪntɪd] [tu:l] [ɔ:r] ['tæfɪtə] , [noʊ][sɪlk][ɔ:r] [kɹeɪp] - [di:] - [tʃaɪn]
No tinted tulle or taffeta , no silk or crêpe - de - chine
不 有色 薄纱 或者 塔夫绸 , 不 丝绸 或者 绉 - 德 - 中国

不要使用有色薄纱或塔夫绸，不要使用丝绸或绉绸。

[wɪl] [ðə; ði]['meɪd(ə)n][ʌv; əv][maɪ]['fænsi] [wer] — [noʊ] [ʃɪ'fɑ:n] , [noʊ] [sə'tin] ,
Will the maiden of my fancy wear — no chiffon , no sateen ,
将要 这 少女 的 我的 想要 穿 — 不 薄纱 , 不 缎纹 ,

我那身华丽的少女装扮——既非雪纺，也非缎面——

[noʊ] ['mʌzlɪn] , [noʊ] [ɪm'brɔɪdəri] , [noʊ] [leɪs] [ʌv; əv] ['kɔ:stli] [praɪs] ,
No muslin , no embroidery , no lace of costly price ,
不 细棉布 , 不 刺绣 , 不 蕾丝 的 昂贵 价格 ,

没有棉布，没有刺绣，也没有昂贵的蕾丝，

[bʌt; bət] [ʃi:l] [bi:; bi][klæd][ɪn]['dɪməti][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:] [saʊndz] [soʊ][naɪs] .
But she'll be clad in Dimity because it sounds so nice .
但 壳 是 覆膜 在 迪米蒂 因为 它 声音 所以 好的 .

但她会穿Dimity的衣服，因为这个名字听起来很好听。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [lʊks] [laɪk] ,
I don't know what it looks like ,
我 不 知道 什么 它 看起来 喜欢 ,

我不知道它长什么样。

[aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] [ɪts] [fi:l] ,
I do not know its feel ,
我 做 不是 知道 它是 感觉 ,

我不知道它的感觉。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['dɪmpld] [meɪd][ɪn]['dɪməti]
But a dimpled maid in Dimity
但 一个 凹陷的 女佣 在 迪米蒂

但迪米蒂的一位有酒窝的女仆

[wʌz; wəz]['evər][maɪ][aɪ'di:əl] .
Was ever my ideal .
曾是 曾经 我的 理想的 .

一直是我的理想型。

[ðə; ði][læst]['menju:][kɑ:rd] .
The Last Menu Card .
这 最后的 菜单 卡片 .

最后一张菜单卡。

" [tu:; tə] - [deɪ][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['moʊmənts][ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] .
" To - day is one of the great moments of history .
" 到 - 天 是 一 的 这 伟大的 时刻 的 历史 .

“今天是历史上最伟大的时刻之一。”

['dʒɝ:məni:z] [læst] [kɑ:rd] [ɪz] [ɑ:n] [ðə; ði] ['teɪbl] .

Germany's	last	card	is	on	the	table	.
德国的	最后的	卡片	是	在	这	桌子	.

德国的最后一张牌已经打出来了。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [wɔ:r] [tu:; tə] [ðə; ði] [naɪf] .

It	is	war	to	the	knife	.
它	是	战争	到	这	刀	.

这是一场生死之战。

['i:ðər] [ʃi:; ʃi] [stɑ:rv] [greɪt] ['brɪt(ə)n] [ɔ:r] [greɪt] ['brɪt(ə)n] [stɑ:rv] [hɜ:r; hər] .

Either	she	starves	Great	Britain	or	Great	Britain	starves	her	.
任何一个	她	挨饿	伟大的	英国	或者	伟大的	英国	挨饿	她	.

要么她饿死英国，要么英国饿死她。

" — ['mɪstər] . ['kɝ:tɪn] [ɪn] " [ðə; ði] [taɪmz] .

"	—	Mr	.	Curtin	in	"	The	Times	.
"	—	先生	.	科廷大学	在	"	这	《时代周刊》	.

——柯廷先生在《泰晤士报》上写道。

" ['mɪstər] . ['kɝ:tɪn] [hæz; həz] [lɔ:st] [ə; eɪ] [greɪt] [tʃæns] [fɔ:r; fər] ['tɔ:kɪŋ] [ʌv; əv] " [wɔ:r] [tu:; tə] [ðə; ði] [naɪf] - [ænd; ənd] - [fɔ:rk] .

"	Mr	.	Curtin	has	lost	a	great	chance	for	talking	of	"	War	to	the	knife	-	and	-	fork	.
"	先生	.	科廷大学	有	丢失的	一个	伟大的	机会	为了	说	的	"	战争	到	这	刀	-	和	-	叉	.

“柯廷先生错失了一次谈论‘战争回归刀叉’的绝佳机会。”

" ['pɑ:səbli] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə'weɪ] [ɪn] ['dʒɜ:rməni] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [ðɪs] [ʒə:] [dɛsprɪt] [wʌz; wəz] [ɪn'ventɪd] .

"	Possibly	he	was	away	in	Germany	at	the	time	when	this	jeu	d'esprit	was	invented	.
"	可能	他	曾是	离开	在	德国	在	这	时间	什么时候	这	游戏	精神	曾是	发明	.

“或许他当时正在德国，而这种游戏正是在那时发明的。”

" [ðə; ði] [kə'neɪdiən] ['pepərz] [ɑ:r; ər] [ju'nænɪməs] [ðæt] [ðə; ði] ['dʒɜ:rmən] [pi:s] [prə'pəʊzlz] [ɑ:r; ər] [ˌpri:mə'tʃʊr; ˌpri:mə'tʊr] , [ænd; ənd] [wɪl] [bi:; bi] [rɪ'fju:zd; 'refju:s] [ˌsæskə'tu:n] .

"	The	Canadian	papers	are	unanimous	that	the	German	peace	proposals	are	premature	,	and	will	be	refused	saskatoon	.
"	这	加拿大	文件	是	一致	那	这	德语	和平	提案	是	过早	,	和	将要	是	拒绝	萨斯卡通	.

“加拿大各大报纸一致认为，德国提出的和平方案为时尚早，将被萨斯卡通拒绝。”

" — [ɪg'zæmɪnər] (['lɑ:nsəstən] , [tæz'menjə]) .

"	—	Examiner	(	Launceston	,	Tasmania	)	.
"	—	考官	(	朗塞斯顿	,	塔斯马尼亚	)	.

“——《观察家报》（塔斯马尼亚州朗塞斯顿）

[wi:; wi] [hæd; həd] [nɑ:t] [hɜ:rd] [bɪ'fɔ:r] [ðæt] ['dʒɜ:rməni] [hæd; həd] [æskt] [fɔ:r; fər] [ˌsæskə'tu:n] ,

We	had	not	heard	before	that	Germany	had	asked	for	Saskatoon	,
我们	有	不是	听到	前	那	德国	有	问	为了	萨斯卡通	,

我们之前从未听说德国曾要求获得萨斯卡通。

[bʌt; bət] ['eniweɪ] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] [glæd] [ʃi:; ʃi] [ɪz] [nɑ:t] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [get] [ˌaɪ 'ti:] .

but	anyway	we	are	glad	she	is	not	going	to	get	it	.
但	反正	我们	是	高兴的	她	是	不是	去	到	得到	它	.

但无论如何，我们很高兴她不会得这种病。

[frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['skuːlˌgɜːrlz] ['eseɪ] : —

From	a	schoolgirl's	essay	:	—
从	一个	女学生的	散文	:	—

摘自一位女学生的作文：——

" [ðə; ði] [rɪˈkɑːnɪs(ə)ns] [wʌz; wəz][ðə; ði][taɪm] [wen] [ˈpiːp(ə)l][bɪˈgæn][tuː; tə] [weɪk] [ʌp] . . .

"	The	Reconnaissance	was	the	time	when	people	began	to	wake	up	.	.	.
"	这	侦察	曾是	这	时间	什么时候	人们	开始	到	唤醒	向上	.	.	.

“侦察时期是人们开始觉醒的时期……”

[ˈfraɪər] - [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈveri] [greɪt] [ˈpeɪntər] ; [hiː; hi] [ˈpeɪntɪd] [ˈæŋglz] .

Friar	Jelicoe	was	a	very	great	painter	;	he	painted	angles	.
修士	-	曾是	一个	非常	伟大的	画家	;	他	绘	角度	.

杰利科修士是一位非常伟大的画家；他画的是天使。

" [ˈprɑːbəbli][æn; ən][ˈænsestər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈgælənt][ˈdʒent(ə)lmən] [huː] [ˈriːs(ə)ntli][hæd; həd][ə; eɪ] [brʌʃ]

"	Probably	an	ancestor	of	the	gallant	gentleman	who	recently	had	a	brush
"	大概	一个	祖先	的	这	英勇	绅士	WHO	最近	有	一个	刷子

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈenəmi] .

with	the	enemy	.
和	这	敌人	.

“可能是那位最近与敌人交战的英勇绅士的祖先。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	pg	102	]
[	页	-	]

[第102页]

[ˈtæktləs] [ˈtæktɪks] .

TACTLESS	TACTICS	.
不顾及他人感受	策略	.

不讲究策略。

[wɜːr; wər][aɪ][ə; eɪ][ˈbɜːrglər][ɪn][ðə; ði] [dɑːk]

Were	I	a	burglar	in	the	dock
是	我	一个	窃贼	在	这	码头

如果我是个站在被告席上的窃贼

[wɪð; wɪθ] [ˈevri] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈduːɪŋ] [taɪm] ,

With	every	chance	of	doing	time	,
和	每一个	机会	的	正在做	时间	,

每次都有可能入狱服刑，

[wɪð; wɪθ][ˈdʒʌstɪs] [ˈsɪtɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [rɑːk]

With	Justice	sitting	like	a	rock
和	正义	坐着	喜欢	一个	岩石

正义如同磐石般屹立不倒

[tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] [blæk] [wɪð; wɪθ][kraɪm] ;

To	hear	a	record	black	with	crime	;
到	听到	一个	记录	黑色的	和	犯罪	;

听到一张充斥着犯罪的黑唱片；

[ɪf] [maɪ] [kənˈvɪkʃn] [siːmd] [ə; eɪ][sɜːrt] ,

If	my	conviction	seemed	a	cert	,
如果	我的	定罪	似乎	一个	证书	,

如果我的定罪看起来确凿无疑，

[jet] , [baɪ][ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [leɪt] [rɪˈpentəns] ,

Yet	,	by	a	show	of	late	repentance	,
然而	,	经过	一个	展示	的	晚的	悔改	,

然而，通过近期表现出的悔改之意，

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [maɪt] , [wɪð; wɪθ] [lʌk] , [əˈvɜːrt]

I	thought	I	might	,	with	luck	,	avert
我	想法	我	可能	,	和	运气	,	避免

我以为运气好的话，或许可以避免这种情况。

[ə; eɪ] ['sɪmpli] ['krʌʃɪŋ] ['sentəns] ; —

A	simply	crushing	sentence	;	—
一个	简单地	压碎	句子	;	—

一句令人心碎的判决；——

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][ə'dɑ:pt] , [baɪ][ju:z][ʌv; əv][ɑ:rt] ,

I	should	adopt	,	by	use	of	art	,
我	应该	采纳	,	经过	使用	的	艺术	,

我应该通过艺术的方式来采纳.....

[ə; eɪ] ['pensɪv] [er] [ʌv; əv] [nu:] - [bɔ:rn] [greɪs] ,

A	pensive	air	of	new	-	born	grace	,
一个	沉思的	空气	的	新的	-	出生	优雅	,

一种新生儿般沉思的优雅气质，

[ɪn] [hoʊp] [tu:; tə] [melt] [ðə; ðɪ] ['bentʃɪz] [hɑ:rt]

In	hope	to	melt	the	Bench's	heart
在	希望	到	熔化	这	长凳	心

希望能融化法官们的心

[ænd; ənd]['mɑ:lɪfaɪ][ɪts]['ɔ:f(ə)l] [feɪs] ;

And	mollify	its	awful	face	;
和	缓和	它是	可怕	脸	;

抚平它那可怕的面容；

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][goʊ][ænd; ənd][rʌn][ə'mɑ:k] ,

I	should	not	go	and	run	amok	,
我	应该	不是	去	和	跑步	阿莫克	,

我不应该胡作非为。

[nɔ:r][ɪn][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv] ['sensləs] ['fjʊri]

Nor	in	a	fit	of	senseless	fury
也不	在	一个	合身	的	无意义的	愤怒

也不是在一时冲动之下

[pʌntʃ] [ðə; ðɪ][dʒu:'dɪʃəl][noʊz][ɔ:r] [tʃʌk]

Punch	the	judicial	nose	or	chuck
冲床	这	司法	鼻子	或者	查克

揍法官的鼻子或者扔

[æn; ən]['ɪŋkˌpɑ:t][æt; ət][ðə; ðɪ]['dʒʊri] .

An	inkpot	at	the	jury	.
一个	墨水瓶	在	这	陪审团	.

陪审团面前放着一个墨水瓶。

[soʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [hʌn] : [ju:; jʊ] [maɪt] [ə'su:m]

So	with	the	Hun	:	you	might	assume
所以	和	这	匈奴	:	你	可能	认为

所以对于匈奴人：你可能会认为

[hi:; hi] [wʊd] [ɪg'zɜ:rt][hɪz; ɪz] ['hoʊmli] [wɪts]

He	would	exert	his	homely	wits
他	会	发挥	他的	家常的	智慧

他会发挥他朴实的智慧

[tu:; tə] ['mɪtɪgeɪt] [ðə; ðɪ] ['hevi] [du:m]

To	mitigate	the	heavy	doom
到	缓解	这	重的	厄运

为了减轻沉重的厄运

[ðæt] [els] [wʊd] [breɪk] [hɪm; ɪm][ɔ:l][tu:; tə]['bɪts] ;

That	else	would	break	him	all	to	bits	;
那	别的	会	休息	他	全部	到	比特	;

否则他会彻底崩溃的；

[jet] [hiː; hi] [biˈheivz] [æz; əz][wʌn] [pəˈzest] ,
Yet he behaves as one possessed ,
然而 他 行为 作为 一 拥有 ,

但他却像着了魔一样，

[ˈræmˌpeɪdʒɪŋ][laɪk][ə; eɪ] [bʊl] [ʌv; əv] [ˈbeiʃən] ,
Rampaging like a bull of Bashan ,
横冲直撞 喜欢 一个 公牛 的 巴山 ,

像巴珊的公牛一样横冲直撞，

[wɪtʃ] , [æz; əz][aɪ] [θɪŋk] , [ɪz][nɑːt][ðə; ði][best]
Which , as I think , is not the best
哪个 , 作为 我 思考 , 是 不是 这 最好的

我认为，这并不是最好的选择。

[miːnz] [ʌv; əv] [kənˌsɪliˈeɪʃn] .
Means of conciliation .
方法 的 和解 .

调解手段。

[fɔːr; fər] [wen] [ðə; ði][waɪld] [biːst] , [held] [ænd; ənd] [baʊnd] ,
For when the wild beast , held and bound ,
为了 什么时候 这 荒野 兽 , 握住 和 边界 ,

当野兽被抓住并捆绑时，

[siːsiz] [tuː; tə] [plʌndʒ] [ænd; ənd] [reɪv] [ænd; ənd][snɔːrt] ,
Ceases to plunge and rave and snort ,
停止 到 暴跌 和 锐舞 和 哼哼 ,

停止猛烈抽搐、狂吠和喷嚏，

[ðə; ði] [bentʃ] , [aɪ][hoʊp] , [wɪl] [pæs] [sʌm; səm] [saʊnd]
The Bench , I hope , will pass some sound
这 长椅 , 我 希望 , 将要 经过 一些 声音

我希望，长椅能发出一些声音。

[riˈmaːks] [ɑːn] [ðɪs] [kənˈtempt] [ʌv; əv] [kɔːrt] ;
Remarks on this contempt of court ;
评论 在 这 鄙视 的 法庭 ;

关于这起藐视法庭事件的评论；

[ðə; ði] [pliː] [fɔːr; fər][ˈmɜːrsi] , [ˈɝːdʒd] [tuː] [leɪt] ,
The plea for mercy , urged too late ,
这 恳求 为了 怜悯 , 敦促 也 晚的 ,

为时已晚的求饶，

[ʃʊd; ʃəd] [pruːv] [ə; eɪ][ˈneglɪdʒəb(ə)l] [ˈsaɪfər] ,
Should prove a negligible cipher ,
应该 证明 一个 微不足道 密码 ,

应该证明这是一个可以忽略不计的密码。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ˈsentəns] [siːlz] [hɪz; ɪz] [feɪt]
And when the sentence seals his fate
和 什么时候 这 句子 封印 他的 命运

当判决决定了他的命运

[ˈhiːl] [get][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [ˈlaɪfər] .
He'll get at least a lifer .
地狱 得到 在 至少 一个 终身监禁 .

他至少会被判终身监禁。

[oʊ] . [es] .
O . S .
哦 . S .

操作系统

[hɑːrt] - [tuː; tə] - [hɑːrt] [tɔːks] .
HEART - TO - HEART TALKS .
心 - 到 - 心 会谈 .

促膝长谈。

([ðə; ði] ['kaɪzər] [ænd; ənd] [kaʊnt] ['bɜːrnstɔːrf] .)
(The Kaiser and Count Bernstorff .)
(这 凯撒 和 数数 伯恩斯托夫 .)

（德皇和伯恩斯托夫伯爵。）

[ðə; ði] ['kaɪzər] ([kən'kluːdɪŋ] [ə; eɪ]['taɪreɪd]) .
The Kaiser (concluding a tirade) .
这 凯撒 (总结 一个 长篇大论) .

德皇（结束了一番长篇大论）。

[ænd; ənd][soʊ] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][maɪ][ˌsuːpər'hjuːmən] [fɔːr'berəns] , [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] .
And so , in spite of my superhuman forbearance , this is what it has come to .
和 所以 , 在 尽管如此 的 我的 超人类 宽容 , 这 是 什么 它 有 来 到 .

所以，尽管我拥有超乎常人的忍耐力，事情最终还是发展到了这个地步。

['dʒɜːrməni][ɪz] [smækt] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] — [jes] , [aɪ] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː] ,
Germany is smacked in the face in view of the whole world — yes , I repeat it ,
德国 是 猛击 在 这 脸 在 看法 的 这 所有的 世界 — 是的 , 我 重复 它 ,

德国在全世界面前颜面尽失——是的，我再说一遍，

[ɪz] [smækt] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n][æt; ət][ɔːl] ,
is smacked in the face , and by a nation which is not a nation at all ,
是 猛击 在 这 脸 , 和 经过 一个 国家 哪个 是 不是 一个 国家 在 全部 ,

被狠狠地扇了一巴掌，而且还是被一个根本算不上国家的国家打的。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['swiːpɪŋ] [tə'geðər] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrst]['elɪmənts; 'eləmənts][ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [neiʃəns] ,
but a sweeping together of the worst elements in all the other nations ,
但 一个 扫荡 一起 的 这 最差 元素 在 全部 这 其他 国家 ,

但却将其他国家最恶劣的因素一并聚集在一起。

[ə; eɪ] ['kʌntri] [huːz] ['neɪvi][ɪz] ['luːdɪkrəs] [ænd; ənd] [huːz] ['ɑːrmi] [dʌz] [nɑːt][ɪg'zɪst] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] ,
a country whose navy is ludicrous and whose army does not exist ; and you ,
一个 国家 谁 海军 是 荒谬 和 谁 军队 做 不是 存在 ; 和 你 ,

一个海军形同虚设、陆军根本不存在的国家；而你，

[kaʊnt] , [hæv; həv][ðə; ði] [ɔː'dæsəti] [tuː; tə] [kʌm] [hɪr] ['ɪntuː][maɪ]['prez(ə)ns] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] ,
Count , have the audacity to come here into my presence and tell me that ,
数数 , 有 这 大胆 到 来 这里 进入 我的 在场 和 告诉 我 那 ,

伯爵，你竟敢当着我的面告诉我这些话！

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kerf(ə)l] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ][baɪ][maɪ] ['gʌvərnmənt] [ænd; ənd][baɪ][maɪ'self] ,
with the careful instructions given to you by my Government and by myself ,
和 这 小心 指示 给定 到 你 经过 我的 政府 和 经过 我 ,

谨遵我国政府和我本人向你们下达的详细指示，

[juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [prɪ'vent] [sʌtʃ] [æn; ən][end][tuː; tə][ðə; ði][nəˌgoʊʃi'eɪʃənz] ?
you were not able to prevent such an end to the negotiations ?
你 是 不是 有能力的 到 防止 这样的 一个 结尾 到 这 谈判 ?

你未能阻止谈判以这样的方式结束？

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] ['kænɑːt][biː; bi] ['kɑːmli] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] .
It is a thing that cannot be calmly contemplated .
它 是 一个 事物 那 不能 是 平静地 思考 .

这是一件无法冷静思考的事情。

['i:v(ə)n][aɪ] ,

Even	**I**	**,**
甚至	我	,

即使是我，

[hu:] [hæv; həv] [lɜ:rnt] [pər'hæps] [mɔ:r] ['θɜ:rəli] [ðæn; ðən] ['ʌðər] [men] [tu:; tə] ['gʌvərn] [maɪ] ['tempər]

who	**have**	**learnt**	**perhaps**	**more**	**thoroughly**	**than**	**other**	**men**	**to**	**govern**	**my**	**temper**
WHO	有	学会了	也许	更多的	彻底	比	其他	男人	到	治理	我的	脾气

— ['i:v(ə)n][aɪ] [fi:l] ['streɪndʒli] [mu:vd] ,

—	**even**	**I**	**feel**	**strangely**	**moved**	**,**
—	甚至	我	感觉	奇怪的	已搬	,

他们或许比其他男人更懂得如何控制我的脾气——就连我自己也感到莫名的感动。

[fɔ:r; fər][aɪ] [noʊ] [haʊ] [dɪ'plɔ:rəbl] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɑ:n]['aʊər; ɑ:r]['ælaɪz][ænd; ənd]

for	**I**	**know**	**how**	**deplorable**	**will**	**be**	**the**	**effect**	**of**	**this**	**on**	**our**	**Allies**	**and**
为了	我	知道	如何	可悲的	将要	是	这	影响	的	这	在	我们的	盟国	和

[ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] ['nu:trəl] ['paʊɚz] .

on	**the**	**other**	**neutral**	**Powers**	**.**
在	这	其他	中性的	权力	.

因为我知道这将对我们的盟友和其他中立国造成多么糟糕的影响。

['aʊər; ɑ:r] ['enəmi] , [tu:] , [wɪl] [bi:; bi][ɪg'zɔ:ltɪd][baɪ][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði][wɔ:r] [wɪl] [bi:; bi]

Our	**enemies**	**,**	**too**	**,**	**will**	**be**	**exalted**	**by**	**it**	**and**	**thus**	**the**	**War**	**will**	**be**
我们的	敌人	,	也	,	将要	是	崇高	经过	它	和	因此	这	战争	将要	是

[prə'lɔ:ŋd] .

prolonged	**.**
延长	.

我们的敌人也会因此而得意忘形，从而延长战争。

[noʊ] , [kaʊnt] , [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['moʊmənt][wʌn] [dʌz] [nɑ:t] [ə'pɪr] [bɪ'fɔ:r] [wʌnz] ['empərər] [wɪð; wɪθ]

No	**,**	**Count**	**,**	**at**	**such**	**a**	**moment**	**one**	**does**	**not**	**appear**	**before**	**one's**	**Emperor**	**with**
不	,	数数	,	在	这样的	一个	片刻	一	做	不是	出现	前	一个人的	皇帝	和

[ə; eɪ]['smaɪlɪŋ] [feɪs] .

a	**smiling**	**face**	**.**
一个	微笑	脸	.

不，伯爵，在这种时候，谁也不会面带微笑地觐见皇帝。

[kaʊnt] [bi:] . [gɑ:d] [noʊz] , [jʊr; jər]['mædʒəsti] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][aɪ] [hu:] [hæv; həv][ə; eɪ]['smaɪlɪŋ] [feɪs] .

Count	**B**	**.**	**God**	**knows**	**,**	**your**	**Majesty**	**,**	**that**	**it**	**is**	**not**	**I**	**who**	**have**	**a**	**smiling**	**face**	**.**
数数	B	.	上帝	知道	,	你的	威严	,	那	它	是	不是	我	WHO	有	一个	微笑	脸	.

B伯爵：陛下，上帝知道，脸上带着笑容的不是我。

[æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['moʊmənt][ðer; ðər][kʊd; kəd][bi:; bi][noʊ]['ri:z(ə)n][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] .

At	**such**	**a**	**moment**	**there**	**could**	**be**	**no**	**reason**	**for**	**it**	**.**
在	这样的	一个	片刻	那里	可以	是	不	原因	为了	它	.

在这种时候，没有任何理由这样做。

[bʌt; bət][jʊr; jər]['mædʒəsti] [wɪl] [rɪ'membər] , [ɪn]['dʒʌstɪs][tu:; tə][maɪ'self] ,

But	**your**	**Majesty**	**will**	**remember**	**,**	**in**	**justice**	**to**	**myself**	**,**
但	你的	威严	将要	记住	,	在	正义	到	我	,

但陛下会记住，为了公平起见，我还是应该这样认为。

[ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] ['si:st] [tu:; tə][wɔ:rn][jʊr; jər]['mædʒəsti][frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [bɪ'gɪnɪŋ] [ðæt]

that	**I**	**have**	**not**	**ceased**	**to**	**warn**	**your**	**Majesty**	**from**	**the**	**very**	**beginning**	**that**
那	我	有	不是	停止	到	警告	你的	威严	从	这	非常	开始	那

[ən'les] ['sʌmθɪŋ] ['æktʃuəl][ænd; ənd] ['defɪnət] [wʌz; wəz] [kən'si:did] [tu:; tə][ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

unless	**something**	**actual**	**and**	**definite**	**was**	**conceded**	**to**	**the**	**feeling**	**of**	**the**
除非	某物	实际的	和	定	曾是	承认	到	这	感觉	的	这

[ju'naɪtɪd] [steɪts] ['trʌb(ə)l] [wʊd] ['ʃʊrli] [kʌm] .

United	**States**	**trouble**	**would**	**surely**	**come**	**.**
团结的	各州	麻烦	会	一定	来	.

我从一开始就不断警告陛下，除非对美国人民的感受做出一些实际而明确的让步，否则麻烦一定会到来。

[fɜːrst][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['triːtmənt] [ʌv; əv]['beldʒəm] —

First	there	was	the	treatment	of	Belgium	—
第一的	那里	曾是	这	治疗	的	比利时	—

首先是比利时的待遇——

[ðə; ði]['kaɪzər] .

The	Kaiser	.
这	凯撒	.

德皇。

[bɑː] !

Bah	!
呸	!

呸!

[dəunt] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ʌv; əv]['beldʒəm][ænd; ənd][ðə; ði]['beldʒənz] .

Don't	talk	to	me	of	Belgium	and	the	Belgians	.
不	讲话	到	我	的	比利时	和	这	比利时人	.

别跟我提比利时和比利时人。

[noʊ] [mɔːr] [ʌn'greɪtfl] [reɪs] [hæz; həz]['evər] [ɪn'festid] [ðə; ði] [ɜːrθ] .

No	more	ungrateful	race	has	ever	infested	the	earth	.
不	更多的	忘恩负义	种族	有	曾经	受感染的	这	地球	.

地球上从未出现过比他们更忘恩负义的种族。

[bɪ'saɪdz] , [dɪd][aɪ][nɑːt][seɪ] [ðæt][maɪ] [hɑːrt] [bled][fɔːr; fər] [luːveɪn] ?

Besides	,	did	I	not	say	that	my	heart	bled	for	Louvain	?
除了	,	做过	我	不是	说	那	我的	心	出血	为了	鲁汶	?

此外，我不是说过我为鲁汶感到心痛吗?

[kaʊnt] [biː] .

Count	B	.
数数	B	.

计数 B。

[ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] , [jʊr; jər]['mædʒəsti] , [hæd; həd][ðə; ði][bæd] [teɪst] [nɑːt][tuː; tə] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] .

The	Americans	,	your	Majesty	,	had	the	bad	taste	not	to	believe	you	.
这	美国人	,	你的	威严	,	有	这	坏的	品尝	不是	到	相信	你	.

陛下，美国人竟然不相信您，真是愚蠢至极。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][veɪn] [ðæt] [aɪ] [spred] [ðoʊz] ['greɪʃəs] [wɜːrdz][ʌv; əv] [jɔːrz] ['brɔːdkæst] [θruː'aʊt]

It	was	in	vain	that	I	spread	those	gracious	words	of	yours	broadcast	throughout
它	曾是	在	徒劳	那	我	传播	那些	亲切	字	的	你的	播送	自始至终

[ðə; ði][lænd] .

the	land	.
这	土地	.

我费尽心力将您那些美好的话语传遍全国，却徒劳无功。

[ðeɪ] ['oʊnli] [læft] [æt; ət][jʊr; jər]['mædʒəsti] .

They	only	laughed	at	your	Majesty	.
他们	仅有的	笑了	在	你的	威严	.

他们只会嘲笑陛下。

[ðə; ði]['kaɪzər] .

The	Kaiser	.
这	凯撒	.

德皇。

[jes] , [aɪ] [noʊ] [ðeɪ] [dɪd] , [kɜːrs] [ðem; ðəm] .

Yes	,	I	know	they	did	,	curse	them	.
是的	,	我	知道	他们	做过	,	诅咒	他们	.

是的，我知道他们这么做了，诅咒他们。

[kaʊnt] [biː] . [ðen] [ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] [dɪˈplɔːrəbl] ['sɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌluːsiˈteinjə] .

Count	**B**	**.**	**Then**	**there**	**came**	**the**	**deplorable**	**sinking**	**of**	**the**	**Lusitania**	**.**
数数	B	.	然后	那里	来了	这	可悲的	下沉	的	这	卢西塔尼亚	.

B伯爵。然后发生了令人痛心的卢西塔尼亚号沉没事件。

[ðə; ði] ['kaɪzər] .

The	**Kaiser**	**.**
这	凯撒	.

德皇。

[oʊ] , [dəunt] [spiːk] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ʌv; əv][ðə; ði][ˌluːsiˈteinjə] .

Oh	**,**	**don't**	**speak**	**to**	**me**	**of**	**the**	**Lusitania**	**.**
哦	,	不	说话	到	我	的	这	卢西塔尼亚	.

哦，别跟我提卢西塔尼亚号。

[aɪm] [sɪk] [tuː; tə] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [neɪm] .

I'm	**sick**	**to**	**death**	**of**	**the**	**very**	**name**	**.**
我是	生病的	到	死亡	的	这	非常	姓名	.

我真是对这个名字厌烦透了。

[bɪˈsaɪdz] , [haʊ] [duː][juː; jʊ] [der] [tuː; tə][kɔːl][hɜːr; hər] ['sɪŋkɪŋ] [dɪˈplɔːrəbl] ?

Besides	**,**	**how**	**do**	**you**	**dare**	**to**	**call**	**her**	**sinking**	**deplorable**	**?**
除了	,	如何	做	你	敢	到	称呼	她	下沉	可悲的	?

此外，你怎敢称她沉沦于悲惨境地?

[aɪ] ['ɔːθəraɪzd] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd][fɔːr; fər]

I	**authorised**	**it**	**;**	**that**	**ought**	**to**	**be**	**enough**	**for**	**you**	**and**	**for**
我	授权	它	;	那	应该	到	是	足够的	为了	你	和	为了

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] .

everybody	**else**	**.**
大家	别的	.

我已经授权了；这对你和其他所有人来说应该就足够了。

[kaʊnt] [biː] . [aɪ][beg][jʊr; jər]['mædʒəstiːz]['pɑːrd(ə)n] .

Count	**B**	**.**	**I**	**beg**	**your**	**Majesty's**	**pardon**	**.**
数数	B	.	我	求	你的	陛下的	赦免	.

B伯爵：我恳请陛下宽恕。

[wen] [aɪ] [sed] " [dɪˈplɔːrəbl] " [aɪ][wʌz; wəz] [əˈl(j)uːd] [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði][ækt][ɪtˈself][æz; əz]

When	**I**	**said**	**"**	**deplorable**	**"**	**I**	**was**	**alluding**	**not**	**so**	**much**	**to**	**the**	**act**	**itself**	**as**
什么时候	我	说	"	可悲的	"	我	曾是	暗示	不是	所以	很多	到	这	行为	本身	作为

[tuː; tə][ɪts] [ɪˈfekt] [ɑːn] [əˈpɪnjən] [ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] .

to	**its**	**effect**	**on**	**opinion**	**in**	**the**	**United**	**States**	**.**
到	它是	影响	在	观点	在	这	团结的	各州	.

我说"令人痛心"的时候，指的与其说是行为本身，不如说是该行为对美国舆论的影响。

[frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði] [əˈmɛrɪkənz] ['stɪfnd] [ɪn][ðer; ðər] ['ætɪtuːd] [tɔːrdz] [ˌjuː 'es][ænd; ənd]

From	**that**	**moment**	**the**	**Americans**	**stiffened**	**in**	**their**	**attitude**	**towards**	**us**	**and**
从	那	片刻	这	美国人	僵硬	在	他们的	态度	向	我们	和

[bɪˈkeɪm] ['defɪnətli] [ænd; ənd] ['strɔːŋli] [ʌnˈfeɪvərəbl] .

became	**definitely**	**and**	**strongly**	**unfavourable**	**.**
成为	确实	和	强烈	不利	.

从那一刻起，美国人对我们的态度变得强硬起来，并且明确地、强烈地对我们抱有敌意。

[aɪ] [wɔːrnd] [jʊr; jər]['mædʒəsti][ʌv; əv] [ðɪs] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [əˈgen] ,

I	**warned**	**your**	**Majesty**	**of**	**this**	**over**	**and**	**over**	**again**	**,**
我	警告	你的	威严	的	这	超过	和	超过	再次	,

我曾多次警告陛下这一点，

[bʌt; bət][jʊr; jər]['mædʒəsti] [prɪˈfɜːrd] [tuː; tə][ˌdɪsrɪˈgɑːrd] [wʌt] [aɪ] [sed] .

but	**your**	**Majesty**	**preferred**	**to**	**disregard**	**what**	**I**	**said**	**.**
但	你的	威严	首选	到	漠视	什么	我	说	.

但陛下却选择无视我的话。

[ðə; ði]['kaɪzər] .
The **Kaiser** **.**
这 凯撒 .

德皇。

[ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ]['eni] [kəm'pleɪnt] [tuː; tə] [meɪk] ?
And **have** **you** **any** **complaint** **to** **make** **?**
和 有 你 任何 抱怨 到 制作 ?

您有什么投诉吗?

[ɪz][jʊr; jər][ə'pɪnjən][ʌv; əv] [jɔːr'self] [soʊ] [haɪ] [ðæt][wʌn][meɪ][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] ['sækrəlɪdʒ][ˌdɪsrɪ'gɑːrd][jʊr; jər]
Is **your** **opinion** **of** **yourself** **so** **high** **that** **one** **may** **not** **without** **sacrilege** **disregard** **your**
是 你的 观点 的 你自己 所以 高的 那 一 可能 不是 没有 亵渎神灵 漠视 你的
[ə'pɪnjən] ?
opinion **?**
观点 ?

你对自己评价如此之高，以至于别人不能无视你的意见而不被视为亵渎神灵吗?

[kaʊnt] [biː] . [jʊr; jər]['mædʒəsti][ɪz] [pliːzd] [tuː; tə][dʒest] .
Count **B** **.** **Your** **Majesty** **is** **pleased** **to** **jest** **.**
数数 B . 你的 威严 是 高兴 到 笑话 .

B伯爵：陛下乐意开个玩笑。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ɪn'fæləbl] , [nɑːt] ['biːɪŋ] [æn; ən]['empərər] ,
I **am** **not** **infallible** **,** **not** **being** **an** **Emperor** **,**
我 是 不是 绝对正确 , 不是 存在 一个 皇帝 ,

我并非完美无缺，毕竟我不是皇帝。

[bʌt; bət][aɪ] ['hæpən] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [raɪt] .
but **I** **happen** **in** **this** **case** **to** **have** **been** **right** **.**
但 我 发生 在 这 案件 到 有 到过 正确的 .

但就这件事而言，我的判断恰好是正确的。

[ænd; ənd] [ðen] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [θɪŋz] [kʌmz] [ðə; ði] [noʊt] [ə'naʊnsɪŋ] [ðə; ði]
And **then** **on** **the** **top** **of** **all** **the** **other** **things** **comes** **the** **Note** **announcing** **the**
和 然后 在 这 顶部 的 全部 这 其他 事物 来 这 笔记 宣布 这
[nuː] ['ʌndər] - [siː] ['pɑːləsi] ,
new **under** **-** **sea** **policy** **,**
新的 在下面 - 海 政策 ,

然后，在所有其他事项之上，还有宣布新的海底政策的备忘录。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'dɪkjələs] ['ɔːfər][tuː; tə] [ə'laʊ] [ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] [tuː; tə][biː; bi] [seɪf] [ɪn][wʌn] [ʃɪp] [ə; eɪ]
and **the** **ridiculous** **offer** **to** **allow** **the** **Americans** **to** **be** **safe** **in** **one** **ship** **a**
和 这 荒谬的 提供 到 允许 这 美国人 到 是 安全的 在 一 船 一个
[wiːk] ,
week **,**
星期 ,

还有那个荒谬的提议，允许美国人每周乘坐一艘船以确保安全。

[prə'vaɪdɪd][ʃiː; ʃi][ɪz] ['peɪntɪd] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [weɪ] .
provided **she** **is** **painted** **in** **a** **certain** **way** **.**
假如 她 是 绘 在 一个 肯定 方式 .

前提是她要以某种特定的方式被描绘。

[noʊ] , ['riːəli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [praʊd] ['neɪʃ(ə)n] —
No **,** **really** **,** **with** **a** **proud** **nation** **—**
不 , 真的 , 和 一个 自豪的 国家 —

不，真的，对于一个骄傲的国家来说——

[ðə; ði]['kaɪzər] .
The **Kaiser** **.**
这 凯撒 .

德皇。

[praʊd] !
Proud **!**
自豪的 !

自豪的!

[ə; eɪ] [reɪs] [ʌv; əv] ['hʌkstə(r)] ['mʌni] - ['grʌbər] .
A **race** **of** **huckstering** **money** **-** **grubbers** **.**
一个 种族 的 兜售 钱 - 掘土者 .

一群唯利是图、唯利是图的骗子。

[kaʊnt] [biː] . [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [praʊd] ['neɪʃ(ə)n] — [aɪ][mʌst; məst] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː] ,
Count **B** **.** **With** **a** **proud** **nation** **—** **I** **must** **repeat** **it** **,**
数数 B . 和 一个 自豪的 国家 — 我 必须 重复 它 ,

伯爵B。作为一个骄傲的国家——我必须再说一遍，

[jʊr; jər]['mædʒəsti] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔːrs] [mʌst; məst] [liːd] [streɪt] [tuː; tə][wɔːr] .
your **Majesty** **—** **such** **a** **course** **must** **lead** **straight** **to** **war** **.**
你的 威严 — 这样的 一个 课程 必须 带领 直的 到 战争 .

陛下——这样的做法必然会导致战争。

[bʌt; bət][pər'hæps] [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [jʊr; jər][əd'vaɪzəz] ['wɑːntɪd] , [ðoʊ] [aɪ] ['kænɑːt] [siː] [waɪ] [ðeɪ]
But **perhaps** **that** **was** **what** **your** **advisers** **wanted** **,** **though** **I** **cannot** **see** **why** **they**
但 也许 那 曾是 什么 你的 顾问 通缉 , 尽管 我 不能 看 为什么 他们
[ʃʊd; ʃəd][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] .
should **want** **it** **.**
应该 想 它 .

但也许这就是你的顾问们想要的，虽然我不明白他们为什么要这样想。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][maɪ'self][aɪ][mʌst; məst][æsk][jʊr; jər]['mædʒəsti][tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ][fɔːr'toʊld] [wʌt]
But **for** **myself** **I** **must** **ask** **your** **Majesty** **to** **remember** **that** **I** **foretold** **what**
但 为了 我 我 必须 问 你的 威严 到 记住 那 我 预言 什么
[hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] .
has **come** **to** **pass** **.**
有 来 到 经过 .

但我必须请求陛下记住，我曾预言过已经发生的事情。

[ðer; ðər][ɪz][pər'hæps] [jet] [taɪm] [tuː; tə][ʌn'duː][ðə; ði] ['mɪstʃɪf] .
There **is** **perhaps** **yet** **time** **to** **undo** **the** **mischief** **.**
那里 是 也许 然而 时间 到 撤销 这 恶作剧 .

或许还有时间弥补造成的损失。

[ðə; ði] ['kaɪzər] .
The **Kaiser** **.**
这 凯撒 .

德皇。

[noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] .
No **,** **it** **is** **too** **late** **.**
不 , 它 是 也 晚的 .

不，太晚了。

[æz; əz] ['ʌðər] [siː] [ˌjuː 'es] .
AS **OTHERS** **SEE** **US** **.**
作为 其他的 看 我们 .

别人眼中的我们。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['ɑːfɪsər] [kə'mændɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi] [ə'pɪrz] [tuː; tə] :
The **General** **Officer** **Commanding** **,** **as** **he** **appears** **to** **:**
这 一般的 官 指挥 , 作为 他 出现 到 :

这位总司令，正如他所表现的那样：

([wʌn]) [hɪz; ɪz] [tʃi:f] [ʌv; əv] [stɑ:f] . — [ðə; ði][wʌn][ɪn'su:pərəb(ə)l]['ɑ:bstək(ə)l][tu:; tə] ['tæktɪkl] ['traiəmfs]

(	1	)	His	Chief	of	Staff	.	—	The	one	insuperable	obstacle	to	tactical	triumphs
(	1	)	他的	首席	的	职员	.	—	这	一	不可逾越	障碍	到	战术上的	胜利

[sʌtʃ] [æz; əz] ['sizər] [ænd; ənd][nə'poʊliən] ['nevər] [nu:] .

such	as	Cæsar	and	Napoleon	never	knew	.
这样的	作为	凯撒	和	拿破仑	绝不	知道	.

（1）他的参谋长——凯撒和拿破仑等将要取得战术胜利的唯一不可逾越的障碍。

([ˌtu:'tu:]) [hɪz; ɪz] ['jʌŋ^ist] [ə; eɪ] . [di:] . [si:] . — [ə; eɪ][pər'petʃuəl]['faʊnt(ə)n][ʌv; əv] [ʌn'sterɪlaɪzd] ['læŋgwɪdʒ]

(	2	)	His	youngest	A	.	D	.	C	.	—	A	perpetual	fountain	of	unsterilized	language
(	2	)	他的	最小的	一个	.	D	.	C	.	—	一个	永久	喷泉	的	未经消毒的	语言

. ([θri:])

.	(	3	)
.	(	3	)

（2）他最小的副官——一个口无遮拦、滔滔不绝的家伙。（3）

['sɜ:rt(ə)n] [sə'bɔ:ltərn] . — [ðə; ði] ['gretɪst] [mæn][ɑ:n] [ɜ:rθ] .

Certain	Subalterns	.	—	The	greatest	man	on	earth	.
肯定	下级军官	.	—	这	最	男人	在	地球	.

某些下级军官——世上最伟大的人。

([fɔ:r]) ['tɑ:mi] ['ætkɪnz] . — [ə; eɪ] [bə'nevələnt] [oʊld] ['bʌfər] [ɪn]['skɑ:rlət][ænd; ənd][goʊld] [hu:]

(	4	)	Tommy	Atkins	.	—	A	benevolent	old	buffer	in	scarlet	and	gold	who
(	4	)	汤米	阿特金斯	.	—	一个	仁慈	老的	缓冲	在	猩红	和	金子	WHO

[ˌpɪri'ɑ:dɪkli] [teɪks] [æn; ən][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn] ['tɑ:mi:z] [belt][ænd; ənd] [bræs] ['bʌtnz] .

periodically	takes	an	inexplicable	interest	in	Tommy's	belt	and	brass	buttons	.
定期	需要	一个	无法解释的	兴趣	在	汤米的	腰带	和	黄铜	按钮	.

（4）汤米·阿特金斯——一位身穿猩红色和金色制服的仁慈老工，他时不时会对汤米的皮带和黄铜纽扣产生莫名其妙的兴趣。

[æn; ən][ɪk'skju:s][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['sɑ:rdʒənts] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm]['prez(ə)nt][ɑ:rmz] .

An	excuse	for	his	sergeant's	making	him	present	arms	.
一个	原谅	为了	他的	中士的	制作	他	展示	武器	.

这是他中士命令他持枪的借口。

([faɪv]) [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['pʌblɪk] . — [ə; eɪ] [neɪm] [ɪn][ðə; ði] ['nju:zˌpeɪpəz] .

(	5	)	The	British	Public	.	—	A	name	in	the	newspapers	.
(	5	)	这	英国	民众	.	—	一个	姓名	在	这	报纸	.

（5）英国公众.—报纸上的一个名称。

([sɪks]) [hɪm'self] . — ([ə; eɪ])

(	6	)	Himself	.	—	(	a	)
(	6	)	他本人	.	—	(	一个	)

（6）他本人——（a）

[bɪ'fɔ:r] ['dɪnər] : [æn; ən] [ʌn'fɔ:rtʃənət] , [ˌoʊvər'wɜ:rkt] [ænd; ənd] [ɪl] - [ju:st] [oʊld][mæn] .

Before	dinner	:	An	unfortunate	,	overworked	and	ill	-	used	old	man	.
前	晚餐	:	一个	不幸	,	过度劳累	和	患病的	-	用过的	老的	男人	.

晚餐前：一位不幸的、过度劳累且受虐待的老人。

([bi:])

(	b	)
(	b	)

(b)

['æftər] ['dɪnər] : ['ɪŋgləndz] [hoʊp][ænd; ənd][sɜ:r] ['wɪljəm] ['rɑ:bɜ·tsənz] [raɪt] [hænd] .

After	dinner	:	England's	hope	and	Sir	William	Robertson's	right	hand	.
后	晚餐	:	英格兰的	希望	和	先生	威廉	罗伯逊的	正确的	手	.

晚餐后：英格兰的希望和威廉·罗伯逊爵士的得力助手。

(['sɛvən]) [hɪz; ɪz] [waɪf] . — [ə; eɪ] ['veri] ['lʌvəbl] , [bʌt; bət] ['helpləs] , ['beɪbi] .

(	7	)	His	Wife	.	—	A	very	lovable	,	but	helpless	,	baby	.
(	7	)	他的	妻子	.	—	一个	非常	可爱的	,	但	无助	,	婴儿	.

（7）他的妻子——一个非常可爱但无助的婴儿。

[frʌm; frəm] [æn; ən] ['ɪndiən] ['ti:tʃɜ-z] [rɪ'pɔ:rt] [ɑ:n] [ðə; ði] ['prɑ:gres] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [sku:l] : —

From	an	Indian	teacher's	report	on	the	progress	of	his	school	:	—
从	一个	印度	老师的	报告	在	这	进步	的	他的	学校	:	—

一位印度教师关于其学校发展情况的报告如下：——

" [ə; eɪ] [sæd] [ɪk'spɪrɪəns] .

"	A	sad	experience	.
"	一个	伤心	经验	.

一次令人难过的经历。

['spɪrɪts] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [taɪm] [wɜ:r; wər] ['veri] [haɪ] .

Spirits	for	a	time	were	very	high	.
烈酒	为了	一个	时间	是	非常	高的	.

当时士气非常高昂。

['aʊər; ɑ:r] ['mi:ni:əlz] [tɔ:kt] [ʌv; əv] [ɪk'splɔɪts] [ænd; ənd] ['mæstərz] [ʌv; əv] ['glɔ:ri] [ɪn] [stɔ:r] .

Our	menials	talked	of	exploits	and	masters	of	glory	in	store	.
我们的	仆役	谈话	的	漏洞	和	大师	的	荣耀	在	店铺	.

我们的仆人们谈论着即将到来的丰功伟绩和荣耀。

[bʌt; bət] [su:n] [ðə; ði] ['fæmɪn] [set] [ɪn] .

But	soon	the	famines	set	in	.
但	很快	这	饥荒	放	在	.

但不久之后，饥荒就发生了。

[ðə; ði] ['tretʃəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['elɪmənts; 'eləmənts] ['rævɪʃ] [ðə; ði] [hoʊps] [ʌv; əv] [ˌægrɪ'kʌltʃərɪsts] ,

The	treachery	of	the	elements	ravished	the	hopes	of	agriculturists	,
这	背信弃义	的	这	元素	被蹂躏	这	希望	的	农业学家	,

恶劣的天气摧毁了农民们的希望。

[ðə; ði] ['meɪdʒər] ['pɔ:rʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sə'pɔ:rtərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] — — [sku:l] .

the	major	portion	of	the	supporters	of	the	—	—	school	.
这	主要的	部分	的	这	支持者	的	这	—	—	学校	.

——学校的大部分支持者。

[ðə; ði] [pʌfs] [ʌv; əv] ['mɪzəri] [bli:tʃt] [waɪt] [ðə; ði] [flʌʃ] [ʌv; əv] ['ɜ:rli] [ænd; ənd] ['lætər] [taɪmz] ;

The	puffs	of	misery	bleached	white	the	flush	of	early	and	latter	times	;
这	泡芙	的	苦难	漂白	白色的	这	冲洗	的	早期的	和	后者	时代	;

苦难的气息冲淡了早晚的辉煌；

['dɪnər] - ['aʊərz] [gru:] [fju:] [ænd; ənd] [fɑ:r] [bɪ'twi:n] ;

dinner	-	hours	grew	few	and	far	between	;
晚餐	-	小时	生长	很少	和	远的	之间	;

晚餐时间变得越来越少；

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [loʊf] [sæŋk] [ɔ:l] ['weɪkflnəs] [tu:; tə] [laɪt] [ænd; ənd] ['kʌltʃər] .

and	with	the	Sun	of	Loaf	sank	all	wakefulness	to	light	and	culture	.
和	和	这	太阳	的	面包	沉没	全部	清醒	到	光	和	文化	.

随着面包山的太阳落山，所有的清醒都沉入了光明和文化之中。

" [ðɪs] [læst] ['fi:tʃər] [saʊndz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [laɪk] [bɜ:r'lɪn] .

"	This	last	feature	sounds	a	little	like	Berlin	.
"	这	最后的	特征	声音	一个	小的	喜欢	柏林	.

“最后一个特点听起来有点像柏林。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	103	]
[	页	-	]

['ræʃ(ə)nəl] ['sɜːrvɪs] .
RATIONAL **SERVICE** **.**
合理的 服务 .

理性服务。

[dʒɑːn] [bʊl] .
John **Bull** **.**
约翰 公牛 .

约翰牛。

" ['sækrɪfaɪs] [ɪn'diːd] !
" SACRIFICE INDEED !
" 牺牲 的确 !

"这真是牺牲！"

[waɪ] , [aɪm] ['fiːlɪŋ] ['fɪtər]
WHY , I'M FEELING FITTER
为什么 , 我是 感觉 钳工

为什么？我感觉自己更健康了。

['evri] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd] [aɪv] [stɪl] ['plenti] [ʌv; əv] [weɪt] [tuː; tə] [sper] .
EVERY MINUTE , AND I'VE STILL PLENTY OF WEIGHT TO SPARE .
每一个 分钟 , 和 我已经 仍然 很多 的 重量 到 空闲的 .

每一分钟，我都还有很多多余的体重可以减。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 104]
" [页 -]

[第104页]

" [haʊ] [ðɪs] [eg] [gɑːt][pæst][ðə; ði] [fuːd] [kən'troʊlər] [aɪ] [kɑːnt] [ɪ'mædʒɪn] .
" How this egg got past the Food Controller I can't imagine .
" 如何 这 蛋 得到 过去的 这 食物 控制器 我 不能 想象 .

"我实在想不明白这枚鸡蛋是怎么通过食品监管部门的检查的。"

" [ðə; ði] [θriː] ['dɪkˌteɪtəz] .
" THE THREE DICTATORS .
" 这 三 独裁者 .

"三大独裁者。"

(['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['trædʒədi] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['moʊmənt] [ænd; ənd] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] [ə; eɪ] [gaɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɑːrt]
(Being a tragedy of the moment and incidentally a guide to the art
(存在 一个 悲剧 的 这 片刻 和 顺便 一个 指导 到 这 艺术
[ʌv; əv] ['hændɪŋ] [aʊt] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [tuː; tə] [ðə; ði] ['taɪpɪst] .)
of handing out correspondence to the typist .)
的 处理 出去 一致 到 这 打字员 .)

（这是一场当下的悲剧，同时也是一本指导如何将信件交给打字员的指南。）

[aɪ] .
I .
我 .

我。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [æz; əz] ['meni] [staɪlz] [ʌv; əv] ['dik,teitiŋ] ['letərz] [æz; əz] [ðer; ðər] [ɑːr; ər]
There are , of course , as many styles of dictating letters as there are
那里 是 , 的 课程 , 作为 许多 风格 的 口述 信件 作为 那里 是
[ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [ðem; ðəm] ;
of writing them ;
的 写作 他们 ;

当然，口述信件的方式和手写信件的方式一样多种多样；

[bʌt; bət] [θriː] [stænd] [aʊt] .

but	three	stand	out	.
但	三	站立	出去	.

但其中有三位尤为突出。

[wʌn] [ɪz] [ðə; ði] [ɪn'dɪgnənt] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] ; [wʌn] [ðə; ði] ['hezɪtənt] ['tæktfl] ; [ænd; ənd] [wʌn] [ðə; ði] [noʊ] -

One	is	the	Indignant	Confidential	;	one	the	Hesitant	Tactful	;	and	one	the	No	-
一	是	这	愤怒	机密的	;	一	这	犹豫不决	委婉	;	和	一	这	不	-

['nɑːnsens] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] .

Nonsense	Efficient	.
废话	高效的	.

一个是愤慨的密语者；一个是犹豫的圆滑者；一个是务实高效的者。

['bɪtər] [ɪk'spɪriəns] [ɪn] [θriː] ['ɔːrdərli] ['lʌndən] ['haʊzɪz] ['oʊnli] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [soʊ] [ə'goʊ] ['tʃænsɪz] [tuː; tə]

Bitter	experience	in	three	orderly	London	houses	only	a	day	or	so	ago	chances	to
苦的	经验	在	三	秩序	伦敦	房屋	仅有的	一个	天	或者	所以	前	机会	到

[hæv; həv] [led] [tuː; tə] [sʌtʃ] [kəm'pliːt] [ɪg'zæmpəlz] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] [staɪlz] [ðæt] [ðə; ði] ['riːdər]

have	led	to	such	complete	examples	of	each	of	these	styles	that	the	reader
有	引领	到	这样的	完全的	示例	的	每个	的	这些	风格	那	这	读者

[hæz; həz] [ðə; ði] [fə'lɪsəti] [ʌv; əv] [ə'kwaɪrɪŋ, ə'kwaɪɚɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ə; eɪ] ['væljuəb(ə)l] ['ɪnsaɪt]

has	the	felicity	of	acquiring	at	the	same	time	a	valuable	insight
有	这	费利西蒂	的	收购	在	这	相同的	时间	一个	有价值的	洞察力

['ɪntuː] ['bɪznəs] ['meθədz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [wʌt] ['neɪtʃər] [ɪn] [ðə; ði] ['pɜːrs(ə)n] [ʌv; əv] [dʒæk]

into	business	methods	and	a	glimpse	of	what	Nature	in	the	person	of	Jack
进入	商业	方法	和	一个	一瞥	的	什么	自然	在	这	人	的	杰克

[frɔːst] [kæn; kən] [duː] [wɪð; wɪθ] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [best] ['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd] [ʌv; əv] ['sɪtiz] .

Frost	can	do	with	even	the	best	regulated	of	cities	.
霜	能	做	和	甚至	这	最好的	受监管	的	城市	.

就在几天前，我在伦敦三家井然有序的住宅中经历了痛苦的遭遇，这或许能让我充分领略到这些风格，使读者在获得宝贵的商业方法见解的同时，也能窥见大自然（以霜冻杰克为代表）即使是对管理最好的城市也能造成怎样的影响。

[wiː; wi] [wɪl] [teɪk] [fɜːrst] [ðə; ði] ['hezɪtənt] ['tæktfl] ,

We	will	take	first	the	Hesitant	Tactful	,
我们	将要	拿	第一的	这	犹豫不决	委婉	,

我们将首先讨论犹豫不决的策略。

[wer] [ðə; ði] ['taɪpɪst] [ɪz] [nɑːt] ['mɪrli] [kən'sɪdərd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [bʌt; bət] [ɪn'vaɪtɪd] [tuː; tə]

where	the	typist	is	not	merely	considered	as	a	human	being	but	invited	to
在哪里	这	打字员	是	不是	仅仅	经过考虑的	作为	一个	人类	存在	但	受邀	到

[bɪ'kʌm] [æn; ən] ['ælaɪ] .

become	an	ally	.
变得	一个	盟友	.

在这里，打字员不仅被视为人，而且还被邀请成为盟友。

[ðə; ði] ['dɪkteɪtər] [ɪz] ['mɪstər] . ['vəːnən] ['krɔmbi] .

The	dictator	is	Mr	.	Vernon	Crombie	.
这	独裁者	是	先生	.	弗农	克伦比	.

这位独裁者是弗农·克伦比先生。

" [oʊ] , [mɪs] [kɚ'ʌðɚz] , [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['letər] [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] ['dɪkteɪt] [ænd; ənd] [get] [ɔːf] [baɪ] [hænd]

"	Oh	,	Miss	Carruthers	,	there's	a	letter	I	want	to	dictate	and	get	off	by	hand
"	哦	,	错过	卡拉瑟斯	,	有	一个	信	我	想	到	听写	和	得到	离开	经过	手

[æt; ət] [wʌns] ,

at	once	,
在	一次	,

“哦，卡拉瑟斯小姐，我有一封信想口述下来，然后马上手写出来。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [maɪ] [haʊs] ['iznt] [fɪt] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] [θruː] [bɜːrst] [paɪps] .

because	my	house	isn't	fit	to	live	in	through	burst	pipes	.
因为	我的	房子	不是	合身	到	居住	在	通过	爆裂	管道	.

因为我家水管爆裂，已经不适合居住了。

[ðə; ði] ['plʌmərz] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə][send] ['jestərdeɪ] , [bʌt; bət]['dɪdnt] , [ænd; ənd][tu:; tə] - [deɪ] [ðeɪ]

The	plumbers	promised	to	send	yesterday	,	but	didn't	,	and	to	-	day	they
这	水管工	承诺	到	发送	昨天	,	但	没有	,	和	到	-	天	他们

[kɑ:nt] [kʌm] ,

can't	come	,
不能	来	,

水管工昨天答应派人来，但没来，今天也来不了。

[ˌaɪ 'ti:] [si:mz] , [ænd; ənd] ['ri:əli] [its] [moʊst] ['sɪriəs] .

it	seems	,	and	really	it's	most	serious	.
它	似乎	,	和	真的	它是	最多	严肃的	.

看起来确实如此，而且情况非常严重。

['si:lɪŋz] ['bi:ɪŋ] ['ru:ɪnd] , [ju:; jʊ] [noʊ] .

Ceilings	being	ruined	,	you	know	.
天花板	存在	毁坏	,	你	知道	.

你知道，天花板都被毁了。

[ðə; ði] [bɔ:r] [ɪz] [ðæt] [ðer; ðər] [ɑ:nt] ['eni] ['ʌðər] ['plʌmərz] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] ,

The	bore	is	that	there	aren't	any	other	plumbers	that	I	know	of	,
这	钻孔	是	那	那里	不是	任何	其他	水管工	那	我	知道	的	,

令人沮丧的是，据我所知，没有其他水管工了。

[ænd; ənd][wʌn][ɪz][soʊ][æt; ət][ðə; ði]['mɜ:rsi][ʌv; əv] [ði:z] ['pi:p(ə)l] [ðæt] [wi:; wi][mʌst; məst][goʊ]['veri]

and	one	is	so	at	the	mercy	of	these	people	that	we	must	go	very
和	一	是	所以	在	这	怜悯	的	这些	人们	那	我们	必须	去	非常

['delɪkətli] .

delicately	.
轻柔地	.

我们完全受制于这些人，所以必须非常谨慎行事。

[ju:; jʊ][ˌʌndər'stænd] .

You	understand	.
你	理解	.

你明白。

[wi:; wi] ['mʌsnt] [seɪ] [ə; eɪ][wɜ:rd][tu:; tə][set][ðer; ðər] [bæks] [ʌp] ['eni] ['haɪər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɔ:l'redi]

We	mustn't	say	a	word	to	set	their	backs	up	any	higher	than	they	already
我们	不得	说	一个	单词	到	放	他们的	背部	向上	任何	更高	比	他们	已经

[ɑ:r; ər] .

are	.
是	.

我们绝对不能说任何话，以免他们更加恼怒。

['æŋgərz] [noʊ] [gʊd] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] .

Anger's	no	good	in	this	case	.
愤怒的	不	好的	在	这	案件	.

在这种情况下，生气无济于事。

[hɪr] [wi:; wi][mʌst; məst][bi:; bi] ['tæktfl] , [ænd; ənd][aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə][help][ˌem 'i:] .

Here	we	must	be	tactful	,	and	I	want	you	to	help	me	.
这里	我们	必须	是	委婉	,	和	我	想	你	到	帮助	我	.

在这里我们必须讲究策略，我希望你能帮帮我。

[aɪ] [nu:] [ju:; jʊ] [wʊd] .

I	knew	you	would	.
我	知道	你	会	.

我就知道你会这么做。

[naʊ] [wi:l] [bɪ'gɪn] .

Now	we'll	begin	.
现在	出色地	开始	.

现在我们开始。

[tuː; tə]['mesərz] . ['mɔːroʊ] & [hoʊp] .

To	Messrs	.	Morrow	&	Hope	.
到	先生们	.	明天	&	希望	.

致 Morrow 先生和 Hope 先生。

[dɪr] ['sɝːrz] , — [aɪ] [heɪt] — [noʊ] ,

Dear	Sirs	,	—	I	hate	—	no	,
亲爱的	先生们	,	—	我	恨	—	不	,

尊敬的先生们：——我讨厌——不，

[ðæts] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [strɔːŋ] ,

that's	a	little	too	strong	,
那就是	一个	小的	也	强的	,

那有点太过了。

[pər'hæps] — [aɪ] [mʌtʃ] [dɪs'laɪk] — [ðæts] ['betər] — [aɪ] [mʌtʃ] [dɪs'laɪk][tuː; tə]['bɑːðər][juː; jʊ][æt; ət][ə; eɪ]

perhaps	—	I	much	dislike	—	that's	better	—	I	much	dislike	to	bother	you	at	a
也许	—	我	很多	不喜欢	—	那就是	更好的	—	我	很多	不喜欢	到	打扰	你	在	一个

[taɪm] [wen] [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [ˌoʊvər'wɜːrkt] [ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] — [juː; jʊ] [siː]

time	when	I	know	you	must	be	overworked	in	every	direction	—	you	see
时间	什么时候	我	知道	你	必须	是	过度劳累	在	每一个	方向	—	你	看

[ðə; ði][aɪ'diːə] ,

the	idea	,
这	主意	,

或许——我很不喜欢——这样更好——我很不想在这个时候打扰你，我知道你肯定各方面都很忙——你明白我的意思吧。

[dəunt][juː; jʊ] ?

don't	you	?
不	你	?

难道不是吗?

[wʌt] [wiːv] [gɑːt][tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə][get][ɑːn][ðer; ðər][sɔːft][saɪd] .

What	we've	got	to	do	is	to	get	on	their	soft	side	.
什么	我们已经	得到	到	做	是	到	得到	在	他们的	柔软的	边	.

我们必须想办法讨好他们。

[its] [noʊ][juːz] ['bʊliˌrægɪŋ] [ðem; ðəm] ; [ˌʌndər'stændɪŋ] [ðer; ðər] ['dɪfəkəltɪz] [ɪz] [mʌtʃ] ['betər] .

It's	no	use	bullyragging	them	;	understanding	their	difficulties	is	much	better	.
它是	不	使用	欺凌	他们	;	理解	他们的	困难	是	很多	更好的	.

欺凌他们毫无用处；理解他们的困难要好得多。

[juː; jʊ] [siː] [ðæt] , [dəunt][juː; jʊ] ?

You	see	that	,	don't	you	?
你	看	那	,	不	你	?

你看到了吧?

[ʌv; əv] [kɔːrs] ; [aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [wʊd] .

Of	course	;	I	knew	you	would	.
的	课程	;	我	知道	你	会	.

当然，我就知道你会这么做。

[naʊ] [ðen] .

Now	then	.
现在	然后	.

那么，就此开始吧。

[wer] [wʌz; wəz][aɪ] ?

Where	was	I	?
在哪里	曾是	我	?

我刚才说到哪儿了?

[oʊ] [jes] — [ˌoʊvər'wɜːrkt] [ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ; [bʌt; bət] [ɪf] , [æz; əz][juː; jʊ] ['prɑːmɪst] ['jestərdeɪ] ,

Oh	yes	—	overworked	in	every	direction	;	but	if	,	as	you	promised	yesterday	,
哦	是的	—	过度劳累	在	每一个	方向	;	但	如果	,	作为	你	承诺	昨天	,

哦，是的——各方面都疲惫不堪；但是，如果，正如你昨天承诺的那样，

[bʌt; bət] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [wɜːr; wər][ʌn'eɪb(ə)l] — [aɪ] [θɪŋk] [ðæts] [gʊd] , [dəunt][juː; jʊ] ?

but	unfortunately	were	unable	—	I	think	that's	good	,	don't	you	?
但	很遗憾	是	无法	—	我	思考	那就是	好的	,	不	你	?

但很遗憾我们未能做到——我觉得这样挺好，你觉得呢?

[mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]['broʊkən][ðer; ðər] ['prɑːmɪs] — [tuː; tə]['mænɪdʒ] ,

Much	better	than	saying	that	they	had	broken	their	promise	—	to	manage	,
很多	更好的	比	说	那	他们	有	破碎的	他们的	承诺	—	到	管理	,

比说他们违背了管理方面的承诺要好得多，

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [sper] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][paɪps] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] [dɪ'leɪ] — [aɪ]

you	could	spare	a	man	to	attend	to	our	pipes	without	further	delay	—	I
你	可以	空闲的	一个	男人	到	出席	到	我们的	管道	没有	更远	延迟	—	我

[θɪŋk] [juː; jʊ] [maɪt] [ˌʌndər'laɪn] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] [dɪ'leɪ] .

think	you	might	underline	without	further	delay	.
思考	你	可能	强调	没有	更远	延迟	.

您可以立即派一个人来修理我们的管道——我想您应该强调一下，立即行动。

[wʊd] [ðæt] [biː; bi] [seɪf] , [aɪ] ['wʌndər] ?

Would	that	be	safe	,	I	wonder	?
会	那	是	安全的	,	我	想知道	?

这样做安全吗?

[jes] , [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] — [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən]['greɪtf(ə)l] .

Yes	,	I	think	so	—	I	should	be	more	than	grateful	.
是的	,	我	思考	所以	—	我	应该	是	更多的	比	感激的	.

是的，我也这么认为——我应该感激不尽。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['prɑːbləm] .

And	now	there's	a	problem	.
和	现在	有	一个	问题	.

现在出问题了。

[wʌt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['pɔndərɪŋ] [ɪz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][waɪz][tuː; tə]['ɔːfər][tuː; tə][peɪ][æn; ən]

What	I	have	been	pondering	is	if	it	would	be	wise	to	offer	to	pay	an
什么	我	有	到过	沉思	是	如果	它	会	是	明智的	到	提供	到	支付	一个

[ɪn'kriːst] [tʃɑːrdʒ] .

increased	charge	.
增加	收费	.

我一直在考虑的是，主动提出支付更高的费用是否明智。

[aɪ'd][duː] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][get][ðə; ðɪ][paɪps] ['mɛndɪd] , [bʌt; bət] , [ɑːn][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [hænd] ,

I'd	do	anything	to	get	the	pipes	mended	,	but	,	on	the	other	hand	,
ID	做	任何事物	到	得到	这	管道	已修复	,	但	,	在	这	其他	手	,

我愿意做任何事来修好管道，但另一方面，

[its] [nɑːt][ə; eɪ] [saʊnd] ['presɪdənt] .

it's	not	a	sound	precedent	.
它是	不是	一个	声音	先例	.

这并非一个合理的先例。

[ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][sə'saɪəti][ɪn] [wɪtʃ] ['evriwʌn] [bɪd] [ə'genst] ['evriwʌn] [els] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][fɜːrst]

A	state	of	society	in	which	everyone	bid	against	everyone	else	for	the	first
一个	状态	的	社会	在	哪个	每个人	出价	反对	每个人	别的	为了	这	第一的

['sɜːrvɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['plʌmər] [wʊd] [biː; bi] [ʌn'berəb(ə)l] .

services	of	the	plumber	would	be	unbearable	.
服务	的	这	水管工	会	是	难以忍受	.

如果社会上每个人都竞相出价，只为获得水管工的第一次服务，那将是无法忍受的。

['oʊnli][ðə; ði] [rɪtʃ] [wʊd] ['evər][biː; bi] [plʌmd] , [ænd; ənd]['veri] [suːn] [ðə; ði] ['plʌmərz] [wʊd] [biː; bi]

Only	**the**	**rich**	**would**	**ever**	**be**	**plumbed**	**,**	**and**	**very**	**soon**	**the**	**plumbers**	**would**	**be**
仅有的	这	富有的	会	曾经	是	管道	,	和	非常	很快	这	水管工	会	是

[ðə; ði] [ˌmiljə'nɛəz] .

the	**millionaires**	**.**
这	百万富翁	.

只有富人才会安装自来水，很快，水管工就会成为百万富翁。

[pər'hæps][wiː; wi][hæd; həd] ['betər] [let][ðə; ði] ['letər] [goʊ][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ?

Perhaps	**we**	**had**	**better**	**let**	**the**	**letter**	**go**	**as**	**it**	**is**	**?**
也许	我们	有	更好的	让	这	信	去	作为	它	是	?

或许我们最好就让这封信保持原样吧?

[juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ]

You	**think**	**so**
你	思考	所以

你这么认为吗?

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [soʊ] .

and	**I**	**think**	**so**	**.**
和	我	思考	所以	.

我也这么认为。

['veri] [wel] [ðen] , [dʒʌst] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [jɔːrz] ['feɪθfəli] , [ænd; ənd] [aɪl] [saɪn][ˌaɪ 'tiː] .

Very	**well**	**then**	**,**	**just**	**Believe**	**me**	**,**	**yours**	**faithfully**	**,**	**and**	**I'll**	**sign**	**it**	**.**
非常	出色地	然后	,	只是	相信	我	,	你的	忠实	,	和	患病的	符号	它	.

好吧，那就请相信我，我就会签字。

" [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [ɪn'dɪgnənt] [ænd; ənd][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] .

"	**And**	**now**	**the**	**Indignant**	**and**	**Confidential**	**.**
"	和	现在	这	愤怒	和	机密的	.

"现在是愤慨和机密。"

['mɪstər] . ['hɔːrəs] ['brɪstoʊ] [ɪz] ['dɪkˌteɪtɪv] : " [ɑː] , [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [mɪs] ['tæpit] .

Mr	**.**	**Horace**	**Bristowe**	**is**	**dictative**	**:**	**"**	**Ah**	**,**	**here**	**you**	**are**	**,**	**Miss**	**Tappit**	**.**
先生	.	贺拉斯	布里斯托	是	专断的	:	"	啊	,	这里	你	是	,	错过	塔皮特	.

霍勒斯·布里斯托先生专断地说："啊，塔皮特小姐，你来了。"

[naʊ] [aɪv] [gɑːt] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['plʌmərz] , [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['blaitəz] —

Now	**I've**	**got**	**trouble**	**with**	**the**	**plumbers**	**,**	**and**	**I**	**want**	**to**	**give**	**the**	**blighters**	**—**
现在	我已经	得到	麻烦	和	这	水管工	,	和	我	想	到	给	这	混蛋们	—

[wel] ,

well	**,**
出色地	,

现在我跟水管工出了点问题，我想好好教训一下这些混蛋——好吧，

[aɪ][kɑːnt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] .

I	**can't**	**say**	**it**	**to**	**you**	**,**	**but**	**you**	**know**	**what**	**I**	**mean**	**.**
我	不能	说	它	到	你	,	但	你	知道	什么	我	意思是	.

我不能跟你说，但你知道我的意思。

[ðeəz; ðəz][maɪ] [haʊs] ['drɪpɪŋ] [æt; ət] ['evri] [pɔːr] , [ɔːr]['ræðər] ['pɔːrɪŋ] [æt; ət] ['evri] [drɪp] — [aɪ][seɪ] ,

There's	**my**	**house**	**dripping**	**at**	**every**	**pore**	**,**	**or**	**rather**	**pouring**	**at**	**every**	**drip**	**—**	**I**	**say**	**,**
有	我的	房子	滴落	在	每一个	孔隙	,	或者	相当	浇注	在	每一个	滴	—	我	说	,

我的房子里到处都在滴水，或者更确切地说，到处都在漏水——我说，

[ðæts] ['ræðər] [gʊd] ; [aɪ][mʌst; məst] [rɪ'membər] [ðæt] [tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .

that's	**rather**	**good**	**;**	**I**	**must**	**remember**	**that**	**to**	**tell**	**them**	**this**	**evening**	**.**
那就是	相当	好的	;	我	必须	记住	那	到	告诉	他们	这	晚上	.

那很好；我得记住这一点，今晚告诉他们。

[dʒʌst] [pʊt] [ðæt] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] ['seprət] [piːs] [ʌv; əv]['peɪpər] , [wɪl] [juː; jʊ] .
Just put that down on a separate piece of paper , will you .
只是 放 那 向下 在 一个 分离 片 的 纸 , 将要 你 .

请把它写在另一张纸上。

[wel] , [hɪəz] [ðə; ðiː] [pleɪs] [ɔːl] [soʊkt] [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ][mæn][kæn; kən][aɪ][get] .
Well , here's the place all soaked and not a man can I get .
出色地 , 这里是 这 地方 全部 浸泡过 和 不是 一个 男人 能 我 得到 .

唉，这里到处都湿透了，我连个男人都找不到。

[ðeɪ]
They
他们

他们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 105]
[页 -]

[第105页]

['prɑːmɪst] [tuː; tə][send][ɑːn] ['tuːzdeɪ] , [ðeɪ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][send] ['jestərdeɪ] ,
promised to send on Tuesday , they promised to send yesterday ,
承诺 到 发送 在 周二 , 他们 承诺 到 发送 昨天 ,

他们承诺周二发货，昨天又承诺发货。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [kʌmz] [ə; eɪ][noʊt] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [kɑːnt] [naʊ] [send] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
and this morning comes a note saying that they can't now send till to - morrow .
和 这 早晨 来 一个 笔记 说 那 他们 不能 现在 发送 直到 到 - 明天 .

今天早上收到通知说，他们现在无法发货，要等到明天才能发货。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ?
What do you think of that ?
什么 做 你 思考 的 那 ?

你觉得怎么样?

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [wɜːrkt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['jɪrz] .
And they have worked for me for years .
和 他们 有 工作 为了 我 为了 年 .

他们为我工作多年了。

['jɪrz] [aɪv] [bɪn] [im'plɔiŋ] [ðem; ðəm] .
Years I've been employing them .
年 我已经 到过 雇用 他们 .

多年来我一直雇用他们。

" [lets] [bɪ'gɪn] , ['eniweɪ] .
" Let's begin , anyway .
" 我们来吧 开始 , 反正 .

“无论如何，我们开始吧。”

[tuː; tə]['mesərz] . ['tæri] & ['nɑːt] .
To Messrs . Tarry & Knott .
到 先生们 . 塔里 & 诺特 .

致 Tarry 和 Knott 先生

[dɪr] ['sɜːrz] — [noʊ] , [aɪm] [hæŋd] [ɪf] [aɪl] [kɔːl][ðem; ðəm] [dɪr] .
Dear Sirs — No , I'm hanged if I'll call them dear .
亲爱的 先生们 — 不 , 我是 绞刑 如果患病的 称呼 他们 亲爱的 .

尊敬的先生们——不，如果我称呼他们“亲爱的”，我就等着被吊死吧。

[rɪ'dɪkjələs] [kən'venʃ(ə)n] !
Ridiculous convention !
荒谬的 习俗 !

荒谬的大会!

[ðeə(r)] [nɑːt] [dɪr] — [ɪk'sept] [ɪn][ðer; ðər]['tʃɑːrdʒɪz] .

They're	not	dear	—	except	in	their	charges	.
它们是	不是	亲爱的	—	除了	在	他们的	收费	.

它们本身并不贵——除了收费高昂。

[aɪ] [seɪ] , [ðæts] [nɑːt][bæd] .

I	say	,	that's	not	bad	.
我	说	,	那就是	不是	坏的	.

我说，这还不错。

[noʊ] , [dʒʌst][pʊt]['dʒent(ə)lmən] .

No	,	just	put	Gentlemen	.
不	,	只是	放	先生们	.

不，就写"先生们"。

[bʌt; bət] [ðæts] [əb'sɜːrd] [tuː] .

But	that's	absurd	too	.
但	那就是	荒诞	也	.

但这也很荒谬。

[ðeə(r)] [nɑːt]['dʒent(ə)lmən] , [ðə; ði] [swaɪn] !

They're	not	gentlemen	,	the	swine	!
它们是	不是	先生们	,	这	猪	!

他们根本不是绅士，这些猪猡！

[ðeə(r)] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət]['dʒent(ə)lmən] , [ðeə(r)] ['blækˌgɑrdz] , ['swɪndlɝz] , ['laɪəz] .

They're	anything	but	gentlemen	,	they're	blackguards	,	swindlers	,	liars	.
它们是	任何事物	但	先生们	,	它们是	黑帮	,	骗子	,	说谎者	.

他们根本不是什么绅士，而是流氓、骗子、说谎者。

['sɪriəsli] , [mɪs] ['tæpit] , [aɪ][æsk][juː; jʊ] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ['mɑːnstrəs] ?

Seriously	,	Miss	Tappit	,	I	ask	you	,	isn't	it	monstrous	?
严重地	,	错过	塔皮特	,	我	问	你	,	不是	它	滔天	?

说真的，塔皮特小姐，我问你，这难道不可怕吗?

[hɪr] [ˌeɪ 'em][aɪ] , [æn; ən][oʊld] ['kʌstəmər] , [wɪð; wɪθ][bɜːrst] [paɪps] ['duːɪŋ] ['endləs] ['dæmɪdʒ] ,

Here	am	I	,	an	old	customer	,	with	burst	pipes	doing	endless	damage	,
这里	是	我	,	一个	老的	顾客	,	和	爆裂	管道	正在做	无尽的	损害	,

我是一位老客户，现在水管爆裂，造成了无尽的损失。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kɑːnt] [send] ['eniwʌn] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

and	they	can't	send	anyone	till	to	-	morrow	.
和	他们	不能	发送	任何人	直到	到	-	明天	.

他们明天之前都派不了人。

['riːəli] , [juː; jʊ] [noʊ] , [its] [ðə; ði]['lɪmɪt] .

Really	,	you	know	,	it's	the	limit	.
真的	,	你	知道	,	它是	这	限制	.

真的，你知道，这就是极限了。

[aɪ] [noʊ] [ə'baʊt][ðə; ði][wɔːr][ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] .

I	know	about	the	War	and	all	that	.
我	知道	关于	这	战争	和	全部	那	.

我知道那场战争以及所有的一切。

[aɪ] [meɪk] ['evri] [ə'laʊəns] .

I	make	every	allowance	.
我	制作	每一个	津贴	.

我已做出所有让步。

[bʌt; bət][aɪ] [stɪl] [seɪ] [its] [ðə; ði]['lɪmɪt] .

But	I	still	say	it's	the	limit	.
但	我	仍然	说	它是	这	限制	.

但我仍然认为这是极限。

[wel] , [wiː; wi][mʌst; məst][pʊt][ðə; ði] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][θɜːrd]['pɜːrs(ə)n] , [aɪ] [sə'poʊz] ,
Well , we must put the thing in the third person , I suppose ,
出色地 , 我们 必须 放 这 事物 在 这 第三 人 , 我 认为 ,

我想，我们必须用第三人称来描述这件事。

[ɪf] [aɪm][nɑːt][tuː; tə][kɔːl][ðem; ðəm] ['iːðər] - [dɪr] - [ɔːr] - ['dʒent(ə)lmən] . -
if I'm not to call them either ' dear ' or ' gentlemen . '
如果 我是 不是 到 称呼 他们 任何一个 - 亲爱的 - 或者 - 先生们 . -

如果我不能称呼他们"亲爱的"或"先生们"。

['mɪstər] . ['hɔːrəs] ['brɪstoʊ] ['prez(ə)nts][hɪz; ɪz][kɑːmp] — [gʊd] ['hevəns] !
Mr . Horace Bristowe presents his comp — Good Heavens !
先生 . 贺拉斯 布里斯托 礼物 他的 电脑 — 好的 天 !

霍勒斯·布里斯托先生呈献他的作品——《天哪！》

[hiː; hi] [dʌz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] — ['mɪstər] . ['hɔːrəs] ['brɪstoʊ] [begz][tuː; tə] — [begz] !
he does nothing of the kind — Mr . Horace Bristowe begs to — Begs !
他 做 没有什么 的 这 种类 — 先生 . 贺拉斯 布里斯托 乞求 到 — 乞讨 !

他根本不会做那种事——霍勒斯·布里斯托先生恳求——恳求！

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][dəunt][beg] .
Of course I don't beg .
的 课程 我 不 求 .

我当然不会乞求。

[ðɪs] ['riːəli] [ɪz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ˌɪdi'ɑːtɪk] .
This really is becoming idiotic .
这 真的 是 成为 愚蠢的 .

这简直太愚蠢了。

[kɑːnt][wʌn] [raɪt] [ə; eɪ] ['letər] [laɪk][æn; ən] ['ɑːnɪst] [mæn] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] ['flʌŋki] ['bɪznəs] ?
Can't one write a letter like an honest man , instead of all this flunkey business ?
不能 一 写 一个 信 喜欢 一个 诚实的 男人 , 反而 的 全部 这 奴才 商业 ?

难道就不能像个诚实的人一样写封信，而非搞这些卑躬屈膝的勾当吗?

[bɪ'gɪn] [ə'gen] : [tuː; tə]['mesərz] . ['tæri] & ['nɑːt] .
Begin again : To Messrs . Tarry & Nott .
开始 再次 : 到 先生们 . 塔里 & 诺特 .

重新开始：致 Tarry 和 Nott 先生。

['mɪstər] . ['hɔːrəs] ['brɪstoʊ] [kən'sɪdəz] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['triːtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læk] [ʌv; əv]
Mr . Horace Bristowe considers that he has been treated with a lack of
先生 . 贺拉斯 布里斯托 考虑 那 他 有 到过 治疗 和 一个 缺少 的
[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] — [noʊ] ,
consideration — no ,
考虑 — 不 ,

霍勒斯·布里斯托先生认为他受到了缺乏尊重的对待——不，

[wiː; wi][kɑːnt][hæv; həv] - [kən'sɪdəz] - [ænd; ənd] - [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] - [soʊ] [nɪr] [tə'geðər] .
we can't have ' considers ' and ' consideration ' so near together .
我们 不能 有 - 考虑 - 和 - 考虑 - 所以 靠近 一起 .

我们不能让"considers"和"consideration"靠得太近。

[wɒts] [ə'nʌðər] [wɜːrd][fɔːr; fər] - [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] - ? — ['triːtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læk] [ʌv; əv] — [ə; eɪ] [læk]
What's another word for ' consideration ' ? — treated with a lack of — a lack
是什么 其他 单词 为了 - 考虑 - ? — 治疗 和 一个 缺少 的 — 一个 缺少
[ʌv; əv] — [wel] ,
of — Well ,
的 — 出色地 ,

"体贴"的另一个词是什么？——缺乏——缺乏——嗯，

[wiːl] [kiːp] - [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] - [ænd; ənd]['ɔːltər] - [kən'sɪdəz] . -
we'll keep ' consideration ' and alter ' considers . '
出色地 保持 - 考虑 - 和 改变 - 考虑 . -

我们将保留"考虑"，并修改"考虑"。

[bɪ'gɪn] [ə'gen] : ['mɪstər] . ['hɔːrəs] ['brɪstoʊ] [θɪŋks] — [noʊ] , [ðæts] [nɑːt] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] — [bɪ'liːvz]
Begin again : Mr . Horace Bristowe thinks — no , that's not strong enough — believes
开始 再次 : 先生 . 贺拉斯 布里斯托 思考 — 不 , 那就是 不是 强的 足够的 — 相信
— [noʊ] .
— no .
— 不 .

重新开始：霍勒斯·布里斯托先生认为——不，这还不够有力——相信——不。

[ɑː] ,
Ah ,
啊 ,

啊，

[aɪv] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː] — ['mɪstər] . ['hɔːrəs] ['brɪstoʊ] [hoʊldz] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['triːtɪd] [baɪ][juː; jʊ]
I've got it — Mr . Horace Bristowe holds that he has been treated by you
我已经 得到 它 — 先生 . 贺拉斯 布里斯托 持有 那 他 有 到过 治疗 经过 你
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læk] [ʌv; əv][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] — [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] - [wɪtʃ] - [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən] - [ðæt]
with a lack of consideration which — I wonder if ' which ' is better than ' that
和 一个 缺少 的 考虑 哪个 — 我 想知道 如果 - 哪个 - 是 更好的 比 - 那
- — [ə; eɪ] [læk] [ʌv; əv][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] ,
' — a lack of consideration that ,
- — 一个 缺少 的 考虑 那 ,

我明白了——霍勒斯·布里斯托先生认为您对他缺乏体贴，而——我不知道用"这"是否比"那"更好——缺乏体贴，

[kən'sɪdərɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] — [noʊ] , [wiː; wi][kɑːnt][hæv; həv] - [kən'sɪdərɪŋ] - [dʒʌst]['æftər] - [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n]
considering his long — no , we can't have ' considering ' just after ' consideration
考虑 他的 长的 — 不 , 我们 不能 有 - 考虑 - 只是 后 - 考虑
- — [ðæt] — [noʊ] ,
' — that — no ,
- — 那 — 不 ,

考虑到他漫长的——不，我们不能在"考虑"之后紧跟"考虑"——那——不，

[wɪtʃ] — [wɪtʃ] — [ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][æz; əz] — [wʌt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [seɪ] [ɪz]
which — which — in view of his long record as — What I want to say is
哪个 — 哪个 — 在 看法 的 他的 长的 记录 作为 — 什么 我 想 到 说 是
[ðæt] [its] [æn; ən][ɪn'fɜːrn(ə)l] [ʃeɪm] [ðæt] ['æftər][ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] ,
that it's an infernal shame that after all these years ,
那 它是 一个 地狱 耻辱 那 后 全部 这些 年 ,

鉴于他长期以来的成就——我想说的是，这么多年过去了，这真是令人无比遗憾。

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪv] [pʊt] ['bɪznəs] [ɪn][ðer; ðər] [weɪ] [ænd; ənd] [peɪd] [ðem; ðəm] [skɔːrz] [ʌv; əv] [paʊndz] ,
in which I've put business in their way and paid them scores of pounds ,
在 哪个 我已经 放 商业 在 他们的 方式 和 有薪酬的 他们 得分 的 磅 ,

我给他们带来了生意，还付给他们几十英镑。

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [triːt] [ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] ['skɜːrvi] ['fæʃ(ə)n] , [ðæts] [wʌt] [aɪ] [miːn] .
they should treat me in this scurvy fashion , that's what I mean .
他们 应该 对待 我 在 这 坏血病 时尚 , 那就是 什么 我 意思是 .

他们应该用这种卑鄙的方式来对待我，我的意思是这样。

[ðə; ði] [swaɪn] !
The swine !
这 猪 !

这群猪！

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [mɪs] ['tæpit] , [its] ['ɪnfəməs] .

I	tell	you	,	Miss	Tappit	,	it's	infamous	.
我	告诉	你	,	错过	塔皮特	,	它是	臭名昭著的	.

我告诉你，塔皮特小姐，这可是臭名昭著的。

[aɪ] — ([ænd; ənd][soʊ][ɑːn]) .

I	—	(	and	so	on	)	.
我	—	(	和	所以	在	)	.

我——（等等）。

[ðə; ðiː][noʊ] - ['nɑːnsens] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] ['bɪznəsmæn] ,

The	No	-	Nonsense	Efficient	businessman	,
这	不	-	废话	高效的	商人	,

务实高效的商人

[soʊ] [klɪr] - ['hedɪd] [ænd; ənd]['keɪpəb(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz] [kən'tɪnjuəl] [sər'praɪz] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][nɑːt]

so	clear	-	headed	and	capable	that	it	is	his	continual	surprise	that	he	is	not
所以	清除	-	标题	和	有能力的	那	它	是	他的	持续的	惊喜	那	他	是	不是

[ɪn][ðə; ðiː]['kæbɪnət] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ðiː] [prɪ'lɪmɪneri] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'lekʃ(ə)n] ,

in	the	Cabinet	without	the	preliminary	of	an	election	,
在	这	内阁	没有	这	初步的	的	一个	选举	,

他头脑清晰、能力出众，以至于他一直感到惊讶的是，自己竟然没有经过事先选举就进入内阁。

['hændlz] [hɪz; ɪz] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] ['veri] ['dɪfrəntli] .

handles	his	correspondence	very	differently	.
把手	他的	一致	非常	不同	.

他对信件的处理方式截然不同。

[hiː; hi]['prɛsəz, 'prɛsɪz][ə; eɪ]['bʌt(ə)n][fɔːr; fər] [mɪs] ['pɛθər] .

He	presses	a	button	for	Miss	Pether	.
他	出版社	一个	按钮	为了	错过	佩瑟	.

他为佩瑟小姐按下一个按钮。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['riːəli] [mɪs] ['kɑːrˌmaɪkəl] ,

She	is	really	Miss	Carmichael	,
她	是	真的	错过	卡迈克尔	,

她其实就是卡迈克尔小姐。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [ruːl] [ɪn] [ðɪs] ['mɑːd(ə)l] ['ɑːfɪs] [ðæt] [ðə; ðiː]['taɪpɪst] [teɪks] [ə; eɪ][daɪ'næstɪk] [neɪm] ,

but	it	is	a	rule	in	this	model	office	that	the	typist	takes	a	dynastic	name	,
但	它	是	一个	规则	在	这	模型	办公室	那	这	打字员	需要	一个	王朝	姓名	,

但在这个模范办公室里，打字员必须取一个王朝的名字，这是一条不成文的规定。

[ænd; ənd] ['pɛθər] [naʊ] [goʊz][wɪð; wɪθ][ðə; ðiː] ['taɪpraɪtər] , [dʒʌst][æz; əz][ɔːl] ['ɑːfɪs] - [bɔɪz] [ɑːr; ər] ['wɪljəm]

and	Pether	now	goes	with	the	typewriter	,	just	as	all	office	-	boys	are	William
和	佩瑟	现在	去	和	这	打字机	,	只是	作为	全部	办公室	-	男孩们	是	威廉

.

:

.

而佩瑟现在则和打字机形影不离，就像所有办公室小弟都成了威廉一样。

[mɪs] ['pɛθər] [ə'raɪvz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][pæd][ænd; ənd]['pens(ə)l][ænd; ənd] [glaɪdz] ['swɪftli] [ænd; ənd]

Miss	Pether	arrives	with	her	pad	and	pencil	and	glides	swiftly	and
错过	佩瑟	到达	和	她	软垫	和	铅笔	和	滑翔	迅速地	和

['nɔɪzləsli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [siːt] [ænd; ənd] [lʊks] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [ɪn] [wɪtʃ] ['mɪŋg(ə)l] ['iːgərnəs]

noiselessly	to	her	seat	and	looks	up	with	a	face	in	which	mingle	eagerness
无声	到	她	座位	和	看起来	向上	和	一个	脸	在	哪个	交融	渴望

,

,

,

佩瑟小姐带着笔记本和铅笔来了，她轻快无声地滑到座位上，抬起头，脸上带着一丝渴望。

[ɪn'telɪdʒəns] , ['lɔɪəlti] [ænd; ənd] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'teɪnmənts] .

intelligence	**,**	**loyalty**	**and**	**knowledge**	**of**	**her**	**attainments**	**.**
智力	,	忠诚	和	知识	的	她	成就	.

智慧、忠诚和对自身成就的了解。

" [tuː; tə]['mesərz] . ['prɔmisiz] & [breɪk] , [sez] [ðə; ðɪ] ['bɪznəs] [mæn] ,

"	**To**	**Messrs**	**.**	**Promises**	**&**	**Brake**	**,**	**says**	**the**	**business**	**man**	**,**
"	到	先生们	.	承诺	&	制动	,	说道	这	商业	男人	,

“致 Promises & Brake 先生们，”这位商人说道，“

— ['dʒent(ə)lmən] ['kɑːmə] [ðə; ðɪ][paɪps][æt; ət][maɪ] [haʊs] [wɜːr; wər][nɑːt]['prɑːpərli] ['mɛndɪd] [baɪ][jʊr; jər]

—	**Gentlemen**	**comma**	**the**	**pipes**	**at**	**my**	**house**	**were**	**not**	**properly**	**mended**	**by**	**your**
—	先生们	逗号	这	管道	在	我的	房子	是	不是	适当地	已修复	经过	你的

[mæn] ['jestərdeɪ] ['kɑːmə] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] [stɪl] [ə; eɪ] ['liːkɪdʒ] ['kɑːmə] [wɪtʃ] [ɪz] ['kɔːzɪŋ] [bəuθ]

man	**yesterday**	**comma**	**and**	**there**	**is**	**still**	**a**	**leakage**	**comma**	**which**	**is**	**causing**	**both**
男人	昨天	逗号	和	那里	是	仍然	一个	泄漏	逗号	哪个	是	导致	两个都

['dæmɪdʒ][ænd; ənd] [ˌɪnkən'viːniəns] [fʊl] [stɑːp] [pliːz] [let][ˌem 'iː][hæv; həv] ['kɑːmə] [ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə] [ðɪs]

damage	**and**	**inconvenience**	**full**	**stop**	**Please**	**let**	**me**	**have**	**comma**	**in**	**reply**	**to**	**this**
损害	和	不便	满的	停止	请	让	我	有	逗号	在	回复	到	这

['kɑːmə] [æn; ən] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] ['sʌmwʌn] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][sent] [raʊnd] [æt; ət][wʌns] [dæʃ] [ɪn][ə; eɪ]['tæksi]

comma	**an**	**assurance**	**that**	**someone**	**shall**	**be**	**sent**	**round**	**at**	**once**	**dash**	**in**	**a**	**taxi**
逗号	一个	保证	那	某人	将	是	发送	圆形的	在	一次	短跑	在	一个	出租车

['kɑːmə] [ɪf] ['nesəseri] [fʊl] [stɑːp] .

comma	**if**	**necessary**	**full**	**stop**	**.**
逗号	如果	必要的	满的	停止	.

—先生们，我家的水管昨天没有被你们的人修好，现在还有漏水，这既造成了损失又带来了不便。请给我一个保证，即立即派人过来，必要时甚至打车过来。

[ɪf] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'ʃʊrəns] ['kænɑːt][biː; bi]['gɪv(ə)n] ['kɑːmə] [aɪ][ʃæl; ʃəl][kɔːl][ɪn] [ə'nʌðər] [fɜːrm][ænd; ənd]

If	**such**	**an**	**assurance**	**cannot**	**be**	**given**	**comma**	**I**	**shall**	**call**	**in**	**another**	**firm**	**and**
如果	这样的	一个	保证	不能	是	给定	逗号	我	将	称呼	在	其他	公司	和

[rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [peɪ] [jʊr; jər] [ə'kaʊnt] [fʊl] [stɑːp] .

refuse	**to**	**pay**	**your**	**account**	**full**	**stop**	**.**
拒绝	到	支付	你的	帐户	满的	停止	.

如果不能做出这样的保证，我将另找一家公司，并拒绝支付你的款项。

[sɪns] [ðə; ðɪ] [nuː] ['trʌb(ə)l] [ɪz] [duː] [tuː; tə][jʊr; jər][ɛm'plɔɪiːz, ɪm'plɔɪiːz] [oʊn] ['neglɪdʒəns] ['kɑːmə] [aɪ] [lʊk]

Since	**the**	**new**	**trouble**	**is**	**due**	**to**	**your**	**employee's**	**own**	**negligence**	**comma**	**I**	**look**
自从	这	新的	麻烦	是	到期的	到	你的	雇员	自己的	疏忽	逗号	我	看

[tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv] [ðɪs] [dʒɑːb][praɪ'ɔːrəti]['oʊvər][ɔːl] ['ʌðər] [fʊl] [stɑːp] .

to	**you**	**to**	**give**	**this**	**job**	**priority**	**over**	**all**	**others**	**full**	**stop**	**.**
到	你	到	给	这	工作	优先事项	超过	全部	其他的	满的	停止	.

既然新的问题是由于你的员工自身的疏忽造成的，我希望你优先处理这项工作，而不是其他任何事情。

[maɪ] ['mesɪndʒər] [weɪts] [fʊl] [stɑːp] .

My	**messenger**	**waits**	**full**	**stop**	**.**
我的	信使	等待	满的	停止	.

我的信使已经等了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['kɑːmə] [jɔːrz] ['feɪθfəli] ['kɑːmə] .

I	**am**	**comma**	**yours**	**faithfully**	**comma**	**.**
我	是	逗号	你的	忠实	逗号	.

我是逗号，您忠实的逗号。

[let] [ˌem 'iː][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns][ænd; ənd] [tel] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [tuː; tə][get][ə; eɪ]['tæksi] .

Let	**me**	**have**	**it**	**at**	**once**	**and**	**tell**	**the**	**boy**	**to**	**get**	**a**	**taxi**	**.**
让	我	有	它	在	一次	和	告诉	这	男生	到	得到	一个	出租车	.

立刻给我，然后让那男孩去打车。

" [iː] .
" II .
" 二 .

“二、

[nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['plʌmərz] [sent] ['eni] [men] .
None of the plumbers sent any men .
没有任何 的 这 水管工 发送 任何 男人 .

没有一家水管工派人来。

" [ðə; ði] ['brʌðərz] ['tɪŋgoʊ] , [huː] [ɑːr; ər] [ig'zemptid] [frʌm; frəm] ['mɪlətəri] ['sɜːrvɪs] ,
" The Brothers Tingo , who are exempted from military service ,
" 这 兄弟 廷戈 , WHO 是 豁免 从 军队 服务 ,

“廷戈兄弟免服兵役，

[duː][ðer; ðər][bɪt][baɪ] ['helpɪŋ] [tuː; tə][treɪn] ['leɪdiz] [huː] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ][ɑːn][ðə; ði][lænd] . "
do their bit by helping to train ladies who are going on the land . "
做 他们的 少量 经过 帮助 到 火车 女士们 WHO 是 去 在 这 土地 . "

她们尽自己的一份力，帮助培训那些即将下地务农的妇女。

" [ɪn][sʌm; səm] [kɔːrts] [ðə; ði] ['kæriŋ] [ʌv; əv] [mætʃɪz] [hæz; həz] [bɪn] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [laɪt]
" In some courts the carrying of matches has been regarded as a light
" 在 一些 法院 这 携带 的 比赛 有 到过 认为 作为 一个 光
['fens] ,
offence ,
罪行 ,

“在一些法庭上，携带火柴被视为轻罪。”

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][ðə; ði] [keɪs] [ɪn]['fjuːtʃər] . " — ['aɪrɪʃ]
but this will not be the case in future . " — Irish
但 这 将要 不是 是 这 案件 在 未来 . " — 爱尔兰

但未来不会再有这种情况了。”——爱尔兰人

[taɪmz] .
Times .
《时代周刊》 .

时代。

[wiː; wi] [noʊt] [ðə; ði] [ɪm'plaɪd] [rɪ'bjuːk] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒestər][ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] .
We note the implied rebuke to the jester on the Bench .
我们 笔记 这 暗示 训斥 到 这 小丑 在 这 长椅 .

我们注意到，这其中暗含着对法庭上弄臣的斥责。

['sɔŋz] [ʌv; əv] [fuːd] - [prə'dʌkʃn] .
SONGS OF FOOD - PRODUCTION .
歌曲 的 食物 - 生产 .

粮食生产的歌谣。

[iː] .
II .
二 .

二、

['mʌstərd] - [ænd; ənd] - [kres] [ɪn] ['meɪfer] ,
Mustard - and - Cress in Mayfair ,
芥末 - 和 - 豆瓣菜 在 梅菲尔 ,

梅菲尔区的Mustard-and-Cress餐厅

- ['wɪntər] [griːnz] ;
Belgravia's Winter Greens ;
- 冬天 青菜 ;

贝尔格莱维亚的冬季蔬菜；

[nʌn] [soʊ] ['naɪsli] [æz; əz] [ðeɪ] [fer]
None so nicely as they fare
没有任何 所以 很好 作为 他们 票价

没有谁的境遇比他们好。

[seɪv] ['kɑːksɪz] ['kɪdni] [biːnz] ;
Save Cox's Kidney Beans ;
节省 考克斯 肾 豆子 ;

拯救考克斯芸豆;

['mʌstərd] - [ænd; ənd] - [kres] [ɪn][bɑːksɪz] ,
Mustard - and - Cress in boxes ,
芥末 - 和 - 豆瓣菜 在 盒子 ,

盒装芥菜和豆瓣菜

[griːnz] [ɪn][ðə; ði][ˌʒɑɹ.dɪn'jɛə˞] ,
Greens in the jardinière ,
青菜 在 这 花瓶 ,

花园里的绿叶菜

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['trelɪs] [ʌv; əv] [biːnz] [æt; ət]['kɑːksɪz] ,
And a trellis of Beans at Cox's ,
和 一个 棚架 的 豆子 在 考克斯 ,

还有考克斯餐厅里的一排豆架,

['feɪsɪŋ] [trə'fælgər] [skwer] .
Facing Trafalgar Square .
面向 特拉法加 正方形 .

面向特拉法加广场。

['leɪdi] - ['dɔtɜ˞z]
Lady Biffington's daughters
女士 - 女儿们

比芬顿夫人的女儿们

[ɑːr; ər] ['mʌltʃɪŋ] [ðə; ði] [griːnz] [wɪð; wɪθ] [kleɪ] ;
Are mulching the Greens with Clay ;
是 覆盖 这 青菜 和 黏土 ;

用粘土覆盖果岭;

['leɪdi] - ['wɔːtərz]
Lady Smiffington waters
女士 - 水

史密芬顿夫人的水域

[ðə; ði] ['mʌstərd] - [ænd; ənd] - [kres] [ɔːl] [deɪ] ;
The Mustard - and - Cress all day ;
这 芥末 - 和 - 豆瓣菜 全部 天 ;

一整天都吃芥菜和豆瓣菜;

[ænd; ənd]['kɑːksɪz] [kæ'ʃiəz] ([ðoʊz] [oʊnɜ˞z] !)
And Cox's cashiers (those oners !)
和 考克斯 收银员 (那些 一 !)

还有 Cox 的收银员（就是那些收银员！）

[ɑːr; ər] ['fiːlɪŋ] [ɪk'striːmli] [ræʃ] ,
Are feeling extremely rash ,
是 感觉 极其 皮疹 ,

感觉非常鲁莽,

[fɔːr; fər] [ðeə(r)] ['pɪntʃɪŋ] [ðə; ði][tɪps][ʌv; əv][ðə; ði] [rʌnəːz]
For they're pinching the tips of the Runners
为了 它们是 捏 这 尖端 的 这 跑步者

因为他们正在捏住跑步者的脚尖

[æz; əz] [ðeɪ] ['nevər] [wʊd] [pɪntʃ] [jʊr; jər] [kæʃ] .
As **they** **never** **would** **pinch** **your** **cash** **.**
作为 他们 绝不 会 捏 你的 现金 .

他们绝不会克扣你的钱。

['maɪti] [ɪz] ['meɪˌfɛrz] ['mʌstərd] ,
Mighty **is** **Mayfair's** **Mustard** **,**
强大的 是 梅菲尔的 芥末 ,

梅菲尔的芥末酱味道浓郁。

[ðə; ði] [kres] [ɪz]['hɑːrdi][ænd; ənd] [heɪl] ;
The **Cress** **is** **hardy** **and** **hale** **;**
这 豆瓣菜 是 耐寒的 和 哈尔 ;

西洋菜生命力顽强，生长良好;

- ['haʊsmeɪd] [dʌst] [hɑːrd]
Belgravia's **housemaids** **dust** **hard**
- 女佣 灰尘 难的

贝尔格莱维亚的女佣们努力掸灰

[tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [dʌst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [keɪl] ;
To **keep** **the** **dust** **from** **the** **Kale** **;**
到 保持 这 灰尘 从 这 羽衣甘蓝 ;

防止羽衣甘蓝沾染灰尘;

[bʌt; bət]['kɑːksɪz] [kæ'ʃiəz] [lʊk] ['sɑːləm] ,
But **Cox's** **cashiers** **look** **solemn** **,**
但 考克斯 收银员 看 庄严 ,

但考克斯的收银员们表情严肃。

[fɔːr; fər][ðer; ðər] [biːnz] ([wɪtʃ] [sel] [baɪ][ðə; ði] [sæk])
For **their** **Beans** **(** **which** **sell** **by** **the** **sack** **)**
为了 他们的 豆子 (哪个 卖 经过 这 解雇)

他们出售的豆子（按袋出售）

[wʊd] ['kʌvər][ðə; ði] ['nelsn] ['kɑːləm]
Would **cover** **the** **Nelson** **Column**
会 覆盖 这 纳尔逊 柱子

会覆盖纳尔逊纪念柱。

[ɪf] [ðeɪ] ['dɪdnt] [kiːp] ['pɪntʃɪŋ] [ðem; ðəm] [bæk] .
If **they** **didn't** **keep** **pinching** **them** **back** **.**
如果 他们 没有 保持 捏 他们 后退 .

如果他们不一直把它们捏回去的话。

" ['weðər] [æt; ət] [helθ] [rɪ'zɔrts, riː'zɔrts, riː'sɔrts] .
" **Weather** **at** **Health** **Resorts** **.**
" 天气 在 健康 度假村 .

“健康度假村的天气。”

[temp] .
Temp **.**
温度 .

温度。

['sʌnʃaɪn] .
Sunshine **.**
阳光 .

阳光。

[mæks] .
Max **.**
最大限度 .

最大限度。

[mɪn] . ['weðər] .
Min . **Weather** .
敏 . 天气 .

最低天气预报。

Felixstowe0 . -
Felixstowe0 . **02229**
Felixstowe0 . -

费利克斯托0.02229

[sʌm; səm] [snoʊ] .
Some **snow** .
一些 雪 .

下雪了。

" ['mɔːrnɪŋ] ['peɪpər] .
" **Morning** **Paper** .
" 早晨 纸 .

晨报。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [θər'mɑːmɪtər] .
And **some** **thermometer** .
和 一些 温度计 .

还有个温度计。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **106** **]**
[页 -]

[第106页]

- ['dɑːŋki] ;
PETHERTON'S **DONKEY** **;**
- 驴 ;

佩瑟顿的驴;

[ɔːr] , ['peɪtriətɪzəm][ænd; ənd] [pʌb'lɪsəti] .
or **,** **Patriotism** **and** **Publicity** **.**
或者 , 爱国主义 和 宣传 .

或者，爱国主义和宣传。

[aɪ]['hædnt][hæd; həd][ə; eɪ] ['letər] - ['raɪtɪŋ] [baʊt][wɪð; wɪθ] ['pɛθərtən] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] , [ænd; ənd]
I **hadn't** **had** **a** **letter** **-** **writing** **bout** **with** **Petherton** **for** **some** **time** **,** **and**
我 之前没有 有 一个 信 - 写作 回合 和 佩瑟顿 为了 一些 时间 , 和
,
,
,

我已经有一段时间没有和佩瑟顿写信了，而且，

['fiːlɪŋ] [ɪn] [niːd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n] ,
feeling **in** **need** **of** **a** **little** **relaxation** **,**
感觉 在 需要 的 一个 小的 松弛 ,

感觉需要放松一下，

[aɪ] [siːzd] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ə'fɔːd] [baɪ] - [ɪn'stɔːlɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] ['nɔɪzi] ['dɑːŋki] [ɪn][hɪz; ɪz]
I **seized** **the** **opportunity** **afforded** **by** **Petherton's** **installing** **a** **very** **noisy** **donkey** **in** **his**
我 查获 这 机会 提供 经过 - 安装 一个 非常 嘈杂 驴 在 他的
['pædək] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [maɪ] ['gɑːrdn] ,
paddock **adjoining** **my** **garden** **,**
围场 相邻的 我的 花园 ,

佩瑟顿在他家花园旁边的围场里养了一头非常吵闹的驴，我抓住了这个机会。

[ænd; ənd] [roʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] ['fɑːloʊz] : —

and	wrote	to	him	as	follows	:	—
和	写道	到	他	作为	跟随	:	—

他写信给他的内容如下：——

[dɪr] ['mɪstər] . ['pɛθərtən] , — [aɪ][duː][nɑːt][laɪk] ['meɪkɪŋ] [kəm'pleɪnts] [ə'genst] [ə; eɪ] ['neɪbər] , [æz; əz]

Dear	Mr	.	Petherton	,	—	I	do	not	like	making	complaints	against	a	neighbour	,	as
亲爱的	先生	.	佩瑟顿	,	—	我	做	不是	喜欢	制作	投诉	反对	一个	邻居	,	作为

[juː; jʊ] [noʊ] ,

you	know	,
你	知道	,

尊敬的佩瑟顿先生：——如您所知，我并不喜欢投诉邻居，

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [nuː] ['tenənt][ʌv; əv][jʊr; jər] [fiːld] [dʌz] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə]['ɑːrgjuː][ə; eɪ] [gʊd] [sɪ'lekʃ(ə)n]

but	the	new	tenant	of	your	field	does	not	seem	to	argue	a	good	selection
但	这	新的	租户	的	你的	场地	做	不是	似乎	到	争论	一个	好的	选择

[ɑːn][jʊr; jər][pɑːrt] ,

on	your	part	,
在	你的	部分	,

但你所在领域的新租户似乎并不认为你的选择是正确的。

[ən'les] [hɪz; ɪz] ['breɪɪŋ] [hæz; həz][ə; eɪ] [mɔːr] ['suːðɪŋ] [ɪ'fekt] [ɑːn][juː; jʊ][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ɑːn]

unless	his	braying	has	a	more	soothing	effect	on	you	than	it	has	on
除非	他的	叫声	有	一个	更多的	舒缓	影响	在	你	比	它	有	在

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

除非他的嘶鸣声对你比对我更有舒缓作用。

[jɔːrz] [sɪn'sɪrli] , ['hæri] [dʒeɪ] . ['fɔrˌdaɪs] .

Yours	sincerely	,	Harry	J	.	Fordyce	.
此致	真挚地	,	哈里	J	.	福代斯	.

此致，哈里·j·福代斯。

[aɪ][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ɪn] [lʌk] , [æz; əz][aɪ] [druː] - ['lɪtəreri] ['faɪər][æt; ət][wʌns] .

I	was	evidently	in	luck	,	as	I	drew	Petherton's	literary	fire	at	once	.
我	曾是	显然	在	运气	,	作为	我	画	-	文学	火	在	一次	.

我显然很幸运，立刻就引起了佩瑟顿的文学热情。

[sɜːr] ([hiː; hi] [roʊt]) ,

Sir	(	he	wrote	)	,
先生	(	他	写道	)	,

先生（他写道），

— [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ðɪ][læst]['pɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ]

—	I	should	have	thought	that	you	would	have	been	the	last	person	in	the
—	我	应该	有	想法	那	你	会	有	到过	这	最后的	人	在	这

[wɜːrld][tuː; tə]['ɑːbdʒekt][tuː; tə] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [nɔɪz] .

world	to	object	to	this	particular	noise	.
世界	到	目的	到	这	特别的	噪音	.

—我原以为你会是世界上最不可能反对这种噪音的人。

[ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][ɪn'fɔːrm][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] ['pəːtʃəst] [ðə; ðɪ] ['dɑːŋki] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['fæməli][ænd; ənd]

Allow	me	to	inform	you	that	I	purchased	the	donkey	for	several	family	and
允许	我	到	通知	你	那	我	购买	这	驴	为了	一些	家庭	和

['pɜːrsən(ə)l]['riːz(ə)nz] [wɪtʃ] ['kænɑːt] ['pɑːsəbli] [kən'sɜːrn][juː; jʊ] .

personal	reasons	which	cannot	possibly	concern	you	.
个人的	原因	哪个	不能	可能	忧虑	你	.

请允许我告知您，我购买这头驴是出于一些家庭和个人原因，这些原因与您无关。

['feɪθfəli] [jɔːrz] , ['fredrɪk] ['pɛθərtən] .
Faithfully yours , Frederick Petherton .
忠实 你的 , 弗雷德里克 佩瑟顿 .

此致，弗雷德里克·佩瑟顿。

[aɪ][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] [ðɪs] ['letər] ['ræðər] ['friːli] [fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] ['ɛndz] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] : —
I translated this letter rather freely for my own ends , and replied : —
我 翻译 这 信 相当 自由 为了 我的 自己的 结束 , 和 回复 : —

我出于自身目的对这封信进行了较为自由的翻译，并回复道：——

[dɪr] ['pɛθərtən] , — [aɪ][ə'pɑːlədʒaɪz] .
Dear Petherton , — I apologise .
亲爱的 佩瑟顿 , — 我 道歉 .

亲爱的佩瑟顿：——我道歉。

[aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə] [ðæt] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l][wʌz; wəz][ɪn]['eni] [wei] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['fæməli]
I had no idea that the animal was in any way connected with your family
.
:
.

我完全不知道这只动物和你们家有任何关系。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [pʊr] [rɪ'leɪʃn] [aɪ][mʌst; məst][seɪ][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['fɔːrtʃənət] [ɪn] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][fɑːb]
If it is a poor relation I must say you are fortunate in being able to fob
[hɪm; ɪm] ([ɔːr][ʃʊd; ʃəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][hɜːr; hər] ?
him (or should it be her ?
他 (或者 应该 它 是 她 ?

如果是穷亲戚的话，我得说你很幸运能糊弄他（或者应该说是她？）

) [ɔːf][soʊ] ['iːzəli] , [æz; əz][hiː; hi] ([ɔːr][ʃiː; ʃi]) [ə'pɪrz] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] [kəm'pærətɪv]
) off so easily , as he (or she) appears to live a life of comparative
) 离开 所以 容易地 , 作为 他 (或者 她) 出现 到 居住 一个 生活 的 比较
['lʌkʃəri] ,
luxury ,
奢华 ,

）如此轻易地摆脱困境，因为他（或她）似乎过着相对奢华的生活，

[æt; ət]['lɪt(ə)l][kɔːst] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][ɪ'mædʒɪn] , [tuː; tə] [jɔːr'self] .
at little cost , I should imagine , to yourself .
在 小的 成本 , 我 应该 想象 , 到 你自己 .

我想，对您来说，这应该不会造成什么损失。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd][tuː; tə] [noʊ] ['weðər] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l] , [ɪn]['eksəsaɪzɪŋ] [ɪts] [ɪk'strɔːrdəneri]
I shall be glad to know whether the animal , in exercising its extraordinary
['voʊk(ə)l] ['paʊɜ-z] ,
vocal powers ,
声乐 权力 ,

我很想知道，这只动物在展现其非凡的发声能力时，是否会发出这样的声音。

[ɪz] ['kɔːlɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ([ɔːr][hɜːr; hər]) [meit] ,
is calling for his (or her) mate ,
是 呼叫 为了 他的 (或者 她) 伴侣 ,

正在呼唤他的（或她的）伴侣，

[ɔ:r] ['mɪrli] ['ʃoʊɪŋ] [ɔ:f][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə'mju:zmənt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['poʊltri] [hu:] [ʃer] [ɪts]
or **merely** **showing** **off** **for** **the** **amusement** **of** **your** **fascinating** **poultry** **who** **share** **its**
或者 仅仅 显示 离开 为了 这 娱乐 的 你的 迷人 家禽 WHO 分享 它是
['plezəns] .
pleasaunce **.**
愉悦 .

或者只是为了取悦你那些喜欢炫耀的迷人家禽，它们也乐在其中。

[kɑ:nt] [ju:; jʊ] ['pɑ:səbli] [fɪt][ðə; ði] [bru:t] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['saɪlənsər] , [æz; əz][ðə; ði] [nɔɪz] [ˌaɪ 'ti:] [meɪks] [ɪz]
Can't **you** **possibly** **fit** **the** **brute** **with** **a** **silencer** **,** **as** **the** **noise** **it** **makes** **is**
不能 你 可能 合身 这 蛮力 和 一个 消音器 , 作为 这 噪音 它 制作 是
[dɪ'stɜ:rbɪŋ] ,
disturbing **,**
令人不安 ,

能不能给这玩意儿装个消音器？它发出的噪音太扰人了。

[ɪ'speʃəli] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [maɪ] ['stʌdi] ['wɪndoʊ] ['bi:ɪŋ] ['veri] [kloʊz][tu:; tə][ðə; ði] [hedʒ] ?
especially **to** **me** **,** **my** **study** **window** **being** **very** **close** **to** **the** **hedge** **?**
尤其 到 我 , 我的 学习 窗户 存在 非常 关闭 到 这 对冲 ?

对我来说尤其如此，因为我的书房窗户离树篱很近？

[jɔ:rz] [sɪn'sɪrli] , ['hæri] ['fɔrˌdaɪs] .
Yours **sincerely** **,** **Harry** **Fordyce** **.**
此致 真挚地 , 哈里 福代斯 .

此致，哈里·福代斯。

[pi:] . [es] . — [aɪ][ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['leɪɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ][bed][ʌv; əv] ['pɔɪznd] ['kærəts] [fɔ:r; fər] ['ɜ:rli]
P **.** **S** **.** **—** **I** **am** **thinking** **of** **laying** **down** **a** **bed** **of** **poisoned** **carrots** **for** **early**
P . S . — 我 是 思维 的 躺下 向下 一个 床 的 中毒 胡萝卜 为了 早期的
[ju:z] .
use **.**
使用 .

PS——我正在考虑铺上一层毒胡萝卜，以便尽早使用。

[pər'hæps][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['kemɪk(ə)l] ['nɑ:lɪdʒ] [ju:; jʊ][kæn; kən] [sə'dʒest] [æn; ən][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv][tɑ:p] -
Perhaps **with** **your** **chemical** **knowledge** **you** **can** **suggest** **an** **effective** **top** **-**
也许 和 你的 化学 知识 你 能 建议 一个 有效的 顶部 -
['dresɪŋ] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] .
dressing **for** **them** **.**
敷料 为了 他们 .

或许凭借你的化学知识，你可以为它们推荐一种有效的追肥方法。

['pɛθərtən] [roʊz][tu:; tə][ðə; ði][beɪt][ænd; ənd] [roʊt] — [ðə; ði] [seɪm] [naɪt] — [æz; əz] ['fɑ:loʊz] : —
Petherton **rose** **to** **the** **bait** **and** **wrote** **—** **the** **same** **night** **—** **as** **follows** **:** **—**
佩瑟顿 玫瑰 到 这 饵 和 写道 — 这 相同的 夜晚 — 作为 跟随 : —

佩瑟顿果然上钩，当晚就写道：

[sɜ:r] , — [ɪn][jʊr; jər] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndəns] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][ju:; jʊ][hæv; həv]['ɔ:lweɪz] [ʃoʊn]
Sir **,** **—** **In** **your** **unfortunate** **correspondence** **with** **me** **you** **have** **always** **shown**
先生 , — 在 你的 不幸 一致 和 我 你 有 总是 所示
[jɔ:r'self] ['betər] [æt; ət] ['ru:dnəs] [ðæn; ðən] [ˌrepɑ:r'ti:] .
yourself **better** **at** **rudeness** **than** **repartee** **.**
你自己 更好的 在 粗鲁 比 妙语连珠 .

先生，——在你与我之间不幸的通信中，你总是表现得粗鲁无礼，而不是机智幽默。

[dɪd][ju:; jʊ][nɑ:t] [lɜ:rn] [æt; ət] [sku:l] [ðə; ði] ['wi:knəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌti ju][k'wəʊkwi:][laɪn][ʌv; əv]['ɑ:rgjumənt]
Did **you** **not** **learn** **at** **school** **the** **weakness** **of** **the** **tu** **quoque** **line** **of** **argument**
做过 你 不是 学习 在 学校 这 弱点 的 这 tu 也 线 的 争论
?
?
?

难道你在学校没学过"你也一样"这种论证方式的缺陷吗？

[juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['stʌdi] ['wɪndoʊ] ['biːɪŋ] [nɪr] [maɪ] [fiːld] .

You	speak	of	your	study	window	being	near	my	field	.
你	说话	的	你的	学习	窗户	存在	靠近	我的	场地	.

你说你的书房窗户靠近我的田地。

[ðə; ði] [neɪm] " ['stʌdi] " [sə'dʒests; səg'dʒests] ['lɪtəreri] ['efərts] .

The	name	"	study	"	suggests	literary	efforts	.
这	姓名	"	学习	"	建议	文学	努力	.

“研究”一词暗示着文学创作。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ɪn][jʊr; jər] [keɪs] ['mɪrli] [ə; eɪ] [ruːm] [dɪ'voʊtɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['penɪŋ] [ʌv; əv] ['sensləs] [ænd; ənd]

Is	it	in	your	case	merely	a	room	devoted	to	the	penning	of	senseless	and
是	它	在	你的	案件	仅仅	一个	房间	奉献	到	这	书写	的	无意义的	和

[ɪm'pɜːrt(ə)nənt] ['letərz] [tuː; tə] [ˌʌnə'fendɪŋ] ['neɪbərz] ,

impertinent	letters	to	unoffending	neighbours	,
无礼	信件	到	无害的	邻居	,

在你看来，这间屋子仅仅是用来写一些毫无意义、无礼的信件，寄给那些无辜的邻居吗?

[huː] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] ['betər] [tuː; tə][duː][ðæn; ðən] [weɪst] [ðer; ðər][taɪm] ['riːdɪŋ] [ænd; ənd]

who	have	something	better	to	do	than	waste	their	time	reading	and
WHO	有	某物	更好的	到	做	比	浪费	他们的	时间	阅读	和

['ænsər] [ðem; ðəm] ?

answering	them	?
回答	他们	?

谁还有比浪费时间阅读和回答这些问题更有意义的事情可做呢?

[aɪ][hoʊp] [ðɪs] ['letər] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][læst][wʌn][aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə]

I	hope	this	letter	will	be	the	last	one	I	shall	find	it	necessary	to	write	to
我	希望	这	信	将要	是	这	最后的	一	我	将	寻找	它	必要的	到	写	到

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

我希望这封信是我最后一次需要写给你的信。

[ˌɑːr 'iː][jʊr; jər]['poʊstskrɪpt] .

Re	your	postscript	.
关于	你的	后记	.

关于你的附言。

[traɪ] ['prʌsɪk] ['æsɪd] , [bʌt; bət] [preɪ] [duː][nɑːt][kən'faɪn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['tɔɪlɪts] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['kærəts] .

Try	prussic	acid	,	but	pray	do	not	confine	it	to	the	toilets	of	your	carrots	.
尝试	普鲁士克	酸	,	但	祈祷	做	不是	局限	它	到	这	洗手间	的	你的	胡萝卜	.

试试氢氰酸，但千万别把它用在胡萝卜的厕所里。

[ə; eɪ] [fjuː] [drɑːps][ɑːn][ðə; ði] [tʌŋ] [wʊd] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ,

A	few	drops	on	the	tongue	would	,	I	am	sure	,
一个	很少	滴	在	这	舌头	会	,	我	是	当然	,

我敢肯定，几滴滴在舌头上就会有效。

[meɪk] [juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] [les] [dɪ'stɔːrtɪd] [vjuː] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,

make	you	take	a	less	distorted	view	of	things	,
制作	你	拿	一个	较少的	扭曲	看法	的	事物	,

让你对事物有更客观、更准确的看法。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [siːs] [tuː; tə] ['wɜːri] ['oʊvər] [sʌtʃ] ['traɪfəlz][æz; əz][ðə; ði] ['breɪɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	you	would	cease	to	worry	over	such	trifles	as	the	braying	of	a
和	你	会	停止	到	担心	超过	这样的	琐事	作为	这	叫声	的	一个

['hɑːrmləs] ['ænɪm(ə)l] .

harmless	animal	.
无害	动物	.

这样你就不会再为无害动物的叫声这种小事而烦恼了。

['feɪθfəli] [jɔːrz] , ['fredrɪk] ['pɛθərtən] .

Faithfully	**yours**	**,**	**Frederick**	**Petherton**	**.**
忠实	你的	,	弗雷德里克	佩瑟顿	.

此致，弗雷德里克·佩瑟顿。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] ['sɪmpli] [hæd; həd][tuː; tə][rɪ'plaɪ][tuː; tə] [ðɪs] ,

Of	**course**	**I**	**simply**	**had**	**to**	**reply**	**to**	**this**	**,**
的	课程	我	简单地	有	到	回复	到	这	,

我当然要回复这件事。

[bʌt; bət] [meɪd] [noʊ] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ðiˌti ju][k'wəʊkwiː] ['kwestʃən] .

but	**made**	**no**	**reference**	**to**	**the**	**tu**	**quoque**	**question**	**.**
但	制成	不	参考	到	这	tu	也	问题	.

但并未提及"你也一样"的问题。

[hiː; hi][hæd; həd] ['evɪdəntli] [feɪld] [tuː; tə][græsp] , [ɔːr][hæd; həd] [ɪg'nɔːrd] ,

He	**had**	**evidently**	**failed**	**to**	**grasp**	**,**	**or**	**had**	**ignored**	**,**
他	有	显然	失败的	到	抓牢	,	或者	有	忽略	,

他显然没有理解，或者忽略了这一点。

[ðə; ði] ['ræðər] ['ɑːbviəs] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ɪn][ðə; ði][læst] [fjuː] [wɜːrdz][ʌv; əv][maɪ][fɜːrst] ['letər] [ɑːn]

the	**rather**	**obvious**	**suggestion**	**in**	**the**	**last**	**few**	**words**	**of**	**my**	**first**	**letter**	**on**
这	相当	明显的	建议	在	这	最后的	很少	字	的	我的	第一的	信	在

[ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

the	**subject**	**.**
这	主题	.

我在关于这个主题的第一封信的最后几句话中提出了一个相当明显的建议。

[aɪ] [roʊt] : —

I	**wrote**	**:**	**—**
我	写道	:	—

我写： -

[maɪ] [dɪr] [tʃæp] , — [θæŋks] [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][jʊr; jər][prɑːmpt][rɪ'plaɪ][ænd; ənd]['væljuəb(ə)l]

My	**dear**	**Chap**	**,**	**—**	**Thanks**	**so**	**much**	**for**	**your**	**prompt**	**reply**	**and**	**valuable**
我的	亲爱的	查普	,	—	谢谢	所以	很多	为了	你的	迅速的	回复	和	有价值的

[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] ['prʌsɪk] ['æsɪd] .

information	**about**	**prussic**	**acid**	**.**
信息	关于	普鲁士克	酸	.

亲爱的先生，——非常感谢您的及时回复和关于氢氰酸的宝贵信息。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [wʌn] [ə'mɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [prɪ'skrɪpʃ(ə)n] .

There	**was**	**,**	**however**	**,**	**one**	**omission**	**in**	**the**	**prescription**	**.**
那里	曾是	,	然而	,	一	省略	在	这	处方	.

然而，处方中却漏掉了一项。

[juː; jʊ] ['dɪdnt] [seɪ] [ɑːn] [huːz] [tʌŋ] [ðə; ði]['æsɪd][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [pleɪst] .

You	**didn't**	**say**	**on**	**whose**	**tongue**	**the**	**acid**	**should**	**be**	**placed**	**.**
你	没有	说	在	谁	舌头	这	酸	应该	是	放置	.

你没说应该把酸放在谁的舌头上。

[ɪf] [juː; jʊ] [ment] [ɑːn][ðə; ði] ['dɑːŋkiz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æn; ən] ['eksələnt] [aɪ'diːə] .

If	**you**	**meant**	**on**	**the**	**donkey's**	**it**	**seems**	**an**	**excellent**	**idea**	**.**
如果	你	意思是	在	这	驴的	它	似乎	一个	出色的	主意	.

如果你指的是骑在驴背上，那这似乎是个绝妙的主意。

[aɪl] [traɪ][ˌaɪ 'tiː] , [soʊ][ɪk'skjuːs] [mɔːr] [naʊ] , [æz; əz][ðə; ði] ['kemists] [wɪl] [biː; bi] [kloʊzd] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː]

I'll	**try**	**it**	**,**	**so**	**excuse**	**more**	**now**	**,**	**as**	**the**	**chemist's**	**will**	**be**	**closed**	**in**	**a**	**few**
患病的	尝试	它	,	所以	原谅	更多的	现在	,	作为	这	化学家的	将要	是	关闭	在	一个	很少

['mɪnɪts] .

minutes	**.**
分钟	.

我这就去试试，所以请再稍等片刻，因为药店几分钟后就要关门了。

[jɔːrz] [ɪn] [heɪst] , ['hæri] [ef] .
Yours in haste , Harry F .
此致 在 匆忙 , 哈里 F .

匆匆致意，哈里·F。

['pɛθərtən] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['æŋgri] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ][wʌz; wəz] [tɜːrs] [ænd; ənd] ['venəməs] : —
Petherton was getting angry , and his reply was terse and venomous : —
佩瑟顿 曾是 获得 生气的 , 和 他的 回复 曾是 简洁 和 有毒 : —

佩瑟顿越来越生气，他的回答简短而恶毒：

[sɜːr] , — [jes] , [aɪ][dɪd] [miːn] [ðə; ðɪ] ['dɑːŋkiz] .
Sir , — Yes , I did mean the donkey's .
先生 , — 是的 , 我 做过 意思是 这 驴的 .

先生，——是的，我指的是驴的。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kjʊr] [bəuθ][hɪz; ɪz]['stuːpɪd] ['breɪɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['hæbɪt][ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [əb'sɜːrd][ænd; ənd]
It will cure both his stupid braying and his habit of writing absurd and
它 将要 治愈 两个都 他的 愚蠢的 叫声 和 他的 习惯 的 写作 荒诞 和
['tʃaɪldɪʃ] ['letərz] .
childish letters .
幼稚 信件 .

它既能治好他愚蠢的叫喊声，也能治好他写荒诞幼稚信件的习惯。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] ['pɔɪzn] [maɪ] ['dɑːŋki] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kɔːst][juː; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ]
But if you poison my donkey it will cost you a good deal more than you
但 如果 你 毒 我的 驴 它 将要 成本 你 一个 好的 交易 更多的 比 你
[wɪl] [ker] [tuː; tə] [peɪ] ,
will care to pay ,
将要 关心 到 支付 ,

但是，如果你毒害我的驴，你将付出远超你愿意支付的代价。

[ɪ'speʃəli] [ɪn][wɔːr] - [taɪm] .
especially in war - time .
尤其 在 战争 - 时间 .

尤其是在战时。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['pɪti] [jʊə(r)] [tuː] [oʊld][fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['ɑːrmi] ; [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ʃɑːt] [baɪ] [naʊ] .
It is a pity you're too old for the army ; you might have been shot by now .
它 是 一个 遗憾 你是 也 老的 为了 这 军队 ; 你 可能 有 到过 射击 经过 现在 .

可惜你年纪太大，不适合参军了；说不定你现在已经被枪毙了。

['feɪθfəli] [jɔːrz] , ['fredrɪk] ['pɛθərtən] .
Faithfully yours , Frederick Petherton .
忠实 你的 , 弗雷德里克 佩瑟顿 .

此致，弗雷德里克·佩瑟顿。

[aɪ][hæd; həd] [naʊ] [gɑːt][ɑːn][tuː; tə][maɪ] [fɔːrθ] [spiːd] , [ænd; ənd] [dæʃt] [ɔːf] [ðɪs] [rɪ'plaɪ] : —
I had now got on to my fourth speed , and dashed off this reply : —
我 有 现在 得到 在 到 我的 第四 速度 , 和 虚线 离开 这 回复 : —

我现在已经用上了第四档速度，飞快地回复道：——

[dɪr] ['frɛdi] , — [aɪ][laɪk][juː; jʊ][ɪn][ɔːl][jʊr; jər] [mudz] , [bʌt; bət] ['pɑːzətɪvli] [ə'dɔːr] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ]
Dear Freddy , — I like you in all your moods , but positively adore you when you
亲爱的 弗雷迪 , — 我 喜欢 你 在 全部 你的 情绪 , 但 积极地 崇拜 你 什么时候 你
[ɑːr; ər]['æŋgri] .
are angry .
是 生气的 .

亲爱的弗雷迪，——我喜欢你所有的情绪，但我尤其喜欢你生气的时候。

[æz; əz][ə; eɪ]['mætər][ʌv; əv][fækt][aɪ][ˌeɪ 'em]['veri][fɑːnd][ʌv; əv] [wʌt] [ɑːr; ər][soʊ][əb'sɜːrdli] [noʊn] [æz; əz]

As	a	matter	of	fact	I	am	very	fond	of	what	are	so	absurdly	known	as
作为	一个	事情	的	事实	我	是	非常	喜爱	的	什么	是	所以	荒谬地	已知	作为

[dʌm] ['ænɪmlz] ,

dumb	animals	,
哑的	动物	,

事实上，我非常喜欢那些被荒谬地称为"笨动物"的动物。

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em][glæd] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['kemists] [wʌz; wəz][kloʊzd] [læst] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [aɪ][dɪ'saɪdɪd]

and	am	glad	now	that	the	chemist's	was	closed	last	night	before	I	decided
和	是	高兴的	现在	那	这	化学家的	曾是	关闭	最后的	夜晚	前	我	决定

['weðər] [tuː; tə][goʊ][ðer; ðər][ɔːr][nɑːt] .

whether	to	go	there	or	not	.
无论	到	去	那里	或者	不是	.

我很庆幸昨晚药店关门了，这样我就不会犹豫要不要去那里了。

['beilæm] [hɪm'self] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [praʊd] [tuː; tə] [oʊn] [jʊr; jər]['ænɪm(ə)l] .

Balaam	himself	would	have	been	proud	to	own	your	animal	.
巴兰	他自己	会	有	到过	自豪的	到	自己的	你的	动物	.

巴兰本人也会为拥有你的这头牲畜而感到自豪。

[ˌaɪ 'tiː] [raʊzd] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][maɪ][bed] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [ə; eɪ]

It	roused	me	from	my	bed	this	morning	with	what	was	unmistakably	a
它	唤醒	我	从	我的	床	这	早晨	和	什么	曾是	毫无疑问	一个

['veri] [faɪn]['æsɪnaɪn] ['rendərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [fjuː] [baːz][ʌv; əv] " [ðə; ði] ['joʊmənz] ['wedɪŋ] ,

very	fine	asinine	rendering	of	the	first	few	bars	of	"	The	Yeoman's	Wedding	,
非常	美好的	愚蠢	渲染	的	这	第一的	很少	酒吧	的	"	这	乡绅	婚礼	,

今天早上，我被一首曲子吵醒了，那曲子是《乡绅的婚礼》开头几小节，虽然听起来有点愚蠢，但却非常精彩。

" [bʌt; bət] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [ˌaɪ 'tiː][lɔːst][ðə; ði] [swɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]

"	but	unfortunately	it	lost	the	swing	of	it	before	the	end	of	the	first
"	但	很遗憾	它	丢失的	这	摇摆	的	它	前	这	结尾	的	这	第一的

[vɜːrs] .

verse	.
诗	.

但可惜的是，在第一节结束前，它就失去了那种节奏感。

[jɔːrz] [æz; əz]['evər] , ['hæri] .

Yours	as	ever	,	Harry	.
此致	作为	曾经	,	哈里	.

一如既往，你的哈里。

['pɛθərtən] [geɪv] [ʌp][ðə; ði]['kɑːntest] ;

Petherton	gave	up	the	contest	;
佩瑟顿	给予	向上	这	竞赛	;

佩瑟顿放弃了比赛;

[bʌt; bət][aɪ][let][hɪm; ɪm][hæv; həv][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [twiːk] ['æftər] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

but	I	let	him	have	a	final	tweak	after	seeing	the	announcement	of	his
但	我	让	他	有	一个	最终的	调整	后	看到	这	公告	的	他的

['splendɪd][ænd; ənd]['pʌblɪk] - ['spɪrɪtɪd] ['ækʃ(ə)n][tuː; tə][help][ɑːn][ðə; ði][wɔːr] [fuːd] [skiːm] .

splendid	and	public	-	spirited	action	to	help	on	the	War	Food	scheme	.
灿烂	和	民众	-	精神抖擞	行动	到	帮助	在	这	战争	食物	方案	.

但在看到他为帮助战时食品计划而采取的出色且具有公共精神的行动的公告后，我允许他做最后的调整。

[dɪr] [oʊld] [bɔɪ] ([aɪ] [roʊt]) , — [haʊ] ['stuːpɪd][juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [θɔːt] [ˌem 'iː][ɔːl] [ðɪs]

Dear	old	Boy	(	I	wrote	)	,	—	How	stupid	you	must	have	thought	me	all	this
亲爱的	老的	男生	(	我	写道	)	,	—	如何	愚蠢的	你	必须	有	想法	我	全部	这

[taɪm] !

time	!
时间	!

亲爱的老伙计（我写道），——你这些年来一定把我当傻瓜看待了!

['oʊnli] [wen] [aɪ] [lɜːrnt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pærəgræf] [ɪn] [ðɪs] ['mɔrnɪŋz] - [ɪg'zæmɪnər][ðæt] ,

Only	**when**	**I**	**learnt**	**from**	**the**	**paragraph**	**in**	**this**	**morning's**	**Surbury**	**Examiner**	**that**	**,**
仅有的	什么时候	我	学会了	从	这	段落	在	这	早晨	-	考官	那	,

直到我从今天早上《萨伯里观察报》的那段文字中了解到，

[ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə][ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][ðə; ði] ['rʊrəl] ['dɪstrɪkt] ['kaʊns(ə)l] ,

in	**response**	**to**	**the**	**suggestion**	**of**	**the**	**Rural**	**District**	**Council**	**,**
在	回复	到	这	建议	的	这	乡村的	区	理事会	,

为响应乡村地区委员会的建议，

[juː; jʊ][hæv; həv] [lent] [jʊr; jər] [fiːld] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] ['piːp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [fɔːr; fər]

you	**have**	**lent**	**your**	**field**	**to**	**the**	**poor**	**people**	**of**	**the**	**neighbourhood**	**for**
你	有	借出的	你的	场地	到	这	贫穷的	人们	的	这	邻里	为了

['groʊɪŋ] [wɔːr] [fuːd] [dɪd][aɪ]['riːəlaɪz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌlsɪt] - [toʊnd] ['dɑːŋkiz] ['prez(ə)ns]

growing	**War**	**Food**	**did**	**I**	**realise**	**the**	**meaning**	**of**	**the**	**dulcet**	**-**	**toned**	**donkey's**	**presence**
生长	战争	食物	做过	我	意识到	这	意义	的	这	甜美	-	色调	驴的	在场

[ɪn][jʊr; jər] [fiːld] .

in	**your**	**field**	**.**
在	你的	场地	.

你把田地借给附近的穷人种植战时粮食，我才意识到那头声音悦耳的驴出现在你的田地里意味着什么。

[ðə; ði] ['groʊɪŋ] [ʌv; əv] [mɔːr] [fuːd] [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt][taɪm][ɪz][æn; ən]['æbsəluːt] [nə'sesəti] ,

The	**growing**	**of**	**more**	**food**	**at**	**the**	**present**	**time**	**is**	**an**	**absolute**	**necessity**	**,**
这	生长	的	更多的	食物	在	这	展示	时间	是	一个	绝对	必要性	,

目前，增加粮食产量是绝对必要的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][left][tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə][dɪ'skʌvər] [ðɪs] ['nɑːv(ə)l] ['meθəd] [ʌv; əv] [prə'kleimɪŋ]

but	**it**	**was**	**left**	**to**	**you**	**to**	**discover**	**this**	**novel**	**method**	**of**	**proclaiming**
但	它	曾是	左边	到	你	到	发现	这	小说	方法	的	宣告

[tuː; tə] - [ðæt] [hɪr] [ɪn][ɪts] [mɪdst] [wʌz; wəz][lænd] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][pʊt][tuː; tə] ['riːəli] ['juːsf(ə)l]

to	**Surbury**	**that**	**here**	**in**	**its**	**midst**	**was**	**land**	**waiting**	**to**	**be**	**put**	**to**	**really**	**useful**
到	-	那	这里	在	它是	中间	曾是	土地	等待	到	是	放	到	真的	有用

['pɜːrpəs] .

purpose	**.**
目的	.

但你却发现了这种新颖的方式，向萨伯里宣告，这里蕴藏着一片等待着被真正用于有益用途的土地。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wɪtʃ] [tuː; tə][əd'maɪər][ðə; ði] [mɔːr] ,

I	**do**	**not**	**know**	**which**	**to**	**admire**	**the**	**more**	**,**
我	做	不是	知道	哪个	到	钦佩	这	更多的	,

我不知道该更欣赏哪一个。

[jʊr; jər]['peɪtriətɪzəm][ɔːr][ðə; ði][ˌɪndʒə'nuːəti] [dɪ'spleɪd] [ɪn][jʊr; jər] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][soʊ]['ædmərəb(ə)l][ə; eɪ]

your	**patriotism**	**or**	**the**	**ingenuity**	**displayed**	**in**	**your**	**selection**	**of**	**so**	**admirable**	**a**
你的	爱国主义	或者	这	独创性	显示	在	你的	选择	的	所以	令人钦佩的	一个

['maʊθpiːs] [frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [jʊr; jər]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [frendz] .

mouthpiece	**from**	**among**	**your**	**circle**	**of**	**friends**	**.**
喉舌	从	之中	你的	圆圈	的	朋友们	.

是你的爱国情怀，还是你从朋友圈中挑选出如此杰出的代言人的独创性？

[jɪrz] . , [eɪtʃ] .

Yrs	**.**	**,**	**H**	**.**
年	.	,	H	.

年，H.

['pɛθərtən] [hæz; həz][left][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðæt] .

Petherton	**has**	**left**	**it**	**at**	**that**	**.**
佩瑟顿	有	左边	它	在	那	.

佩瑟顿就此打住。

['nɜːrsəri] [raɪmz] [ʌv; əv] ['lʌndən] [taʊn] .
NURSERY RHYMES OF LONDON TOWN .
苗圃 韵律 的 伦敦 镇 .

伦敦城童谣。

(['sekənd] ['sɪriːz] .)
(Second Series .)
(第二 系列 .)

（第二辑）

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .
XVIII .
十八 .

十八、

['beɪˌwɔːtər] .
Bayswater .
贝斯沃特 .

贝斯沃特。

[ðə; ði] [beɪz] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə]['wɔːtər] —
The Bays came down to water —
这 海湾 来了 向下 到 水 —

海湾最终没入水中——

[neɪ] !
Neigh !
嘶 !

嘶！

[neɪ] !
Neigh !
嘶 !

嘶！

[neɪ] !
Neigh !
嘶 !

嘶！

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['brɪndld] [mjuːlz] —
And there they found the Brindled Mules —
和 那里 他们 成立 这 斑纹 骡子 —

他们在那里发现了斑纹骡子——

[breɪ] ! [breɪ] ! [breɪ] !
Bray ! Bray ! Bray !
嘶叫 ! 嘶叫 ! 嘶叫 !

呱！呱！呱！

" [haʊ] [der] [juː; jʊ] ['mʌdi] [ðə; ði] [beɪz] - ['wɔːtər]
" How dare you muddy the Bays ' water
" 如何 敢 你 浑 这 海湾 - 水

“你们竟敢搅浑海湾的水！”

[ðæt] [wʌz; wəz][æz; əz] [klɪr] [æz; əz] [glæs] ?
That was as clear as glass ?
那 曾是 作为 清除 作为 玻璃 ?

那简直清澈如镜?

[haʊ] [der] [juː; jʊ] [drɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [beɪz] - ['wɔːtər] ,
How dare you drink of the Bays ' water ,
如何 敢 你 喝 的 这 海湾 - 水 ,

你竟敢喝海湾的水!

[juː; jʊ] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][æn; ən] [æs] ? "
You **children** **of** **an** **Ass** **?** **"**
你 孩子们 的 一个 屁股 ? "

你们这些驴崽子?

" [waɪ] ['ʃʊdənt] [wiː; wi] ['mʌdi] [jʊr; jər]['wɔːtər] ?
" **Why** **shouldn't** **we** **muddy** **your** **water** **?**
" 为什么 不应该 我们 浑 你的 水 ?

我们为什么不应该搅浑你的水呢?

[neɪ] !
Neigh **!**
嘶 !

嘶!

[neɪ] !
Neigh **!**
嘶 !

嘶!

[neɪ] !
Neigh **!**
嘶 !

嘶!

[waɪ] ['ʃʊdənt] [wiː; wi] [drɪŋk] [ʌv; əv][jʊr; jər]['wɔːtər] ,
Why **shouldn't** **we** **drink** **of** **your** **water** **,**
为什么 不应该 我们 喝 的 你的 水 ,

我们为什么不能喝你们的水?

[preɪ] , [preɪ] , [preɪ] ?
Pray **,** **pray** **,** **pray** **?**
祈祷 , 祈祷 , 祈祷 ?

祈祷，祈祷，祈祷?

[ɪf] ['aʊər; ɑːr]['saɪər][wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['dɑːŋki]
If **our** **Sire** **was** **a** **Coster's** **Donkey**
如果 我们的 父系 曾是 一个 - 驴

如果我们的父亲是一头小贩的驴

['aʊər; ɑːr][dæm][wʌz; wəz][ə; eɪ]['goʊldən] [beɪ] ,
Our **Dam** **was** **a** **Golden** **Bay** **,**
我们的 坝 曾是 一个 金的 湾 ,

我们的水坝曾是一个黄金湾,

[ænd; ənd][ðə; ði] [mjuːlz] [ʃæl; ʃəl] [drɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [beɪz] - ['wɔːtər]
And **the** **Mules** **shall** **drink** **of** **the** **Bays** **'** **water**
和 这 骡子 将 喝 的 这 海湾 - 水

骡子们将饮用海湾的水

['evri] ['ʌðər] [deɪ] !
Every **other** **day** **!**
每一个 其他 天 !

隔天一次!

" [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .
" **XIX** **.**
" 十九 .

"十九、

['kentɪʃ] [taʊn] .
Kentish **Town** **.**
肯特郡 镇 .

肯特镇。

[æz; əz][aɪ] ['dʒɒgd] [baɪ][ə; eɪ] ['kentɪʃ] [taʊn]
As **I** **jogged** **by** **a** **Kentish** **Town**
作为 我 慢跑 经过 一个 肯特郡 镇

当我慢跑经过肯特镇时

[di'laitɪŋ] [ɪn][ðə; ði][krɑ:ps] ,
Delighting **in** **the** **crops** **,**
令人愉悦 在 这 农作物 ,

欣赏庄稼的收成，

[aɪ][met][ə; eɪ]['dʒɪpsi]['heɪz(ə)l] - [braʊn]
I **met** **a** **Gipsy** **hazel** **-** **brown**
我 遇见 一个 吉普赛人 榛 - 棕色的

我遇到了一位吉普赛女郎，她有着淡褐色的皮肤。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bæskɪtfʊl] [ʌv; əv][hɑ:ps] .
With **a** **basketful** **of** **hops** **.**
和 一个 满篮 的 酒花 .

带着满满一篮啤酒花。

" [ju:; jʊ]['seɪlər][frʌm; frəm][ðə; ði]['doʊvər][koʊst]
" **You** **Sailor** **from** **the** **Dover** **Coast**
" 你 水手 从 这 多佛 海岸

“你，来自多佛海岸的水手”

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [blu:] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [ʃɪps] ,
With **your** **blue** **eyes** **full** **of** **ships** **,**
和 你的 蓝色的 眼睛 满的 的 船舶 ,

你那双蓝眼睛里满是船只，

['kæri] [maɪ]['bæskɪt][tu:; tə][ðə; ði][oʊst]
Carry **my** **basket** **to** **the** **oast**
携带 我的 篮子 到 这 烤面包

把我的篮子搬到烘房去。

[ænd; ənd] [aɪl] [kɪs] [ju:; jʊ][ɑ:n][ðə; ði][lɪps] .
And **I'll** **kiss** **you** **on** **the** **lips** **.**
和 患病的 吻 你 在 这 嘴唇 .

我会吻你的嘴唇。

" [wʌns][ʃi:; ʃi] [kɪst] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒest] ,
" **Once** **she** **kissed** **me** **with** **a** **jest** **,**
" 一次 她 亲吻 我 和 一个 笑话 ,

“她曾经开玩笑地吻了我一下，

[wʌns][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] —
Once **with** **a** **tear** **—**
一次 和 一个 撕 —

曾带着泪水——

[oʊ]['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði] [hɑ:rt] [wʌz; wəz][ɪn][maɪ] [brest]
O **where's** **the** **heart** **was** **in** **my** **breast**
哦 在哪里? 这 心 曾是 在 我的 胸部

我的心在哪里？它曾经在我胸膛里

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn][maɪ] [ɪr] ?
And **the** **ring** **was** **in** **my** **ear** **?**
和 这 戒指 曾是 在 我的 耳朵 ?

那枚戒指戴在我耳朵上?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）(Punch,)
第2/3页

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 107]
[页 -]

[第107页]

" [hed] [ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] [dɪ'pɑːrtmənt] ([ɪn][hɪz; ɪz] ['praɪvət] [ruːm] [ɪn]['riːs(ə)ntli] - [ˌkɔmən'dɪəd]
" Head of Government Department (in his private room in recently - commandeered
" 头 的 政府 部门 (在 他的 私人的 房间 在 最近 - 征用
[hoʊ'tel]) .
hotel) .
酒店) .

"政府部门负责人（在他最近征用的酒店的私人房间里）。

" [bɔɪ] !
" Boy !
" 男生 !

"男生！

[brɪŋ] [sʌm; səm] [mɔːr] [koʊl] !
Bring some more coal !
带来 一些 更多的 煤炭 !

再拿些煤来！

" ['wɔrz] [rəu'mænsiz] .
" WAR'S ROMANCES .
" 战争的 浪漫故事 .

《战争的浪漫史》

[[naʊ] [ðæt] ['fɪkʃ(ə)n][ɪz] ['ɔkjupaiŋ] [ɪt'self][soʊ] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ] ['mɪlətəri] ['mætərz] ,
[Now that fiction is occupying itself so much with military matters ,
[现在 那 小说 是 占领 本身 所以 很多 和 军队 事情 ,

既然现在小说大多描写军事题材，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] [tuː; tə][wɔːrn][ðə; ði]['leɪdi]['nɑːvəlɪst] — [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ['nesəseri] [ɪn]
it is necessary to warn the lady novelist — as it used to be necessary in
它 是 必要的 到 警告 这 女士 小说家 — 作为 它 用过的 到 是 必要的 在
['ʌðər] [deɪz] [tuː; tə][wɔːrn][hɜːr; hər][ɪn] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][spɔːrt] — [tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] ['ækjərəsi] .
other days to warn her in relation to sport — to cultivate accuracy .
其他 天 到 警告 她 在 关系 到 运动 — 到 培育 准确性 .

有必要提醒女小说家——就像过去提醒她们注意体育竞技一样——要注重准确性。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['kɑːnstənt]['deɪndʒər] [ðæt] [ðə; ði]['pɑːpjələr]['stɔːri] [wɪl] [ɪn'kluːd] [sʌtʃ] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz]
There is a constant danger that the popular story will include such passages
那里 是 一个 持续的 危险 那 这 受欢迎的 故事 将要 包括 这样的 段落
[æz; əz] ['fɑːloʊ] .]
as follow .]
作为 跟随 .]

流行故事中始终存在着这样一种风险：会出现如下段落。

" ['kɔːrpərəl] ['kʌθbərt] ['kruːdsən] , " [sed] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][ɪn][ə; eɪ]['kaɪndli] [vɔɪs] ,
" Corporal Cuthbert Crewdson , " said the Colonel in a kindly voice ,
" 下士 卡斯伯特 克鲁德森 , " 说 这 上校 在 一个 亲切地 嗓音 ,

"下士卡斯伯特·克鲁德森，"上校和蔼地说。

" [jʊr; jər][wɜ:rk][hæz; həz] [bɪn] ['veri] [ˌsætɪs'fæktəri] — [soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][dɪ'saɪdɪd][tu:; tə]

"	your	work	has	been	very	satisfactory	—	so	much	so	that	I	have	decided	to
"	你的	工作	有	到过	非常	令人满意的	—	所以	很多	所以	那	我	有	决定	到

[prə'moʊt] [ju:; jʊ] .

promote	you	.
推动	你	.

“你的工作非常令人满意——以至于我决定提拔你。”

[frʌm; frəm][tu:; tə] - [deɪ] [ju:; jʊ] [wɪl] [noʊ][lɔ:ŋgər][bi:; bi]['kɔ:rpərəl] , [bʌt; bət] [læns] - ['kɔ:rpərəl] .

From	to	-	day	you	will	no	longer	be	Corporal	,	but	Lance	-	Corporal	.
从	到	-	天	你	将要	不	更长	是	下士	,	但	槊	-	下士	.

从今天起，你的军衔将不再是下士，而是准尉。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['greɪtf(ə)l][smaɪl]['aʊər; ɑ:r]['hɪroʊ][sə'lu:tid] [ænd; ənd][rɪ'taɪərd][tu:; tə] [drɔ:] [hɪz; ɪz] [læns]

"	With	a	grateful	smile	our	hero	saluted	and	retired	to	draw	his	lance
"	和	一个	感激的	微笑	我们的	英雄	敬礼	和	退休	到	画	他的	槊

[æt; ət][ðə; ðɪ] - ['stɔrz] .

at	the	Adjutant's	stores	.
在	这	-	商店	.

“我们的英雄带着感激的微笑敬了个礼，然后退到副官的仓库里拔出了他的长矛。”

" ['dɑ:rlɪŋ] , " [kraɪd][ðə; ðɪ] ['hænsəm] [jʌŋ] ['praɪvət] , " [aɪ][toʊld][ðə; ðɪ]['kɜ:rn(ə)l][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]

"	Darling	,	"	cried	the	handsome	young	private	,	"	I	told	the	Colonel	of	our
"	亲爱的	,	"	哭	这	英俊的	年轻的	私人的	,	"	我	讲述	这	上校	的	我们的

[ɪn'geɪdʒmənt] ,

engagement	,
订婚	,

“亲爱的，”英俊的年轻士兵喊道，“我已经把我们的订婚告诉上校了。”

[ænd; ənd][hi:; hi] [sed] [æt; ət][wʌns][aɪ] [maɪt] [brɪŋ] [ju:; jʊ][tu:; tə] [ti:] [æt; ət]['aʊər; ɑ:r] [mes] ['eni] ['sʌndeɪ]

and	he	said	at	once	I	might	bring	you	to	tea	at	our	Mess	any	Sunday
和	他	说	在	一次	我	可能	带来	你	到	茶	在	我们的	混乱	任何	星期日

[ˌæftər'nu:n] .

afternoon	.
下午	.

他立刻说，我可能会在某个星期天下午带你到我们食堂喝茶。

" [wʌn] [naɪt] , [æz; əz] ['praɪvət][dʒəʊnz][ænd; ənd][ðə; ðɪ]['sɑ:rdʒənt] - ['meɪdʒər][wɜ:r; wər]['strəuliŋ][ɑ:rm] -

"	One	night	,	as	Private	Jones	and	the	Sergeant	-	major	were	strolling	arm	-
"	一	夜晚	,	作为	私人的	琼斯	和	这	军士	-	主要的	是	漫步	手臂	-

[ɪn] - [ɑ:rm] [θru:] [ðə; ðɪ] [haɪ] [stri:t] . . .

in	-	arm	through	the	High	Street	.	.	.
在	-	手臂	通过	这	高的	街道	.	.	.

“一天晚上，琼斯列兵和军士长手挽着手在商业街上漫步……

" [rɪ'membər] , " [sed] [ðə; ðɪ][oʊld]['meɪdʒər] , ['aɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌeɪ'ti:n] - [jɪr] - [oʊld][sə'bɔ:ltərn] [sʌn]

"	Remember	,	"	said	the	old	Major	,	eyeing	his	eighteen	-	year	-	old	subaltern	son
"	记住	,	"	说	这	老的	主要的	,	觊觎	他的	十八	-	年	-	老的	下级军官	儿子

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃru:d] [ə'fekʃənət] [glæns] ,

with	a	shrewd	affectionate	glance	,
和	一个	精明	亲热	瞥一眼	,

“记住，”老少校说着，用一种既精明又慈爱的目光打量着他十八岁的少尉儿子。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wel] - [pleɪst] ['kɜ:rtəsi] [goʊz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [weɪ] .

"	a	little	well	-	placed	courtesy	goes	a	long	way	.
"	一个	小的	出色地	-	放置	礼貌	去	一个	长的	方式	.

“一点点恰到好处的礼貌就能起到很大的作用。”

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ɪf] [ə; eɪ]['sɑːrdʒənt][ʃʊd; ʃəd][kɔːl][juː; jʊ] - [sɜːr] , - ['nevər][fər'get][tuː; tə][seɪ] - [sɜːr] -
For **instance** **,** **if** **a** **Sergeant** **should** **call** **you** **'** **Sir** **,** **'** **never** **forget** **to** **say** **'** **Sir** **'**
为了 实例 , 如果 一个 军士 应该 称呼 你 - 先生 , - 绝不 忘记 到 说 - 先生 -
[tuː; tə][hɪm; ɪm] .
to **him** **.**
到 他 .

例如，如果一名士官称呼你为"先生"，你也千万不要忘记称呼他为"先生"。

" ['ɔzbəːt] , [hɪz; ɪz] [keɪn] ['dæŋglɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][left][hænd][ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['meɪbəl][æt; ət][hɪz; ɪz]
" **Osbert** **,** **his** **cane** **dangling** **from** **his** **left** **hand** **and** **with** **Mabel** **at** **his**
" 奥斯伯特 , 他的 甘蔗 悬挂 从 他的 左边 手 和 和 梅布尔 在 他的
[saɪd] ,
side **,**
边 ,

奥斯伯特左手拄着拐杖，梅布尔在他身边。

[seɪld] ['praʊdli] [daʊn] ['ɑːksfərd] [striːt] .
sailed **proudly** **down** **Oxford** **Street** **.**
航行 自豪地 向下 牛津 街道 .

骄傲地驶过牛津街。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] ['tɑːmi] [hoʊv][ɪn] [saɪt] .
Suddenly **a** **Tommy** **hove** **in** **sight** **.**
突然 一个 汤米 霍夫 在 视线 .

突然，一辆汤米摩托车出现在视野中。

[æt; ət][wʌns] ['ɔzbəːt] [pæst] [hɪz; ɪz] [stɪk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʌðər] [hænd] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði][left][wʌn] [friː] .
At **once** **Osbert** **passed** **his** **stick** **to** **his** **other** **hand** **,** **leaving** **the** **left** **one** **free** **.**
在 一次 奥斯伯特 通过了 他的 戳 到 他的 其他 手 , 离开 这 左边 一 自由的 .

奥斯伯特立刻将拐杖换到另一只手上，空出了左手。

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [sə'luːtɪŋ] , [ænd; ənd] ['ɔzbəːt] , ['brɪŋɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][left]
The **next** **moment** **the** **man** **was** **saluting** **,** **and** **Osbert** **,** **bringing** **up** **his** **left**
这 下一个 片刻 这 男人 曾是 敬礼 , 和 奥斯伯特 , 带来 向上 他的 左边
[hænd][ɪn] [ək'nɑːlɪdʒmənt] ,
hand **in** **acknowledgment** **,**
手 在 致谢 ,

下一刻，那人行了个礼，奥斯伯特也举起左手表示敬礼。

[pæst] [ɑːn] .
passed **on** **.**
通过了 在 .

已逝。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlweɪz] [wel] [tuː; tə][biː; bi] ['skruːpjələsli] [kə'rekt] [ɪn] [ðiːz] ['lɪt(ə)l]['diːteɪlz] , " [hiː; hi]
" **It** **is** **always** **well** **to** **be** **scrupulously** **correct** **in** **these** **little** **details** **,** **"** **he**
" 它 是 总是 出色地 到 是 一丝不苟地 正确的 在 这些 小的 细节 , " 他
[ɪk'spleɪnd] .
explained **.**
解释 .

"在这些小细节上做到一丝不苟总是没错的，"他解释说。

['mildrid] , [hɜːr; hər] [hɑːrt] ['biːtɪŋ] ['ræpɪdli] , [stʊd] ['ʃaɪli] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['mʌzlɪn]['kɜːrt(ə)n][æz; əz]
Mildred **,** **her** **heart** **beating** **rapidly** **,** **stood** **shyly** **behind** **the** **muslin** **curtain** **as**
米尔德里德 , 她 心 殴打 快速 , 站立 害羞地 在后面 这 细棉布 窗帘 作为
[dʒɔːrdʒ] ,
George **,**
乔治 ,

米尔德里德心跳加速，害羞地站在薄纱帘后，乔治看着她。

['lʊkɪŋ] ['veri] ['gælənt] [ɪn] ['kɑ:ki] , [stroʊd] [pæst][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][frɑ:g] ['hɑ:pɪŋ] [ə'lɔ:ŋ]

looking	very	gallant	in	khaki	,	strode	past	the	window	with	his	frog	hopping	along
寻找	非常	英勇	在	卡其色	,	大步走	过去的	这	窗户	和	他的	青蛙	跳跃	沿着

[æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .

at	his	side	.
在	他的	边	.

他身穿卡其布军装，显得英姿飒爽，大步走过窗边，身边跟着一只蹦蹦跳跳的青蛙。

['saidni] ['bɛlˌɛrz] , [ə'pærəntli] [soʊ][stɜ:rn][ænd; ənd] [ˌʌn'bendɪŋ] [ɑ:n] [pə'reɪd] , [wʌz; wəz] [ə'dɔrd] [baɪ]

Sidney	Bellairs	,	apparently	so	stern	and	unbending	on	parade	,	was	adored	by
西德尼	贝尔艾尔斯	,	显然	所以	船尾	和	不屈	在	游行	,	曾是	受人喜爱	经过

[hɪz; ɪz][men] .

his	men	.
他的	男人	.

西德尼·贝莱尔斯在阅兵式上看起来十分严厉不屈，但他的士兵们却非常爱戴他。

['ɔ:f(ə)n][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [noʊn] ,

Often	he	had	been	known	,
经常	他	有	到过	已知	,

他经常被人熟知，

[wen] ['æktɪŋ] [æz; əz] " ['ɔ:rdərli] ['ɑ:fɪsər] " ([æz; əz][ðə; ði]['ɑ:fɪsər][ɪz] [kɔ:ld] [hu:] [hæz; həz][tu:; tə] [ki:p]

when	acting	as	"	orderly	officer	"	(	as	the	officer	is	called	who	has	to	keep
什么时候	表演	作为	"	秩序	官	"	(	作为	这	官	是	称为	WHO	有	到	保持

['ɔ:rdər]) ,

order	)	,
命令	)	,

当担任"秩序维护官"（负责维持秩序的官员的称呼）时，

[tu:; tə] ['kæri] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [laɪt] [kæmp] - [stu:l] , [wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ʌn'feɪlɪŋ]

to	carry	round	with	him	a	light	camp	-	stool	,	which	,	with	his	unfailing
到	携带	圆形的	和	他	一个	光	营	-	凳子	,	哪个	,	和	他的	永不失败

[tʃɑ:rm] [ʌv; əv] ['mænər] ,

charm	of	manner	,
魅力	的	方式	,

他随身携带一个轻便的折叠凳，凭借他一贯的迷人风度，

[hi:; hi] [wʊd] ['ɔ:fər] [tu:; tə][sʌm; səm] ['wɪri] ['sentri] .

he	would	offer	to	some	weary	sentry	.
他	会	提供	到	一些	厌倦	哨兵	.

他会把这个提议给某个疲惫的哨兵。

" [ðer; ðər] , [maɪ] [bɔɪ] , [sɪt] [daʊn] , " [hi:; hi] [wʊd] [seɪ] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] [ˌkɑ:ndɪ'senʃn] .

"	There	,	my	boy	,	sit	down	,	"	he	would	say	,	without	a	trace	of	condescension	.
"	那里	,	我的	男生	,	坐	向下	,	"	他	会	说	,	没有	一个	痕迹	的	居高临下	.

"孩子，坐下，"他会这样说，语气中没有丝毫居高临下之意。

[lɔ:rd] ['dɛbənˌhæm] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z]['i:v(ə)n][ɪn] [smɔ:l] [θɪŋz] [hi:; hi][kʊd; kəd] [lʊk] [ə'hed]

Lord	Debenham	succeeded	because	even	in	small	things	he	could	look	ahead
主	德本汉姆	成功了	因为	甚至	在	小的	事物	他	可以	看	前方

.

:

.

德本汉勋爵之所以成功，是因为即使在小事上，他也能高瞻远瞩。

" ['eθəlred] , " [hi:; hi] [wʊd] [seɪ] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['bætmən] , " [ðer; ðər][ɪz][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [fi:ld] - [deɪ]

"	Ethelred	,	"	he	would	say	to	his	batman	,	"	there	is	to	be	a	field	-	day
"	埃塞尔雷德	,	"	他	会	说	到	他的	蝙蝠侠	,	"	那里	是	到	是	一个	场地	-	天

[tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ,

to	-	morrow	,
到	-	明天	,

"埃塞尔雷德，"他会对他的侍从说，"明天将举行一次运动会。"

[soʊ] [siː] [ðæt] [maɪ] ['hævərsæk] , ['wɔːtər] - ['bɑːt(ə)l][ænd; ənd] [slæks] [ɑːr; ər] [pʊt] ['redi] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɪn]
so **see** **that** **my** **haversack** **,** **water** **-** **bottle** **and** **slacks** **are** **put** **ready** **for** **me** **in**
所以 看 那 我的 手提袋 , 水 - 瓶子 和 休闲裤 是 放 准备好 为了 我 在
[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] . "
the **morning** **.** **"**
这 早晨 . "

所以请确保我的背包、水壶和裤子早上都已准备就绪。

" ['veri] [gʊd] , [maɪ][lɔːrd] , " [ðə; ði] ['ɔːrdərli] [wʊd] ['ænsər] .
" **Very** **good** **,** **my** **lord** **,** **"** **the** **orderly** **would** **answer** **.**
" 非常 好的 , 我的 主 , " 这 秩序 会 回答 .

“遵命，大人。”侍从回答道。

['mɑːmədjuːk] [spræŋ] ['fɔːrwərd] .
Marmaduke **sprang** **forward** **.**
马默杜克 弹簧 向前 .

马默杜克向前跃去。

[ðə; ði] [hʌnz] [bɑːm] , [ɪts][pɪn] [wɪð'drɔːn] , [wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][ɪk'sploʊd] .
The **Hun's** **bomb** **,** **its** **pin** **withdrawn** **,** **was** **about** **to** **explode** **.**
这 匈奴的 炸弹 , 它是 别针 撤回 , 曾是 关于 到 爆炸 .

匈奴人的炸弹保险销已被拔出，即将爆炸。

['kuːlli] [rɪ'muːvɪŋ] [hɪz; ɪz]['kɔːstli][goʊld] - [ænd; ənd] - ['daɪmənd] [taɪ] - [pɪn] ,
Coolly **removing** **his** **costly** **gold** **-** **and** **-** **diamond** **tie** **-** **pin** **,**
冷静地 移除 他的 昂贵 金子 - 和 - 钻石 领带 - 别针 ,

他冷静地摘下那枚昂贵的金钻领带夹。

[hiː; hi] [θrʌst] [ðɪs] ['sʌbstɪtuːt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]['terəb(ə)l] ['sɪzlɪŋ] [bɑːm] ,
he **thrust** **this** **substitute** **into** **the** **appointed** **place** **in** **the** **terrible** **sizzling** **bomb** **,**
他 推力 这 代替 进入 这 任命 地方 在 这 糟糕的 炙热 炸弹 ,

他把这个替代品塞进了那颗可怕的、炙热的炸弹的指定位置，

[ænd; ənd] [stʊd] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [smaɪl] .
and **stood** **back** **with** **a** **little** **smile** **.**
和 站立 后退 和 一个 小的 微笑 .

然后他后退一步，脸上带着一丝微笑。

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt][hɪz; ɪz]['dʒen(ə)rəl] [stept] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [pɪnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
The **next** **moment** **his** **General** **stepped** **towards** **him** **and** **pinned** **to** **his**
这 下一个 片刻 他的 一般的 步 向 他 和 已置顶 到 他的
[brest] [ðə; ði][vɪk'tɔːriə] [krɔːs] .
breast **the** **Victoria** **Cross** **.**
胸部 这 维多利亚 叉 .

下一刻，他的将军走到他面前，将维多利亚十字勋章别在他的胸前。

['kɜːrn(ə)l] [blʌd] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [skuːl] — [ɪ'ræsəb(ə)l] , ['iːv(ə)n][ɪk'sploʊsɪv] , [bʌt; bət][æt; ət]
Colonel **Blood** **belonged** **to** **the** **old** **school** **—** **irascible** **,** **even** **explosive** **,** **but** **at**
上校 血 属于 到 这 老的 学校 — 暴躁 , 甚至 爆炸物 , 但 在
['bɑːtəm] [ə; eɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv][goʊld] .
bottom **a** **heart** **of** **gold** **.**
底部 一个 心 的 金子 .

布拉德上校属于老派作风——脾气暴躁，甚至易怒，但本质上却有一颗金子般的心。

['ɔːf(ə)n]['æftər] ['θræʃɪŋ] [ə; eɪ][sə'bɔːltərn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [keɪn] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [nɪ'glekt] [ʌv; əv]['duːti]

Often	after	thrashing	a	subaltern	with	his	cane	for	some	neglect	of	duty
经常	后	猛烈抽打	一个	下级军官	和	他的	甘蔗	为了	一些	忽视	的	责任

[hiː; hi] [wʊd] [smaɪl] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd][ɪn'vaɪt][ðə; ði] [ə'fendər] [tuː; tə][daɪn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æt; ət]

he	would	smile	suddenly	and	invite	the	offender	to	dine	with	him	at
他	会	微笑	突然	和	邀请	这	罪犯	到	用餐	和	他	在

[ðə; ði][ˌredʒɪ'ment(ə)l] [mes] [æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] .

the	Regimental	Mess	as	if	nothing	had	happened	.
这	团级	混乱	作为	如果	没有什么	有	发生	.

他经常用手杖抽打玩忽职守的下级军官，然后突然露出笑容，邀请犯错者到团餐厅与他一起用餐，仿佛什么都没发生过一样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	108	]
[	页	-	]

[第108页]

['leɪdi] (['æskɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][θɜːrd] [taɪm]) .

Lady	(	asking	for	the	third	time	)	.
女士	(	问	为了	这	第三	时间	)	.

女士（第三次询问）。

" [hæv; həv][wiː; wi] [riːtʃt] [noʊ] . - [jet] ?

"	Have	we	reached	No	.	234	yet	?
"	有	我们	达到	不	.	-	然而	?

“我们到达第 234 位了吗？”

" [kən'dʌktər] .

"	Conductor	.
"	导体	.

“导体。

" [jes] , [mʌm] .

"	Yes	,	Mum	.
"	是的	,	妈妈	.

“是的，妈妈。”

[hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .

Here	you	are	.
这里	你	是	.

给你。

" [['stɑːps] [bʌs] .]

"	[	Stops	bus	.	]
"	[	停止	公共汽车	.	]

（公交车停了下来。）

['leɪdi] .

Lady	.
女士	.

女士。

" [oʊ] , [aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə][get] [aʊt] .

"	Oh	,	I	didn't	want	to	get	out	.
"	哦	,	我	没有	想	到	得到	出去	.

“哦，我不想出去。”

[aɪ]['oʊnli]['wɑːntɪd][tuː; tə] [ʃoʊ] [maɪ]['lɪt(ə)l]['faɪdoʊ] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn] .

I	only	wanted	to	show	my	little	Fido	where	he	was	born	.
我	仅有的	通缉	到	展示	我的	小的	菲多	在哪里	他	曾是	出生	.

我只是想带我的小菲多去看看它的出生地。

" [ə; eɪ] [nuː] ['deɪndʒər] .
" A NEW DANGER .
" 一个 新的 危险 .

“一种新的危险。”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [ɪf] [juː; jʊ]['riːəlaɪz] , " [sed] ['ɜːrnɪst] ,
" I don't know if you realise , " said Ernest ,
" 我 不 知道 如果 你 意识到 , " 说 欧内斯特 ,

“我不知道你是否意识到，”欧内斯特说。

" [ðæt] [sɪns] ['ɑːrmi] ['sɪgnəlɪŋ] [bɪ'keɪm] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l][ə; eɪ] [nuː] ['deɪndʒər] [kən'frʌnts] [ˌjuː 'es] . "
" that since Army signalling became fashionable a new danger confronts us . "
" 那 自从 军队 信号传导 成为 时髦 一个 新的 危险 面对 我们 . "

“自从军队信号传递成为一种时尚以来，我们面临着一种新的危险。”

" [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [æn; ən] [ɪn'θuːziæst] [maɪt] [stɑːrt] ['seməˌfɔːɪŋ] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [ɪn][ə; eɪ]
" If you mean that an enthusiast might start semaphoring unexpectedly in a
" 如果 你 意思是 那 一个 爱好者 可能 开始 信号旗 不料 在 一个
[kən'faɪnd] [speɪs] [ænd; ənd][get][hɪz; ɪz] ['neɪbər] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] ,
confined space and get his neighbour in the eye ,
受限 空间 和 得到 他的 邻居 在 这 眼睛 ,

“如果你指的是一个爱好者可能会在狭小的空间里突然开始打手势，结果打到邻座的眼睛，

[aɪ] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [aɪ] ['ænsər] .
I may say that I have thought of it , " I answered .
我 可能 说 那 我 有 想法 的 它 , " 我 回答 .

“我可以说我考虑过这个问题，”我回答道。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [wɜːrθ] ['wɜːriɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] [ə'baʊt] .
" But it isn't worth worrying very much about .
" 但 它 不是 值得 令人担忧 非常 很多 关于 .

但不必为此过于担心。

[hiː; hi] ['wʊdnt] [duː][ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] . "
He wouldn't do it more than once . "
他 不会 做 它 更多的 比 一次 . "

他不会做第二次。

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ðæt] , " [sed] ['ɜːrnɪst] .
" It isn't that , " said Ernest .
" 它 不是 那 , " 说 欧内斯特 .

“不是那样的，”欧内斯特说。

" [its] ['sʌmθɪŋ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['sʌt(ə)l] [ænd; ənd] [ɪn'sɪdiəs] .
" It's something much more subtle and insidious .
" 它是 某物 很多 更多的 微妙的 和 阴险 .

“这是一种更加微妙和阴险的东西。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['groʊɪŋ] ['tendənsi] [ɪn]['ɔːrd(ə)neri][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][tuː; tə][juːz] - ['æk] - [fɔːr; fər][ə; eɪ] ,
It is the growing tendency in ordinary conversation to use ' Ack ' for A ,
它 是 这 生长 趋势 在 普通的 对话 到 使用 - 感谢 - 为了 一个 ,

在日常对话中，用“Ack”代替“A”的趋势日益增长。

- [bɪr] - [fɔːr; fər][biː] , - ['emə] - [fɔːr; fər][em] , - ['esɪz] - [fɔːr; fər][es] , - [toʊ] - [fɔːr; fər][tiː] ,
' Beer ' for B , ' Emma ' for M , ' Esses ' for S , ' Toe ' for T ,
- 啤酒 - 为了 B , - 艾玛 - 为了 M , - 埃塞斯 - 为了 S , - 脚趾 - 为了 T ,
[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
etc .
ETC .

用“Beer”代替 B，“Emma”代替 M，“Esses”代替 S，“Toe”代替 T，等等。

[wen] [juː; jʊ][toʊld][ˌem ˈiː][juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [jʊr; jər] [ænt] [æt; ət][θriː][piː] . [em] . ,

When	you	told	me	you	were	going	to	see	your	Aunt	at	3	P	.	M	. ,
什么时候	你	讲述	我	你	是	去	到	看	你的	阿姨	在	3	P	.	M	. ,

当你告诉我你下午3点要去看你姑姑时，

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [juː; jʊ] [sed] - [θriː][pɪp] ['emə] . -

for	instance	,	you	said	'	3	Pip	Emma	.	'
为了	实例	,	你	说	-	3	皮普	艾玛	.	-

例如，你说"3 Pip Emma"。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː]['iznt][æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][æt; ət][ɔːl] [gʊd] [æt; ət] ['seməfɔːr] [ɔːr] [mɔːrs] ['iːðər] .

And	it	isn't	as	if	you	were	at	all	good	at	Semaphore	or	Morse	either	.
和	它	不是	作为	如果	你	是	在	全部	好的	在	信号	或者	莫尔斯	任何一个	.

而且你似乎对信号旗语或摩尔斯电码也一窍不通。

" [ɪˈmædʒɪn] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] ,

"	Imagine	,	"	he	continued	,
"	想象	,	"	他	持续	,

"想象一下，"他继续说道，"

" [ðə; ði] [ɪˈfekt] [əˈpɑːn][ə; eɪ][ˌkɑːŋgrɪˈgeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈnaʊnsmənt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['pʊlpɪt] [ðæt]

"	the	effect	upon	a	congregation	of	the	announcement	from	the	pulpit	that
"	这	影响	之上	一个	会众	的	这	公告	从	这	讲坛	那

[ðə; ði] ['revərənd] [dʒɑːn] [smɪθ] ,

the	Reverend	John	Smith	,
这	牧师	约翰	史密斯	,

"约翰·史密斯牧师在讲坛上宣布这一消息对会众的影响，

[bɪr] ['æk] , [wɪl] [priːtʃ] [nekst] ['sʌndeɪ] .

Beer	Ack	,	will	preach	next	Sunday	.
啤酒	感谢	,	将要	布道	下一个	星期日	.

Beer Ack将于下周日布道。

[ɔːr][əˈpɑːn][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [wen] [toʊld] [ðæt]['mɪstər] . ['kɛrɪŋtən] [pɑːŋk] , [dʒeɪ] . [pɪp] , [wɪl] [naʊ] [spiːk]

Or	upon	a	meeting	when	told	that	Mr	.	Carrington	Ponk	,	J	.	Pip	,	will	now	speak
或者	之上	一个	会议	什么时候	讲述	那	先生	.	卡灵顿	庞克	,	J	.	皮普	,	将要	现在	说话

.

:

.

或者在会议上被告知卡林顿·庞克先生（J. Pip）现在要发言。

[θɪŋk] [ʌv; əv] [ænt] [dʒeɪn][ænd; ənd][ɔːl][hɜːr; hər] [səˈsaiətiz] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] ['gluːmɪli] .

Think	of	Aunt	Jane	and	all	her	Societies	,	"	he	went	on	gloomily	.
思考	的	阿姨	简	和	全部	她	社会	,	"	他	去	在	阴郁地	.

"想想简姨妈和她所有的社团吧，"他沮丧地继续说道。

" [ɪˈmædʒɪn][hɜːr; hər] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ʃiːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə][æn; ən] ['esɪz] [pɪp][dʒiː] . ['miːtɪŋ] [tuː; tə] -

"	Imagine	her	saying	that	she's	going	to	an	Esses	Pip	G	.	meeting	to	-
"	想象	她	说	那	她是	去	到	一个	埃塞斯	皮普	G	.	会议	到	-

['mɔːroʊ] .

morrow	.
明天	.

"想象一下她说她明天要去参加 Esses Pip G. 的会议。

[its] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [θɔːt] .

It's	a	dreadful	thought	.
它是	一个	可怕	想法	.

真是个可怕的想法。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [ɪkˈstend][tuː; tə] ['piːpəlz] [iˈniʃəls] , [tuː] .

It	will	extend	to	people's	initials	,	too	.
它	将要	延长	到	人们的	首字母	,	也	.

这也包括人们的姓名首字母。

[ðə; ði] [greɪt] [tiː] . [piː] . [wɪl] [biː; bi] [toʊ] [pɪp] [oʊˈkɑːnɚ] .

The	great	T	.	P	.	will	be	Toe	Pip	O'Connor	.
这	伟大的	T	.	P	.	将要	是	脚趾	皮普	奥康纳	.

伟大的TP将是Toe Pip O'Connor。

['sʌmθɪŋ] [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] [əˈbaʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "

Something	will	have	to	be	done	about	it	.	"
某物	将要	有	到	是	完毕	关于	它	.	"

必须对此采取措施。

" [ðeəz; ðəz] ['oʊnli] [wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] , " [aɪ] [sed] .

"	There's	only	one	thing	to	be	done	,	"	I	said	.
"	有	仅有的	一	事物	到	是	完毕	,	"	我	说	.

"只有一件事可做了，"我说。

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [get] ['ɪntuː] ['pɑːrləmənt] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [bɪl] [əˈbaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	You	must	get	into	Parliament	and	bring	in	a	Bill	about	it	.
"	你	必须	得到	进入	议会	和	带来	在	一个	账单	关于	它	.

"你必须进入议会，并提出一项关于此事的法案。"

[ɔːl] [maɪt] [jet] [biː; bi] [wel] [ɪf] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [æn; ən] ['emə] [pɪp] .

All	might	yet	be	well	if	you	were	an	Emma	Pip	.
全部	可能	然而	是	出色地	如果	你	是	一个	艾玛	皮普	.

如果你是艾玛·皮普，一切或许都会好起来。

" [ðə; ði] ['hʌŋgri] [hʌnz] .

"	The	Hungry	Huns	.
"	这	饥饿的	匈奴人	.

"饥饿的匈奴人。"

" [ðə; ði] [ˌbɜːr'lɪnər] - [ˌkɔːrə'spɑːndənt] [steɪts] [ðæt] [ðə; ði] [graʊnd] [æt; ət] [ˌes 'tiː] . [piː)'ɛə] [vɑːst]

"	The	Berliner	Tageblatt's	correspondent	states	that	the	ground	at	St	.	Pierre	Vaast
"	这	柏林人	-	通讯员	各州	那	这	地面	在	英石	.	皮埃尔	vaast

[hæz; həz] [bɪn] [kən'vɜːrtɪd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [mɑːrʃ] [ɪn] [wɪtʃ] [hæf] - ['froʊz(ə)n] ['soʊldʒərz] ,

has	been	converted	into	a	marsh	in	which	half	-	frozen	soldiers	,
有	到过	转换	进入	一个	沼泽	在	哪个	一半	-	冷冻	士兵	,

《柏林日报》的记者报道称，圣皮埃尔·瓦斯特的地面已经变成了一片沼泽，里面有半冻僵的士兵。

[wet] [tuː; tə] [ðə; ði] [skɪn] [ænd; ənd] [niː] - [diːp] [ɪn] [mʌd] , [əb'zɔːrb] [ðə; ði] ['ʃɛlz] .

wet	to	the	skin	and	knee	-	deep	in	mud	,	absorb	the	shells	.
湿的	到	这	皮肤	和	膝盖	-	深的	在	泥	,	吸收	这	贝壳	.

全身湿透，膝盖深陷泥潭，吸收贝壳的泥浆。

" — [nuː] ['ziːlənd] ['peɪpər] .

"	—	New	Zealand	Paper	.
"	—	新的	新西兰	纸	.

——新西兰报纸。

" [ðə; ði] [dɪ'spjuːt] , [hiː; hi] [kleɪmd] , [wʌz; wəz] [nɑːt] ['stɑːrtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ɪm'plɔɪiːz] ,

"	The	dispute	,	he	claimed	,	was	not	started	by	the	employees	,
"	这	争议	,	他	声称	,	曾是	不是	开始	经过	这	雇员	,

他声称，这场纠纷并非由员工挑起。

[bʌt; bət] [baɪ] [ðə; ði] [ɪm'plɔɪər] ['meɪkɪŋ] ['swiːpɪŋ] [riˈdʌkʃənz] [ɪn] [ðə; ði] ['eɪdʒɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] .

but	by	the	employer	making	sweeping	reductions	in	the	ages	of	the	men	.
但	经过	这	雇主	制作	扫荡	减少	在	这	年龄	的	这	男人	.

但雇主却大幅降低了男性员工的年龄。

" — ['deɪli] ['peɪpər] .

"	—	Daily	Paper	.
"	—	日常的	纸	.

——《每日报》。

[ɪf] [hiː; hi]['wɒnts][tuː; tə][duː] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪm'pjuːnəti][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [ɪm'plɔɪ] ['wɪmɪn] .

If	he	wants	to	do	this	sort	of	thing	with	impunity	he	should	employ	women	.
如果	他	想要	到	做	这	种类	的	事物	和	免责	他	应该	采用	女性	.

如果他想肆无忌惮地做这种事，就应该雇用女性。

[ə; eɪ] [fuːd] ['prɑːbləm] .

A	Food	Problem	.
一个	食物	问题	.

食品问题。

[dɪr] ['mɪstər] . [pʌntʃ] , — [pliːz] [duː] [tel] [ˌem 'iː] .

Dear	Mr	.	Punch	,	—	Please	do	tell	me	.
亲爱的	先生	.	冲床	,	—	请	做	告诉	我	.

尊敬的潘趣先生：——请您告诉我。

[mʌst; məst][aɪ] [kaʊnt] ['sɒsɪdʒɪz] ['ʌndər][ðə; ði] [miːt] [ɔːr][ðə; ði] [bred] [ə'laʊəns] ?

Must	I	count	sausages	under	the	meat	or	the	bread	allowance	?
必须	我	数数	香肠	在下面	这	肉	或者	这	面包	津贴	?

香肠应该算在肉类限额里还是面包限额里?

[aɪ][duː][soʊ][wɑːnt][tuː; tə][help][maɪ] ['kʌntri] ['feɪθfəli] .

I	do	so	want	to	help	my	country	faithfully	.
我	做	所以	想	到	帮助	我的	国家	忠实	.

我真心想忠诚地帮助我的国家。

— [jɔːrz] , ['wɜːrid] ['haʊswaɪf] .

—	Yours	,	Worried	Housewife	.
—	此致	,	担心	家庭主妇	.

——忧心忡忡的家庭主妇

" [rɪ'wɔːrd] 2s .

"	Reward	2s	.
"	报酬	2s	.

奖励 2 秒。

6d .

6d	.
6d	.

6d.

[lɔːst] , [ə; eɪ] [smɔːl] ['sɪlvər] ['tuːθpɪk] , ['vælјuː][ˌsentɪ'ment(ə)l] .

Lost	,	a	small	Silver	Toothpick	,	value	sentimental	.
丢失的	,	一个	小的	银	牙签	,	价值	感伤的	.

遗失了一根小小的银牙签，很有纪念意义。

" — ['nɑːtɪŋhæm; 'nɑːtɪŋəm] ['iːvnɪŋ] [poʊst] .

"	—	Nottingham	Evening	Post	.
"	—	诺丁汉	晚上	邮政	.

——《诺丁汉晚报》

[ðə; ði]['leɪtɪst] [θɪŋ] [ɪn] [lʌv] - ['təukənz] .

The	latest	thing	in	love	-	tokens	.
这	最新的	事物	在	爱	-	代币	.

爱情信物的最新潮流。

" ['æftər][ə; eɪ] [dɪ'beɪt] ['læstɪŋ] [θriː] [deɪz] , [ðə; ði] ['senət] [rɪ'dʒektɪd][ðə; ði]['moʊʃ(ə)n] [ə'pruːvɪŋ] ['mɪstər]

"	After	a	debate	lasting	three	days	,	the	Senate	rejected	the	motion	approving	Mr
"	后	一个	辩论	持久	三	天	,	这	参议院	拒绝	这	运动	批准	先生

. ['wɪlsənz] [noʊz] . " — [ðə; ði]

.	Wilson's	Nose	.	"	—	The
.	威尔逊的	鼻子	.	"	—	这

经过三天的辩论，参议院否决了批准威尔逊先生鼻子的动议。

['bʊlətɪn] ([ləˈhɔːr]) .
Bulletin (Lahore) .
公告 (拉合尔) .

公报（拉合尔）。

[ðə; ði] ['senət] [hæz; həz] [sɪns] [ʃoʊn] [ɪts][ˌɪmˌpɑːrʃiˈæləti][baɪ]['redʒistəriŋ][ɪts] [prəˈfaʊnd] [ˌdɪsəˈpruːvl]
The Senate has since shown its impartiality by registering its profound disapproval
这 参议院 有 自从 所示 它是 公正性 经过 注册 它是 深刻的 不赞成
[ʌv; əv][ðə; ði] ['kaɪzɝz] [tʃiːk] .
of the Kaiser's Cheek .
的 这 凯撒的 脸颊 .

此后，参议院通过对"皇帝的脸颊"表示强烈不满，展现了其公正性。

" [ə; eɪ]['speʃ(ə)l] ['kɑːnstəbl] [hæz; həz] [rɪ'siːvd] [ðə; ði]['sɪlvər]['med(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti][fɔːr; fər]
" A special constable has received the Silver Medal of the Society for
" 一个 特别的 警官 有 已收到 这 银 勋章 的 这 社会 为了
[prə'tekʃn] [ʌv; əv] [laɪf] [frʌm; frəm]['faɪər][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['gæləntri] [ɪn] ['maʊntɪŋ] [ə; eɪ] ['lædər] [æt; ət][ə; eɪ]
Protection of Life from fire for his gallantry in mounting a ladder at a
保护 的 生活 从 火 为了 他的 英勇 在 安装 一个 梯子 在 一个
['loʊk(ə)l]['faɪər][læst] [meɪ] [ænd; ənd] ['reskjuːɪŋ] [ə; eɪ] [kʊk] .
local fire last May and rescuing a cook .
当地的 火 最后的 可能 和 救援 一个 厨师 .

"一名特别警员因去年五月在当地一场火灾中英勇地爬上云梯救出一名厨师，而获得了消防生命保护协会颁发的银质奖章。"

" — ['deɪli]
" — Daily
" — 日常的

"-日常的

['peɪpər] .
Paper .
纸 .

纸。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['regjələr] " [fɔːrs] " [kən'sɪdər] [ðæt] [hiː; hi] [ʃoʊd]
It is understood that members of the regular " force " consider that he showed
它 是 理解 那 成员 的 这 常规的 " 力量 " 考虑 那 他 显示
[sʌm; səm] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ɪn][nɑːt] ['liːvɪŋ] [ðɪs] [pər'tɪkjələr][tæsk][tuː; tə][ðem; ðəm] .
some presumption in not leaving this particular task to them .
一些 假定 在 不是 离开 这 特别的 任务 到 他们 .

据了解，正规"部队"成员认为他没有把这项特殊任务交给他们，这是他僭越的表现。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 109]
[页 -]

[第109页]

['blaɪtɪd] ['prɑːspekts] .
BLIGHTED PROSPECTS .
秕 前景 .

前景黯淡。

['bɜːrnstɔːrf] (['bɪtərli]) .
Bernstorff (bitterly) .
伯恩斯托夫 (苦涩地) .

伯恩斯托夫（苦涩地）。

" ['prɪti] [mes]
" PRETTY MESS
" 漂亮的 混乱

"一团糟"

[juːv] [meɪd] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [nuː] [fˈraɪtfəlnəs] .
YOU'VE MADE OF IT WITH YOUR NEW FRIGHTFULNESS .
你已经 制成 的 它 和 你的 新的 恐怖 .

你凭借你全新的恐怖形象做到了。

[aɪv] [lɔːst] [maɪ][dʒɑːb] !
I'VE LOST MY JOB !
我已经 丢失的 我的 工作 !

我失业了!

" [ˈhindənbəːg] ([ˈɔːlsoʊ] [ˈbɪtərli]) .
" Hindenburg (also bitterly) .
" 兴登堡号 (还 苦涩地) .

“兴登堡号（也带着苦涩）。

" [wel] , [jʊə(r)] [ˈwelkəm] [tuː; tə] [maɪn] .
" WELL , YOU'RE WELCOME TO MINE .
" 出色地 , 你是 欢迎 到 矿 .

“欢迎你来我家。”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [pg 110]
" [页 -]

[第110页]

[dʌg] - [aʊt] ([huː] [hæz; həz] [bɪn] [pʊt] [ɔːf] [ɑːn][ðə; ði][læst] [θriː] [griːnz] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈkædi] [ˈsniːzɪŋ] ,
Dug - out (who has been put off on the last three greens by his caddie sneezing ,
挖 - 出去 (WHO 有 到过 放 离开 在 这 最后的 三 青菜 经过 他的 球童 打喷嚏 ,

（在过去三个果岭上，他的球童打喷嚏，让他一直处于不利位置）

[ænd; ənd][hæz; həz] [naʊ] [ˈfuːzəld] [hɪz; ɪz] [pʌt] [əˈgen]) .
and has now foozled his putt again) .
和 有 现在 糊涂了 他的 推杆 再次) .

（现在他又一次错失了推杆机会）。

" [kənˈfaʊnd] [juː; jʊ] !
" Confound you !
" 混杂 你 !

真该死!

[waɪ] [ˈdɪdnt] [juː; jʊ] [sniːz] ?
Why didn't you sneeze ?
为什么 没有 你 喷嚏 ?

你为什么不打喷嚏?

[aɪ][wʌz; wəz] [kaʊntɪŋ] [ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] .
I was counting on it .
我 曾是 计数 在 它 .

我正指望着呢。

" [ˈes(ə)ns] [ʌv; əv] [ˈpɑːrləmənt] .
" ESSENCE OF PARLIAMENT .
" 本质 的 议会 .

“议会的本质。”

[ˈwenzdeɪ] , [ˈfebrueri] 7th . — [hɪz; ɪz][ˈmædʒəsti][ˈoʊpənd] [ˈpɑːrləmənt] [tuː; tə] - [deɪ] [fɔːr; fər] [wʌt]
Wednesday , February 7th . — His Majesty opened Parliament to - day for what
周三 , 二月 7th . — 他的 威严 打开 议会 到 - 天 为了 什么
[wiː; wi][ɔːl] [hoʊp] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [ˈvɪktəri] [ˈseʃ(ə)n] .
we all hope will be the Victory Session .
我们 全部 希望 将要 是 这 胜利 会议 .

2月7日，星期三——国王陛下今天开启了议会，我们都希望这将是胜利之会。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['vɪktəri] [wɪ'ðaʊt] ['efərt] .

But	it	will	not	be	victory	without	effort	.
但	它	将要	不是	是	胜利	没有	努力	.

但没有付出就没有胜利。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv] ['nɪrli] [ɔːl][ðə; ði] ['spiːtʃɪz] [meɪd] [tuː; tə] - [deɪ] , [frʌm; frəm][ðə; ði]

That	was	the	burden	of	nearly	all	the	speeches	made	to	-	day	,	from	the
那	曾是	这	负担	的	几乎	全部	这	演讲	制成	到	-	天	,	从	这

['kɪŋz] ['daʊnwərdz] .

King's	downwards	.
国王学院	向下	.

从国王到下属，今天几乎所有演讲都围绕着这个主题。

[hɪz; ɪz]['mædʒəsti] , [huː] [hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] [kraʊn] [ænd; ənd] [roʊbz] [bɪ'haɪnd] ,

His	Majesty	,	who	had	left	his	crown	and	robes	behind	,
他的	威严	,	WHO	有	左边	他的	王冠	和	长袍	在后面	,

陛下，他已将王冠和长袍留在身后，

[wɔːr] [ðə; ði] ['wɜːrkmənlaɪk] ['juːnɪfɔːrm][ʌv; əv][æn; ən]['ædmərəl][ʌv; əv][ðə; ði] [fliːt] ;

wore	the	workmanlike	uniform	of	an	Admiral	of	the	Fleet	;
穿着	这	勤恳的	制服	的	一个	上将	的	这	舰队	;

他身穿海军元帅的工装制服；

[ænd; ənd][ðə; ði] [pɪrz] [hæd; həd] [fɔːˈgɒn] [ðer; ðər]['skɑːrlət][ænd; ənd] ['ɜːrmɪn] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv] ['kɑːki]

and	the	Peers	had	forgone	their	scarlet	and	ermine	in	favour	of	khaki
和	这	同龄人	有	放弃	他们的	猩红	和	貂	在	偏爱	的	卡其色

[ænd; ənd] ['seɪbl] .

and	sable	.
和	黑貂	.

贵族们放弃了猩红色和貂皮色，转而选择卡其色和貂皮色。

[wen] [lɔːrd] ['stænəp] , [huː] [muːvd] [ðə; ði] [ə'dres] , ['ventʃərd] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][æn; ən]

When	Lord	Stanhope	,	who	moved	the	Address	,	ventured	,	in	the	course	of	an
什么时候	主	斯坦霍普	,	WHO	已搬	这	地址	,	冒险	,	在	这	课程	的	一个

[ɔːˈreɪʃ(ə)n] ['ʌðərwaɪz] [sə'fɪʃntli] [sɪ'deɪt] ,

oration	otherwise	sufficiently	sedate	,
演讲	否则	足够	稳重	,

斯坦霍普勋爵是本届国情咨文的提出者，他在一段原本相当平静的演讲中，大胆地提出了以下观点：

[tuː; tə][rɪ'mɑːrk] [ðæt] " [ðə; ði] [greɪt] ['kraɪsɪs][ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr][hæd; həd] [pæst] ,

to	remark	that	"	the	great	crisis	of	the	War	had	passed	,
到	评论	那	"	这	伟大的	危机	的	这	战争	有	通过了	,

评论说"战争的重大危机已经过去"，

" [lɔːrd] ['kɜːrzən][wʌz; wəz] [swɪft] [tuː; tə] [rɪ'bjuːk] [ðɪs] [ˌdiːvi'eɪʃ(ə)n]['ɪntuː] ['tʃɪrflnəs] .

"	Lord	Curzon	was	swift	to	rebuke	this	deviation	into	cheerfulness	.
"	主	柯曾	曾是	迅速	到	训斥	这	偏差	进入	愉悦	.

寇松勋爵迅速斥责了这种偏离正轨的行为，使之变得轻松愉快。

[ɑːn][ðə; ði]['kɑːntreri] , [hiː; hi] [dɪ'klerd] , [wiː; wi][wɜːr; wər] [naʊ] [ə'proʊtʃɪŋ] " [ðə; ði] [suˈpriːm] [ænd; ənd]

On	the	contrary	,	he	declared	,	we	were	now	approaching	"	the	supreme	and
在	这	相反	,	他	声明	,	我们	是	现在	接近	"	这	最高	和

['terəb(ə)l]['klaɪmæks][ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] .

terrible	climax	of	the	War	.
糟糕的	高潮	的	这	战争	.

相反，他宣称，我们现在正接近"战争的最高和可怕的高潮"。

" [hiː; hi] [pərˈmɪtɪd] [hɪmˈself] , [haʊˈevər] ,

"	He	permitted	himself	,	however	,
"	他	允许	他自己	,	然而	,

然而，他却允许自己

[tuː; tə][ɪmˈpɑːrt][wʌn][ɔːr] [tuː] [ˈkʌmfərtɪŋ] [ˈaɪtəmz][ʌv; əv][ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][rɪˈgɑːrd][tuː; tə][ðə; ði]

to	impart	one	or	two	comforting	items	of	information	with	regard	to	the
到	传授	一	或者	二	令人感到安慰	项目	的	信息	和	看待	到	这

['ɑːrmɪŋ] [ʌv; əv] [ɪgˈzɪstɪŋ] ['mɜːrtʃənt] - [ʃɪps] ,

arming	of	existing	merchant	-	ships	,
武装	的	现存的	商人	-	船舶	,

就现有商船的武装问题，传达一两条令人安心的信息。

[ðə; ði] [kənˈstrʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [nuː] ['tʌnɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪˈveləpmənt] [ʌv; əv] [inˈvenʃənz] [fɔːr; fər]

the	construction	of	new	tonnage	and	the	development	of	inventions	for
这	建造	的	新的	吨位	和	这	发展	的	发明	为了

[ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [ænd; ənd] [dɪˈliːʃn] [ʌv; əv] ['sʌbməˌrin] .

the	discovery	and	deletion	of	submarines	.
这	发现	和	删除	的	潜艇	.

建造新的吨位以及研发用于发现和摧毁潜艇的发明。

[fɔːr; fər] ['eksələnt] ['riːz(ə)nz] , [noʊ] [daʊt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [veɪg] ,

For	excellent	reasons	,	no	doubt	,	it	was	all	a	little	vague	,
为了	出色的	原因	,	不	怀疑	,	它	曾是	全部	一个	小的	模糊的	,

毫无疑问，出于种种充分的理由，这一切都有些含糊不清。

[bʌt; bət][ɪn][wʌn] [rɪˈspekt] [hɪz; ɪz] ['steɪtmənt] [left] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dɪˈzaɪrd] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv]

but	in	one	respect	his	statement	left	nothing	to	be	desired	in	the	way	of
但	在	一	尊重	他的	陈述	左边	没有什么	到	是	想要的	在	这	方式	的

[prɪˈsɪʒ(ə)n] .

precision	.
精确	.

但就精确性而言，他的声明在某一方面无可挑剔。

" [ðə; ði]['prez(ə)nt] ['gʌvərnmənt] , [ɪn][ɪts]['sev(ə)n] [wiːks] [ʌv; əv] ['ɑːfɪs] ,

"	The	present	Government	,	in	its	seven	weeks	of	office	,
"	这	展示	政府	,	在	它是	七	周	的	办公室	,

“本届政府在其执政的七周内，

[hæd; həd]['teɪkən][bʌt; bət] [tuː] [lɑːrdʒ][ænd; ənd][wʌn] [smɔːl] [hoʊˈtel] , " [ænd; ənd][ɪz] , [aɪ] ['gæðər] ,

had	taken	but	two	large	and	one	small	hotels	,	"	and	is	,	I	gather	,
有	已采取	但	二	大的	和	一	小的	酒店	,	"	和	是	,	我	收集	,

只租下了两家大型酒店和一家小型酒店，“而且，据我所知，

['mɑːvəlɪŋ] [æt; ət][ɪts] [oʊn] [ˌmɑːdəˈreɪʃ(ə)n] .

marvelling	at	its	own	moderation	.
惊叹	在	它是	自己的	适度	.

惊叹于自身的节制。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['spiːtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['muːvər][ænd; ənd]

I	was	a	little	disappointed	with	the	speeches	of	the	Mover	and
我	曾是	一个	小的	失望的	和	这	演讲	的	这	搬家公司	和

['sekəndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'dres] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːmənz] ,

Seconder	of	the	Address	in	the	Commons	,
附议者	的	这	地址	在	这	公共领域	,

我对下议院请愿书中动议人和附议人的发言略感失望。

[fɔːr; fər][ʌv; əv]['riːs(ə)nt] ['jɪrz] [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [ɪmˈpruːvmənt] [ɪn] [ðɪs] ['dɪfɪkəlt]

for	of	recent	years	there	has	been	a	great	improvement	in	this	difficult
为了	的	最近的	年	那里	有	到过	一个	伟大的	改进	在	这	难的

[bræntʃ] [ʌv; əv]['ɔːrətɔːri] .

branch	of	oratory	.
分支	的	演说	.

近年来，演说这一高难度领域取得了巨大的进步。

[sɜːr] ['hɛdˌwɜːθ] [mɜː] [mʌst; məst] , [aɪ] [θɪŋk] , [hæv; həv] [bɪn] ['dæzld] [baɪ][ðə; ði] [ɪ'fʌldʒəns] [ʌv; əv]

Sir	**Hedworth**	**Meux**	**must**	**,**	**I**	**think**	**,**	**have**	**been**	**dazzled**	**by**	**the**	**effulgence**	**of**
先生	赫德沃斯	我	必须	,	我	思考	,	有	到过	眼花缭乱	经过	这	光辉	的

[hɪz; ɪz] [epə'lets] ,

his	**epaulettes**	**,**
他的	肩章	,

我想，赫德沃思·梅克斯爵士一定是被他肩章的光芒晃花了眼。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər]['sɜːrt(ə)nli] [mɔːr] ['haɪli] ['pɑːlɪʃt] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [pɪrɪədz] .

which	**were**	**certainly**	**more**	**highly**	**polished**	**than**	**his**	**periods**	**.**
哪个	是	当然	更多的	高度	抛光	比	他的	时期	.

当然，它们比他其他时期的作品更加精雕细琢。

[wen] [ɪn] ['mʌfti] [hiː; hi][ɪz] [mʌtʃ] [briːfə] [ænd; ənd] [braitə] .

When	**in**	**mufti**	**he**	**is**	**much**	**briefer**	**and**	**brighter**	**.**
什么时候	在	常服	他	是	很多	简报	和	更亮	.

他便装时言简意赅，言辞犀利得多。

[æz; əz]['mɪstər] . ['æskwɪθ] [haʊ'evər] [faʊnd] [bəuθ] ['spiːtʃɪz] " ['ædmərəb(ə)l] , " [noʊ] [mɔːr] [niːd] [biː; bi]

As	**Mr**	**.**	**Asquith**	**however**	**found**	**both**	**speeches**	**"**	**admirable**	**,**	**"**	**no**	**more**	**need**	**be**
作为	先生	.	阿斯奎斯	然而	成立	两个都	演讲	"	令人钦佩的	,	"	不	更多的	需要	是

[sed] .

said	**.**
说	.

然而，阿斯奎斯先生认为这两篇演讲都"令人钦佩"，所以无需再多说什么了。

[ðə; ði] ['liːdər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] ,

The	**Leader**	**of**	**the**	**Opposition**	**,**
这	领导者	的	这	反对	,

反对党领袖

[æz; əz][wʌn][mʌst; məst][fɔːr; fər] [kən'viːniəns] [staɪl] [hɪm; ɪm] — [ðoʊ] [ɪn] [truːθ] [ðer; ðər][ɪz][noʊ]

as	**one**	**must**	**for**	**convenience**	**style**	**him**	**—**	**though**	**in**	**truth**	**there**	**is**	**no**
作为	一	必须	为了	方便	风格	他	—	尽管	在	真相	那里	是	不

[ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] ,

Opposition	**,**
反对	,

为了方便起见，人们不得不这样称呼他——尽管实际上并没有反对派，

[ɪn][ðə; ði][strɪkt] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] — [dʒʌst] [sed] [wʌt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [sed] .

in	**the**	**strict**	**sense**	**of**	**the**	**word**	**—**	**just**	**said**	**what**	**he**	**ought**	**to**	**have**	**said**	**.**
在	这	严格的	感觉	的	这	单词	—	只是	说	什么	他	应该	到	有	说	.

严格来说——他只是说了他应该说的话。

[fɔːr; fər][wʌn] [briːf] ['moʊmənt][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [streiŋ] [ɑːn][tuː; tə]['deɪndʒərəs] [graʊnd] ,

For	**one**	**brief**	**moment**	**he**	**seemed**	**to**	**be**	**straying**	**on**	**to**	**dangerous**	**ground**	**,**
为了	一	简短的	片刻	他	似乎	到	是	迷途	在	到	危险的	地面	,

那一瞬间，他似乎正走向危险的境地。

[wen] [hiː; hi][pʊt][sʌm; səm] ['kwestʃənz] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði][skoʊp][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɪm'pɪriəl]

when	**he**	**put**	**some**	**questions**	**regarding**	**the**	**scope**	**of**	**the**	**coming**	**Imperial**
什么时候	他	放	一些	问题	关于	这	范围	的	这	未来	帝国

['kɑːnfərəns] ;

Conference	**;**
会议	;

当他提出一些关于即将召开的帝国会议的范围的问题时；

[bʌt; bət][ðə; ði][rest][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [wʌz; wəz] ['hoʊlli] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌperə'reɪʃn] ,

but	**the**	**rest**	**of**	**his**	**speech**	**was**	**wholly**	**in**	**keeping**	**with**	**the**	**peroration**	**,**
但	这	休息	的	他的	演讲	曾是	完全	在	保持	和	这	结语	,

但他演讲的其余部分与结尾的演讲内容完全一致。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][ˌprɑːsɪ'kjuːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪʃənz] [eɪm][ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd]
in **which** **he** **pleaded** **that** **in** **the** **prosecution** **of** **the** **Nation's** **aim** **there** **should**
在 哪个 他 恳求 那 在 这 起诉 的 这 国家的 目的 那里 应该
[biː; bi] " [noʊ]['dʒɑːrɪŋ] ['vɔɪsɪz] ,
be **"** **no** **jarring** **voices** **,**
是 " 不 刺耳的 声音 ,

他在声明中恳求，在追求国家目标的过程中，不应该有"刺耳的声音"。

[noʊ]['pɑːrti] [krɔːs] - ['kɝːənts] , [noʊ]['pɜːrsən(ə)l][ɔːr] ['sekʃənl] [dɪ'strækʃənz] .
no **party** **cross** **-** **currents** **,** **no** **personal** **or** **sectional** **distractions** **.**
不 派对 叉 - 电流 , 不 个人的 或者 分段式 分心 .

没有党派间的暗流涌动，没有个人或部门间的干扰。

" [ʌn'fɔːrtʃənətli] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['sekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmənz] ['oʊvər] [wɪtʃ] [hiː; hi]['eksərsaɪzɪz][noʊ]
" **Unfortunately** **there** **is** **a** **section** **of** **the** **Commons** **over** **which** **he** **exercises** **no**
" 很遗憾 那里 是 一个 部分 的 这 公共领域 超过 哪个 他 练习 不
[kən'troʊl] .
control **.**
控制 .

"不幸的是，下议院中有一部分议员是他无法控制的。"

[wen] ['mɪstər] . ['boʊnɝ] [lɔː] , [æz; əz] ['liːdər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [roʊz][tuː; tə][rɪ'plaɪ] ,
When **Mr** **.** **Bonar** **Law** **,** **as** **Leader** **of** **the** **House** **,** **rose** **to** **reply** **,**
什么时候 先生 . 博纳 法律 , 作为 领导者 的 这 房子 , 玫瑰 到 回复 ,

当众议院领袖罗博纳先生起身答复时，

[ðə; ði] " ['dʒɑːrɪŋ] ['vɔɪsɪz] " [ʌv; əv]['mɪstər] . ['snoʊdn] [ænd; ənd] ['ʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɪdni] [wɜːr; wər]
the **"** **jarring** **voices** **"** **of** **Mr** **.** **Snowden** **and** **others** **of** **his** **kidney** **were**
这 " 刺耳的 声音 " 的 先生 . 斯诺登 和 其他的 的 他的 肾 是
[hɜːrd] [ɪn] ['kɔːrəs] ,
heard **in** **chorus** **,**
听到 在 合唱 ,

斯诺登先生和其他肾脏组织发出的"刺耳声音"同时响起。

['kɔːlɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [praɪm] ['mɪnɪstər] .
calling **for** **the** **Prime** **Minister** **.**
呼叫 为了 这 主要的 部长 .

呼吁首相接见。

['mɪstər] . [lɔː] [peɪd] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .
Mr **.** **Law** **paid** **no** **attention** **to** **the** **interruption** **.**
先生 . 法律 有薪酬的 不 注意力 到 这 中断 .

劳先生对这种打断置之不理。

[hiː; hi] ['kɔːrdʒəli] [θæŋkt] ['mɪstər] . ['æskwɪθ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] ,
He **cordially** **thanked** **Mr** **.** **Asquith** **for** **his** **speech** **,**
他 诚挚地 谢谢 先生 . 阿斯奎斯 为了 他的 演讲 ,

他衷心感谢阿斯奎斯先生的演讲。

" [ðə; ði] [best] ['pɑːsəb(ə)l]['testɪmoʊni][tuː; tə][ðə; ði]['juːnəti][ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] ,
" **the** **best** **possible** **testimony** **to** **the** **unity** **of** **this** **country** **,**
" 这 最好的 可能的 见证 到 这 统一 的 这 国家 ,

"这是对这个国家团结的最佳证明，

" [ænd; ənd] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] ['kɑːnfərəns] [wʊd] [biː; bi][praɪ'merəli] [kən'sɜːrnd]
" **and** **assured** **him** **that** **the** **Imperial** **Conference** **would** **be** **primarily** **concerned**
" 和 保证 他 那 这 帝国 会议 会 是 主要 担心的
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sək'sesf(ə)l] [ˌprɑːsɪ'kjuːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] .
with **the** **successful** **prosecution** **of** **the** **War** **.**
和 这 成功的 起诉 的 这 战争 .

并向他保证，帝国会议的主要目的是成功进行战争。

[ðə; ði]['dʒɜ:rmən]['empərər][hæd; həd][pru:vd][hɪm'self][ə; eɪ][greɪt]
The German Emperor had proved himself a great
这 德语 皇帝 有 已证实 他自己 一个 伟大的

德国皇帝已经证明自己是一位伟大的人物。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 111]
[页 -]

[第111页]

['empaɪər] - ['bɪldər] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][hɪz; ɪz][oʊn]['empaɪər][ðæt][hi:; hi][wʌz; wəz] ['bɪldɪŋ] .
Empire - builder , but it was not his own empire that he was building .
帝国 - 建筑商 , 但 它 曾是 不是 他的 自己的 帝国 那 他 曾是 建筑 .

他是一位帝国缔造者，但他缔造的并非自己的帝国。

['leɪtər][ɑ:n]['mɪstər] . ['prɪŋgəl] [rɪ'vɜ:tɪd] [tu:; tə][ðə; ði]['æbsəns][ʌv; əv][ðə; ði][praɪm]['mɪnɪstər] , [wɪtʃ]
Later on Mr . Pringle reverted to the absence of the Prime Minister , which
之后 在 先生 . 品客薯片 恢复 到 这 缺席 的 这 主要的 部长 , 哪个
[hi:; hi] ,
he ,
他 ,

后来，普林格先生又回到了首相缺席的问题上，他表示：

[æz; əz][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n][ʌv; əv][teɪst] , [ɪn'tɜ:rprətɪd][æz; əz] " ['stʌdid] [ˌdɪsrɪ'spekt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs]
as a person of taste , interpreted as " studied disrespect of the House
作为 一个 人 的 品尝 , 翻译 作为 " 研究 不尊重 的 这 房子
[ʌv; əv] ['kɑ:mənz] .
of Commons .
的 公共领域 .

作为一个有品位的人，这被解读为"对下议院的刻意不尊重"。

" [ɪn] [ðɪs] [vju:] [hi:; hi][wʌz; wəz][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ]['mɪstər] . [kɪŋ] .
" In this view he was supported by Mr . King .
" 在 这 看法 他 曾是 有 经过 先生 . 国王 .

"金先生也支持他的观点。"

['mɪstər] . [lɔɪd] [dʒɔ:rdʒ][mʌst; məst]['ri:əli][bi:; bi]['kerf(ə)l] .
Mr . Lloyd George must really be careful .
先生 . 劳埃德 乔治 必须 真的 是 小心 .

劳合·乔治先生一定要非常小心。

[streɪndʒ][tu:; tə][seɪ] , [noʊ]['pʌblɪk]['noʊtɪs][wʌz; wəz]['teɪkən][ʌv; əv] [ə'nʌðər] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ˌæbsən'ti:] —
Strange to say , no public notice was taken of another distinguished absentee —
奇怪的 到 说 , 不 民众 注意 曾是 已采取 的 其他 杰出的 缺席者 —
[ðə; ði]['membər][fɔ:r; fər] [i:st] [hɑ:ts,h\\:ts] .
the Member for East Herts .
这 成员 为了 东方 赫特福德郡 .

奇怪的是，另一位杰出的缺席者——东赫特福德郡议员——却没有引起公众的注意。

[ə; eɪ][fju:] [deɪz][ə'goʊ] , ['æftər][ə; eɪ]['vaɪələnt][kə'lɪʒ(ə)n][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['dʒʌstɪs] ['dɑ:rlɪŋ] ,
A few days ago , after a violent collision with Mr . Justice Darling ,
一个 很少 天 前 , 后 一个 暴力 碰撞 和 先生 . 正义 亲爱的 ,

几天前，在与达林法官发生激烈碰撞后，

['mɪstər] . ['pɛmbɚtən] - ['bɪlɪŋ] [ə'naʊnst] [hɪz; ɪz][ɪn'tenʃ(ə)n][ʌv; əv] [rɪ'zaɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [si:t] [ænd; ənd]
Mr . Pemberton - Billing announced his intention of resigning his seat and
先生 . 彭伯顿 - 账单 宣布 他的 意图 的 辞职 他的 座位 和
[səb'mitɪŋ] [hɪm'self][fɔ:r; fər][ˌɑ:r 'i:] - [ɪ'lekʃ(ə)n] .
submitting himself for re - election .
提交 他自己 为了 关于 - 选举 .

彭伯顿-比林先生宣布他打算辞去议员席位，并竞选连任。

[bʌt; bət] [sɪns] [ðen] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ə; eɪ][voʊt][ʌv; əv]

But	since	then	we	have	been	given	to	understand	that	a	vote	of
但	自从	然后	我们	有	到过	给定	到	理解	那	一个	投票	的

['kɑːnfɪdəns] [prə'poʊzd] [baɪ] ['pɛmbɝtən] ,

confidence	proposed	by	Pemberton	,
信心	建议的	经过	彭伯顿	,

但从那时起，我们了解到彭伯顿提出的信任投票，

['sekəndid][baɪ] ['bɪlɪŋ] , [ænd; ənd] ['kærid] [juˈnænɪməsli] [baɪ][ðə; ði] ['haɪfn] , [hæd; həd] [kənˈvɪnst]

seconded	by	Billing	,	and	carried	unanimously	by	the	hyphen	,	had	convinced
附议	经过	账单	,	和	携带	一致	经过	这	连字符	,	有	确信

[hɪm; ɪm] [ðæt] ,

him	that	,
他	那	,

比林附议，并经连字符一致通过，这使他确信：

[æz; əz][ɪn][ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [keɪs] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['sesl, 'sisl] [roʊdz] , " [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][kæn; kən][weɪt] .

as	in	the	leading	case	of	Mr	.	Cecil	Rhodes	,	"	resignation	can	wait	.
作为	在	这	领导	案件	的	先生	.	塞西尔	罗德岛	,	"	辞职	能	等待	.

就像塞西尔·罗兹先生的典型案例一样，“辞职可以等等”。

" ['θɜːrzdeɪ] ,

"	Thursday	,
"	周四	,

“周四，

['februeri] 8th . — [wen] [wiː; wi] [riːd] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [lɔːŋ] [lɪsts] [ʌv; əv] ['mɜːrtʃənt] ['ves(ə)lz] [sʌŋk] [baɪ]

February	8th	.	—	When	we	read	day	by	day	long	lists	of	merchant	vessels	sunk	by
二月	8th	.	—	什么时候	我们	读	天	经过	天	长的	列表	的	商人	船只	沉没	经过

[ðə; ði] ['enəmi] ['sʌbməˌrin] [tuː] ['kwestʃənz] [ə'kɜːr] [tuː; tə][moʊst][ʌv; əv][ˌjuː 'es] .

the	enemy	submarines	two	questions	occur	to	most	of	us	.
这	敌人	潜艇	二	问题	发生	到	最多	的	我们	.

2月8日——当我们每天阅读被敌方潜艇击沉的商船长名单时，我们大多数人都会想到两个问题。

[haʊ] [dʌz] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['tʌnɪdʒ] [lɔːst] [kəm'per] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [nuː] ['tʌnɪdʒ]

How	does	the	amount	of	tonnage	lost	compare	with	the	amount	of	new	tonnage
如何	做	这	数量	的	吨位	丢失的	比较	和	这	数量	的	新的	吨位

[pʊt] [ə'floʊt] ,

put	afloat	,
放	漂浮	,

损失的吨位与新增的吨位相比如何？

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ðə; ði]['nʌmbər] [ʌv; əv] ['sʌbməˌrin] [ðæt] [ðə; ði]['neɪvi][hæz; həz] [ə'kaʊntid] [fɔːr; fər][ɪn]

and	what	is	the	number	of	submarines	that	the	Navy	has	accounted	for	in
和	什么	是	这	数字	的	潜艇	那	这	海军	有	已记录	为了	在

['riːs(ə)nt] [mʌnθs] ?

recent	months	?
最近的	几个月	?

海军近几个月统计的潜艇数量是多少？

['mɪstər] . ['fleɪvɪn] [pʊt] [ðə; ði][fɜːrst] ['kwestʃən] [tuː; tə] - [deɪ] , [bʌt; bət] [faʊnd] [sɜːr]['liːoʊ] [kiˈoʊtsə] ['mʌni] ,

Mr	.	Flavin	put	the	first	question	to	-	day	,	but	found	Sir	Leo	Chiozza	Money	,
先生	.	黄素	放	这	第一的	问题	到	-	天	,	但	成立	先生	狮子座	奇奥扎	钱	,

弗拉文先生今天提出了第一个问题，但却发现利奥·基奥扎爵士有钱。

[huː] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][ɪg'zuːdz] [stə'tɪstɪks] [æt; ət] ['evri] [pɔːr] , ['sɪŋgjələrli] ['retɪs(ə)nt][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

who	usually	exudes	statistics	at	every	pore	,	singularly	reticent	on	the	subject	.
WHO	通常	散发	统计数据	在	每一个	孔隙	,	单独地	沉默寡言	在	这	主题	.

他平时浑身上下都散发着统计数据的气息，但在这个话题上却异常沉默。

[ɔ:l][hi:; hi] [wʊd] [seɪ][wʌz; wəz][ðæt][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['proʊgræm] [ʌv; əv] [nu:] [kən'strʌkʃ(ə)n][wʌz; wəz][ɪn]

All	he	would	say	was	that	a	large	programme	of	new	construction	was	in
全部	他	会	说	曾是	那	一个	大的	程序	的	新的	建造	曾是	在

[hænd] .

hand	.
手	.

他只透露说，一项大型新建工程计划正在筹备中。

['praɪvət] ['membər] [blu:] [ɔ:f][ə; eɪ] [greɪt] ['vɑ:ljəm][ʌv; əv] [sti:m] [tu:; tə] - [deɪ][ɑ:n][ðə; ði][prə'poʊz(ə)l]

Private	Members	blew	off	a	great	volume	of	steam	to	-	day	on	the	proposal
私人的	成员	吹	离开	一个	伟大的	体积	的	蒸汽	到	-	天	在	这	提议

[ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [hoʊl] [taɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

of	the	Government	to	take	the	whole	time	of	the	House	.
的	这	政府	到	拿	这	所有的	时间	的	这	房子	.

今天，议员们对政府提出的占用议会全部时间的提议表达了强烈的不满。

['skɑ:tsmən] ,

Scotsmen	,
苏格兰人	,

苏格兰人，

['aɪrɪʃmən] [ænd; ənd][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [ɔ:r] [tu:] [dʒɔɪnd][ɪn][ðə; ði] [pli:] [ðæt] [æt; ət] [li:st] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd]

Irishmen	and	an	Englishman	or	two	joined	in	the	plea	that	at	least	they	should
爱尔兰人	和	一个	英国人	或者	二	加入	在	这	恳求	那	在	至少	他们	应该

[bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə] [ˌɪntrə'du:s] [ðer; ðər] ['veriəs] ['lɪt(ə)l] [bɪlz] ,

be	allowed	to	introduce	their	various	little	Bills	,
是	允许	到	介绍	他们的	各种各样的	小的	账单	,

一些爱尔兰人和一两个英国人一起恳求，至少应该允许他们提出各自的小法案。

['i:v(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t][get] ['eni] ['fɜ:rðər] .

even	if	they	did	not	get	any	further	.
甚至	如果	他们	做过	不是	得到	任何	更远	.

即使他们最终没能取得任何进展。

[pər'hæps] [ɪf] [ə; eɪ] ['welʃmən] [hæd; həd][dʒɔɪnd][ðə; ði][bænd] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['lisnd]

Perhaps	if	a	Welshman	had	joined	the	band	they	might	have	been	listened
也许	如果	一个	威尔士人	有	加入	这	乐队	他们	可能	有	到过	听着

[tu:; tə] .

to	.
到	.

如果乐队里加入的是一位威尔士人，或许他们的意见会被人听取。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , ['oʊnli][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [rɪ'si:vd] ['eni] ['kʌmfərt] .

As	it	was	,	only	one	of	them	received	any	comfort	.
作为	它	曾是	,	仅有的	一	的	他们	已收到	任何	舒适	.

结果，他们之中只有一人得到了安慰。

[ðɪs] [wʌz; wəz]['mɪstər] . [swɪft] [mək'ni:l] ,

This	was	Mr	.	Swift	MacNeill	,
这	曾是	先生	.	迅速	麦克尼尔	,

这位是斯威夫特·麦克尼尔先生。

[hu:] [wʌz; wəz] [ɪn'fɔ:rmd] [ðæt] [ðə; ði] [bɪl] [tu:; tə] [dɪ'praɪv] [ðə; ði] ['enəmi] [dju:ks][ʌv; əv][ðer; ðər] ['brɪtɪʃ]

who	was	informed	that	the	Bill	to	deprive	the	enemy	dukes	of	their	British
WHO	曾是	知情的	那	这	账单	到	剥夺	这	敌人	公爵们	的	他们的	英国

['taɪtəlz] ,

titles	,
标题	,

有人得知，该法案旨在剥夺敌方公爵的英国爵位，

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['klæmər] [ðiːz] [tuː] ['jɪrz] , [wʊd] ['ʃɔːrtli] [biː; bi] [ˌɪntrə'duːst]

for	which	he	has	been	clamouring	these	two	years	,	would	shortly	be	introduced
为了	哪个	他	有	到过	喧闹	这些	二	年	,	会	不久	是	介绍

.

:

.

他这两年来一直呼吁的事情，很快就会公布。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][rest]['mɪstər] . ['boʊnɚ] [lɔː] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn'klaɪnd][æt; ət] [ðɪs] ['kraɪsɪs][ɪn]['aʊər; ɑːr]

But	for	the	rest	Mr	.	Bonar	Law	was	not	inclined	at	this	crisis	in	our
但	为了	这	休息	先生	.	博纳	法律	曾是	不是	倾斜	在	这	危机	在	我们的

[feɪt] [tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [ðə; ði] ['reɪzɪŋ] [ʌv; əv] ['kwestʃənz] ,

fate	to	encourage	the	raising	of	questions	,
命运	到	鼓励	这	提高	的	问题	,

但除此之外，博纳·劳先生并不倾向于在这场关乎我们命运的危机中鼓励人们提出问题。

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ə'kjuːtli] [ˌkɑːntrə'vɜːrʃ(ə)l] , [wɪtʃ] [wʊd] [dɪ'strækt] [ə'tenʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði]

most	of	them	acutely	controversial	,	which	would	distract	attention	from	the
最多	的	他们	急性	有争议的	,	哪个	会	转移	注意力	从	这

[wɔːr] .

War	.
战争	.

其中大多数都极具争议性，这将分散人们对战争的注意力。

[ɑːn][æn; ən] [ə'mendmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'dres] ['mɪstər] . ['lezli] [skɔt] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz] [briːf] [fɔːr; fər]

On	an	amendment	to	the	Address	Mr	.	Leslie	Scott	took	up	his	brief	for
在	一个	修正案	到	这	地址	先生	.	莱斯利	斯科特	采取	向上	他的	简短的	为了

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['fɑːrmər] ,

the	British	farmer	,
这	英国	农民	,

在对国情咨文进行修正后，莱斯利·斯科特先生代表英国农民发表了讲话。

[huː] , [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [skɪld] [men][ænd; ənd] [feɪst] [wɪð; wɪθ] ['haɪər] ['praɪsɪz][fɔːr; fər]['fɜːtəlaɪzəz]

who	,	deprived	of	his	skilled	men	and	faced	with	higher	prices	for	fertilizers
WHO	,	被剥夺的	的	他的	熟练	男人	和	面对	和	更高	价格	为了	肥料

[ænd; ənd] ['fiːdɪŋ] - [stʌfs] ,

and	feeding	-	stuffs	,
和	喂养	-	东西	,

他失去了熟练工人，又面临化肥和饲料价格上涨的问题，

[wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [groʊ] [mɔːr] [fuːd] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] ['eni] ['sɜːrt(ə)nti] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]

was	expected	to	grow	more	food	without	having	any	certainty	that	he	would	be
曾是	预期的	到	生长	更多的	食物	没有	拥有	任何	肯定	那	他	会	是

['eɪb(ə)l][tuː; tə][dɪ'spoʊz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ə; eɪ] [rɪ'mjuːnərətɪv] [praɪs] .

able	to	dispose	of	it	at	a	remunerative	price	.
有能力的	到	处置	的	它	在	一个	有报酬的	价格	.

他被要求种植更多的粮食，但却无法确定能否以合理的价格出售。

['fɑːrmɪŋ] [ɪz] ['ɔːlweɪz][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ]['gæmb(ə)l] ,

Farming	is	always	a	bit	of	a	gamble	,
农业	是	总是	一个	少量	的	一个	赌博	,

务农总带有一定的风险，

[bʌt; bət][ɪn]['prez(ə)nt][kən'dɪʃ(ə)nz][ˌaɪ 'tiː] [biːts] [ðə; ði] [stɑːk] [ɪks'tʃeɪndʒ] ['hɑːloʊ] .

but	in	present	conditions	it	beats	the	Stock	Exchange	hollow	.
但	在	展示	状况	它	节拍	这	库存	交换	空洞的	.

但在目前情况下，它远胜于证券交易所。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [prə'pəʊzlz] [wɪtʃ] ['mɪstər] . [skɔt] ['autlaind] [tu:; tə] [ɪm'pru:v] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]

Some	of	the	proposals	which	Mr	.	Scott	outlined	to	improve	the	situation
一些	的	这	提案	哪个	先生	.	斯科特	概述	到	提升	这	情况

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [di'naunst] [æz; əz] [ˌrevə'lu:ʃəneri] [θri:] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

would	have	been	denounced	as	revolutionary	three	years	ago	,
会	有	到过	谴责	作为	革命性的	三	年	前	,

斯科特先生提出的一些改善现状的建议，在三年前会被认为是革命性的。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tu:] ['dræstɪk]['i:v(ə)n] [naʊ] [fɔ:r; fər]['mɪstər] . ['prɑ:ðɝˌoʊ] .

and	were	a	little	too	drastic	even	now	for	Mr	.	Prothero	.
和	是	一个	小的	也	剧烈	甚至	现在	为了	先生	.	普罗瑟罗	.

即使到了现在，对普罗瑟罗先生来说，这些做法也显得有些过于极端了。

[skwi:zd] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][wɔ:r] ['mɪnɪstər] [ænd; ənd][ðə; ði] [fu:d] [kən'troʊlər] ,

Squeezed	between	the	War	Minister	and	the	Food	Controller	,
挤压	之间	这	战争	部长	和	这	食物	控制器	,

夹在战争部长和粮食管制员之间，

[ðə; ði]['mɪnɪstər] [ʌv; əv] ['ægrɪkʌltʃər] ['ræðər] [rɪ'zemblz] [ðə; ði] ['dɔ:rmaʊs] [ɪn] ['ælɪs] [ɪn] ['wʌndərlænd] ;

the	Minister	Of	Agriculture	rather	resembles	the	Dormouse	in	Alice	in	Wonderland	;
这	部长	的	农业	相当	类似	这	睡鼠	在	爱丽丝	在	仙境	;

农业部长颇似《爱丽丝梦游仙境》中的睡鼠；

[bʌt; bət][hi:; hi][ɪz] ['ri:əli] [kwaɪt][ɔ:l] [raɪt] , [θæŋk] [ju:; jʊ] .

but	he	is	really	quite	all	right	,	thank	you	.
但	他	是	真的	相当	全部	正确的	,	感谢	你	.

但他真的没事，谢谢。

['mɪstər] . [dʒɔ:rdʒ] ['læmbərt] [θɪŋks] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [sɑ:mz] [ɪn]['hju:mən] [laɪf] " [ɪz] [tu:]

Mr	.	George	Lambert	thinks	that	the	author	of	"	The	Psalms	in	Human	Life	"	is	too
先生	.	乔治	兰伯特	思考	那	这	作者	的	"	这	诗篇	在	人类	生活	"	是	也

['seɪntli] [tu:; tə]['tæk(ə)l] [lɔ:ds] ['dɜ:rbi] [ænd; ənd] ['devən,pɔ:t] ,

saintly	to	tackle	Lords	Derby	and	Devonport	,
圣洁的	到	处理	领主	德比	和	德文波特	,

乔治·兰伯特先生认为，《人生诗篇》的作者过于圣洁，不适合涉足德比勋爵和德文波特勋爵的领域。

[bʌt; bət] , [ɪf] [maɪ] ['meməri] [sə:vz] [ˌem 'i:] , ['deɪvɪd] — [noʊ][ə'lu:ʒ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [prɪ'mɪr] — [hæd; həd]

but	,	if	my	memory	serves	me	,	David	—	no	allusion	to	the	Premier	—	had
但	,	如果	我的	记忆	服务	我	,	大卫	—	不	典故	到	这	总理	—	有

[ə; eɪ] ['ræðər] ['prɪti] [gɪft][ʌv; əv] [ɪn'vektɪv] .

a	rather	pretty	gift	of	invective	.
一个	相当	漂亮的	礼物	的	谩骂	.

但是，如果我没记错的话，大卫（并非指总理）非常擅长恶语相向。

[let] [noʊ][wʌn] [seɪ] [ðæt] ['ɪŋglənd] [ɪz][nɑ:t][æt; ət][læst] [ə'weɪk] .

Let	no	one	say	that	England	is	not	at	last	awake	.
让	不	一	说	那	英格兰	是	不是	在	最后的	醒	.

谁都不要说英格兰还没有最终觉醒。

['mɪstər] . [tʃɑ:rlz] ['bæθərst] [tu:; tə] - [naɪt] [meɪd] [ðə; ði] [tə'rɪfɪk] [ə'naʊnsmənt] [ðæt] [ɪn][sʌm; səm]

Mr	.	Charles	Bathurst	to	-	night	made	the	terrific	announcement	that	in	some
先生	.	查尔斯	巴瑟斯特	到	-	夜晚	制成	这	了不起	公告	那	在	一些

[pɑ:rts][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ['mæstərz][ʌv; əv] [haʊndz] [ɑ:r; ər] — ['ʃu:tɪŋ] [fɔksiz] .

parts	of	the	country	Masters	of	Hounds	are	—	shooting	foxes	.
部分	的	这	国家	大师	的	猎犬	是	—	射击	狐狸	.

查尔斯·巴瑟斯特先生今晚发表了一项惊人的声明，称在英国的一些地区，猎犬管理员正在猎杀狐狸。

" [ðɪs] [brɪŋz] [ðə; ði][wɔːr] [hoʊm] , " [sed] [ˈfəːdə,nænd][ðə; ði] [ˈfɪrf(ə)l] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [nuːz]
" **This brings the War home , " said Ferdinand the Fearful when he heard the news**
" 这 带来 这 战争 家 , " 说 费迪南德 这 可怕 什么时候 他 听到 这 消息
. **:** .

“战争蔓延到家门口了，”听到这个消息的费迪南德·富雷迪南说道。

[dʒəʊnz] ([tuː; tə] [kloʊk] - [ruːm] [əˈtendənt]) .
Jones (to cloak - room attendant) .
琼斯 (到 披风 - 房间 服务员) .

琼斯（对衣帽间服务员说）。

" [haʊ] [mʌtʃ] ?
" How much ?
" 如何 很多 ?

“多少?

" [kloʊk] - [ruːm] [əˈtendənt] .
" Cloak - room Attendant .
" 披风 - 房间 服务员 .

衣帽间服务员。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ][ˈvɜːrb(ə)l] [tʃɑːrdʒ] , [sɜːr] . "
" There is no verbal charge , Sir . "
" 那里 是 不 口头 收费 , 先生 . "

“先生，我没有受到任何口头指控。”

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈgriːd] [tuː; tə] [ɪkˈspres] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈnaʊnsmənt] [ðæt] [ðə; ði]
" It was agreed to express satisfaction with the announcement that the
" 它 曾是 同意 到 表达 满意 和 这 公告 那 这
[praɪs] [fɪkst] [fɔːr; fər][ðə; ði][pəˈteɪtoʊ][krɑːp][ʌv; əv] - [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][mɪksəməm][praɪs] . " —
price fixed for the potato crop of 1917 was not a mixiumum price . " —
价格 固定的 为了 这 土豆 庄稼 的 - 曾是 不是 一个 混合 价格 . " —
[skɑːts]
Scots
苏格兰人

“各方一致同意对1917年马铃薯作物定价并非最高限价的公告表示满意。”——苏格兰人

[ˈpeɪpər] .
Paper .
纸 .

纸。

[ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [ˈhæpi] [miːn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [hɪr] [soʊ] [mʌtʃ] .
This must be the happy mean of which we hear so much .
这 必须 是 这 快乐的 意思是 的 哪个 我们 听到 所以 很多 .

这一定是我们经常听到的那种皆大欢喜的折中方案。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 112]
[页 -]

[第112页]

[ðə; ði] [ˈriːs(ə)nt] [truːs] .
THE RECENT TRUCE .
这 最近的 休战 .

最近的停战。

['stjʊdnts] [ʌv; əv] [dʒi'ɑ:grəfi] [noʊ] [ðæt] - [ɪz][dɪ'vaɪdɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [bæk] ['ga:dnz] [ʌv; əv]

Students	**of**	**geography**	**know**	**that**	**Ballybun**	**is**	**divided**	**from**	**the**	**back**	**gardens**	**of**
学生	的	地理	知道	那	-	是	分割	从	这	后退	花园	的

- [baɪ][ðə; ði][pə'lu:sɪd]['wɔ:tərz][ʌv; əv][ðæt]['noʊb(ə)l] [stri:m] ,

Kilterash	**by**	**the**	**pellucid**	**waters**	**of**	**that**	**noble**	**stream**	**,**
-	经过	这	透明	水	的	那	高贵	溪流	,

地理专业的学生都知道，巴利本与基尔特拉什的后花园之间隔着那条清澈见底的小溪。

[ðə; ði] [bʌn] ,

the	**Bun**	**,**
这	包子	,

面包，

[wɪtʃ] [hɜ:rl] [ɪt'self]['oʊvər][ə; eɪ] ['bæriər] [ʌv; əv][oʊld][tɪn] - [kænz][ɪn][ə; eɪ]['fræntɪk] ['efərt] [tu:; tə][faɪnd]

which	**hurls**	**itself**	**over**	**a**	**barrier**	**of**	**old**	**tin**	**-**	**cans**	**in**	**a**	**frantic**	**effort**	**to**	**find**
哪个	投掷	本身	超过	一个	障碍	的	老的	锡	-	罐头	在	一个	疯狂的	努力	到	寻找

[ðə; ði] [si:] .

the	**sea**	**.**
这	海	.

它奋力跃过由旧罐头盒组成的障碍，拼命地寻找大海。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [du:][nɑ:t] [noʊ] [ðæt] [ðɪs] ['fɪzɪk(ə)l] [dɪ'vɪʒ(ə)n] , [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] [brɪdʒd] ,

But	**they**	**do**	**not**	**know**	**that**	**this**	**physical**	**division**	**,**	**long**	**ago**	**bridged**	**,**
但	他们	做	不是	知道	那	这	身体的	分配	,	长的	前	桥接	,

但他们并不知道，这条物理上的隔阂早已被弥合。

[ɪz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['mɔ:rəl][ænd; ənd][pə'lɪtɪk(ə)l][dɪ'vɪʒ(ə)n] [wɪtʃ] [wɪl] [ki:p] [ðə; ði] [tu:] [fɔ:r; fər]['evər]

is	**nothing**	**to**	**the**	**moral**	**and**	**political**	**division**	**which**	**will**	**keep**	**the**	**two**	**for**	**ever**
是	没有什么	到	这	道德	和	政治的	分配	哪个	将要	保持	这	二	为了	曾经

[ə'sʌndər] .

asunder	**.**
分离	.

与将使两国永远分离的道德和政治分歧相比，这根本不算什么。

['sevrəl] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['jʌŋgər] ['sɪtəznz] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [tu:; tə][ˌem 'i:][frʌm; frəm][ðə; ði] ['trentʃɪz]

Several	**of**	**our**	**younger**	**citizens**	**have**	**written**	**to**	**me**	**from**	**the**	**trenches**
一些	的	我们的	年轻	公民	有	书面	到	我	从	这	战壕

[tu:; tə][æsk] [haʊ] [ðə; ði][wɔ:r][ɪz] [prəg'resɪŋ] .

to	**ask**	**how**	**the**	**War**	**is**	**progressing**	**.**
到	问	如何	这	战争	是	进展	.

我们的一些年轻公民从战壕里给我写信，询问战争的进展情况。

[aɪ][hæv; həv]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][ɪn][rɪ'plaɪ]['kwoʊtɪd][ðə; ði][rɪ'mɑ:rk][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] ['nʌmbər] [ɑ:n]

I	**have**	**usually**	**in**	**reply**	**quoted**	**the**	**remark**	**of**	**one**	**of**	**their**	**number**	**on**
我	有	通常	在	回复	引	这	评论	的	一	的	他们的	数字	在

['li:vɪŋ] [ˌju: 'es][fɔ:r; fər][ðə; ði] [frʌnt] ['æftər][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] ['hɑ:lədeɪ] ,

leaving	**us**	**for**	**the**	**Front**	**after**	**a**	**short**	**holiday**	**,**
离开	我们	为了	这	正面	后	一个	短的	假期	,

我通常会引用他们其中一人在短暂休假后奔赴前线时所说的话来回应。

[ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [naʊ] ['lʊkɪŋ] ['fɔ:rwərd][tu:; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pi:s] [ænd; ənd] [rest] .

that	**he**	**was**	**now**	**looking**	**forward**	**to**	**a**	**little**	**peace**	**and**	**rest**	**.**
那	他	曾是	现在	寻找	向前	到	一个	小的	和平	和	休息	.

他现在期待着能享受片刻的平静和休息。

[aɪ] [wɪʃ] [hɪr] [tu:; tə][ˌeɪ di: 'di:][ə; eɪ]['poʊstskrɪpt][tu:; tə] [ðɪs] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ə; eɪ]['ri:s(ə)nt] [ˌʌnɪk'spektɪd]

I	**wish**	**here**	**to**	**add**	**a**	**postscript**	**to**	**this**	**concerning**	**a**	**recent**	**unexpected**
我	希望	这里	到	添加	一个	后记	到	这	有关	一个	最近的	意外

[tru:s] .

truce	**.**
休战	.

在此，我想补充一点关于最近一次出乎意料的休战的后记。

[pə'lɪtɪk(ə)l] [dʒi'ɑ:grəfi] [ɪz][nɑ:t] ['rɪt(ə)n] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ,

Political	**geography**	**is**	**not**	**written**	**as**	**it**	**should**	**be**	**,**
政治的	地理	是	不是	书面	作为	它	应该	是	,

政治地理学的写作方式并不恰当。

[soʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [meɪ] [bi:; bi] ['pi:p(ə)l] [hu:] [hæv; həv][nɑ:t]['i:v(ə)n] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [wɔ:r]

so	**that**	**there**	**may**	**be**	**people**	**who**	**have**	**not**	**even**	**heard**	**of**	**the**	**Great**	**War**
所以	那	那里	可能	是	人们	WHO	有	不是	甚至	听到	的	这	伟大的	战争

[bɪ'twi:n] - [ænd; ənd] - .

between	**Ballybun**	**and**	**Kilterash**	**.**
之间	-	和	-	.

因此，可能有人甚至从未听说过巴利本和基尔特拉什之间的那场大战。

[noʊ][wʌn] [noʊz] [fɔ:r; fər]['sɜ:rt(ə)n] [wen] [ˌaɪ 'ti:]['stɑ:rtɪd] , [ɔ:r] [waɪ] .

No	**one**	**knows**	**for**	**certain**	**when**	**it**	**started**	**,**	**or**	**why**	**.**
不	一	知道	为了	肯定	什么时候	它	开始	,	或者	为什么	.

没有人确切知道它是什么时候开始的，也不知道它为什么开始。

[ə; eɪ]['loʊk(ə)l] ['æntɪkweri] , ['æftər] [prə'lɔ:ŋd] ['stʌdi] [ʌv; əv] ['krɔniklz] , [mə'mɔri:əlz] , [roʊlz][ænd; ənd]

A	**local**	**antiquary**	**,**	**after**	**prolonged**	**study**	**of**	**chronicles**	**,**	**memorials**	**,**	**rolls**	**and**
一个	当地的	古董商	,	后	延长	学习	的	编年史	,	纪念碑	,	卷	和

['rekərdz] ,

records	**,**
记录	,

一位当地的古物学家，在长期研究编年史、纪念碑、卷轴和记录之后，

[tu:; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv]['loʊk(ə)l] ['tʃə:tʃjɑ:dz] , [ri'fə:z] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['kɑ:nfɪdəns] [tu:; tə]

to	**say**	**nothing**	**of**	**local**	**churchyards**	**,**	**refers**	**it**	**with**	**some**	**confidence**	**to**
到	说	没有什么	的	当地的	教堂墓地	,	指	它	和	一些	信心	到

[ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] ['henri] [i:] .

the	**reign**	**of**	**Henry**	**II**	**.**
这	在位	的	亨利	二	.

更不用说当地的教堂墓地了，他相当自信地将其归于亨利二世统治时期。

(['lu:ɪs] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ] .

(	**Louis**	**VII**	**.**
(	路易斯	七	.

（路易七世。

['bi:ɪŋ] [kɪŋ] [ʌv; əv] [fræns] , [ɪn][ðə; ði][pɑ:n'tɪfɪkeɪt; pɑ:n'tɪfɪkət][ʌv; əv]['eɪdriən][ˌaɪ 'vi:] .

being	**King**	**of**	**France**	**,**	**in**	**the**	**pontificate**	**of**	**Adrian**	**IV**	**.**
存在	国王	的	法国	,	在	这	布道	的	阿德里安	第四	.

在教皇阿德里安四世在位期间，他成为了法国国王。

[ænd; ənd][soʊ][ɑ:n]) ,

and	**so**	**on**	**)**	**,**
和	所以	在	)	,

等等），

[ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] ['fɔ:rsəbl] [əb'dʌkʃən] [ʌv; əv][ə; eɪ][pɪg] ([kɔ:ld] [ðə; ði] [waɪt] [pɜ:rl]) [baɪ][ðə; ði]

and	**to**	**the**	**forcible**	**abduction**	**of**	**a**	**pig**	**(**	**called**	**the**	**White**	**Pearl**	**)**	**by**	**the**
和	到	这	强制的	绑架	的	一个	猪	(	称为	这	白色的	珍珠	)	经过	这

[ðen] ['ru:lɪŋ] ['mɑ:nərk] [ʌv; əv] - .

then	**ruling**	**monarch**	**of**	**Kilterash**	**.**
然后	裁决	君主	的	-	.

以及基尔特拉什当时的统治君主强行掳走一头猪（名为白珍珠）的事件。

[ðə; ði]['edɪtər][ʌv; əv][ðə; ði] - ['kɜ:rfju:] , [ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ri:s(ə)nt] " ['ri:diŋz] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

The	Editor	of	The	Kilterash	Curfew	,	in	one	of	his	recent	"	Readings	for	the
这	编辑	的	这	-	宵禁	,	在	一	的	他的	最近的	"	阅读	为了	这

[deɪ] [ʌv; əv] [rest] ,

Day	of	Rest	,
天	的	休息	,

《基尔特拉什宵禁》的编辑在他最近的一篇"安息日读物"中写道:

" [ri'mɑ:kt] [ðæt] ['krɪstʃən] ['tʃærəti] [kəm'peld] [hɪm; ɪm][tu:; tə][hɜ:rl] [ðɪs] [faʊl][ə'spɜ:rʒ(ə)n] [bæk] [ɪn]

"	remarked	that	Christian	charity	compelled	him	to	hurl	this	foul	aspersion	back	in
"	评论	那	基督教	慈善机构	被迫	他	到	投	这	犯规	诽谤	后退	在

[ðə; ði] [ti:θ] [ʌv; əv] [ðɪs] [soʊ] - [kɔ:ld] ['æntɪkweri] ;

the	teeth	of	this	so	-	called	antiquary	;
这	牙齿	的	这	所以	-	称为	古董商	;

"他表示，出于基督教的仁爱之心，他必须将这种卑劣的诽谤反击回击给这位所谓的古董收藏家;

[ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rld] [nu:] [ðæt] [ðə; ði][pɪg][hæd; həd] [bɪn] [bɔ:rn][ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] [ʌv; əv] - ,

the	whole	world	knew	that	the	pig	had	been	born	in	the	parish	of	Kilterash	,
这	所有的	世界	知道	那	这	猪	有	到过	出生	在	这	教区	的	-	,

全世界都知道这头猪出生在基尔特拉什教区。

[bʌt; bət][hæd; həd] " [streɪd] " [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [bʌn] , [æz; əz] [θɪŋz] [tu:] ['ɔ:f(ə)n][hæd; həd][ðə; ði]['hæbɪt]

but	had	"	strayed	"	across	the	Bun	,	as	things	too	often	had	the	habit
但	有	"	迷路了	"	穿过	这	包子	,	作为	事物	也	经常	有	这	习惯

[ʌv; əv] [streiŋ] .

of	straying	.
的	迷途	.

但却"误入"了面包的另一端，因为事物常常有误入歧途的习惯。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] " [soʊ] - [kɔ:ld] ['æntɪkweri] .

I	am	the	"	so	-	called	antiquary	.
我	是	这	"	所以	-	称为	古董商	.

我就是所谓的"古董收藏家"。

" [maɪ]['lɪt(ə)l] ['pæmflət] [pru:vz] [ɪn] [les] [ðæn; ðən] [θri:] ['hʌndrəd]['peɪdʒɪz][ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv][maɪ]

"	My	little	pamphlet	proves	in	less	than	three	hundred	pages	the	truth	of	my
"	我的	小的	小册子	证明	在	较少的	比	三	百	页面	这	真相	的	我的

[ˌælə'geɪʃn] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] [əb'dʌkʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [pɜ:rl] ,

allegation	concerning	the	abduction	of	the	White	Pearl	,
指控	有关	这	绑架	的	这	白色的	珍珠	,

"我的小册子用不到三百页的篇幅证明了我关于白珍珠号被劫持的指控的真实性。"

['gɪvɪŋ] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['tɛksts][ɑ:n] [wɪtʃ] [aɪ][rɪ'laɪ][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌdʒi:ni'ælədʒi] [ʌv; əv][ɔ:l] [kən'sɜ:rnd]

giving	the	original	texts	on	which	I	rely	and	the	genealogies	of	all	concerned
给予	这	原来的	文本	在	哪个	我	依靠	和	这	家谱	的	全部	担心的

[ɪn][ə; eɪ]['sɔ:rdɪd]['stɔ:ri] .

in	a	sordid	story	.
在	一个	肮脏的	故事	.

提供我所依据的原始文本以及这桩丑闻中所有相关人员的家谱。

[sɪns] - , [æz; əz][fɑ:r][æz; əz]['hɪstri; 'hɪstəri]['rekərdz] , [wi:; wi][hæv; həv] [bɪn] [ə'flɪktɪd] [wɪð; wɪθ]['oʊnli]

Since	1157	,	as	far	as	history	records	,	we	have	been	afflicted	with	only
自从	-	,	作为	远的	作为	历史	记录	,	我们	有	到过	受苦的	和	仅有的

[tu:] [pɪrɪədz] [ʌv; əv] [tru:s] .

two	periods	of	truce	.
二	时期	的	休战	.

自 1157 年有历史记载以来，我们只经历过两次休战期。

[wʌn][wʌz; wəz] [wen] , [ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][faʊl] [rɔːŋ] [dʌn] [baɪ][ðə; ði]['dʒɜːrmən] [bruːt] [ɪn]

One	was	when	,	on	hearing	of	the	foul	wrong	done	by	the	German	Brute	in
一	曾是	什么时候	,	在	听力	的	这	犯规	错误的	完毕	经过	这	德语	蛮力	在

['beldʒəm] ,

Belgium	,
比利时	,

其中一次是，当他听说德国野蛮人在比利时犯下的滔天罪行时，

[wiː; wi][juˈnaɪtɪd][ɪn] [inˈlistɪŋ] [rɪˈkruːts] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]['loʊk(ə)l]['redʒɪmənt] .

we	united	in	enlisting	recruits	for	our	local	regiment	.
我们	团结的	在	入伍	新兵	为了	我们的	当地的	团	.

我们团结一致，为当地的军团招募新兵。

[ðɪs] [truːs] [wʌz; wəz]['broʊkən][baɪ][maɪ] ['wɜːrði] [frend] , [ðə; ði]['edɪtər][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɜːrfjuː] ,

This	truce	was	broken	by	my	worthy	friend	,	the	Editor	of	The	Curfew	,
这	休战	曾是	破碎的	经过	我的	值得	朋友	,	这	编辑	的	这	宵禁	,

这份休战协议被我这位值得尊敬的朋友，《宵禁》杂志的编辑打破了。

[huː] ['pɔɪntɪd] [aʊt] , [mɔːr] [ɪn]['æŋgər][ðæn; ðən][ɪn] ['sɑːroʊ] ,

who	pointed	out	,	more	in	anger	than	in	sorrow	,
WHO	尖	出去	,	更多的	在	愤怒	比	在	悲哀	,

他指出，与其说是悲伤，不如说是愤怒：

[ðæt] - [hæd; həd][sent][sɪks][men] [fjuːər] [ðæn; ðən] - .

that	Ballybun	had	sent	six	men	fewer	than	Kilterash	.
那	-	有	发送	六	男人	更少	比	-	.

巴利本派出的士兵比基尔特拉什少了六个。

[ðə; ði]['sekənd] [truːs] — [əˈgen] ['broʊkən][baɪ][ðə; ði] ['enəmi] — [kən'sɜːrnd] [maɪ'self] .

The	second	truce	—	again	broken	by	the	enemy	—	concerned	myself	.
这	第二	休战	—	再次	破碎的	经过	这	敌人	—	担心的	我	.

第二次停战——再次被敌人打破——与我有关。

['wɪʃɪŋ] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [tuː; tə][ðə; ði] ['evɪdəns] [frʌm; frəm] ['mɔnjumənts] [kən'teɪnd]

Wishing	to	add	,	if	possible	,	to	the	evidence	from	monuments	contained
祝	到	添加	,	如果	可能的	,	到	这	证据	从	纪念碑	包含

[ɪn][maɪ] ['pæmflət] ,

in	my	pamphlet	,
在	我的	小册子	,

如果可能的话，我想补充一些我小册子中收录的古迹证据：

[aɪ][wʌz; wəz] ['kɑːpiɪŋ] [æn; ən][ɪn'skrɪpʃ(ə)n][aɪ][hæd; həd]['oʊnli][dʒʌst] [dɪ'skʌvərd] [ɪn][ðə; ði][ˌdɪs'juːzd]

I	was	copying	an	inscription	I	had	only	just	discovered	in	the	disused
我	曾是	复制	一个	题词	我	有	仅有的	只是	发现	在	这	废弃的

['tʃɜːrtʃjɑːrd] [ʌv; əv] - ,

churchyard	of	Killyburnbrae	,
墓地	的	-	,

我正在抄录一块我刚刚在基利伯恩布雷废弃教堂墓地里发现的铭文。

[wen] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [laɪt] [ətˈlæntɪk] ['ʃaʊɝz] [spræŋ] [ʌp][ænd; ənd] [soʊkt] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði]

when	one	of	these	light	Atlantic	showers	sprang	up	and	soaked	me	to	the
什么时候	一	的	这些	光	大西洋	淋浴	弹簧	向上	和	浸泡过	我	到	这

['bækboʊn] .

backbone	.
骨干	.

这时，大西洋上突然刮起了一阵小雨，把我淋了个透，一直淋到脊背。

[ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [wʌz; wəz][ˌɪnfluˈenzə][ænd; ənd][ə; eɪ] [haɪ] ['temprətʃər; 'temprətʃʊr] ,

The	result	was	influenza	and	a	high	temperature	,
这	结果	曾是	流感	和	一个	高的	温度	,

结果是流感和高烧。

[wɪtʃ] [roʊz] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [ðə; ði]['kɜːrfjuː][ə'pɑːn][maɪ] [broʊ'ʃʊr] , " [ðə; ði] [waɪt] [pɜːrl]
which **rose** **while** **I** **was** **reading** **The** **Curfew** **upon** **my** **brochure** **,** **"** **The** **White** **Pearl**
哪个 玫瑰 尽管 我 曾是 阅读 这 宵禁 之上 我的 宣传册 , " 这 白色的 珍珠
[ʌv; əv] - ,
of **Ballybun** **,**
的 - ,

当我阅读小册子《巴利本的白珍珠》上的宵禁章节时，它升了起来。

[æn; ən][ɪm'pɑːrʃ(ə)l][ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['dɑːkjuments] [ˌhɪr'ɪn] [set] [aʊt] [ænd; ənd]
an **Impartial** **Examination** **with** **the** **Original** **Documents** **herein** **set** **out** **and**
一个 公正 考试 和 这 原来的 文件 在此处 放 出去 和
[naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [dɪ'saɪfəd] [baɪ][ə; eɪ]['membər][ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv]
now **for** **the** **first** **time** **deciphered** **by** **a** **Member** **of** **the** **Society** **of**
现在 为了 这 第一的 时间 已破译 经过 一个 成员 的 这 社会 的
[ˌænti'kwɛəriənz] .
Antiquarians **.**
古董商 .

本文所附原始文件经公正审查，现由古物学会成员首次破译。

['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə] [ɔːl] ['lʌvəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] .
Dedicated **to** **All** **Lovers** **of** **the** **Truth** **.**
投入的 到 全部 恋人 的 这 真相 .

谨以此献给所有热爱真理的人们。

['prɪntɪd] [baɪ][ðə; ði] - ['bɪnəkl] [pres] .
Printed **by** **the** **Ballybun** **Binnacle** **Press** **.**
打印 经过 这 - 箱体 按 .

由巴利本·宾纳克尔印刷厂印刷。

" [ðə; ði]['kɜːrfjuː] [sed] [ʌv; əv] [ðɪs] [fer] ['steɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['evɪdəns] ([wɪð; wɪθ][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]
" **The** **Curfew** **said** **of** **this** **fair** **statement** **of** **the** **evidence** **(** **with** **the** **original**
" 这 宵禁 说 的 这 公平的 陈述 的 这 证据 (和 这 原来的
['dɑːkjuments] ,
documents **,**
文件 ,

“宵禁组织就这份公正的证据陈述（附原始文件）表示，

[maɪnd][juː; jʊ]) [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [smækt] [ʌv; əv]['dʒɜːrmən] ['skɑːlərʃɪp] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['greɪvjɑːrd] [staɪl]
mind **you** **)** **that** **it** **smacked** **of** **German** **scholarship** **and** **their** **graveyard** **style**
头脑 你) 那 它 猛击 的 德语 奖学金 和 他们的 墓地 风格
[ʌv; əv] ['duːɪŋ] [θɪŋz] .
of **doing** **things** **.**
的 正在做 事物 .

请注意）这带有德国学术及其死板做事方式的痕迹。

[maɪ] [blʌd] [bɔɪld] [æt; ət] [ðɪs] , [ænd; ənd][tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː] [kuːl] [maɪ] [niːs] , [huː] [laɪvz; lɪvz][wɪð; wɪθ]
My **blood** **boiled** **at** **this** **,** **and** **to** **keep** **me** **cool** **my** **niece** **,** **who** **lives** **with**
我的 血 煮沸 在 这 , 和 到 保持 我 凉爽的 我的 侄女 , WHO 生活 和
[ˌem 'iː] ,
me **,**
我 ,

我对此怒火中烧，为了让我冷静下来，和我住在一起的侄女说：

[pʊld] [daʊn] [ɔːl][ðə; ði][blaɪndz] , [æz; əz][ðə; ði][sʌn][wʌz; wəz] [strɔːŋ] .
pulled **down** **all** **the** **blinds** **,** **as** **the** **sun** **was** **strong** **.**
拉 向下 全部 这 百叶窗 , 作为 这 太阳 曾是 强的 .

由于阳光强烈，我把所有的百叶窗都拉了下来。

[æn; ən][oʊld] [fɪʃ] - ['wʊmən] ['pæsɪŋ] [baɪ] [sɔː] [ðɪs] [ænd; ənd] [sed] , " [wel] , [wel] ,
An **old** **fish** **-** **woman** **passing** **by** **saw** **this** **and** **said** **,** **"** **Well** **,** **well** **,**
一个 老的 鱼 - 女士 通过 经过 锯 这 和 说 , " 出色地 , 出色地 ,

一位路过的老妇人看到这一幕，说道：“哎呀，哎呀，

[ðə; ði] [pʊr] [oʊld] ['fɛloʊz] [gɔ:n] [æt; ət][læst] !

the	poor	old	fellow's	gone	at	last	!
这	贫穷的	老的	同伴们	已消失	在	最后的	!

可怜的老家伙终于走了!

[ə; eɪ] ['di:snt] [mæn][ɪn][hɪz; ɪz][taɪm] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [teɪst] [ɪn] [fɪʃ] !

A	decent	man	in	his	time	,	with	no	taste	in	fish	!
一个	体面的	男人	在	他的	时间	,	和	不	品尝	在	鱼	!

他生前是个不错的人，只是不喜欢吃鱼!

[wi:; wi][mʌst; məst][ɔ:l] [kʌm] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

We	must	all	come	to	it	.
我们	必须	全部	来	到	它	.

我们最终都必须面对这个问题。

" [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][ðə; ði] [nu:z] [spred] ['fɔ:rti] [maɪlz][ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd][ʌv; əv][hɜ:r; hər][ænd; ənd]

"	From	her	the	news	spread	forty	miles	on	either	side	of	her	and
"	从	她	这	消息	传播	四十	英里	在	任何一个	边	的	她	和

[ri:tʃt] [ðə; ði]['edɪtər][ʌv; əv][ðə; ði]['kɜ:rfju:] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [fə'lɪpɪk] .

reached	the	Editor	of	The	Curfew	in	the	middle	of	a	philippic	.
达到	这	编辑	的	这	宵禁	在	这	中间	的	一个	腓立比	.

"消息从她那里传到她两侧四十英里远的地方，传到了正在激烈争论中的《宵禁报》编辑那里。"

[nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'staʊndɪd] [tu:; tə] [ri:d] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌedɪ'tɔ:riəl] ['kɑ:ləmz] :

Next	morning	I	was	astounded	to	read	in	his	editorial	columns	:
下一个	早晨	我	曾是	震惊	到	读	在	他的	社论	列	:

第二天早上，我震惊地读到他发表的社论:

" ['aʊər; ɑ:r] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['neɪbər] [ænd; ənd] [frend] — [ɪf] [hi:; hi] [wɪl] [ə'laʊ] [ˌju: 'es][tu:; tə][kɔ:l]

"	Our	distinguished	neighbour	and	friend	—	if	he	will	allow	us	to	call
"	我们的	杰出的	邻居	和	朋友	—	如果	他	将要	允许	我们	到	称呼

[hɪm; ɪm][soʊ] — [ɪz] [naʊ] [noʊ] [mɔ:r] ;

him	so	—	is	now	no	more	;
他	所以	—	是	现在	不	更多的	;

"我们尊敬的邻居和朋友——如果他允许我们这样称呼他的话——现在已经不在人世了;

[ɪn] ['ʌðər] [wɜ:rdz][ɪz] [gɔ:n] . . . [æz; əz]['və:dʒil][ri'ma:ks] . . . ['feɪməs] [ˌæntɪ'kweriən] . . . ['skru:pjələs]

in	other	words	is	gone	.	.	.	as	Virgil	remarks	.	.	.	famous	antiquarian	.	.	.	scrupulous
在	其他	字	是	已消失	.	.	.	作为	维吉尔	评论	.	.	.	著名的	古玩	.	.	.	一丝不苟的

[ænd; ənd] [mə'θɑ:dɪkl] ,

and	methodical	,
和	有条不紊	,

换句话说，已经不在了.....正如维吉尔所说.....著名的古董收藏家.....一丝不苟、有条不紊，

[ænd; ənd] , [æz; əz][wi:; wi] [ri'mɑ:kt] [ɪn]['aʊər; ɑ:r][læst] ['ɪʃu:] ,

and	,	as	we	remarked	in	our	last	issue	,
和	,	作为	我们	评论	在	我们的	最后的	问题	,

正如我们在上一期中提到的那样，

[ˌremɪ'nɪs(ə)nt][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑ:mi] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][best]['dʒɜ:rmən][ˌmɑ:nju'ment(ə)l] ['skɑ:lərʃɪp] . . .

reminiscent	of	the	palmy	days	of	the	best	German	monumental	scholarship	.	.	.
令人怀念的	的	这	棕榈树	天	的	这	最好的	德语	宏伟的	奖学金	.	.	.

让人想起德国学术巨著的鼎盛时期.....

['aʊər; ɑ:r] [slaɪt] ['dɪfərənsɪz] ['nevər] [ə'fektɪd] [ðə; ði] [ɪ'sti:m] [ɪn] [wɪtʃ] [wi:; wi][held][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ]

our	slight	differences	never	affected	the	esteem	in	which	we	held	him	as	a
我们的	轻微	差异	绝不	做作的	这	尊重	在	哪个	我们	握住	他	作为	一个

['peɪtrɪət] ,

patriot	,
爱国者	,

我们之间的一些小分歧从未影响我们对他作为爱国者的敬重。

['sɪtɪzn] , ['reɪtpeɪər] [ænd; ənd][mæn] . . . .
citizen , ratepayer and Man . . . .
公民 , 纳税人 和 男人 . . . .

公民、纳税人和人.....

" [naʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz]['kaɪndli][ænd; ənd] [fer] .
" Now this was kindly and fair .
" 现在 这 曾是 亲切地 和 公平的 .

"这真是仁慈又公平。"

[aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][maɪ] ['wɜːrði] [frend] [ænd; ənd][hæv; həv] [prə'poʊzd] [tuː; tə] ['dedɪkeɪt] [tuː; tə]
I have written to my worthy friend and have proposed to dedicate to
我 有 书面 到 我的 值得 朋友 和 有 建议的 到 奉献 到
[hɪm; ɪm][maɪ] [ˌfɔːrθ'kʌmɪŋ] [wɜːrk] ([nɑːn] - ['pɑːrtəzn]) [ɑːn][ðə; ði] " [slænt] [əb'zɜːrvəbl] [ɪn][sʌm; səm]
him my forthcoming work (non - partisan) on the " Slant Observable in Some
他 我的 即将推出 工作 (非 - 党派) 在 这 " 倾斜 可观察的 在 一些
[tʃɜːrtʃ] - [spaɪəz] ,
Church - Spires ,
教会 - 尖塔 ,

我已写信给我尊敬的朋友，并提议将我即将出版的关于"某些教堂尖顶可观察到的倾斜"的（非党派）著作献给他。

[pɑːrt][aɪ] . " [wen] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [ʌn'beri] [ˌem 'iː] ,
Part I . " When he had to unbury me ,
部分 我 . " 什么时候 他 有 到 解埋 我 ,

第一部分。"当他不得不把我从坟墓里挖出来时，

[wɔːr][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [ri'zjuːmd] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][saɪd] [ðæt] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] —
war had to be resumed — it was his side that insisted upon it —
战争 有 到 是 恢复 — 它 曾是 他的 边 那 坚持 之上 它 —
[bʌt; bət][æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [tuː] ['tʃiːftənz] [ɑːr; ər] [kən'sɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][wɔːr] [wɪ'ðaʊt]
but as far as the two chieftains are concerned it is a war without
但 作为 远的 作为 这 二 酋长们 是 担心的 它 是 一个 战争 没有
['bɪtərnəs] .
bitterness .
苦味 .

战争不得不重新开始——是他那边坚持要这么做的——但就两位酋长而言，这是一场没有仇恨的战争。

[hiː; hi] [naʊ] [ˌintrə'djuːsis][hɪz; ɪz] [ə'tæks] [wɪð; wɪθ] " ['aʊər; ɑːr] ['ɑːnɚd] [ænd; ənd]['eɪb(ə)l][ˌæntɪ'kweriən]
He now introduces his attacks with " Our honoured and able antiquarian
他 现在 介绍 他的 攻击 和 " 我们的 荣幸 和 有能力的 古玩
[frend] " ;
friend " ;
朋友 " ;

他现在以"我们尊敬的、能干的古董收藏家朋友"作为攻击的开场白；

[waɪl] [maɪ] ['ænsər] [briːð] [sʌtʃ] ['sentɪmənts] [æz; əz] " [ðə; ði]['dʒiːniəl]['edɪtər][ʌv; əv] [ðæt] [wel] -
while my answers breathe such sentiments as " The genial editor of that well -
尽管 我的 答案 呼吸 这样的 情感 作为 " 这 和蔼可亲 编辑 的 那 出色地 -
[kən'dʌktɪd] ['ɔːrgən] .
conducted organ .
实施 器官 .

而我的回答却流露出诸如"那份运作良好的刊物的和蔼编辑"之类的情感。

" [fuːd] ['vælјuːz] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['restərənt] .
" FOOD VALUES IN OUR RESTAURANTS .
" 食物 值 在 我们的 餐厅 .

"我们餐厅的食品价值观。"

['kʌstəmər] .
Customer .
顾客 .

顾客。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [sə'dʒest] [fɔ:r; fər][tu:; tə] - [deɪ] , [mɪs] ?
" What do you suggest for to - day , Miss ?
" 什么 做 你 建议 为了 到 - 天 , 错过 ?

“小姐，您今天有什么建议吗？”

" ['weɪtrəs] ([leɪt] [ʌv; əv]['gɜ:tən]) .
" Waitress (late of Girton) .
" 女服务员 (晚的 的 吉尔顿) .

“女服务员（原吉尔顿人）。

" [wel] , [sɜ:r] , [roʊst] ['mʌt(ə)n] , [tu:] ['vedʒtəb(ə)lz][ænd; ənd] [swi:ts] [wɪl] [gɪv] [ju:; jʊ][ðə; ði] ['nesəseri]
" Well , Sir , roast mutton , two vegetables and sweets will give you the necessary
" 出色地 , 先生 , 烤 羊肉 , 二 蔬菜 和 糖果 将要 给 你 这 必要的
['proʊti:n] , ['kæləriz] [ænd; ənd]['kɑ:rboʊ] - ['haɪdreɪts] .
protein , calories and carbo - hydrates .
蛋白质 , 卡路里 和 碳水化合物 - 水合物 .

“先生，烤羊肉、两种蔬菜和甜点就能为您提供必要的蛋白质、卡路里和碳水化合物。”

" [æz; əz][ju:; jʊ][wɜ:r; wər] .
" As You Were .
" 作为 你 是 .

“一切如常。”

" [bloʊ] [tu:; tə] - .
" Blow to Narkets .
" 吹 到 - .

对Narkets的打击。

[raɪz] [ʌv; əv] ['nɪrli] - [pɔɪnts] .
Rise of nearly 400 points .
上升 的 几乎 - 积分 .

上涨近400点。

['kɑ:t(ə)n][dʒʌmp] .
Cotton jump .
棉布 跳 .

棉花跳跃。

['dʒɜ:məni:z] [noʊt] [breɪks] [ðə; ði] ['mɑ:rkɪt] .
Germany's note breaks the market .
德国的 笔记 休息 这 市场 .

德国的债券令市场陷入混乱。

" — ['livəpu:l] ['ekoʊ] , ['fɛbjəˌwɛri] . [wʌn] .
" — Liverpool Echo , Feb . 1 .
" — 利物浦 回声 , 二月 . 1 .

——《利物浦回声报》，2月1日。

" [bloʊ] [tu:; tə]['mɑ:rkəts, 'mɑ:rkɪts] .
" Blow to Markets .
" 吹 到 市场 .

对市场造成打击。

[fɔ:l] [ʌv; əv] ['nɪrli] - [pɔɪnts] .
Fall of nearly 400 points .
落下 的 几乎 - 积分 .

下跌近400点。

['kɑ:t(ə)n] [slʌmp] .
Cotton slump .
棉布 暴跌 .

棉花产量下降。

" — [seɪm] ['peɪpər] , ['leɪtər] [ɪ'dɪʃn] .
" — Same Paper , Later Edition .
" — 相同的 纸 , 之后 版 .

"——同上，后续版本。"

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [sen'seɪʃən(ə)l][ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][dʒʌmp]['ɪntuː][ə; eɪ] [slʌmp] [wiː; wi][ɑːr; ər]
In spite of this sensational transformation of a jump into a slump we are
在 尽管如此 的 这 轰动一时 转型 的 一个 跳 进入 一个 暴跌 我们 是
[glæd][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ˌtaɪpə'græfɪkli] [æt; ət]['eni] [reɪt] [ðə; ði]['mɑːrkəts, 'mɑːrkɪts][hæd; həd] [rɪ'kʌvərd]
glad to see that typographically at any rate the markets had recovered
高兴的 到 看 那 排版上 在 任何 速度 这 市场 有 恢复
[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['ɜːrli] [dɪ'reɪndʒmənt] .
a little from their early derangement .
一个 小的 从 他们的 早期的 精神错乱 .

尽管市场经历了从暴涨到暴跌的惊人转变，但我们很高兴地看到，至少从印刷数据来看，市场已经从早期的混乱中有所恢复。

" [sə'poʊzɪŋ] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz] ['pɔːrɪdʒ] [ænd; ənd]['beɪkən][fɔːr; fər] ['brekfəst] [ænd; ənd][ə; eɪ][kʌt]
" Supposing a man has porridge and bacon for breakfast and a cut
" 假如 一个 男人 有 稀饭 和 熏肉 为了 早餐 和 一个 切
[frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɔːr][ə; eɪ] [ʃɑːp] [ɔːr] [steɪk] [fɔːr; fər] ['lʌntʃən] [hiː; hi] [meɪ] [faɪnd] [ðæt] [hiː; hi]
from the point or a shop or steak for luncheon he may find that he
从 这 观点 或者 一个 店铺 或者 牛排 为了 午餐 他 可能 寻找 那 他
[hæz; həz] [kən'sʊmd] [hɪz; ɪz] [miːt] [ə'laʊəns] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] .
has consumed his meat allowance for the day .
有 消耗 他的 肉 津贴 为了 这 天 .

"假设一个人早餐吃了粥和培根，午餐吃了一块肉或牛排，他可能会发现他已经吃完了当天的肉类配额。

" — ['deɪli] [meɪl] (['mæntʃestər] [ɪ'dɪʃn]) .
" — Daily Mail (Manchester Edition) .
" — 日常的 邮件 (曼彻斯特 版) .

——《每日邮报》（曼彻斯特版）。

[ɪz][nɑːt][ðə; ði] [fuːd] ['prɑːbləm] [sə'fɪʃntli] ['dɪfɪkəlt] [ɔːl'redi] [wɪ'ðaʊt] [ðiːz] [ə'dɪʃən(ə)l] [ˌkɔmpli'keiʃəns]
Is not the food problem sufficiently difficult already without these additional complications
是 不是 这 食物 问题 足够 难的 已经 没有 这些 额外的 并发症
?
?
?

难道粮食问题还不够棘手吗？难道还需要这些额外的复杂因素？

[ðə; ði][mæn] [huː] ['wɒnts][ə; eɪ] [hoʊl] [ʃɑːp] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['lʌntʃən] [wɪl] [get][noʊ] ['sɪmpəθi]
The man who wants a whole shop for his luncheon will get no sympathy
这 男人 WHO 想要 一个 所有的 店铺 为了 他的 午餐 将要 得到 不 同情
[frʌm; frəm][juː 'es] .
from us .
从 我们 .

如果有人想包下整个店铺来享用午餐，我们绝不会同情他。

[frʌm; frəm][ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv]['kænən] - ['lektʃərz] [ɑːn] " [ðə; ði][wɔːr][ænd; ənd][ðə; ði] ['smɔːlər]
From a list of Canon Masterman's lectures on " The War and the Smaller
从 一个 列表 的 佳能 - 讲座 在 " 这 战争 和 这 较小的
[neiʃəns] [ʌv; əv] ['jʊrəp] " : —
Nations of Europe " : —
国家 的 欧洲 " : —

摘自卡农·马斯特曼关于"战争与欧洲小国"的讲座列表：——

" ['eɪprəl] 2nd (['pɑːsəbli]) , - [ðə; ði] [ˌriːkən'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['jʊrəp] .
" April 2nd (possibly) , ' The Reconstruction of Europe .
" 四月 2nd (可能) , - 这 重建 的 欧洲 .

"4月2日（可能），'欧洲的重建。

- " — ['westərn] ['mɔ:rnɪŋ] [nu:z] .
' " — **Western** **Morning** **News** .
- " — 西 早晨 消息 .

——《西部晨报》。

[wi:; wi] [kə'mend] [ðə; ði] ['lɛktʃərərz] ['kɔ:ʃ(ə)n] , [bʌt; bət][hoʊp][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [pru:v] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn]
We **commend** **the** **lecturer's** **caution** **,** **but** **hope** **it** **will** **prove** **to** **have** **been**
我们 表彰 这 讲师的 警告 , 但 希望 它 将要 证明 到 有 到过
[su:'pɜ:rfluəs] .
superfluous **.**
多余 .

我们赞赏这位讲师的谨慎，但希望事实证明他的谨慎是多余的。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 113]
[页 -]

[第113页]

[ðɪs] [ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] [si:n] [frʌm; frəm][ə; eɪ][rɪ'vju:] — [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['hɑ:rdli] [dʌl] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər] [ðæt] —
This **is** **not** **a** **scene** **from** **a** **revue** **—** **it** **is** **hardly** **dull** **enough** **for** **that** **—**
这 是 不是 一个 场景 从 一个 评论 — 它 是 几乎 乏味的 足够的 为了 那 —
[bʌt; bət][æn; ən] ['evrideɪ] [pər'fɔ:rməns] [ɑ:n][ðə; ði]['plætfɔ:rm][ʌv; əv]['eni] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]
but **an** **everyday** **performance** **on** **the** **platform** **of** **any** **railway** **station** **during** **the**
但 一个 每天 表现 在 这 平台 的 任何 铁路 车站 期间 这
['ri:s(ə)nt][koʊld] [spel] .
recent **cold** **spell** **.**
最近的 寒冷的 拼写 .

这不是歌舞表演中的场景——它远没有那么沉闷——而是最近寒潮期间，任何一个火车站站台上发生的日常景象。

[ə; eɪ] ['fɔ:rwərd] [mɪŋks] .
A **FORWARD** **MINX** **.**
一个 向前 明克斯 .

一只前锋小妖精。

[ðə; ði] ['gɑ:rdn] [wɔ:l] [wʌz; wəz] [haɪ] ,
The **garden** **wall** **was** **high** **,**
这 花园 墙 曾是 高的 ,

花园的围墙很高。

[jet] [nɑ:t][soʊ] [haɪ] [bʌt; bət] [ðæt] ['eni] [jʌŋ] ['leɪdi] [bent] [ɑ:n] [ə'træktɪŋ] [ðə; ði]['noʊtɪs][ʌv; əv][hɜ:r; hər]
yet **not** **so** **high** **but** **that** **any** **young** **lady** **bent** **on** **attracting** **the** **notice** **of** **her**
然而 不是 所以 高的 但 那 任何 年轻的 女士 弯曲 在 吸引 这 注意 的 她
['neɪbərz] [kʊd; kəd] [lʊk] ['oʊvər][ˌaɪ 'ti:] .
neighbours **could** **look** **over** **it** **.**
邻居 可以 看 超过 它 .

但高度又不高，以至于任何一心想引起邻居注意的年轻女士都能轻易看到它。

[mɪs] [dɑ:t] [ɪn'di:d] [rɪ'gɑ:rdɪd] [æn; ən][ˌaʊt'saɪd] [flaɪt] [ʌv; əv] [steps] [wɪtʃ] [led][tu:; tə][æn; ən] ['ʌpər]
Miss **Dot** **indeed** **regarded** **an** **outside** **flight** **of** **steps** **which** **led** **to** **an** **upper**
错过 点 的确 认为 一个 外部 航班 的 步骤 哪个 引领 到 一个 上
['stɔ:ri] [æz; əz][æn; ən] [ə'pɔɪntɪd] [əˌmi:liə'reɪʃn] [tu:; tə][ðə; ði]['aʊərz] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd]
storey **as** **an** **appointed** **amelioration** **to** **the** **hours** **which** **she** **was** **expected**
层 作为 一个 任命 改善 到 这 小时 哪个 她 曾是 预期的
[tu:; tə] [spend] [ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] ,
to **spend** **in** **the** **garden** **,**
到 花费 在 这 花园 ,

多特小姐确实把通往楼上的室外台阶视为一种特别的放松方式，以此来缓解她必须在花园里度过的时光。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['iːzi] ['skræmb(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] [sterz] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði]
for **it** **was** **an** **easy** **scramble** **from** **the** **stairs** **to** **the** **top** **of** **the**
为了 它 曾是 一个 简单的 争夺 从 这 楼梯 到 这 顶部 的 这
[wɔːl] ,
wall **,**
墙 ,

因为从楼梯到墙顶很容易攀爬，

[wens] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['sɜːrveɪ][ðə; ði][wɜːrld] .
whence **she** **could** **survey** **the** **world** **.**
何处 她 可以 民意调查 这 世界 .

她由此可以俯瞰世界。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ðə; ði][wɔːl][wʌz; wəz] ['nærəʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [haɪ] ,
To **be** **sure** **the** **wall** **was** **narrow** **as** **well** **as** **high** **,**
到 是 当然 这 墙 曾是 狭窄的 作为 出色地 作为 高的 ,

为了确定这一点，这堵墙既窄又高。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['tɪmərəs] [geɪt] [ʃoʊz] [ɔːf][ə; eɪ] ['prɪti] ['fɪgjər] ,
but **a** **timorous** **gait** **shows** **off** **a** **pretty** **figure** **,**
但 一个 胆怯的 步态 演出 离开 一个 漂亮的 数字 ,

但怯怯的步伐却衬托出姣好的身姿。

[ænd; ənd] [slaɪt] ['nɜːrvəsnəs] [ædz] [ə; eɪ] [pə'θetɪk] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] ['prɪti] [feɪs] ;
and **slight** **nervousness** **adds** **a** **pathetic** **expression** **to** **a** **pretty** **face** **;**
和 轻微 紧张 添加 一个 可怜的 表达 到 一个 漂亮的 脸 ;

一丝紧张会给漂亮的脸蛋增添一丝可怜的神情；

[tuː; tə][bəuθ][ʌv; əv] [wɪtʃ] [æd'væntɪdʒɪz][dɑːt][wʌz; wəz][nɑːt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [bi'liːvd] ,
to **both** **of** **which** **advantages** **Dot** **was** **not** **,** **it** **is** **to** **be** **believed** **,**
到 两个都 的 哪个 优势 点 曾是 不是 , 它 是 到 是 相信 ,

可以相信，Dot 并不具备这两种优势。

[ˌɔːltə'geðər] [ɪn'dɪfrənt] [wen] ['kɑːki] [koʊts] [dwelt] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv] [ðæt] [wɔːl] .
altogether **indifferent** **when** **khaki** **coats** **dwelt** **the** **other** **side** **of** **that** **wall** **.**
共 冷漠 什么时候 卡其色 外套 居住 这 其他 边 的 那 墙 .

当墙的另一边坐着穿着卡其色大衣的人时，我却毫不在意。

[ɑːn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [deɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ə'trækt] ['noʊtɪs][ɪn][soʊ] [ˌʌnrɪ'streɪnd] [ə; eɪ]
On **this** **particular** **day** **she** **was** **trying** **to** **attract** **notice** **in** **so** **unrestrained** **a**
在 这 特别的 天 她 曾是 尝试 到 吸引 注意 在 所以 不受约束的 一个
['mænər] [ðæt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [riː'mɑːkt] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][æn; ən] ['ʌpər] ['wɪndoʊ] .
manner **that** **her** **mother** **remarked** **it** **from** **an** **upper** **window** **.**
方式 那 她 母亲 评论 它 从 一个 上 窗户 .

那天，她故意引人注目，举止过于肆无忌惮，以至于她母亲从楼上的窗户看到了。

[bʌt; bət] ['mʌðərz] , [wiː; wi][ɑːr; ər][toʊld][ɪn] [ðiːz] ['lætər] [deɪz] ,
But **mothers** **,** **we** **are** **told** **in** **these** **latter** **days** **,**
但 母亲们 , 我们 是 讲述 在 这些 后者 天 ,

但是，在当今时代，我们被告知，母亲们.....

[ɑːr; ər][nɑːt]['ɔːlweɪz][ðə; ði]['waɪzɪst] ['gɑːdɪənz] [ʌv; əv][ðer; ðər] " ['flæpər] " ['dɔtɘz] .
are **not** **always** **the** **wisest** **guardians** **of** **their** **"** **flapper** **"** **daughters** **.**
是 不是 总是 这 最明智的 守护者 的 他们的 " 翻盖 " 女儿们 .

她们未必是自己"时髦"女儿们最明智的监护人。

[ðɪs] ['mʌðər] [hæd; həd][ə; eɪ][dɪ'saɪdɪd] ['pentʃənt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kɑːki] [koʊt][hɜːr'self] ;
This **mother** **had** **a** **decided** **penchant** **for** **a** **khaki** **coat** **herself** **;**
这 母亲 有 一个 决定 爱好 为了 一个 卡其色 外套 她自己 ;

这位母亲本人对卡其色外套情有独钟；

['oʊnli][ʃiː; ʃi] [diˈmɑːndid] [breɪd][ɑːn][ðə; ði] [kʌf] [ænd; ənd][ə; eɪ]['smɑːrtli] [kʌt]['kɑːlər] ,

only	she	demanded	braid	on	the	cuff	and	a	smartly	cut	collar	,
仅有的	她	要求	编织	在	这	袖口	和	一个	聪明地	切	衣领	,

她只要求袖口要有编织花边，领子要剪裁利落。

[ænd; ənd] [ðiːz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [griːt] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['tendər][ækt][ʌv; əv]['hɑːmɪdʒ] [wɪtʃ]

and	these	she	would	greet	in	the	street	with	a	tender	act	of	homage	which
和	这些	她	会	迎接	在	这	街道	和	一个	投标	行为	的	尊敬	哪个

['rerli] [feɪld] [tuː; tə][wɪn][əd'maɪərɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] .

rarely	failed	to	win	admiring	attention	.
很少	失败的	到	赢	钦佩	注意力	.

她会在街上用温柔的敬意迎接这些人，这种敬意总是能赢得人们的赞赏。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['dɔːtər] [huː] [wʊd] [dæʃ] [daʊn] [ðə; ði][roʊd]['æftər][ə; eɪ] ['tɑːmi] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

But	for	a	daughter	who	would	dash	down	the	road	after	a	Tommy	she	had
但	为了	一个	女儿	WHO	会	短跑	向下	这	路	后	一个	汤米	她	有

[kən'tempt] ['ræðər][ðæn; ðən] [ˌdɪsə'pruːvl] .

contempt	rather	than	disapproval	.
鄙视	相当	比	不赞成	.

但对于一个会追着汤米跑下马路的女儿来说，她更多的是鄙夷而不是反对。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] , [bʌt; bət] , [ə'læs] !

So	she	watched	with	interest	,	but	,	alas	!
所以	她	观看	和	兴趣	,	但	,	唉	!

于是她饶有兴致地观看，但是，唉！

[wɪð; wɪθ][noʊ][aɪ'diːə][ʌv; əv] [ˌɪntər'fɪrəns] .

with	no	idea	of	interference	.
和	不	主意	的	干涉	.

完全没有受到干扰的迹象。

[æt; ət][fɜːrst][ðer; ðər][wɜːr; wər]['oʊnli] " ['sɪviz] " [ə'baʊt] ,

At	first	there	were	only	"	civvies	"	about	,
在	第一的	那里	是	仅有的	"	便服	"	关于	,

起初周围只有"平民"，

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['eni] ['juːθfl] [meɪl] [wʌz; wəz] [dɪr] [tuː; tə][dɑːts] [hɑːrt] ,

and	though	the	admiration	of	any	youthful	male	was	dear	to	Dot's	heart	,
和	尽管	这	钦佩	的	任何	青春	男性	曾是	亲爱的	到	点的	心	,

虽然任何年轻男性的仰慕都令多特心生喜爱，

[ænd; ənd] [ðoʊ] [tʃæf] [ænd; ənd] ['blændɪʃmənts] [wɜːr; wər][nɑːt] ['wɑːntɪŋ] , [stɪl] [ðə; ði] [wɔːl] [wʌz; wəz]

and	though	chaff	and	blandishments	were	not	wanting	,	still	the	wall	was
和	尽管	糠	和	奉承	是	不是	想要	,	仍然	这	墙	曾是

[haɪ] ,

high	,
高的	,

尽管花言巧语和奉承之词不绝于耳，但高墙依然屹立不倒。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lækt] [ðə; ði] [rɪ'zɑːlv] [tuː; tə] [dɪ'send] .

and	she	lacked	the	resolve	to	descend	.
和	她	缺乏	这	解决	到	下降	.

她缺乏下山的决心。

[bʌt; bət]['prez(ə)ntli] [tuː] ['kɑːki] [koʊts] [ə'pɪrd] [ænd; ənd][ðə; ði]['mætər] [gruː] [mɔːr] ['sɪriəs] .

But	presently	two	khaki	coats	appeared	and	the	matter	grew	more	serious	.
但	目前	二	卡其色	外套	出现	和	这	事情	生长	更多的	严肃的	.

但随后出现了两件卡其色外套，事情变得更加严重了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['evɪdənt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['prɪnsəp(ə)l][ɔːr]['mɑːdəsti] [ðæt] [held][hɜːr; hər] [bæk] ,

It	was	evident	that	it	was	not	principle	or	modesty	that	held	her	back	,
它	曾是	明显	那	它	曾是	不是	原则	或者	谦逊	那	握住	她	后退	,

很明显，阻止她的并非原则或谦逊。

[bʌt; bət][dʒʌst][tɪ'mɪdəti] , [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] [ri'spɔndid] ['i:gərli] [tu:; tə][ðə; ði] [əd'vænsɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]

but	just	timidity	,	for	she	responded	eagerly	to	the	advances	of	her
但	只是	胆怯	,	为了	她	回应	急切地	到	这	进展	的	她

[əd'maɪərəz] ,

admirers	,
仰慕者	,

但那只是羞怯而已，因为她对仰慕者的追求却欣然接受。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑ:t][kwaɪt] [plʌk] [ʌp] ['kɜ:rɪdʒ] [fɔ:r; fər] [ðæt] [lɔ:ŋ] [dʒʌmp] [daʊn] .

but	could	not	quite	pluck	up	courage	for	that	long	jump	down	.
但	可以	不是	相当	采摘	向上	勇气	为了	那	长的	跳	向下	.

但他始终鼓不起勇气从高处跳下去。

[ə'ferz] [gru:] ['ʃeɪmləs] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kɑ:ki] [koʊts] [fetʃt] [ə; eɪ] ['lædər] [tu:; tə] [ə'sɪst] [ðə; ði]

Affairs	grew	shameless	,	for	the	khaki	coats	fetched	a	ladder	to	assist	the
事务	生长	不要脸	,	为了	这	卡其色	外套	已获取	一个	梯子	到	协助	这

[ɪ'loʊpmənt] ;

elopement	;
私奔	;

事情变得越来越无耻，因为那些穿卡其布外套的人拿来梯子帮助他们私奔；

[bʌt; bət][dɑ:t] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] [klɪr] [ðæt] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['dɪfəkəltɪz] [ɪn] [ðæt] ['meθəd] [ʌv; əv] [flaɪt] ,

but	Dot	made	it	clear	that	there	were	difficulties	in	that	method	of	flight	,
但	点	制成	它	清除	那	那里	是	困难	在	那	方法	的	航班	,

但多特明确指出，这种飞行方式存在困难。

[ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [wɪʃt] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][nɑ:t] .

though	she	wished	there	were	not	.
尽管	她	希望	那里	是	不是	.

虽然她希望没有这些。

[æt; ət][læst][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [en'taɪst] [tu:; tə][ə; eɪ] ['loʊər] ['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][wɔ:l] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

At	last	she	was	enticed	to	a	lower	portion	of	the	wall	,	and	there	,
在	最后的	她	曾是	诱人的	到	一个	降低	部分	的	这	墙	,	和	那里	,

最后，她被引诱到墙的较低处，在那里，

[hæf] [skri:nd] [baɪ] [ʃrʌbz] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['lɪftɪd] [ɔ:f][baɪ][ðə; ði] ['ʃəuldəz] , [dɪ'lɪʃəsli] [rɪ'lʌktənt] ,

half	screened	by	shrubs	,	she	was	lifted	off	by	the	shoulders	,	deliciously	reluctant	,
一半	筛选	经过	灌木	,	她	曾是	抬起	离开	经过	这	肩膀	,	美味	不情愿的	,

她被灌木丛遮挡了一半，被人从肩膀上抱了起来，带着一种甜蜜的不情愿。

[ænd; ənd] [rɪ'si:vd] ['ɪntu:][ðə; ði]['kɔ:rdʒəl] [ɪm'breɪs] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪnˌθu:zi'æstɪk] ['soʊldʒəri] .

and	received	into	the	cordial	embrace	of	an	enthusiastic	soldiery	.
和	已收到	进入	这	亲切	拥抱	的	一个	热情的	士兵	.

并受到了热情洋溢的士兵们的热烈欢迎。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['mʌðər] [rɪ'taɪərd][tu:; tə][ðə; ði]['soʊfə] !

And	her	mother	retired	to	the	sofa	!
和	她	母亲	退休	到	这	沙发	!

她的母亲则退到沙发上休息了！

['ʃɔ:rtli] ['æftərwərdz] ['mʌskɪtri] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [prə'si:dɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['pʌblɪk] [pleɪs] ;

Shortly	afterwards	musketry	instruction	was	proceeding	in	a	public	place	;
不久	然后	火枪	操作说明	曾是	进行中	在	一个	民众	地方	;

不久之后，在公共场所开始了射击训练；

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gru:p] [ʌv; əv] ['lɜ:nəz] [sæt][dɑ:t] , [ɪn][ðə; ði]['sev(ə)nθ] ['hev(ə)n] [ʌv; əv][dʒɔɪ]

and	behind	the	little	group	of	learners	sat	Dot	,	in	the	seventh	heaven	of	joy
和	在后面	这	小的	团体	的	学习者	卫星	点	,	在	这	第七	天堂	的	喜悦

,

,
,

而坐在这群小学生身后的多特，则沉浸在无比的喜悦之中。

['drɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪn][wɪð; wɪθ] ['iːgər] [ə'tenʃ(ə)n] .
drinking **it** **all** **in** **with** **eager** **attention** **.**
喝 它 全部 在 和 渴望的 注意力 .

满怀热情地将这一切尽收眼底。

[ænd; ənd][ðə; ði] [in'strʌktɪŋ] ['ɑːfɪsər][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][maɪnd] .
And **the** **instructing** **officer** **did** **not** **seem** **to** **mind** **.**
和 这 指导 官 做过 不是 似乎 到 头脑 .

而那位指导军官似乎并不介意。

" [haʊ] [sæd][ænd; ənd][mæd][ænd; ənd][bæd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , " [ə; eɪ] [θiːm] [fɔːr; fər][ðə; ði]['mɔːrəlɪst] ,
" **How** **sad** **and** **mad** **and** **bad** **it** **was** **,** " **a** **theme** **for** **the** **moralist** **,**
" 如何 伤心 和 疯狂的 和 坏的 它 曾是 , " 一个 主题 为了 这 道德家 ,

"多么悲伤、多么疯狂、多么糟糕啊"，这是道德家们常说的一个主题。

[ðə; ði] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] [əb'dʒektər] , [ðə; ði]['ɑːrmi] [rɪ'fɔːrmər] , [ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] [rɪ'fɔːrmər] , [ðə; ði] [ˌstætɪ'stɪʃn]
the **conscientious** **objector** **,** **the** **Army** **reformer** **,** **the** **social** **reformer** **,** **the** **statistician**
这 尽责的 反对者 , 这 军队 改革者 , 这 社会的 改革者 , 这 统计学家
.
:
.

良心拒服兵役者、军队改革者、社会改革者、统计学家。

[jet] [pər'hæps]['iːv(ə)n][ðer; ðər] ['sɑːləm] ['feɪsɪz] [maɪt] [rɪ'læks][tuː; tə] - [deɪ] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]
Yet **perhaps** **even** **their** **solemn** **faces** **might** **relax** **to** **-** **day** **at** **the** **sight** **of** **a**
然而 也许 甚至 他们的 庄严 面孔 可能 放松 到 - 天 在 这 视线 的 一个
[lɔːŋ] - [legd] ['erdeɪl] ['pʌpi] [maːtʃiŋ] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [bə'tæliən] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]
long **-** **legged** **Airedale** **puppy** **marching** **at** **the** **head** **of** **the** **battalion** **to** **which** **she**
长的 - 腿 艾尔代尔犬 小狗 行军 在 这 头 的 这 营 到 哪个 她
[hæz; həz] [ə'pɔɪntɪd] [hɜːr'self]['mæskɑːt] .
has **appointed** **herself** **mascot** **.**
有 任命 她自己 吉祥物 .

然而，今天，当看到一只长腿艾尔谷幼犬走在队伍的最前面，并自封为该队伍的吉祥物时，他们严肃的表情或许也会放松下来。

[kwis] [kʌ'stoʊdiɛt] ?
Quis **Custodiet** **?**
quis 监护人 ?

Quis Custodiet?

" [ˌendʒɪ'nɪr] [dɪ'zaɪɝz] [pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz]['mænɪdʒər][ʌv; əv] [wɜːrks] ['mænɪdʒər] .
" **Engineer** **desires** **position** **as** **Manager** **of** **Works** **Manager** **.**
" 工程师 欲望 位置 作为 经理 的 作品 经理 .

工程师希望担任工程经理职位。

" — [ðə; ði]
" **—** **The**
" — 这

"-这

['erəpleɪn] .
Aeroplane **.**
飞机 .

飞机。

" — — [ænd; ənd] [sʌnz] [wɪl] [sel] [baɪ] ['ɔːkʃn] [fɔːr] ['ʃɔːrthænd] [ænd; ənd]['dʒɜːrzi] [kaʊz] .
" **—** **—** **and** **Sons** **will** **sell** **by** **Auction** **four** **Shorthand** **and** **Jersey** **Cows** **.**
" — — 和 儿子们 将要 卖 经过 拍卖 四 速记 和 球衣 牛 .

"——及其子将通过拍卖出售四头速记牛和泽西牛。

" — ['mɔ:rnɪŋ] ['peɪpər] .
" — Morning Paper .
" 一 早晨 纸 .

——《晨报》

[æz; əz][ðə; ði] [fu:d] [kən'troʊlɚz] [dɪ'pɑ:rtmənt] [ɪz] [sed] [tu:; tə][bi:; bi] [stɪl] [ʃɔ:rt] [ʌv; əv] [klɑ:ks] ,
As the Food Controller's Department is said to be still short of clerks ,
作为 这 食物 控制器的 部门 是 说 到 是 仍然 短的 的 职员 ,

据说食品监管部门仍然缺少办事员，

[hi:; hi] [meɪ] [laɪk][tu:; tə][bɪd][fɔ:r; fər] [ði:z] [ə'kɑ:mplɪʃt] ['kri:tʃərz] .
he may like to bid for these accomplished creatures .
他 可能 喜欢 到 出价 为了 这些 完成 生物 .

他或许会想竞标购买这些技艺精湛的动物。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 114]
[页 -]

[第114页]

[æt; ət][ðə; ði] [pleɪ] .
AT THE PLAY .
在 这 玩 .

在剧院。

" ['fi:lɪks] [gets] [ə; eɪ] [mʌnθ] .
" Felix gets a Month .
" 菲利克斯 获得 一个 月 .

"菲利克斯被禁赛一个月。"

" ['bɔ:roʊd] [plu:mz] [ɪn] [ə; eɪ] ['meɪɚz] [nest] .
" BORROWED PLUMES IN A MAYOR'S NEST .
" 借来的 羽流 在 一个 市长的 巢 .

"市长办公室里的借来的羽毛。"

['ɔ:ldərmən] ['twɛntimæn] .
Alderman Twentyman .
市议员 二十人 .

市议员特温蒂曼。

['mɪstər] . [oʊ] . [bi:] . ['klærəns] .
Mr . O . B . Clarence .
先生 . 哦 . B . 克拉伦斯 .

克拉伦斯先生。

['fi:lɪks] ['dɛləni] . . .
Felix Delany . . .
菲利克斯 德拉尼 . . .

费利克斯·德拉尼.....

['mɪstər] . ['gɔ:rdn] [æʃ] .
Mr . Gordon Ash .
先生 . 戈登 灰 .

戈登·阿什先生。

[ðɪs] " ['wɪmzɪk(ə)l] ['kɑ:mədi] ,
This " whimsical comedy ,
这 " 异想天开 喜剧 ,

这部"异想天开的喜剧，

" [meɪd] [baɪ]['mɪstər] . ['li:ɔn][em] . ['laɪən] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['nɑ:v(ə)l][baɪ][ðə; ði] [leɪt] [tɑ:m] ['gælən] ,
" made by Mr . Leon M . Lion out of a novel by the late Tom Gallon ,
" 制成 经过 先生 . 莱昂 M . 狮子 出去 的 一个 小说 经过 这 晚的 汤姆 加仑 ,

"由莱昂·M·莱昂先生根据已故汤姆·加隆的小说改编而成，

[bɪ'gæn][ɪn][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋktli] [ɪn'triːgɪŋ] [muːd] .

began	in	a	distinctly	intriguing	mood	.
开始	在	一个	明显地	引人入胜	情绪	.

开篇就充满了引人入胜的气氛。

['fiːlɪks][hæd; həd][æn; ən]['ʌŋk(ə)l] , [ə; eɪ][spɔːrt] , [ɑːn] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][wʌns] [pleɪd] [ə; eɪ]['skɜːrvi]

Felix	had	an	uncle	,	a	sport	,	on	whom	he	had	once	played	a	scurvy
菲利克斯	有	一个	叔叔	,	一个	运动	,	在	谁	他	有	一次	玩	一个	坏血病

['præktɪk(ə)l][dʒoʊk] .

practical	joke	.
实际的	开玩笑	.

费利克斯有个叔叔，是个爱开玩笑的人，他曾经捉弄过叔叔，开了一个恶作剧的玩笑。

[ðɪs] ['haɪli] ['tɑːlərənt]['vɪktɪm] [ɪ'ventʃuəli] [kʌt] [ʌp][fɔːr; fər][ə; eɪ] [raʊnd] ['mɪljən] ,

This	highly	tolerant	victim	eventually	cut	up	for	a	round	million	,
这	高度	宽容	受害者	最终	切	向上	为了	一个	圆形的	百万	,

这位极其宽容的受害者最终被肢解，换取了一百万美元。

[wɪtʃ] [hiː; hi][left][tuː; tə] ['nefjuː] ['fiːlɪks][ɑːn][kən'dɪʃ(ə)n] [ðæt][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd]['entər] -

which	he	left	to	nephew	Felix	on	condition	that	he	should	enter	Umberminster
哪个	他	左边	到	侄子	菲利克斯	在	状况	那	他	应该	进入	-

[æz; əz]['neɪkɪd][æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn][ænd; ənd] [ɜːrn] [hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] [ˌðer'ɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

as	naked	as	the	day	he	was	born	and	earn	his	living	therein	for	a
作为	裸	作为	这	天	他	曾是	出生	和	赚	他的	活的	其中	为了	一个

[fʊl] ['kælɪndər] [mʌnθ] — [ə; eɪ]['pælpəb(ə)l] ['pɑːstʃəməs] [hɪt][tuː; tə][ðə; ði][oʊld][mæn] .

full	calendar	month	—	a	palpable	posthumous	hit	to	the	old	man	.
满的	日历	月	—	一个	可感知的	死后	打	到	这	老的	男人	.

他将遗产留给了侄子费利克斯，条件是费利克斯必须赤身裸体地进入安伯明斯特，并在那里谋生整整一个月——这对老人来说无疑是一个沉重的打击。

['fiːlɪks] [ə'kɔːrdɪŋli] , [ɪ'kwɪpt] [æz; əz][leɪd] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [wɪl] ,

Felix	accordingly	,	equipped	as	laid	down	in	the	will	,
菲利克斯	因此	,	配备	作为	铺设	向下	在	这	将要	,

因此，费利克斯按照遗嘱的规定，配备了相应的装备。

[ɪz][left][baɪ][ðə; ði]['fæməli][sə'lɪsɪtər][ɪn][ə; eɪ] [wʊd] , [ænd; ənd] ,

is	left	by	the	family	solicitor	in	a	wood	,	and	,
是	左边	经过	这	家庭	律师	在	一个	木头	,	和	,

被家族律师遗弃在树林里，而且，

['æftər][ə; eɪ] [naɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ][deɪ][ɪn]['haɪdɪŋ] , [ə'pɪrz] ['ʃɪvərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['meɪɝz] ['pɑːrlər]

after	a	night	and	a	day	in	hiding	,	appears	shivering	at	the	Mayor's	parlour
后	一个	夜晚	和	一个	天	在	隐藏	,	出现	瑟瑟发抖	在	这	市长的	客厅

['wɪndoʊ] ,

window	,
窗户	,

躲藏了一夜一天后，他瑟瑟发抖地出现在市长的客厅窗前。

['æbstrækts][ə; eɪ] [rʌg] [fɔːr; fər] ['tempəreri] [rɪ'liːf] , [ænd; ənd] [prɪ'veɪlz] [ə'pɑːn][ðə; ði][meɪd] ,

abstracts	a	rug	for	temporary	relief	,	and	prevails	upon	the	maid	,
摘要	一个	小地毯	为了	暂时的	宽慰	,	和	占上风	之上	这	女佣	,

他挪用了一块地毯作为暂时的栖身之所，并说服了女仆。

[ə; eɪ][roʊ'mæntɪk]['lɪt(ə)l]['ɔːrf(ə)n] ([huː] [hæd; həd] [bɪn] ['riːdɪŋ] [ə'baʊt]['rɪvər] - [gɔdz][ænd; ənd]

a	romantic	little	orphan	(	who	had	been	reading	about	river	-	gods	and
一个	浪漫的	小的	孤儿	(	WHO	有	到过	阅读	关于	河	-	神	和

[mɪ'steɪks] ['fiːlɪks][fɔːr; fər][wʌn]) ,

mistakes	Felix	for	one	)	,
错误	菲利克斯	为了	一	)	,

一个浪漫的小孤儿（她读过关于河神的故事，误把菲利克斯当成了河神），

[tuː; tə] ['bɔːroʊ] [ə; eɪ][suːt][ʌv; əv][ðə; ði] ['meɪɝz] [kloʊðz] — ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][gets][ɪn][taɪm][tuː; tə]

to	borrow	a	suit	of	the	Mayor's	clothes	—	into	which	he	gets	in	time	to
到	借	一个	套装	的	这	市长的	衣服	—	进入	哪个	他	获得	在	时间	到

['ɪntərvjuː] [ðæt] ['wɜːrði] [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][grɪm]['leɪdi] .

interview	that	worthy	when	he	returns	with	his	grim	lady	.
面试	那	值得	什么时候	他	返回	和	他的	严峻	女士	.

他借了一套市长的衣服——好在市长带着他那神情严肃的女士回来时，他及时穿上这套衣服去采访这位值得尊敬的人。

" [juːl] [get][ə; eɪ] [mʌnθ] , " [sez] [ʃiː; ʃi][wɪð; wɪθ] ['dæmnəbl] [ˌɪtə'reɪʃn] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'sɔːrsf(ə)l]

"	You'll	get	a	month	,	"	says	she	with	damnable	iteration	;	and	the	resourceful
"	你会	得到	一个	月	,	"	说道	她	和	该死的	迭代	;	和	这	足智多谋

['fiːlɪks] ,

Felix	,
菲利克斯	,

"你会得到一个月的时间，"她反复说道；而足智多谋的菲利克斯，

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [aɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪmzɪk(ə)l] [wɪl] ,

with	an	eye	to	the	whimsical	will	,
和	一个	眼睛	到	这	异想天开	将要	,

带着对异想天开的意愿，

['wɪmzɪkli] [sə'dʒests; səg'dʒests] [ðæt] ['dʒʌstɪs] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [fʊl'fɪld] [baɪ][hɪz; ɪz] ['pʊtɪŋ] [ɪn]

whimsically	suggests	that	justice	would	be	better	fulfilled	by	his	putting	in
异想天开地	建议	那	正义	会	是	更好的	已完成	经过	他的	推杆	在

[ðə; ði] [mʌnθ] [æt; ət][ðə; ði] ['meɪɝz] [haʊs] [æz; əz] [ɑːd] - [dʒɑːb][mæn][ðæn; ðən][baɪ][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ]

the	month	at	the	Mayor's	house	as	odd	-	job	man	than	by	his	being
这	月	在	这	市长的	房子	作为	奇怪的	-	工作	男人	比	经过	他的	存在

[kən'veɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kaʊnti] [dʒeɪl] .

conveyed	to	the	county	jail	.
传递	到	这	县	监狱	.

他异想天开地建议，与其将他送进县监狱，不如让他到市长家做一个月的杂工，这样才能更好地伸张正义。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meɪər] ['wɪmzɪkli] [ə'griːz] .

And	the	Mayor	whimsically	agrees	.
和	这	市长	异想天开地	同意	.

市长一时兴起，竟然同意了。

['æftər] [ðæt] , [aɪ] [rɪ'gret] [tuː; tə] [seɪ] , ['ɑːnɪst] [ˌwɪmzə'kæləti] [tʊk] [wɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃoʊ]

After	that	,	I	regret	to	say	,	honest	whimsicality	took	wing	,	and	the	show
后	那	,	我	后悔	到	说	,	诚实的	异想天开	采取	翼	,	和	这	展示

[bɪ'keɪm] ['mɪrli] — [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [seɪ] ?

became	merely	—	shall	we	say	?
成为	仅仅	—	将	我们	说	?

在那之后，很遗憾地说，真诚的奇思妙想开始盛行，而这个节目就变成了——我们该怎么说呢？

— [juː'peptik] .

—	eupeptic	.
—	消化	.

—消化性。

[ænd; ənd]['sɜːrt(ə)nli][ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ɪ'læbərət] [miːl] [ðæn; ðən][maɪ][lɔːrd] ['devən,pɔːt] [ə'laʊd] [ˌem 'iː]

And	certainly	a	much	more	elaborate	meal	than	my	lord	Devonport	allowed	me
和	当然	一个	很多	更多的	精心制作的	一顿饭	比	我的	主	德文波特	允许	我

[wʊd] [biː; bi][rɪ'kwaɪərd][tuː; tə] [ɪn'duːs] [ə; eɪ] [muːd] [sə'fɪʃntli] ['tɑːlərənt][tuː; tə] [feɪs] [wɪ'ðaʊt]

would	be	required	to	induce	a	mood	sufficiently	tolerant	to	face	without
会	是	必需的	到	诱导	一个	情绪	足够	宽容	到	脸	没有

[ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ðə; ði] ['weltər] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] .

impatience	the	welter	which	followed	.
不耐烦	这	弱打	哪个	随后	.

当然，要让我有足够的耐心去面对接下来的混乱局面，就需要一顿比德文波特勋爵允许我享用的要丰盛得多的饭菜。

[ðə; ði] [θriː] [ɪn'kredəb(ə)l]['piːp(ə)l] — ['mɜːrsəneri] ['vɜːrdʒɪn] ,

The	three	incredible	people	—	mercenary	virgin	,
这	三	极好的	人们	—	雇佣兵	处女	,

这三个不可思议的人——雇佣兵处女，

['hevi] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['eɪmləs] ['smaɪlɪŋ] ['vɪlən] — [ðæt] [wɔːkt] [streɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['elɪfənt]

heavy	father	and	aimless	smiling	villain	—	that	walked	straight	out	of	the	Elephant
重的	父亲	和	漫无目的	微笑	恶棍	—	那	步行	直的	出去	的	这	大象

[ænd; ənd] ['kæs(ə)l] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sekənd] [ækt] [wɜːr; wər] [nɑːt] ,

and	Castle	into	the	Second	Act	were	not	,
和	城堡	进入	这	第二	行为	是	不是	,

沉重的父亲和漫无目的、面带微笑的反派——他们直接从"大象城堡"走出来，进入了第二幕——并非如此。

[aɪ] [sə'spekt] ,

I	suspect	,
我	怀疑	,

我怀疑，

['eni] [ɪ'læbərət] ([ænd; ənd] [kwaɪt] [ɪ'reləvənt]) [dʒoʊk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['æktər] - ['ɔθɝz] [æt; ət] [ðə; ði]

any	elaborate	(	and	quite	irrelevant	)	joke	of	the	actor	-	author's	at	the
任何	精心制作的	(	和	相当	无关紧要	)	开玩笑	的	这	演员	-	作者的	在	这

[ɪk'spens] [ʌv; əv] [ðə; ði] [træns'pɒntain] ['meθəd] ,

expense	of	the	transpontine	method	,
费用	的	这	桥脑	方法	,

演员兼作者以跨桥方法为嘲讽而精心设计的（且完全无关的）笑话，

[bʌt; bət] [dʒʌst] [kwɪr] ['pʌpits] [brɔːt] [ɑːn] [tuː; tə] [ˌdɪsɪn'tæŋg(ə)l] [ðə; ði] [ˌkɔmpli'keiʃəns] ,

but	just	queer	puppets	brought	on	to	disentangle	the	complications	,
但	只是	酷儿	木偶	带来	在	到	解开	这	并发症	,

只不过是一些被搬出来用来理清复杂关系的同性恋傀儡罢了。

[ðoʊ] [aɪ] [kən'fes] [aɪ] [hæf] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] ['vɪlən] , ['mɪstər] . ['lɔːrəns] ['leitən] ,

though	I	confess	I	half	thought	that	the	villain	,	Mr	.	Lawrence	Leyton	,
尽管	我	承认	我	一半	想法	那	这	恶棍	,	先生	.	劳伦斯	莱顿	,

虽然我承认我一度认为反派劳伦斯·莱顿先生，

[wʌz; wəz] ['pʊlɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [legz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kwaɪt] [dɪ'lɪbərət] [bɜːr'lesk] .

was	pulling	our	legs	with	a	quite	deliberate	burlesque	.
曾是	拉	我们的	腿	和	一个	相当	商榷	滑稽剧	.

他故意用滑稽的表演来戏弄我们。

[ɑːn] [ðə; ði] [hoʊl] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ðɪs] [pleɪ] [ɪz] [bʌt; bət] [ə'nʌðər] [rek] [ɑːn] [ðæt] [oʊld] [snæg] [ʌv; əv]

On	the	whole	I	am	afraid	this	play	is	but	another	wreck	on	that	old	snag	of
在	这	所有的	我	是	害怕的	这	玩	是	但	其他	破坏	在	那	老的	障碍物	的

[ðə; ði] ['dræmətaiz] ['nɑːv(ə)l] .

the	dramatised	novel	.
这	戏剧化的	小说	.

总的来说，恐怕这部剧不过是又一次在小说改编戏剧这个老套题材上弄巧成拙的失败之作。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['plenti] [ʌv; əv] ['aɪsəleɪtɪd] [gʊd] [θɪŋz] , [sʌtʃ] [æz; əz] ['mɪstər] . [oʊ] . [biː] .

But	there	were	plenty	of	isolated	good	things	,	such	as	Mr	.	O	.	B	.
但	那里	是	很多	的	孤立	好的	事物	,	这样的	作为	先生	.	哦	.	B	.

['klɛrənsɪz] ['riːəli] ['eksələnt] ['meɪər] ,

Clarence's	really	excellent	Mayor	,
克拉伦斯的	真的	出色的	市长	,

但也有不少零星的好事，比如克拉伦斯先生是一位非常优秀的市长。

['pʌz(ə)ld] , ['pɑːmpəs] , ['iːg(ə)l] - [pekt] .

puzzled	,	pompous	,	eagle	-	pecked	.
困惑	,	傲慢	,	鹰	-	啄食	.

困惑的，傲慢的，被鹰啄过的。

[mɪs] ['flɔrəns] ['aivə; 'i:və] , [ðə; ði]['i:g(ə)l][ɪn] ['kwestʃən] ,

Miss	**Florence**	**Ivor**	**,**	**the**	**eagle**	**in**	**question**	**,**
错过	佛罗伦萨	伊沃	,	这	鹰	在	问题	,

弗洛伦斯·艾弗小姐，也就是那只鹰，

[geɪv] [ə; eɪ] [ʃru:d] [ænd; ənd] ['ʃru:ɪʃ] ['pɔ:rtrət] [ʌv; əv][ə; eɪ][waɪf] [geɪ] [ɪl] [tu:; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ] .

gave	**a**	**shrewd**	**and**	**shrewish**	**portrait**	**of**	**a**	**wife**	**gey**	**ill**	**to**	**live**	**with**	**.**
给予	一个	精明	和	泼辣	肖像	的	一个	妻子	盖伊	患病的	到	居住	和	.

刻画了一个精明而泼辣的妻子形象，让人难以忍受。

['mɪstər] . ['redʒinəld] [bɑ:ks] ['veri] [ˌentər'teɪnɪŋ] [ɪ'mædʒɪneri] ['pɔ:rtrət] [ʌv; əv][ə; eɪ]['feɪθf(ə)l] [bɔɪ] [skaʊt]

Mr	**.**	**Reginald**	**Bach's**	**very**	**entertaining**	**imaginary**	**portrait**	**of**	**a**	**faithful**	**boy**	**scout**
先生	.	雷金纳德	巴赫的	非常	娱乐	假想	肖像	的	一个	忠实	男生	侦察

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [stroʊk] [ʌv; əv]['dʒi:niəs] ,

was	**a**	**stroke**	**of**	**genius**	**,**
曾是	一个	中风	的	天才	,

雷金纳德·巴赫先生笔下那个忠诚童子军的生动有趣的虚构形象，堪称天才之作。

[hɪz; ɪz] " [kɔ:l][ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] " ['bi:ɪŋ] [baɪ][fɑ:r][ðə; ði][best] [wɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] .

his	**"**	**call**	**of**	**the**	**wild**	**"**	**being**	**by**	**far**	**the**	**best**	**whim**	**of**	**the**	**evening**	**.**
他的	"	称呼	的	这	荒野	"	存在	经过	远的	这	最好的	一时兴起	的	这	晚上	.

他那首"野性呼唤"无疑是当晚最精彩的即兴之作。

[mɪs] ['i:və] ['lenərd] - [bɔɪn] [æz; əz] [nɪ'nɛtə] , [ðə; ði] ['ɔ:rf(ə)n] , [dɪd][hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l][dʒɑ:b] ['tendərli]

Miss	**Eva**	**Leonard**	**-**	**Boyne**	**as**	**Ninetta**	**,**	**the**	**orphan**	**,**	**did**	**her**	**little**	**job**	**tenderly**
错过	伊娃	伦纳德	-	博因	作为	妮内塔	,	这	孤儿	,	做过	她	小的	工作	温柔地

[ænd; ənd] ['prɪtɪli] ,

and	**prettily**	**,**
和	漂亮	,

饰演孤儿妮妮塔的伊娃·伦纳德-博伊恩小姐温柔而漂亮地完成了她的小任务。

[bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [bɪ'li:v] [ɪn] [nɪ'nɛtə] [ɪn] [ðæt] ['gæli] , [ænd; ənd][aɪ] [daʊt] [ɪf] [ʃi:; ʃi][dɪd] .

but	**I**	**couldn't**	**believe**	**in**	**Ninetta**	**in**	**that**	**galley**	**,**	**and**	**I**	**doubt**	**if**	**she**	**did**	**.**
但	我	不能	相信	在	妮内塔	在	那	厨房	,	和	我	怀疑	如果	她	做过	.

但我无法相信尼内塔在那个厨房里的表现，而且我怀疑她自己是否也这么认为。

['mɪstər] . ['gɔ:rdn] [æʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌdebə'ner] ['hɪroʊ] .

Mr	**.**	**Gordon**	**Ash**	**was**	**the**	**debonair**	**hero**	**.**
先生	.	戈登	灰	曾是	这	风度翩翩	英雄	.

戈登·阿什先生是一位风度翩翩的英雄。

[aɪ][du:][moʊst] ['sɑ:ləmli] [ɪn'tri:t] [hɪm; ɪm][tu:; tə][kən'sɪdər][ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv]

I	**do**	**most**	**solemnly**	**entreat**	**him**	**to**	**consider**	**the**	**example**	**of**	**some**	**of**
我	做	最多	庄严地	恳求	他	到	考虑	这	例子	的	一些	的

[ðə; ði]['eldəz][ɪn][hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] [hu:] [hæv; həv][ə'dɑ:ptɪd][ə; eɪ] [læf] [æz; əz][ðer; ðər]['prɪnsəp(ə)l][bɪt]

the	**elders**	**in**	**his**	**profession**	**who**	**have**	**adopted**	**a**	**laugh**	**as**	**their**	**principal**	**bit**
这	长者	在	他的	职业	WHO	有	已采用	一个	笑	作为	他们的	主要的	少量

[ʌv; əv] ['bɪznəs] .

of	**business**	**.**
的	商业	.

我郑重恳请他考虑一下他所在行业一些前辈的例子，他们把笑声作为他们的主要工作内容。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [tɜ:rn]['ɪntu:][ə; eɪ] ['mɪlstoʊn] .

It	**may**	**turn**	**into**	**a**	**millstone**	**.**
它	可能	转动	进入	一个	磨石	.

它可能会变成一块磨盘。

[wʌz; wəz][hiː; hi][nɑːt] ['læfɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [læf] [ɑːn] [ðɪs] ['veri] [steɪdʒ][ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [pɑːrt]

Was	he	not	laughing	the	same	laugh	on	this	very	stage	in	a	very	different	part
曾是	他	不是	笑	这	相同的	笑	在	这	非常	阶段	在	一个	非常	不同的	部分

[θriː] [deɪz] [ə'goʊ] ?

three	days	ago	?
三	天	前	?

三天前，他不是也在这个舞台上，在完全不同的角色中发出过同样的笑声吗?

[hiː; hi][wʌz; wəz] .

He	was	.
他	曾是	.

他是。

[ɪf] [hiː; hi][gɑːt][ə; eɪ] [mʌnθ] , [læf] - [bɑːrd] , [hiː; hi] [wʊd] ['prɑːfɪt][baɪ][ðə; ði] ['sentəns] .

If	he	got	a	month	,	laugh	-	barred	,	he	would	profit	by	the	sentence	.
如果	他	得到	一个	月	,	笑	-	禁止	,	他	会	利润	经过	这	句子	.

如果判他一个月监禁，即使不笑，他也会从判决中获益。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæz; həz]['dʒɑːli] [gʊd] [stʌf] [ɪn][hɪm; ɪm] .

For	he	has	jolly	good	stuff	in	him	.
为了	他	有	快乐的	好的	东西	在	他	.

因为他身上有很多好东西。

[tiː] .

T	.
T	.

T.

[mɔːr] [ˌkɔmən'dɪərɪŋ] .

More	Commandeering	.
更多的	征用	.

更多征用。

[frʌm; frəm][ə; eɪ][rɪ'pɔːrt][ʌv; əv][ðə; ði][praɪm] ['mɪnɪstɚz] [spiːtʃ] [æt; ət] [kɑː'nɑːvən] : —

From	a	report	of	the	Prime	Minister's	speech	at	Carnarvon	:	—
从	一个	报告	的	这	主要的	部长	演讲	在	卡那封	:	—

首相在卡那封的演讲报道如下：——

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [eɪt] ['mɪljən] ['haʊzɪz] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] .

"	There	are	eight	million	houses	in	this	country	.
"	那里	是	八	百万	房屋	在	这	国家	.

这个国家有八百万套住房。

[let] [ˌjuː 'es][hæv; həv] ['vɪktəri] [gʌm] ['fækt(ə)ri] , ['nelsn] , [læŋks] . " — ['deɪli] [dɪ'spætʃ] .

Let	us	have	VICTORY	GUM	FACTORY	,	Nelson	,	Lancs	.	"	—	Daily	Dispatch	.
让	我们	有	胜利	胶	工厂	,	纳尔逊	,	兰开夏郡	.	"	—	日常的	派遣	.

让我们拥有位于兰开夏郡纳尔逊的胜利口香糖厂吧。"——《每日快讯》。

[bʌt; bət] ['ʃʊrli] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [noʊn] [æz; əz] " [ðə; ði] ['stikit] ['mɪnɪstər] . "

But	surely	he	does	not	want	to	be	known	as	"	The	Stickit	Minister	.	"
但	一定	他	做	不是	想	到	是	已知	作为	"	这	粘着	部长	.	"

但他肯定不想被称为"粘棍部长"。

" [ə; eɪ]['groʊsər][ɪn][ə; eɪ] ['lʌndən] ['sʌbɜːrb] [kəm'pleɪnz] [ðæt] [ɑːn] ['sætərdeɪ] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [stɑːf]

"	A	grocer	in	a	London	suburb	complains	that	on	Saturday	he	and	his	staff
"	一个	杂货商	在	一个	伦敦	市郊	抱怨	那	在	周六	他	和	他的	职员

[wɜːr; wər] - [rʌn] [oʊ] - - [baɪ][ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] [dɪ'mændz] [ʌv; əv] ['kʌstəmərz] .

were	'	run	o	ffthei	rlegs	by	the	extraordinary	demands	of	customers	.
是	-	跑步	o	-	-	经过	这	非凡的	需求	的	顾客	.

伦敦郊区的一位杂货店老板抱怨说，周六他和他的员工被顾客的异常需求"忙得焦头烂额"。

- " — ['westmɪnstər] [gə'zet] .
' " — **Westminster** **Gazette** .
- " — 威斯敏斯特 公报 .

——《威斯敏斯特公报》。

[wi:; wi] [kən'grætʃəleɪt] [ðə; ði] ['prɪntər] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] ['gælənt] ['efərt] [tu:; tə] [dɪ'pɪkt] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
We **congratulate** **the** **printer** **on** **his** **gallant** **effort** **to** **depict** **the** **situation** **.**
我们 祝贺 这 打印机 在 他的 英勇 努力 到 描绘 这 情况 .

我们祝贺印刷商为描绘这一场景所做出的英勇努力。

" ['wɑ:ntɪd] , [kʊk] ['dʒenrəlz] , [haʊs] ; [fi:ndz] [maɪt] [su:t] .
" Wanted , Cook Generals , House Parlourmaids ; fiends might suit .
" 通缉 , 厨师 将军们 , 房子 女佣 ; 恶魔 可能 套装 .

“诚聘厨师长、女佣；恶魔或许也合适。”

" — ['aɪrɪʃ] ['peɪpər] .
" — Irish Paper .
" — 爱尔兰 纸 .

——爱尔兰报纸。

[dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'tɜ:rn(ə)l] ['sɜ:rvənt] ['prɑ:bləm] [ɪz] [æpt] [tu:; tə] [bi:; bi] [wʌn] - ['saɪdɪd] ;
Discussion of the eternal servant problem is apt to be one - sided ;
讨论 的 这 永恒 仆人 问题 是 易于 到 是 一 - 侧面 ;

对永恒仆人问题的讨论往往是片面的；

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [taɪm] [ðæt] [wi:; wi] [hɜ:rd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˌædvə'keɪtəs] [ˌdaɪ'æbəˌlaɪ] .
it was quite time that we heard from the advocatus diaboli .
它 曾是 相当 时间 那 我们 听到 从 这 律师 魔鬼 .

我们很久没听到魔鬼辩护人的消息了。

[tu:; tə] ['sti:vən] ['li:kɔk]
TO STEPHEN LEACOCK
到 斯蒂芬 利科克

致斯蒂芬·利科克

([prə'fesər] [ʌv; əv] [pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪ'kɑ:nəmi] [æt; ət] [mə'gɪl] [ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] , [ˌmɑ:ntri'ɔ:l] ,
(Professor of Political Economy at McGill University , Montreal ,
(教授 的 政治的 经济 在 麦吉尔大学 大学 , 蒙特利尔 ,

（蒙特利尔麦吉尔大学政治经济学教授，

[ænd; ənd] ['ɔ:θər] [ʌv; əv] " ['fɜ:rðər] ['fu:lɪʃnəs] " [ænd; ənd] ['ʌðər] ['noʊtəb(ə)l] [wɜ:rks] [ʌv; əv] ['hju:mər]) .
and author of " Further Foolishness " and other notable works of humour) .
和 作者 的 " 更远 愚蠢 " 和 其他 值得注意的 作品 的 幽默) .

著有《更愚蠢的》及其他著名幽默作品）。

[ðə; ði] [laɪf] [ðæt] [ɪz] ['fleɪgrəntli] ['dʌb(ə)l] ,
The life that is flagrantly double ,
这 生活 那 是 明目张胆 双倍的 ,

明目张胆的双重生活，

[kən'flɪktɪŋ] [ɪn] [kən'dʌkt] [ænd; ənd] [eɪm] ,
Conflicting in conduct and aim ,
冲突 在 执行 和 目的 ,

行为和目的相互矛盾，

[ɪz] ['seldəm] [ˌʌn'teɪntɪd] [baɪ] ['trʌb(ə)l]
Is seldom untainted by trouble
是 很少 未受污染的 经过 麻烦

很少能完全摆脱麻烦。

[ænd; ənd] ['kɑ:mənli] [kləuziz] [ɪn] [ʃeɪm] ;
And commonly closes in shame ;
和 通常 关闭 在 耻辱 ;

常常羞愧地关门；

[bʌt; bət][noʊ] [sʌtʃ] [æŋ'zaɪətiz] ['pestər]
But **no** **such** **anxieties** **pester**
但 不 这样的 焦虑 纠缠

但这些焦虑却不会困扰你。

[jʊr; jər]['duːəl] [ɪg'zɪstəns] , [wɪtʃ] [lɪŋks]
Your **dual** **existence** **,** **which** **links**
你的 双重的 存在 , 哪个 链接

你的双重存在，连接着

[ðə; ði] ['fʌŋkʃnz] [ʌv; əv] [dɑːn] [ænd; ənd][ʌv; əv]['dʒestər] —
The **functions** **of** **don** **and** **of** **jester** **—**
这 函数 的 大学教师 和 的 小丑 —

唐璜和弄臣的职能——

[haɪ] [θɔːt] [ænd; ənd] [haɪ] [dʒɪŋks] .
High **thought** **and** **high** **jinks** **.**
高的 想法 和 高的 恶作剧 .

高谈阔论与胡闹。

[jʊr; jər] ['ɜːrliɪst] ['ventʃər] [pər'hæps][ɪz]
Your **earliest** **venture** **perhaps** **is**
你的 最早 风险投资 也许 是

你最早的创业经历或许是

[juˈniːk] [ɪn][ðə; ði] ['ræptʃər] [ɪn'tens]
Unique **in** **the** **rapture** **intense**
独特的 在 这 狂喜 激烈的

独一无二，极致狂喜

[dɪ'spleɪd] [ɪn] [ðiːz] ['raɪətəs] [læpsiz]
Displayed **in** **these** **riotous** **Lapses**
显示 在 这些 暴乱的 失误

在这些混乱的失误中展现出来

[frʌm; frəm][ɔːl] [ðæt] [kʊd; kəd] ['seɪvər] [ʌv; əv] [sens] ,
From **all** **that** **could** **savour** **of** **sense** **,**
从 全部 那 可以 品尝 的 感觉 ,

在所有能够品味意义的事物中，

[rɪ'kɔːlɪŋ] [ðə; ði] " - " [ænd; ənd][ðə; ði] ['glædnəs]
Recalling **the** **"** **goaks** **"** **and** **the** **gladness**
回忆 这 " - " 和 这 欢乐

回想起那些"傻瓜"和他们的快乐

[ʌv; əv][wʌn] [huːm] [wiː; wi]['eldəz] [ə'dɔrd] —
Of **one** **whom** **we** **elders** **adored** **—**
的 一 谁 我们 长者 受人喜爱 —

我们这些长辈都非常敬爱他——

[ðə; ði] [mə'θɑːdɪkl] [ˌmɪd'sʌmər] ['mædnəs]
The **methodical** **midsummer** **madness**
这 有条不紊 盛夏 疯狂

有条不紊的仲夏疯狂

[ʌv; əv]['ɑːrtəməs][wɔːrd] .
Of **Artemus** **Ward** **.**
的 阿特姆斯 沃德 .

阿尔特姆斯·沃德。

[wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [oʊ] [ɪn'tʃæntɪŋ] [kə'neɪdiən] ,
With **you** **,** **O** **enchanting** **Canadian** **,**
和 你 , 哦 妖娆 加拿大 ,

与你同在，哦，迷人的加拿大人，

[wiː; wi] [læft] [tɪl] [juː; jʊ] [geɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [stɪtʃ]

We	laughed	till	you	gave	us	a	stitch
我们	笑了	直到	你	给予	我们	一个	缝

我们笑到你给我们缝针。

[ɪn]['aʊər; ɑːr] [saɪdz] [æt; ət][ðə; ði] ['wʌndrəs] [ɑːr'keɪdiən]

In	our	sides	at	the	wondrous	Arcadian
在	我们的	侧面	在	这	奇妙的	阿卡迪亚

在我们身边，在奇妙的阿卡迪亚

[ɪk'splɔɪts][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪndələnt] [rɪtʃ] ;

Exploits	of	the	indolent	rich	;
漏洞	的	这	懒惰的	富有的	;

懒惰富人的恶行；

[wiː; wi] [lʌvd] [jʊr; jər] [sə'tɪrɪkl] ['snaɪpɪŋ] ,

We	loved	your	satirical	sniping	,
我们	喜爱	你的	讽刺	狙击	,

我们很喜欢你那讽刺挖苦的风格。

[ænd; ənd] ['fɑːloʊd] , [fɑːr]['oʊvər] " [ðə; ði][pɑːnd] ,

And	followed	,	far	over	"	the	pond	,
和	随后	,	远的	超过	"	这	池塘	,

然后，一路向远方，越过"池塘"，

" [ðə; ði] [lʊr] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['wɪmzɪk(ə)l] ['paɪpɪŋ]

"	The	lure	of	your	whimsical	piping
"	这	饵	的	你的	异想天开	管道

你那异想天开的管道的诱惑

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [bɪ'jɑːnd] .

Behind	the	Beyond	.
在后面	这	超过	.

超越之外。

[ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['skwɑːlər] [ðæt] ['stretʃɪz]

In	place	of	the	squalor	that	stretches
在	地方	的	这	肮脏不堪	那	伸展

取而代之的是绵延不绝的肮脏不堪

[ʌn'tʃeɪndʒd] [ɔː(r)][ðə; ði] ['riːəlɪsts] [peɪdʒ] ,

Unchanged	o'er	the	realist's	page	,
未更改	超过	这	现实主义者的	页	,

现实主义者的页面上，一切都未改变。

[ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ðæt] [gləuz] [ɪn][jʊr; jər] [sketʃiz]

The	sunshine	that	glows	in	your	Sketches
这	阳光	那	发光	在	你的	草图

你素描中闪耀的阳光

[ɪz]['poʊt(ə)nt]['aʊər; ɑːr] [griːfs] [tuː; tə] [ə'sweɪdʒ] ;

Is	potent	our	griefs	to	assuage	;
是	强效	我们的	悲伤	到	缓和	;

它能有效抚慰我们的悲伤；

[ænd; ənd] [wen] , [ɑːn][jʊr; jər] ['metlsəm] ['tʃɑːrdʒər] ,

And	when	,	on	your	mettlesome	charger	,
和	什么时候	,	在	你的	勇敢的	充电器	,

而当你骑着你那英勇的战车时，

[fʊl] [tɪlt] [ə'genst] ['riːz(ə)n] [juː; jʊ][goʊ] ,

Full	tilt	against	reason	you	go	,
满的	倾斜	反对	原因	你	去	,

完全违背你的初衷，

[jʊr; jər] [luːnəsiːz] ['faɪnər][ænd; ənd]['lɑːrdʒər]

Your	Lunacy's	finer	and	Larger
你的	疯癫的	更精细	和	更大的

你的疯狂更精妙、更宏大

[ðæn; ðən] ['eni] [aɪ] [noʊ] .

Than	any	I	know	.
比	任何	我	知道	.

比我认识的任何人都强。

[ðə; ði] [fɔːlts] [ʌv; əv] [ɪ'femərəl] ['fɪkʃ(ə)n] ,

The	faults	of	ephemeral	fiction	,
这	故障	的	短暂的	小说	,

短暂虚构作品的缺陷

[ɪg'zɑːtɪk] , [ɪ'rɑːtɪk][ɔːr][smɑːrt] ,

Exotic	,	erotic	or	smart	,
异域风情	,	色情	或者	聪明的	,

异域风情、情色或睿智的

[ðə; ði][vaɪs][ʌv; əv] [dɪ'lɪriəs] ['dɪkʃ(ə)n] ,

The	vice	of	delirious	diction	,
这	副	的	谵妄	措辞	,

语无伦次的恶习，

[ðə; ði]['leɪtɪst][ˌɛk'sɛsɪz, ɪk'sɛsɪz][ʌv; əv][ɑːrt] —

The	latest	excesses	of	Art	—
这	最新的	过剩	的	艺术	—

艺术的最新过激行为——

[juː; jʊ] [fleɪ] [ɪn] [fə'lɪsɪtəs] ['fæʃ(ə)n] ,

You	flay	in	felicitous	fashion	,
你	剥皮	在	幸福的	时尚	,

你以巧妙的方式剥皮，

[wɪð; wɪθ]['dekst(ə)rəs] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][jʊr; jər] [tuːlz] ,

With	dexterous	choice	of	your	tools	,
和	轻巧	选择	的	你的	工具	,

凭借对工具的巧妙选择，

[ə; eɪ] [skɜːrdʒ] [fɔːr; fər] [ʌn'seɪvəri] ['pæʃ(ə)n] ,

A	scourge	for	unsavoury	passion	,
一个	祸害	为了	令人不快的	热情	,

对不良情欲的祸害，

[ə; eɪ] ['hæmər] [fɔːr; fər] [fuːlz] .

A	hammer	for	fools	.
一个	锤	为了	傻瓜	.

傻瓜用的锤子。

[ænd; ənd] [jet] , [ðoʊ] [soʊ] ['friːkɪʃ] [ænd; ənd] ['dæʃɪŋ] ,

And	yet	,	though	so	freakish	and	dashing	,
和	然而	,	尽管	所以	怪异的	和	帅气	,

然而，尽管如此怪诞而潇洒，

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði] [sleɪv] [ʌv; əv][jʊr; jər] [fʌn] ,

You	are	not	the	slave	of	your	fun	,
你	是	不是	这	奴隶	的	你的	乐趣	,

你不是享乐的奴隶。

[fɔːr; fər][ðeəz; ðəz]['noʊbɑːdi] ['betər] [æt; ət] ['læʃɪŋ]

For	there's	nobody	better	at	lashing
为了	有	无人	更好的	在	鞭打

因为没有人比他更擅长捆绑

[ðə; ði] [kraɪmz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kænt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hʌn] ;
The crimes and the cant of the Hun ;
这 犯罪 和 这 不能 的 这 匈奴 ;

匈奴人的罪行和伪善;

['enihaʊ] , [aɪ'd] [biː; bi] [praʊd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['piːkɑːk]
Anyhow , I'd be proud as a peacock
无论如何 , ID 是 自豪的 作为 一个 孔雀

总之，我会像孔雀一样骄傲。

[tuː; tə] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'skraɪbd] [ɑːn] [maɪ] [tuːm] :
To have it inscribed on my tomb :
到 有 它 铭文 在 我的 墓 :

将它刻在我的墓碑上:

" [hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['futsteps] [ʌv; əv] ['liːkɔk]
" He followed the footsteps of Leacock
" 他 随后 这 脚步声 的 利科克

他追随了利科克的脚步。

[ɪn] ['bæniʃɪŋ] [gluːm] .
In banishing gloom .
在 驱逐 愁云 .

驱散阴霾。

" [frʌm; frəm] [æn; ən] ['ɪndiən] ['klɜːks] ['letər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪər] : —
" From an Indian clerk's letter to his employer : —
" 从 一个 印度 职员的 信 到 他的 雇主 : —

一位印度职员写给雇主的信中写道: ——

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [glæd] [ðæt] [ðə; ði] [wɔːr] [ɪz] [prəg'resɪŋ] ['veri] ['feɪvərəbli] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ælaɪz] .
" I am glad that the War is progressing very favourably for the Allies .
" 我 是 高兴的 那 这 战争 是 进展 非常 有利 为了 这 盟国 .

"我很高兴战争进展对盟军非常有利。"

[wiː; wi] [lɔːŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [deɪ] [wen] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [lɔːrd] ['kɜːrzənz] ['seɪɪŋ] ,
We long for the day when , according to Lord Curzon's saying ,
我们 长的 为了 这 天 什么时候 , 根据 到 主 柯松 说 ,

我们渴望那一天，正如寇松勋爵所说:

- [ðə; ði] [beŋ'gɔːl] ['lænsərz] [wɪl] ['petrəl] [ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv] [bɜːr'lɪn] . -
' The Bengal Lancers will petrol the streets of Berlin . '
- 这 孟加拉 枪骑兵 将要 汽油 这 街道 的 柏林 . -

"孟加拉骑兵队将让柏林的街道燃起汽油。"

" [kwaɪt] [ðə; ði] [raɪt] ['spɪrɪt] .
" Quite the right spirit .
" 相当 这 正确的 精神 .

"这才是正确的精神。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 115]
[页 -]

[第115页]

[ɔː] - [strʌk] ['tɑːmi] ([frʌm; frəm] [ðə; ði] ['trentʃɪz]) .
Awe - struck Tommy (from the trenches) .
敬畏 - 击 汤米 (从 这 战壕) .

（来自战壕的）汤米被震撼了。

" [lʊk] , [bɪl] — ['soʊldʒərz] !
" Look , Bill — soldiers !
" 看 , 账单 — 士兵 !

"看，比尔——士兵们！"

" ['aʊər; ɑːr] ['bʊkɪŋ] - ['ɑːfɪs] .
" OUR BOOKING - OFFICE .
" 我们的 预订 - 办公室 .

“我们的预订办公室。

([baɪ]['mɪstər] . ['pʌntʃɪz] [stɑːf] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪd] [klɑːks] .)
(By Mr . Punch's Staff of Learned Clerks .)
(经过 先生 . 拳击的 职员 的 学习 职员 .)

（由潘奇先生的博学书记员团队撰写。）

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][æz; əz] [wel] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [kən'fes] [æt; ət][wʌns][ðə; ði] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] [fækt] [ðæt]
It may be as well for me to confess at once the humiliating fact that
它 可能 是 作为 出色地 为了 我 到 承认 在 一次 这 羞辱 事实 那
[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ,
I am not ,
我 是 不是 ,

我或许应该立即坦白这个令人羞愧的事实：我不是。

[ænd; ənd]['nevər][hæv; həv] [bɪn] , [æn; ən][iˈtoʊniən] .
and never have been , an Etonian .
和 绝不 有 到过 , 一个 伊顿人 .

我从来都不是伊顿公学的学生。

[ɪf] [ðæt] [biː; bi][ə; eɪ] ['sɪriəs] [dɪsˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃn] [fɔːr; fər][laɪf][ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,
If that be a serious disqualification for life in general ,
如果 那 是 一个 严肃的 取消资格 为了 生活 在 一般的 ,

如果这构成终身严重障碍，

[haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['sɪriəs] [mʌst; məst][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][fɔːr; fər][ðə; ði][pər'tɪkjələr][tæsk][ʌv; əv] [riˈvjuːɪŋ] [ə; eɪ]
how much more serious must it be for the particular task of reviewing a
如何 很多 更多的 严肃的 必须 它 是 为了 这 特别的 任务 的 复习 一个
[bʊk] [wɪtʃ] [ɪz][ʌv; əv] ['iːtn] [ɔːl][kəm'pækt] ,
book which is of Eton all compact ,
书 哪个 是 的 伊顿公学 全部 袖珍的 ,

对于审阅一本内容精炼、堪称伊顿公学典范的书籍来说，这项任务该有多么严肃啊！

[ə; eɪ] [bʊk] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [laɪk] ['memərɪz] [ʌv; əv] ['iːtn] ['sɪksti] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [baɪ][ə; eɪ] . [siː] .
a book , for example , like Memories of Eton Sixty Years Ago , by A . C .
一个 书 , 为了 例子 , 喜欢 回忆 的 伊顿公学 六十 年 前 , 经过 一个 . C .
['eɪndʒər] ,
Ainger ,
艾因格 ,

例如，像A.C. Ainger所著的《六十年前的伊顿回忆录》这样的书。

[wɪð; wɪθ][ˌkɑːntrə'bjuːʃənz][frʌm; frəm][en] . [dʒiː] . ['lɪtəltən] [ænd; ənd][dʒɑːn] ['mɜːrri] (['mɜːrri]) .
with contributions from N . G . Lyttelton and John Murray (Murray) .
和 贡献 从 N . G . 利特尔顿 和 约翰 默里 (默里) .

NG Lyttelton 和 John Murray (Murray) 也做出了贡献。

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv]['nevər] [bɪn] " [ʌp][tuː; tə] " ['enibɑːdi] ; [aɪ][hæv; həv]['nevər] [bɪn] ['prez(ə)nt][æt; ət] "
For I have never been " up to " anybody ; I have never been present at "
为了 我 有 绝不 到过 " 向上 到 " 任何人 ; 我 有 绝不 到过 展示 在 "
['æbsəns] " ;
absence " ;
缺席 " ;

因为我从未“胜过”任何人；我从未在“缺席”时在场；

[aɪ][hæv; həv][noʊ]['riːəl] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] " ['tuːtər] " [ænd; ənd][ə; eɪ]
I have no real understanding of the difference between a " tutor " and a
我 有 不 真实的 理解 的 这 不同之处 之间 一个 " 导师 " 和 一个
" [deɪm] " ;
" dame " ;
" 贵妇人 " ;

我不太明白"导师"和"女士"之间的区别；

[aɪ][kɔːl][ə; eɪ] " - " [baɪ][ðə; ði] [plə'biːən] [neɪm] [ʌv; əv] " [ˌɪmpə'zɪʃ(ə)n] " ; [ænd; ənd] ,
I call a " pœna " by the plebeian name of " imposition " ; and ,
我 称呼 一个 " - " 经过 这 平民 姓名 的 " 征收 " ; 和 ,

我把"pœna"称为"强加的"这种庸俗的说法；而且，

[ʌn'tɪl][aɪ][hæd; həd] [riːd] ['mɪstər] . - [bʊk] ,
until I had read Mr . Aingers's book ,
直到 我 有 读 先生 . - 书 ,

直到我读了艾因格斯先生的书，

[aɪ][hæd; həd]['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði][vɜːrb] " [tuː; tə] " [ɔːr][ðə; ði][naʊn] ['sʌbstəntɪv] " ['bɛvɚ] .
I had never heard of the verb " to brosier " or the noun substantive " bever .
我 有 绝不 听到 的 这 动词 " 到 兄弟 " 或者 这 名词 实质性 " 贝弗 .

我以前从未听说过动词"to brosier"或名词"bever"。

" [ˌɔːltə'geðər] [maɪ][kən'dɪʃ(ə)n][ɪz][moʊst] [dɪ'plɔːrəbl] .
" Altogether my condition is most deplorable .
" 共 我的 状况 是 最多 可悲的 .

"总而言之，我的状况非常糟糕。"

[jet] [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [ə,liːvɪ'eɪʃən] [ɪn][maɪ][lɑːt] ,
Yet there are some alleviations in my lot ,
然而 那里 是 一些 缓解措施 在 我的 很多 ,

然而，我的境遇也有一些好转之处。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'laɪtf(ə)l] [bʊk] .
and one of them has been the reading of this delightful book .
和 一 的 他们 有 到过 这 阅读 的 这 愉快 书 .

其中之一就是阅读这本令人愉悦的书。

[aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] , [ænd; ənd][kæn; kən] ['iːzəli] [ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [i'toʊniən] [wɪl] [biː; bi]
I found it most interesting , and can easily imagine how Etonians will be
我 成立 它 最多 有趣的 , 和 能 容易地 想象 如何 伊顿人 将要 是
[əb'zɔːrbd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
absorbed in it ,
吸收 在 它 ,

我觉得这本书非常有趣，很容易想象伊顿公学的学生们会多么沉迷其中。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [rɪ'vaɪv] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ['meni] [æn; ən][oʊld][ænd; ənd] ['dʒɔɪfl] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði]
for it will revive for them many an old and joyful memory of the
为了 它 将要 复活 为了 他们 许多 一个 老的 和 快乐 记忆 的 这
[deɪz] [ðæt] [ɑːr; ər] [gɔːn] .
days that are gone .
天 那 是 已消失 .

因为它会唤起他们许多关于逝去岁月的美好回忆。

['mɪstər] . ['eɪndʒər] ['diskɔːsiz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mɪˌtiz] [ˌseɪpi'ɛnʃə] [ðæt] [ɪz] ['veri] [ə'træktɪv] ,
Mr . Ainger discourses , with a mitis sapientia that is very attractive ,
先生 . 艾因格 论述 , 和 一个 缓和 智慧 那 是 非常 吸引人的 ,

艾因格先生的演讲充满智慧，极具吸引力。

[ɑːn][ðə; ði] ['fæʃənz] [ænd; ənd] ['mænərz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst][ænd; ənd][ðə; ði]['grædʒuəl]['prɑːses] [ʌv; əv]

on	the	fashions	and	manners	of	the	past	and	the	gradual	process	of
在	这	时尚	和	礼仪	的	这	过去的	和	这	逐渐地	过程	的

[ðer; ðər] [dɪ'veləpmənt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['iːtn] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

their	development	into	the	Eton	of	the	present	.
他们的	发展	进入	这	伊顿公学	的	这	展示	.

探讨过去的时尚和风俗，以及它们如何逐渐发展成为今天的伊顿公学。

[hiː; hi][ɪz] [praʊd] , [æz; əz] ['evri] [gʊd] [i'toʊniən][mʌst; məst][biː; bi] , [ʌv; əv] ['iːtn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪg'zɪsts] ,

He	is	proud	,	as	every	good	Etonian	must	be	,	of	Eton	as	it	exists	,
他	是	自豪的	,	作为	每一个	好的	伊顿人	必须	是	,	的	伊顿公学	作为	它	存在	,

他像所有优秀的伊顿人一样，为伊顿公学感到自豪。

[bʌt; bət] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [hɪnts] [ðæt] [ðə; ði] ['iːtn] [ʌv; əv][æn; ən]['oʊldər] [taɪm] [wʌz; wəz][ɪn]

but	now	and	again	he	hints	that	the	Eton	of	an	older	time	was	in
但	现在	和	再次	他	提示	那	这	伊顿公学	的	一个	老	时间	曾是	在

[sʌm; səm][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][ə; eɪ]['sɪmpəlɚ, 'sɪmplɚ][ænd; ənd][ə; eɪ] ['betər] [pleɪs] .

some	respects	a	simpler	and	a	better	place	.
一些	尊重	一个	更简单	和	一个	更好的	地方	.

但他偶尔也会暗示，过去的伊顿公学在某些方面是一个更简单、更好的地方。

[ðə; ði] [muːd] , [haʊ'evər] , ['nevər] ['læsts] [lɔːŋ] ,

The	mood	,	however	,	never	lasts	long	,
这	情绪	,	然而	,	绝不	持续时间	长的	,

然而，这种好心情总是不会持续太久。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）(Punch,)
第3/3页

[ænd; ənd][noʊ][wʌn][kæn; kən]['kwɑːrəl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪk'sprest] .

and	no	one	can	quarrel	with	the	way	in	which	it	is	expressed	.
和	不	一	能	争吵	和	这	方式	在	哪个	它	是	表达	.

而且没有人会对它的表达方式提出异议。

['dʒen(ə)rəl] ['lɪtəltən] , [tuː] , [ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌkɑːntrə'bjuːʃənz] ,

General	Lyttelton	,	too	,	in	one	of	his	contributions	,
一般的	利特尔顿	,	也	,	在	一	的	他的	贡献	,

利特尔顿将军也曾在他的一篇论文中提到过：

[rɪ'leɪts] [haʊ] [ɑːn][hɪz; ɪz][rɪ'tɜːrn][frʌm; frəm][ə; eɪ] [lɔːŋ] [steɪ] [ɪn]['ɪndiə][hiː; hi] ['vɪzɪtɪd] ['iːtn] ,

relates	how	on	his	return	from	a	long	stay	in	India	he	visited	Eton	,
相关	如何	在	他的	返回	从	一个	长的	停留	在	印度	他	到访	伊顿公学	,

讲述了他从印度长期逗留回来后参观伊顿公学的经历，

[ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['mɑːdɪstli] ['welkəmd] [baɪ] [ʃaɪ] [ænd; ənd] [ɪn'dʒenjuəs] [jʊθs] , [ænd; ənd] [haʊ] ,

expecting	to	be	modestly	welcomed	by	shy	and	ingenuous	youths	,	and	how	,
期待	到	是	谦虚地	欢迎	经过	害羞的	和	天真无邪	青年	,	和	如何	,

[ɪn'sted] ,

instead	,
反而	,

原本以为会受到腼腆而天真的年轻人的热情欢迎，结果却并非如此。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [ænd; ənd] ['peɪtrənaɪz] [baɪ] [jʌŋ] [bʌt; bət] [sə'fɪstɪkeɪtɪd] [men][ʌv; əv][ðə; ði]

he	was	received	and	patronised	by	young	but	sophisticated	men	of	the
他	曾是	已收到	和	受惠	经过	年轻的	但	复杂的	男人	的	这

[wɜːrld] .

world	.
世界	.

他受到了年轻而见多识广的世界男士的接待和赏识。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , [aɪ]['gæðər] , [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [tʃɪld] [baɪ][hɪz; ɪz] [ɪk'spɪriəns] .

The	General	,	I	gather	,	was	somewhat	chilled	by	his	experience	.
这	一般的	,	我	收集	,	曾是	有些	冷藏	经过	他的	经验	.

据我推测，将军这次经历让他有些不寒而栗。

[ˌɔːltə'geðər] [ðɪs] [bʊk] [ɪz] [ɪm'fætɪkli] [wʌn] [wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] [noʊ] - ['laɪbreri][kæn; kən][biː; bi]

Altogether	this	book	is	emphatically	one	without	which	no	Etonian's	library	can	be
共	这	书	是	强调地	一	没有	哪个	不	-	图书馆	能	是

[kən'sɪdərd] [kəm'pliːt] .

considered	complete	.
经过考虑的	完全的	.

总而言之，这本书绝对是任何伊顿公学学生藏书不可或缺的一本。

[pər'hæps][ʌv; əv][ɔːl]['aʊər; ɑːr][wɔːr] [ˌkɔris'pɔndənts] ['mɪstər] . ['filip] [gɪbz] [kən'traivz] [tuː; tə] [gɪv] [ɪn]

Perhaps	of	all	our	War	correspondents	Mr	.	Philip	Gibbs	contrives	to	give	in
也许	的	全部	我们的	战争	通讯员	先生	.	菲利普	吉布斯	精心策划	到	给	在

[hɪz; ɪz] [dɪ'spætʃ] [ðə; ði] ['laɪvlɪɪst] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['muːvmənt] ,

his	despatches	the	liveliest	sense	of	the	movement	,
他的	电报	这	最活跃的	感觉	的	这	移动	,

或许在我们所有的战地记者中，菲利普·吉布斯先生的报道最能生动地展现这场运动的全貌。

[ðə; ði] ['pædʒəntri] [ænd; ənd][ðə; ði][ə'bɑːmɪnəb(ə)l] ['hɔːrər] [ʌv; əv][wɔːr] .

the	pageantry	and	the	abominable	horror	of	war	.
这	盛大场面	和	这	可恶	恐怖	的	战争	.

战争的盛大场面和骇人听闻的恐怖景象。

['pædʒəntri] [ðer; ðər][ɪz] , [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði]['iːv(ə)l] ['bɔːrdəm] [ænd; ənd] ['wɪrinəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [pɪt] -
Pageantry **there** **is** **,** **for** **all** **the** **evil** **boredom** **and** **weariness** **of** **this** **pit** **-**
盛大场面 那里 是 , 为了 全部 这 邪恶的 无聊 和 疲劳 的 这 坑 -
[ænd; ənd] - [dɪtʃ] ['bɪznəs] ,
and **-** **ditch** **business** **,**
和 - 沟 商业 ,

尽管挖沟渠这种工作枯燥乏味、令人厌倦，但其中仍有一些仪式感。

[ænd; ənd]['mɪstər] . [gɪbz] [siːz] ['faɪnli] [ænd; ənd][hæz; həz][æn; ən] ['ɑːnɪst] [pen] [ðæt] [ə'vɔɪdz] [ðə; ði] ['iːzi]
and **Mr** **.** **Gibbs** **sees** **finely** **and** **has** **an** **honest** **pen** **that** **avoids** **the** **easy**
和 先生 . 吉布斯 看到 精细地 和 有 一个 诚实的 笔 那 避免 这 简单的
[kliˈʃeɪ] .
cliché **.**
陈词滥调 .

吉布斯先生眼光敏锐，文笔真诚，避免落入俗套。

[juː; jʊ] [maɪt] ['truːθfəli] [dɪ'skraɪb] [hɪz; ɪz] [bʊk] , [ðə; ði] ['bætlz] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔm; sʌm] (['haɪnmən])
You **might** **truthfully** **describe** **his** **book** **,** **The** **Battles** **of** **the** **Somme** **(** **Heinemann** **)**
你 可能 说实话 描述 他的 书 , 这 战斗 的 这 索姆河 (海涅曼)
,
,
,

你或许可以如实地描述他的著作《索姆河战役》（海涅曼出版社）：

[æz; əz][æn; ən]['epɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['ɑːmiz] .
as **an** **epic** **of** **the** **New** **Armies** **.**
作为 一个 史诗 的 这 新的 军队 .

作为新军的史诗。

[hiː; hi]['nevər] [siːmz] [tuː; tə] [luːz] [hɪz; ɪz] ['wʌndər] [æt; ət][ðer; ðər] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd][ðer; ðər]['spɪrɪt] ,
He **never** **seems** **to** **lose** **his** **wonder** **at** **their** **courage** **and** **their** **spirit** **,**
他 绝不 似乎 到 失去 他的 想知道 在 他们的 勇气 和 他们的 精神 ,

他似乎从未停止过对他们的勇气和精神的惊叹。

[ænd; ənd]['ɔːlweɪz][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ʌndərkɜːrənt] [ʌv; əv] [sɪn'sɪrli] ['mɑːdɪst][ə'pɑːlədʒi][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn]
and **always** **with** **an** **undercurrent** **of** **sincerely** **modest** **apology** **for** **his** **own**
和 总是 和 一个 暗流 的 真挚地 谦虚的 道歉 为了 他的 自己的
['prez(ə)ns] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['noʊtbʊk] ,
presence **there** **with** **his** **notebook** **,**
在场 那里 和 他的 笔记本 ,

而且，他总是带着一种真诚而谦逊的歉意，为自己带着笔记本出现在那里而感到抱歉。

[ə; eɪ] [mɪr] ['krɑːnɪklər] [ʌv; əv] ['ʌðər] - ['gæləntri] .
a **mere** **chronicler** **of** **others** **'** **-** **gallantry** **.**
一个 仅仅 编年史家 的 其他的 - 英勇 .

只不过是记录他人英勇事迹的记录者而已。

[ðɪs] ['krɑːnɪk(ə)l] [bɪ'gɪnz] [æt; ət][ðə; ði] ['glɔːriəs] 1st [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ][ænd; ənd]['ɛndz][dʒʌst] [bɪ'fɔːr]
This **chronicle** **begins** **at** **the** **glorious** **1st** **of** **July** **and** **ends** **just** **before**
这 编年史 开始 在 这 辉煌 1st 的 七月 和 结束 只是 前
['boʊmɑːnt] - ['hæməl] ,
Beaumont **-** **Hamel** **,**
博蒙特 - 哈梅尔 ,

这段编年史始于辉煌的7月1日，终于博蒙特-阿梅尔战役前夕。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɔːθər] ['mɪzrəbli] [mɪst] , ['biːɪŋ] [sent] [hoʊm][ɑːn] [sɪk] [liːv] .
which **the** **author** **miserably** **missed** **,** **being** **sent** **home** **on** **sick** **leave** **.**
哪个 这 作者 惨痛地 错过 , 存在 发送 家 在 生病的 离开 .

作者很遗憾地错过了这次机会，因为他因病被送回家休养。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [bʊk] [ðæt] [meɪ] [wel] [biː; bi][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [prɪ'zɜːrv] [ænd; ənd] [riːd] [ə; eɪ]

It	is	a	book	that	may	well	be	one	of	those	preserved	and	read	a
它	是	一个	书	那	可能	出色地	是	一	的	那些	保存完好	和	读	一个

[ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [hens] [baɪ][men] [huː] [wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] [greɪt] [wɔːr][wʌz; wəz] ['riːəli] [laɪk] .

generation	hence	by	men	who	want	to	know	what	the	great	War	was	really	like	.
一代	因此	经过	男人	WHO	想	到	知道	什么	这	伟大的	战争	曾是	真的	喜欢	.

这本书很可能会成为后世人们保存并阅读的书籍之一，让那些想要了解第一次世界大战真实面貌的人们能够了解它。

[gɑːd] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][help][ðem; ðəm][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ə'nʌðər] .

God	knows	it	ought	to	help	them	to	do	something	to	prevent	another	.
上帝	知道	它	应该	到	帮助	他们	到	做	某物	到	防止	其他	.

天知道，这应该能帮助他们采取措施防止类似事件再次发生。

[jet] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] ['mɔːrbɪd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

Yet	there	is	nothing	morbid	in	it	.
然而	那里	是	没有什么	病态的	在	它	.

然而，这其中并没有任何病态之处。

[æz; əz][ðə; ði]['sɑːrdʒənt] [θaɪ] - [diːp] [ɪn][ə; eɪ] ['flʌdɪd] [trentʃ] [sed] , " [juː; jʊ] [noʊ] , [sɜːr] ,

As	the	sergeant	thigh	-	deep	in	a	flooded	trench	said	,	"	You	know	,	Sir	,
作为	这	军士	大腿	-	深的	在	一个	被淹	沟	说	,	"	你	知道	,	先生	,

身处齐腰深的洪水壕沟中的中士说道："长官，您知道吗？"

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [duː][tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] [wɔːr] ['sɪriəsli] .

it	doesn't	do	to	take	this	war	seriously	.
它	不	做	到	拿	这	战争	严重地	.

认真对待这场战争是不可取的。

" [ðə; ði] ['ɑːmiz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] [ðæt] [teɪks] [ɪts] ['pleʒərz] ['sædli] [teɪk] [ðer; ðər] ['bɪtər] [peɪnz]

"	The	armies	of	a	nation	that	takes	its	pleasures	sadly	take	their	bitter	pains
"	这	军队	的	一个	国家	那	需要	它是	快乐	令人遗憾的是	拿	他们的	苦的	疼痛

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪn] ;

with	a	grin	;
和	一个	咧嘴笑	;

"一个国家如果享受享乐，军队就会带着微笑承受痛苦；

[ænd; ənd] [ðæt] [grɪn][ɪz] [wʌt] [hæz; həz]

and	that	grin	is	what	has
和	那	咧嘴笑	是	什么	有

而那笑容正是.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	116	]
[	页	-	]

[第116页]

[meɪd] [ðem; ðəm] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [tʌf] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][ɔːl] - [sɪriːəsɛst] .

made	them	such	an	unexpectedly	tough	proposition	to	the	All	-	Seriousest	.
制成	他们	这样的	一个	不料	艰难的	主张	到	这	全部	-	最严肃的	.

这使得他们成为最严肃的人也难以逾越的障碍。

[æn; ən][oʊld]['ædɪdʒ] [wɔːnz] [ˌjuː 'es]['nevər][tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ] " [pɪg][ɪn][ə; eɪ][poʊk] .

An	old	adage	warns	us	never	to	buy	a	"	pig	in	a	poke	.
一个	老的	谚语	警告	我们	绝不	到	买	一个	"	猪	在	一个	戳	.

一句古老的谚语告诫我们永远不要买"盲盒里的猪"。

" ['iːkwəli] [gʊd] [əd'vaɪs][fɔːr; fər][ðə; ði]['herəwənz][ʌv; əv]['fɪkʃ(ə)n][ɔːr]['drɑːmə] [wʊd] [biː; bi]['nevər] ['ʌndər]

"	Equally	good	advice	for	the	heroines	of	fiction	or	drama	would	be	never	under
"	同样地	好的	建议	为了	这	女英雄们	的	小说	或者	戏剧	会	是	绝不	在下面

['eni] ['sɜːrkəmstænsɪz][tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ] ['braɪdgruːm] [ɪn][ə; eɪ][mæsk] .

any	circumstances	to	marry	a	bridegroom	in	a	mask	.
任何	情况	到	结婚	一个	新郎	在	一个	面具	.

对于小说或戏剧中的女主角来说，同样好的建议是：无论在任何情况下都不要嫁给戴着面具的新郎。

[ɪn] [mɔːr] ['keɪsɪz][ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [rɪ'kɔːl] ,

In	more	cases	than	I	can	recall	,
在	更多的	案例	比	我	能	记起	,

在我记忆所及的很多情况下，

[nɪ'glekt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪmp(ə)l] [prɪ'kɔːʃn] [hæz; həz][led][tuː; tə][ə; eɪ] [pek] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] .

neglect	of	this	simple	precaution	has	led	to	a	peck	of	trouble	.
忽视	的	这	简单的	预防	有	引领	到	一个	啄	的	麻烦	.

忽视这一简单的预防措施，导致了一些麻烦。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] [naʊ] [ʌv; əv] [i'vən] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['leɪdi][ɪn][ðə; ði][mɑːrk][ʌv; əv] - (['hʌtʃɪnsən]

I	am	thinking	now	of	Yvonne	,	leading	lady	in	The	Mark	of	Vraye	(	Hutchinson
我	是	思维	现在	的	伊冯娜	,	领导	女士	在	这	标记	的	-	(	哈钦森

) .

)	.
)	.

我现在想起了伊冯娜，她是电影《弗雷的印记》（哈钦森）的女主角。

[aɪ][æd'mɪt] [ðæt] [pʊr] [i'vən] [hæd; həd] [mɔːr] [ɪk'skjuːs][ðæn; ðən][moʊst] .

I	admit	that	poor	Yvonne	had	more	excuse	than	most	.
我	承认	那	贫穷的	伊冯娜	有	更多的	原谅	比	最多	.

我承认，可怜的伊冯娜比大多数人更有理由辩解。

[hɜːrz][wʌz; wəz] [wʌt] [juː; jʊ] [maɪt] [kɔːl][ə; eɪ][hɑːrd] [keɪs] .

Hers	was	what	you	might	call	a	hard	case	.
她的	曾是	什么	你	可能	称呼	一个	难的	案件	.

她的案子可以说是非常棘手的。

[ɑːn][ðə; ði][wʌn][hænd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['vɪlən] [fɪ'liːpeɪ] , [ə; eɪ][moʊst] ['nɔːti] [mæn] ,

On	the	one	hand	there	was	the	villain	Philippe	,	a	most	naughty	man	,
在	这	一	手	那里	曾是	这	恶棍	菲利普	,	一个	最多	淘气	男人	,

一方面是反派菲利普，一个极其顽劣的人，

['swerɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] ,

swearing	that	she	was	in	his	power	,
咒骂	那	她	曾是	在	他的	力量	,

她发誓说自己受他控制，

[ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [fɔːr; fər] ['ɪnstənt] ['mærɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] ['fɑːðər] ['saɪmən] , [huː]

and	calling	for	instant	marriage	at	the	hands	of	Father	Simon	,	who
和	呼叫	为了	立即的	婚姻	在	这	双手	的	父亲	西蒙	,	WHO

['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt] .

happened	to	be	present	.
发生	到	是	展示	.

于是，他们要求由恰巧在场的西蒙神父为他们主持婚礼。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

On	the	other	hand	,
在	这	其他	手	,

另一方面，

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ði][mæsk] [rɪ'viːld] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [aɪz] [ðæt] [pʊr] [i'vən] ['ræʃli]

the	gentleman	in	the	mask	revealed	a	pair	of	eyes	that	poor	Yvonne	rashly
这	绅士	在	这	面具	揭晓	一个	一对	的	眼睛	那	贫穷的	伊冯娜	贸然

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] ['sʌmwʌn] [fɔːr; fər] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

supposed	to	belong	to	someone	for	whom	she	had	more	than	a
据称	到	属于	到	某人	为了	谁	她	有	更多的	比	一个

[ˌpɑːrʃi'æləti] .

partiality	.
偏袒	.

戴着面具的绅士露出了一双眼睛，可怜的伊冯娜鲁莽地认为这双眼睛属于她非常喜欢的人。

[soʊ] [wen] [hi:; hi] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ðə; ði] [prə'poʊzd] ['serəmoʊni] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [pleɪs] ['dʊrɪŋ] [fɪ'li:ps]

So	when	he	suggested	that	the	proposed	ceremony	should	take	place	during	Philippe's
所以	什么时候	他	建议	那	这	建议的	仪式	应该	拿	地方	期间	菲利普的

['tempərəri] ['æbsəns] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [steɪdʒ] ,

temporary	absence	from	the	stage	,
暂时的	缺席	从	这	阶段	,

所以当他建议将拟议的仪式安排在菲利普暂时离开舞台期间时，

[wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [æz; əz] ['sʌbstɪtu:t] ,

with	himself	as	substitute	,
和	他自己	作为	代替	,

他自己作为替身，

[i'vən] ([ə'stɑ:nɪʃt] [pər'hæps] [æt; ət] [hɜ:r; hər] [oʊn] [lʌk] [soʊ] ['ɜ:rli] [ɪn] [ðə; ði] [plɑ:t]) ['sɪmpli] [dʒʌmpt]

Yvonne	(	astonished	perhaps	at	her	own	luck	so	early	in	the	plot	)	simply	jumped
伊冯娜	(	惊讶	也许	在	她	自己的	运气	所以	早期的	在	这	阴谋	)	简单地	跳了起来

[æt; ət] [ðə; ði] [aɪ'di:ə] .

at	the	idea	.
在	这	主意	.

伊冯娜（或许是对自己这么早就有如此好运感到惊讶）欣然接受了这个想法。

[ðen] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðə; ði] [di:d] ['bi:ɪŋ] [dʌn] , [ɔ:f] [kʌmz] [ðə; ði] [mæsk] ,

Then	,	of	course	,	the	deed	being	done	,	off	comes	the	mask	,
然后	,	的	课程	,	这	契据	存在	完毕	,	离开	来	这	面具	,

当然，事成之后，面具就被摘掉了。

[ænd; ənd] [bɪ'hoʊld] [ðə; ði] [traɪ'ʌmfənt] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['bɪtɚəst] [foʊ] , [tʃɑ:rlz] [di:]

and	behold	the	triumphant	countenance	of	her	bitterest	foe	,	Charles	de
和	看哪	这	凯	面容	的	她	最苦涩的	敌人	,	查尔斯	德

-

,

Montbrison	,
-	,

瞧瞧她最痛恨的敌人——查尔斯·德·蒙布里松——那得意洋洋的面容！

[hu:m] [ʃi:; ʃi] [hɜ:r'self] [hæd; həd] [dis'figəd] [æz; əz] [ðə; ði] ([sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]) ['mɜ:rdərər] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər]

whom	she	herself	had	disfigured	as	the	(	supposed	)	murderer	of	her
谁	她	她自己	有	毁容	作为	这	(	据称	)	凶手	的	她

['brʌðər] .

brother	.
兄弟	.

她曾将他毁容，因为他被认为是杀害她哥哥的凶手。

[ækt] [drɑ:p] [ænd; ənd] [ten] ['mɪnɪts] - ['ɪntərv(ə)l] .

Act	drop	and	ten	minutes	'	interval	.
行为	降低	和	十	分钟	-	间隔	.

演出结束后休息十分钟。

[ni:d] [aɪ] ['di:teɪl] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] [ðə; ði] ['sʌbsɪkwənt] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv] [ˌɪnkən'vi:niəns] ?

Need	I	detail	for	you	the	subsequent	course	of	this	marriage	of	inconvenience	?
需要	我	细节	为了	你	这	随后的	课程	的	这	婚姻	的	不便	?

需要我详细描述这段不便婚姻的后续发展吗?

[ðə; ði] ['kɜ:rɪdʒ] [ænd; ənd] [ˌmægnə'nɪməti] [ʌv; əv] [wʌn] [saɪd] , [ðə; ði] ['femənɪn] ['kru:əlti] ['meltɪŋ] [æt; ət] [læst]

The	courage	and	magnanimity	of	one	side	,	the	feminine	cruelty	melting	at	last
这	勇气	和	海量	的	一	边	,	这	女性	残酷	融化	在	最后的

[tu:; tə] [lʌv] ,

to	love	,
到	爱	,

一方的勇气和宽宏大量，与女性的残酷最终融化为爱，

[ænd; ənd]['faɪnəli][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] ['dju:əlɔg] [ʌv; əv][ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] ,

and	finally	the	inevitable	duologue	of	reconciliation	,
和	最后	这	不可避免的	对话	的	和解	,

最后，必然会出现和解的对话。

[θru:] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən]['nevər][help] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði]['rʌs(ə)l][ʌv; əv]['ɑ:prə] - [kloʊk] [ænd; ənd][ðə; ði]

through	which	I	can	never	help	hearing	the	rustle	of	opera	-	cloaks	and	the
通过	哪个	我	能	绝不	帮助	听力	这	沙沙	的	歌剧	-	斗篷	和	这

['dɪstənt][kæb] - ['hwislz] .

distant	cab	-	whistles	.
遥远	出租车	-	哨声	.

透过这些缝隙，我总是能听到歌剧斗篷的沙沙声和远处出租车的汽笛声。

['tʃɑ:rmɪŋ] , ['tʃɑ:rmɪŋ] .

Charming	,	charming	.
迷人	,	迷人	.

真迷人，真迷人。

['mɪstər] . [eɪtʃ] . [bi:] . ['sʌməvil] [hæz; həz] ['fɜ:rnɪʃt] [ə; eɪ]['plez(ə)nt] [ˌentər'teɪnmənt] ,

Mr	.	H	.	B	.	Somerville	has	furnished	a	pleasant	entertainment	,
先生	.	H	.	B	.	萨默维尔	有	提供	一个	令人愉快的	娱乐	,

HB Somerville先生提供了一场愉快的娱乐活动。

[ænd; ənd][wʌn][ðæt] ([laɪk][ɔ:l] [gʊd] ['ri:dɚz] [ɔ:r][spek'teitəs]) [ju:; jʊ] [wɪl] [ɪn'dʒɔɪ] [nʌn] [ðə; ði] [les]

and	one	that	(	like	all	good	readers	or	spectators	)	you	will	enjoy	none	the	less
和	一	那	(	喜欢	全部	好的	读者	或者	观众	)	你	将要	享受	没有任何	这	较少的

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ɪts][ɪn'taɪər][fəˌmɪli'ærəti] .

because	of	its	entire	familiarity	.
因为	的	它是	全部的	熟悉	.

而且（像所有优秀的读者或观众一样），由于它的一切都如此熟悉，你仍然会喜欢它。

[ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv] [ˌmɛri:'ɛt] (['tʃæpmən] [ænd; ənd] [hɔ:l]) [ɪz][ə; eɪ]['slendər] ['vɑ:ljəm] ,

The	Flight	of	Mariette	(	Chapman	and	Hall	)	is	a	slender	volume	,
这	航班	的	玛丽埃特	(	查普曼	和	大厅	)	是	一个	苗条	体积	,

《玛丽埃特的逃亡》（查普曼和霍尔出版社）是一本篇幅不长的书。

[hu:z] [sɪm'plɪsəti] ['gɪvz] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] ['pɔɪnjənsi] [bəuθ] [ɪn'kɑ:ŋgruəs] [ænd; ənd][grɪm] .

whose	simplicity	gives	it	a	poignancy	both	incongruous	and	grim	.
谁	简单	给予	它	一个	悲怆	两个都	不协调	和	严峻	.

它的简洁赋予了它一种既不协调又令人心酸的悲怆感。

[mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ju:; jʊ] [maɪt] [kəm'per] [tu:; tə][ðə; ði]['daɪəri][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bʌtərflaɪ] [bɪ'fɔ:r] [ænd; ənd]

Much	of	it	you	might	compare	to	the	diary	of	a	butterfly	before	and
很多	的	它	你	可能	比较	到	这	日记	的	一个	蝴蝶	前	和

[waɪlst] ['bi:ɪŋ] ['broʊkən][ɑ:n][ðə; ði] [wi:l] .

whilst	being	broken	on	the	wheel	.
而	存在	破碎的	在	这	车轮	.

你可以把其中很多内容比作蝴蝶在被碾碎之前和被碾碎时的日记。

[ˌmɛri:'ɛt] , [ðə; ði]['dʒɑ:li]['lɪt(ə)l][meɪd][ʌv; əv]['æntwɜ:rp] , [wʌz; wəz][soʊ]['tendər][ænd; ənd] ['hɑ:rmləs] [ə; eɪ]

Mariette	,	the	jolly	little	maid	of	Antwerp	,	was	so	tender	and	harmless	a
玛丽埃特	,	这	快乐的	小的	女佣	的	安特卫普	,	曾是	所以	投标	和	无害	一个

['bʌtərflaɪ] ;

butterfly	;
蝴蝶	;

安特卫普活泼可爱的小女仆玛丽埃特，就像一只温柔无害的蝴蝶；

[ænd; ənd][ðə; ði] [mə'ʃi:n] [ðæt] [broʊk][hɜ:r; hər][laɪf][ænd; ənd][droʊv][hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ði]['mɑ:rtərdəm]

and	the	machine	that	broke	her	life	and	drove	her	to	the	martyrdom
和	这	机器	那	打破	她	生活	和	驾驶	她	到	这	殉道

[ʌv; əv]['eksaɪl][wʌz; wəz][soʊ][hju:dʒ][ænd; ənd]['kru:əl][ə; eɪ] [θɪŋ] .

of	exile	was	so	huge	and	cruel	a	thing	.
的	流亡	曾是	所以	巨大的	和	残忍的	一个	事物	.

而摧毁她生活并迫使她流亡殉难的机器是如此庞大和残酷。

[haʊ] ['kru:əl][ɪn][ɪts] [ɪ'fekts] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [wel] [fɔ:r; fər][ju: 'es][dʒʌst] [naʊ] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'gen] [ri'maindid] ,

How	cruel	in	its	effects	it	is	well	for	us	just	now	to	be	again	reminded	,
如何	残忍的	在	它是	效果	它	是	出色地	为了	我们	只是	现在	到	是	再次	提醒	,

它的后果有多么残酷，我们现在很有必要再次提醒自己。

[lest] , [ɪn] [ði:z] [deɪz] [ʌv; əv] ['hʌrɪŋ] ['hɒrəz] , [rɪ'membrəns] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['wi:kənd] .

lest	,	in	these	days	of	hurrying	horrors	,	remembrance	should	be	weakened	.
免得	,	在	这些	天	的	匆忙	恐怖	,	纪念	应该	是	减弱	.

以免在如今恐怖事件层出不穷的时代，人们的记忆力被削弱。

[tu:; tə] [ðæt] [ɪk'stent] ['ðerfɔ:r] [mɪs] ['gɜ:rtru:d] [i:] . [em] . [vɔ:n] [hæz; həz] [dʌn] [gʊd] ['sɜ:rvɪs] [ɪn]

To	that	extent	therefore	Miss	Gertrude	E	.	M	.	Vaughan	has	done	good	service	in
到	那	程度	所以	错过	格特鲁德	E	.	M	.	沃恩	有	完毕	好的	服务	在

[kəm'paɪlɪŋ] [ðɪs] ['hju:mən]['dɑ:kjumənt][ʌv; əv][ˌækju'zeɪʃ(ə)n] .

compiling	this	human	document	of	accusation	.
编译	这	人类	文档	的	指控	.

因此，从这个意义上讲，格特鲁德·E·M·沃恩小姐在编写这份控诉文件方面做出了很好的贡献。

[ɪn][ə; eɪ] ['prefəs] ['mɪstər] . [dʒɑ:n] ['gɔ:lzwə:ði] [pli:dz] [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][ˌrefju'dʒi:] [gests] ,

In	a	preface	Mr	.	John	Galsworthy	pleads	the	cause	of	our	refugee	guests	,
在	一个	前言	先生	.	约翰	高尔斯华绥	恳求	这	原因	的	我们的	难民	客人	,

约翰·高尔斯华绥先生在序言中为我们难民客人的遭遇辩护，

[nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər] ['tʃærəti] [æz; əz][fɔ:r; fər] [ˌkɑ:mprɪ'henʃ(ə)n] .

not	so	much	for	charity	as	for	comprehension	.
不是	所以	很多	为了	慈善机构	作为	为了	理解	.

与其说是出于慈善目的，不如说是为了理解。

['sɜ:rt(ə)nli] , [ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv] [ˌmɛri:'ɛt] [wɪl] [du:] [mʌtʃ] [tu:; tə] ['fɜ:rðər] [sʌtʃ] [ˌʌndər'stændɪŋ] .

Certainly	,	The	Flight	of	Mariette	will	do	much	to	further	such	understanding	.
当然	,	这	航班	的	玛丽埃特	将要	做	很多	到	更远	这样的	理解	.

当然，《玛丽埃特的逃亡》将极大地增进人们对这种现象的理解。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ni:d] ['oʊnli][ˌeɪ di: 'di:] [ðæt] [hæf][ðə; ði] ['proʊsi:dz] [ʌv; əv][ɪts] [seɪl] [wɪl] [goʊ][tu:; tə] [fi:d] [ðə; ði]

I	think	I	need	only	add	that	half	the	proceeds	of	its	sale	will	go	to	feed	the
我	思考	我	需要	仅有的	添加	那	一半	这	收益	的	它是	销售	将要	去	到	喂养	这

['sev(ə)n] ['mɪljən] ['beldʒənz] [stɪl] [ɪn]['beldʒəm] ([preɪ] [tu:; tə][ðə; ði][twɪn] [wʊlvz] [ʌv; əv] ['prʌʃə] [ænd; ənd]

seven	million	Belgians	still	in	Belgium	(	prey	to	the	twin	wolves	of	Prussia	and
七	百万	比利时人	仍然	在	比利时	(	猎物	到	这	双	狼	的	普鲁士	和

[stɑ:r'veɪʃ(ə)n]) [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] [si:] [ðæt] [θri:] ['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪkspəns] [kʊd; kəd]['hɑ:rdli][bi:; bi]

starvation	)	for	you	to	see	that	three	shillings	and	sixpence	could	hardly	be
饥饿	)	为了	你	到	看	那	三	先令	和	六便士	可以	几乎	是

['betər] [ju:st] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] ['pɜ:rtʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kɑ:pi] .

better	used	than	in	the	purchase	of	a	copy	.
更好的	用过的	比	在	这	购买	的	一个	复制	.

我想我只需补充一点，这本书销售所得的一半将用于养活仍然生活在比利时的七百万比利时人（他们是普鲁士和饥饿这两头狼的猎物），这样你就能明白，三先令六便士用来购买这本书再合适不过了。

[aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə]['wʌndər] ['weðər] ['mɪstər] . ['i:dn] ['filpɔts] [wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ]
I was beginning to wonder whether Mr . Eden Phillpotts was suffering
我 曾是 开始 到 想知道 无论 先生 . 伊甸园 菲尔波茨 曾是 痛苦
[frʌm; frəm] ['raɪtɜ-z] [kræmp] ,
from writer's cramp ,
从 作家的 抽筋 ,

我开始怀疑伊登·菲尔波茨先生是不是得了写作痉挛症。

[soʊ] [mʌtʃ] [lɔ:ŋgər][ðæn; ðən]['ju:ʒuəl] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:] [si:m] [sɪns] [aɪ] [hɜ:rd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
so much longer than usual does it seem since I heard from him .
所以 很多 更长 比 通常 做 它 似乎 自从 我 听到 从 他 .

感觉已经过了很久很久，我都没收到他的消息了。

[naʊ] , [haʊ'evər] , [maɪ][æŋ'zaɪəti][ɪz] [rɪ'li:vd] [baɪ][maɪ]['devən] [jɪr] ([skɔt]) ,
Now , however , my anxiety is relieved by My Devon Year (Scott) ,
现在 , 然而 , 我的 焦虑 是 松了口气 经过 我的 德文郡 年 (斯科特) ,

然而，现在我的焦虑因为《我的德文郡一年》（斯科特著）而减轻了。

[ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [bʊk] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm][noʊ] ['ʌðər] [pen][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] .
a delightful book which could have come from no other pen than his .
一个 愉快 书 哪个 可以 有 来 从 不 其他 笔 比 他的 .

这是一本令人愉悦的书，除了他，不可能写出这样的作品。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['mɑ:rv(ə)l] [haʊ] ['meni] ['freɪgrənt] [θɪŋz] [hi:; hi] [stɪl] [faindz][tu:; tə] [seɪ] ,
It is a marvel how many fragrant things he still finds to say ,
它 是 一个 奇迹 如何 许多 香 事物 他 仍然 发现 到 说 ,

令人惊叹的是，他竟然还能说出这么多妙语连珠的话。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [wʌt] [ˌɪnɪg'zɔ:stəb(ə)l] ['freʃnəs] , [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ['kaʊnti] .
and with what inexhaustible freshness , about his beloved county .
和 和 什么 取之不尽的 新鲜 , 关于 他的 心爱 县 .

他对挚爱的家乡充满了无穷的热情。

[aɪ] ['hezɪteɪt] [tu:; tə] [gɪv] [ði:z] [sketʃiz] [æn; ən] [ˌɪndɪ'skrɪmɪnət] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] ,
I hesitate to give these sketches an indiscriminate recommendation ,
我 犹豫 到 给 这些 草图 一个 不加区分的 推荐 ,

我犹豫是否要盲目推荐这些素描作品。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [wɔ:k] [θru:] [ðə; ði] ['kʌntri] [wɪð; wɪθ][kloʊzd] [aɪz] [ðeɪ] [wɪl]
because to those who walk through the country with closed eyes they will
因为 到 那些 WHO 走 通过 这 国家 和 关闭 眼睛 他们 将要
[hæv; həv]['lɪt(ə)l][ɔ:r][noʊ] ['mi:nɪŋ] ;
have little or no meaning ;
有 小的 或者 不 意义 ;

因为对于那些闭着眼睛走过这片土地的人来说，它们几乎没有任何意义；

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['bju:ti] [ænd; ənd][kæn; kən] [ə'pri:ʃieɪt] [ɪts][trænz'leɪʃ(ə)n]['ɪntu:]
but if you are in love with beauty and can appreciate its translation into
但 如果 你 是 在 爱 和 美丽 和 能 欣赏 它是 翻译 进入
[ɪk'skwɪzɪt] ['læŋgwɪdʒ][ju:; jʊ] [wɪl] [drɔ:] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][ə; eɪ]['ri:əl][ænd; ənd] ['læstɪŋ] [dʒɔɪ] .
exquisite language you will draw from them a real and lasting joy .
精美的 语言 你 将要 画 从 他们 一个 真实的 和 持久 喜悦 .

但是，如果你热爱美，并且能够欣赏美用精妙的语言表达出来的样子，你就会从中获得真正持久的快乐。

[let] [ˌem 'i:] [kən'fes] [naʊ] [ðæt] [aɪ][wʌns] [æskt] ['mɪstər] . ['filpɔts] [tu:; tə] [gɪv] ['devənʃə] [ə; eɪ][rest] ,
Let me confess now that I once asked Mr . Phillpotts to give Devonshire a rest ,
让 我 承认 现在 那 我 一次 问 先生 . 菲尔波茨 到 给 德文郡 一个 休息 ,

我现在坦白，我曾经要求菲尔波茨先生让德文郡休息一下。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [ək'sept] [maɪ] ['devən] [jɪr] [æz; əz][ə; eɪ] [kən'vɪnsɪŋ] [pruːf] [ðæt] [ðɪs] [rɪ'kwest] [wʌz; wəz]
and 和 **that** 那 **I** 我 **accept** 接受 **My** 我的 **Devon** 德文郡 **Year** 年 **as** 作为 **a** 一个 **convincing** 令人信服的 **proof** 证明 **that** 那 **this** 这 **request** 要求 **was** 曾是
[ɪl] - [kən'sɪdərd] .
ill 患病的 **-** - **considered** 经过考虑的 **.** .

我接受《我的德文郡一年》作为令人信服的证据，证明这项请求考虑不周。

[aɪ] [wɪʃ] ['mɪstər] . ['dʌgləs] ['sleɪdən] [wʊd] [nɑːt] [θroʊ] [soʊ] ['meni] ['bukeiz] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['kærəktərz] .
I 我 **wish** 希望 **Mr** 先生 **.** . **Douglas** 道格拉斯 **Sladen** 斯莱登 **would** 会 **not** 不是 **throw** 扔 **so** 所以 **many** 许多 **bouquets** 花束 **at** 在 **his** 他的 **characters** 人物 **.** .

我希望道格拉斯·斯莱登先生不要给他的角色送那么多鲜花。

['rɑːdʒər] ['wɪnjɚd] , [ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv] [greɪs] [lə'reɪn] (['hʌtʃɪnsən]) , [wʌz; wəz] ['riːəli] [dʒʌst][ə; eɪ]
Roger 罗杰 **Wynyard** 温亚德 **,** , **the** 这 **hero** 英雄 **of** 的 **Grace** 优雅 **Lorraine** 洛林 **(** (**Hutchinson** 哈钦森 **)**) **,** , **was** 曾是 **really** 真的 **just** 只是 **a** 一个
['veri] ['ɔːrd(ə)neri] [juːθ] ,
very 非常 **ordinary** 普通的 **youth** 青年 **,** ,

《格蕾丝·洛林》（哈钦森饰）中的主人公罗杰·温亚德，其实只是一个非常普通的年轻人。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] " [ðə; ði][faɪn] ['flaʊər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['pʌblɪk] -
but 但 **when** 什么时候 **I** 我 **discovered** 发现 **that** 那 **he** 他 **was** 曾是 **"** " **the** 这 **fine** 美好的 **flower** 花 **of** 的 **our** 我们的 **Public** 民众 **-** -
[skuːl] ['sɪstəm] , "
School 学校 **system** 系统 **,** , **"** "

但当我发现他是"我们公立学校系统中的佼佼者"时，

" [æz; əz] ['ʃɪvəlrəs] [æz; əz][ə; eɪ] ['beərd] , " [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] , [aɪ][bɪ'gæn] — [ˌʌn'ferli] , [pər'hæps] ,
" " **as** 作为 **chivalrous** 骑士精神 **as** 作为 **a** 一个 **Bayard** 巴亚德 **,** , **"** " **and** 和 **so** 所以 **forth** 前进 **,** , **I** 我 **began** 开始 **—** — **unfairly** 不公平 **,** , **perhaps** 也许 **,** ,

"像巴亚尔一样有骑士精神"，等等，我开始这样说——也许不太公平。

[bʌt; bət][kwaɪt] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] — [tuː; tə] [ˌentər'teɪn][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l]['predʒədɪs] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .
but 但 **quite** 相当 **irresistibly** 无法抗拒地 **—** — **to** 到 **entertain** 招待 **a** 一个 **considerable** 大量 **prejudice** 偏见 **against** 反对 **him** 他 **.** .

但不可抗拒地——对他抱有相当大的偏见。

[let] [ˌem 'iː]['heɪs(ə)n] , [haʊ'evər] ,
Let 让 **me** 我 **hasten** 趋 **,** , **however** 然而 **,** ,

不过，让我加快速度。

[tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] ['mɪstər] . ['sleɪdən][hæz; həz] [pækt] [hɪz; ɪz]['nɑːv(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv]
to 到 **add** 添加 **that** 那 **Mr** 先生 **.** . **Sladen** 斯莱登 **has** 有 **packed** 包装 **his** 他的 **novel** 小说 **with** 和 **the** 这 **kind** 种类 **of** 的
['ɪnsɪdənt] [wɪtʃ] [ə'piːlz] [tuː; tə][ðə; ði]['pɑːpjələr][maɪnd] ,
incident 事件 **which** 哪个 **appeals** 上诉 **to** 到 **the** 这 **popular** 受欢迎的 **mind** 头脑 **,** ,

此外，斯莱登先生的小说中充满了迎合大众口味的情节。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz][kən'kluːʒ(ə)n] [meɪ] [kɔːz] [ə; eɪ] [ʃɑːk] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [θɪŋk] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [dɪ'vɔːrs] -
though 尽管 **his** 他的 **conclusion** 结论 **may** 可能 **cause** 原因 **a** 一个 **shock** 震惊 **to** 到 **those** 那些 **who** WHO **think** 思考 **that** 那 **our** 我们的 **divorce** 离婚 **-** -
[lɔːz] [ɑːr; ər][ɪn] [niːd] [ʌv; əv][rɪ'fɔːrm] .
laws 法律 **are** 是 **in** 在 **need** 需要 **of** 的 **reform** 改革 **.** .

尽管他的结论可能会让那些认为我们的离婚法需要改革的人感到震惊。

[ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [staɪl] ['mɪstər] . ['sleɪdən][ɪz]['kɑ:ntent][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʃɔ:rt] [ʌv; əv]

In	the	matter	of	style	Mr	.	Sladen	is	content	with	something	short	of
在	这	事情	的	风格	先生	.	斯莱登	是	内容	和	某物	短的	的

[pər'fekʃ(ə)n] .

perfection	.
完美	.

在风格方面，斯莱登先生并不追求完美，而是满足于现状。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['iziə] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][tu:; tə] [fər'gɪv] [ə; eɪ][mæn] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['hæpi] - [goʊ] -

"	It	was	easier	for	her	to	forgive	a	man	,	with	his	happy	-	go	-
"	它	曾是	更轻松	为了	她	到	原谅	一个	男人	,	和	他的	快乐的	-	去	-

['lʌki] ['neɪtʃər] , [fɔ:r; fər] ['getɪŋ] ['ɪntu:] ['trʌb(ə)l] ,

lucky	nature	,	for	getting	into	trouble	,
幸运的	自然	,	为了	获得	进入	麻烦	,

“对于一个性格乐天派的男人来说，她更容易原谅他犯下的错。”

[ðæn; ðən][tu:; tə] [fər'gɪv] [hɪz; ɪz] ['getɪŋ] [aʊt] [ə'gen] [baɪ][nɑ:t] ['bi:ɪŋ] [sə'fɪʃntli] ['kerf(ə)l][nɑ:t][tu:; tə]

than	to	forgive	his	getting	out	again	by	not	being	sufficiently	careful	not	to
比	到	原谅	他的	获得	出去	再次	经过	不是	存在	足够	小心	不是	到

[ˌeɪ di: 'di:][tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ['pɝ:sənz] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] .

add	to	the	other	person's	misfortune	.
添加	到	这	其他	人的	不幸	.

与其原谅他再次逃脱，不如原谅他不够谨慎，以免加重他人的不幸。

" [fɔ:r; fər][maɪ'self] ,

"	For	myself	,
"	为了	我	,

就我个人而言，

[aɪ][du:][nɑ:t][faɪnd][ˌaɪ 'ti:][soʊ] ['i:zi] [tu:; tə] [fər'gɪv] [ði:z] ['hæpi] - [goʊ] - ['lʌki] ['meθədz] [ɪn][ə; eɪ] ['raɪtər]

I	do	not	find	it	so	easy	to	forgive	these	happy	-	go	-	lucky	methods	in	a	writer
我	做	不是	寻找	它	所以	简单的	到	原谅	这些	快乐的	-	去	-	幸运的	方法	在	一个	作家

[hu:] [ɔ:t] [tu:; tə] [noʊ] ['betər] [baɪ] [naʊ] .

who	ought	to	know	better	by	now	.
WHO	应该	到	知道	更好的	经过	现在	.

对于一位理应更懂事的作家来说，我很难原谅他这种随遇而安的写作方式。

['sentri] .

Sentry	.
哨兵	.

哨兵。

" [hu:] [goʊz][ðer; ðər] ?

"	Who	goes	there	?
"	WHO	去	那里	?

谁会去那里?

" ['tɑ:mi] .

"	Tommy	.
"	汤米	.

“汤米。”

" [frend] .

"	Friend	.
"	朋友	.

朋友。

" ['sentri] ([ɑ:n] ['rekəgnaɪz] [vɔɪs]) .

"	Sentry	(	on	recognising	voice	)	.
"	哨兵	(	在	识别	嗓音	)	.

“哨兵（识别声音）。

" [frend] !
" **Friend** !
" 朋友 !

朋友!

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] .
I don't think .
我 不 思考 .

我不这么认为。

[waɪ] , [jʊə(r)] [ðə; ðɪ] [tʃæp] [huː] [bægd] [maɪ] [mes] - [tɪn] [bɪˈfɔːr] [ðə; ðɪ][læst] [kɪt] - [ɪnˈspekʃ(ə)n] .
Why , you're the chap who bagged my mess - tin before the last kit - inspection .
为什么 , 你是 这 小伙子 WHO 袋装 我的 混乱 - 锡 前 这 最后的成套工具 - 检查 .

哎呀，你就是上次装备检查前把我饭盒偷走的那个人。

" [ðə; ðɪ][wɔːr] [loʊn] ; [ə; eɪ][læst] [əˈpiːl] .
" **The War Loan ; a Last Appeal .**
" 这 战争 贷款 ; 一个 最后的 上诉 .

“战争贷款；最后的呼吁。”

[naʊ] , [baɪ][ðə; ðɪ] [ˈmeməri] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈgælənt] [ded] ,
Now , by the memory of our gallant dead ,
现在 , 经过 这 记忆 的 我们的 英勇 死的 ,

现在，以我们英勇牺牲者的名义，

[ænd; ənd][baɪ][ˈaʊər; ɑːr][hoʊps][ʌv; əv] [piːs] [θruː] [ˈvɪktəri] [wʌn] ,
And by our hopes of peace through victory won ,
和 经过 我们的 希望 的 和平 通过 胜利 韩元 ,

我们怀着通过胜利获得和平的希望，

[lend] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈsʌbstəns] ; [let][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt][biː; bi] [sed]
Lend of your substance ; let it not be said
借 的 你的 物质 ; 让 它 不是 是 说

借出你的财物；不要让人说出来

[juː; jʊ][left][jʊr; jər][pɑːrt] [ʌnˈdʌn] .
You left your part undone .
你 左边 你的 部分 未完成 .

你还有一部分没完成。

[lend] [ɔːl][ænd; ənd][ˈglædli] .
Lend all and gladly .
借 全部 和 乐意 .

全部借出，乐意至极。

[ɪf] [ðɪs] [ˈbɪtər] [straɪf]
If this bitter strife
如果 这 苦的 冲突

如果这场激烈的冲突

[meɪ] [soʊ][baɪ][wʌn] [briːf] [ˈaʊər][biː; bi] [ˈsuːnər] [steɪd] ,
May so by one brief hour be sooner stayed ,
可能 所以 经过 一 简短的 小时 是 很快 入住 ,

或许可以提前一个小时停留。

[ðen] [ɪz][jʊr; jər] [ˈɔːfərɪŋ] , [spent][tuː; tə][ˈrænsəm][laɪf] ,
Then is your offering , spent to ransom life ,
然后 是 你的 提供 , 花费 到 赎金 生活 ,

那么，你的奉献，就是为了赎回生命。

[ə; eɪ][ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz] [rɪˈpeɪd] .
A thousand times repaid .
一个 千 时代 已偿还 .

偿还千倍。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神